

The Bancroft Library

University of California • Berkeley

JOSEPH M. BRANSTEN
COFFEE & TEA COLLECTION

Acquired in memory of

JOSEPH M. BRANSTEN

A



HAND-BOOK OF TAMIL

FOR THE USE OF

COFFEE PLANTERS.

BY

REV. WILLIAM CLARK,

TAMIL COOLY MISSION, CEYLON.

Madras:

GANTZ BROTHERS,

ADELPHI PRESS, 7 & 8, MOUNT ROAD.

1876,

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

PREFACE.

THE following little work is intended for the use of those who have not time to study the Tamil Language fully. It makes no pretensions to merit ; nor is it quite original. A pamphlet by Mr. B. Whetton, of a similar kind, first suggested the plan of it.

The style of Tamil adopted in it is grammatical, but not high. It will be intelligible to any cooly. Some words which have been employed to express hitherto unknown objects will of course be unintelligible to many ; but all other words are in common use.

The first part contains a brief explanation of the Elements of Tamil Grammar, which will probably be sufficient for the purpose for which this book is intended.

The second part contains most of the names that will be required by Planters, as well as a vocabulary of fully 1,800 other words of various kinds, which are in general use.

The third part contains a large number of sentences, which a learner may commit to memory with great advantage. Any one familiar with these sentences will find but little difficulty in expressing himself on the subjects they refer to intelligibly.

Many other words and sentences, which would have been useful, might have been added. But had they been, the price of the book would have been increased, and the book itself have been made too cumbersome.

Some of the sentences have not been translated literally, but such a rendering has been given as would come most nearly to the way in which a Tamil would express himself. At the same time there are other ways in which the same direction might have been given, or the same thought expressed.

But Planters should learn the native character, and read in it, and, if possible, study the language fully. This would give them greater facility in the management of their coolies, and would help to smoothen down many difficulties.

WILLIAM CLARK.

CONTENTS.

PART FIRST—ELEMENTS OF GRAMMAR.

	<i>Page.</i>
Letters	1
Roman Equivalents	2
Pronunciation	6
Verbs, Positive	11
Negative	16
Causal	18
Passive	19
Variations	19
Nouns	20
Pronouns	24
Adjectives	31
Adverbs	32
Prepositions	32
Conjunctions	33
Interjections	34
Interrogation	34

PART SECOND—VOCABULARY.

Coffee	35
Coffee Estate	36
Pertainings to Estate ..	37
Soil	39
Grass	40
Hill	40
Rock	40
River	41
Bridge	41
Tank	42
Drain	42
Road	42
Lines	44
Cherry Loft...	44

Pulping House	44
Store	46
Bungalow	47
Furniture	54
Persons connected with Estate	62
Occupations	63
Tools	64
Animals	68
Birds	69
Conveyances	70
Waggon (American)	71
Cart	72
Harness	73
Buildings	75
Building Materials	76
Man	77
Relationship	78
Domestic condition	81
Marriage	81
Members of Body	82
Five Senses	84
Articles of Food	84
Articles of Clothing	89
Diseases	90
Mind and its Faculties	91
Virtues and Vices	91
Titles of Respect	92
Police Court and other Terms	92
Revenue Department	96
Other Terms	97
Numbers	97
Measure of Length	99
Land Measure	99
Measure of Capacity	99
Weights	99
Money	99
Time	100
Days of Week	101
Seasons	102
Weather	102
Earth, &c.	103

	<i>Page.</i>
Heavenly Bodies	104
Religion	104
OTHER USEFUL WORDS	105-158

PART THIRD—SENTENCES.

Engagement of Coolies	159
Morning Muster	162
Evening Muster	166
Giving out Medicine	168
Giving out Rice	172
Blankets and Coats	174
Coolies' Lines	175
Advance for Coolies..	177
Coast Advances—Form of Agreement	179
Felling	183
Burning	185
Building Bungalow	186
Do. Bridge	193
Tracing Road	196
Surveying	197
Road Making	199
Draining in Coffee	201
Nursery	203
Lining	206
Holing	210
Filling	213
Planting	214
Supplying	217
Staking	219
Topping	220
Handling	220
Pruning	221
Weeding	225
Hand Weeding	227
Weeding with Scraper	228
Weeding with Mamoty... ..	228
Manuring	230
Cattle Manure	231
Vegetable Compost	232
Bones and Poonac	233
Peruvian Guano and Bones	235

	<i>Page.</i>
Wood, Ash and Bones	235
Picking	236
Measuring Cherry	241
Pulping	243
Washing	247
Drying (Curing)	249
Despatch... ..	252
Carrying Rice	257
Cattle	259
Directions to Appoo	263
Do. Cook	269
Do. Horse-keeper	270

HAND-BOOK OF TAMIL.

PART FIRST.

ELEMENTS OF TAMIL GRAMMAR.

LETTERS.

TAMIL.

1. The Tamil Alphabet contains thirty letters, of which twelve are vowels and eighteen are consonants.

2. The vowels have two forms, one initial, the other syllabic.

3. The following paradigm exhibits both these forms.

The first line across contains the initial forms of the vowels.

The first column contains all the consonants.

The rest of the paradigm contains the syllabic combinations of the vowels and consonants.

Two Sanscrit letters used in this book are added.

TAMIL LETTERS.

	அ	ஆ	இ	ஈ	உ	ஊ
க்	க	கா	கி	கீ	கு	கூ
ங்	ங	not in use.				
ச்	ச	சா	சி	சீ	சு	சூ
ஞ்	ஞ	ஞா	ஞி	ஞீ	ஞு	ஞூ
ட்	ட	டா	டி	டீ	டு	டூ
ண்	ண	ணா	ணி	ணீ	ணு	ணூ
த்	த	தா	தி	தீ	து	தூ
ந்	ந	நா	நி	நீ	நு	நூ
ப்	ப	பா	பி	பீ	பு	பூ
ம்	ம	மா	மி	மீ	மு	மூ
ய்	ய	யா	யி	யீ	யு	யூ
ர்	ர	ரா	ரி	ரீ	ரு	ரூ
ல்	ல	லா	லி	லீ	லு	லூ
வ்	வ	வா	வி	வீ	வு	வூ
ழ்	ழ	ழா	ழி	ழீ	ழு	ழூ
ள்	ள	ளா	ளி	ளீ	ளு	ளூ
ற்	ற	றா	றி	றீ	று	றூ
ன்	ன	னா	னி	னீ	னு	னூ

SANSKRIT LETTERS.

ஷ்	ஷ	ஷா	ஷி	ஷீ	ஷு	ஷூ
ஸ்	ஸ					

ROMAN EQUIVALENTS.

In fixing the equivalents of Tamil letters in Roman characters, all long vowels have been marked with a dash over them, as ā ; all hard, rough, and strongly pronounced letters, with a dot under them, ḍ ; all dentals with a comma under

TAMIL LETTERS.					
எ	ஏ	ஐ	ஒ	ஓ	ஔ
கெ	கே	கை	கொ	கோ	கௌ
செ	சே	சை	சொ	சோ	சௌ
ஞெ	ஞே	ஞை	ஞொ	ஞோ	ஞௌ
டெ	டே	டை	டொ	டோ	டௌ
ணெ	ணே	ணை	ணொ	ணோ	ணௌ
தெ	தே	தெ	தொ	தோ	தௌ
நெ	நே	நை	நொ	நோ	நௌ
பெ	பே	பை	பொ	போ	பௌ
மெ	மே	மை	மொ	மோ	மௌ
யெ	யே	யை	யொ	யோ	யௌ
ரெ	ரே	ரை	ரொ	ரோ	ரௌ
லெ	லே	லை	லொ	லோ	லௌ
வெ	வே	வை	வொ	வோ	வௌ
ழெ	ழே	ழை	ழொ	ழோ	ழௌ
ளெ	ளே	ளை	ளொ	ளோ	ளௌ
றெ	றே	றை	றொ	றோ	றௌ
னெ	னே	னை	னொ	னோ	னௌ
SANSKRIT LETTERS.					
ஷெ	ஷே	ஷை	ஷொ	ஷோ	ஷௌ

them, as t; the guttural with a dash under it, as h; and the cerebral (μ) with a double dot under it, as l.

2. The following paradigm shews the equivalents of all the Tamil and Sanscrit letters and syllables contained in the above paradigm.

		a	ā	i	ī	u	ū
க	k	ka	kā	ki	kī	ku	kū
க	h	ha	hā	hi	hī	hu	hū
க	g	ga	gā	gi	gī	gu	gū
ங	ng	nga	not in use.				
ச	s	sa	sā	si	sī	su	sū
ச	j	ja	jā	ji	jī	ju	jū
ச	ch	cha	chā	chi	chī	chu	chū
ஞ	n	used only as a final.					
ஞ	ny	nya	nyā	nyi	nyī	nyu	nyū
ட	ḍ	ḍa	ḍā	ḍi	ḍī	ḍu	ḍū
ட	ṭ	ṭa	ṭā	ṭi	ṭī	ṭu	ṭū
ண	ṇ	ṇa	ṇā	ṇi	ṇī	ṇu	ṇū
த	ṭ	ṭa	ṭā	ṭi	ṭī	ṭu	ṭū
த	th	tha	thā	thi	thī	thu	thū
ந	ṇ	ṇa	ṇā	ṇi	ṇī	ṇu	ṇū
ப	p	pa	pā	pi	pī	pu	pū
ப	b	ba	bā	bi	bī	bu	bū
ம	m	ma	mā	mi	mī	mu	mū
ய	y	ya	yā	yi	yī	yu	yū
ர	r	ra	rā	ri	rī	ru	rū
ல	l	la	lā	li	lī	lu	lū
வ	v	va	vā	vi	vī	vu	vū
ழ	ḷ	ḷa	ḷā	ḷi	ḷī	ḷu	ḷū
ள	ḷ	ḷa	ḷā	ḷi	ḷī	ḷu	ḷū
ற	ṛ	ṛa	ṛā	ṛi	ṛī	ṛu	ṛū
ற	t	ta	tā	tī	tī	tu	tū
ற	d	da	dā	dī	dī	du	dū
ன	n	na	nā	ni	nī	nu	nū
ஷ	sh	sha	shā	shi	shī	shu	shū
ஸ	s	sa	sā	si	sī	su	sū

e	ē	ei	o	ō	ou
ke	kē	kei	ko	kō	kou
<u>h</u> e	<u>h</u> ē	<u>h</u> ei	<u>h</u> o	<u>h</u> ō	<u>h</u> ou
ge	gē	gei	go	gō	gou
se	sē	sei	so	sō	sou
je	jē	jei	jo	jō	jou
che	chē	chei	cho	chō	chou
nye	nyē	nyei	nyo	nyō	nyou
ḍe	ḍē	ḍei	ḍo	ḍō	ḍou
ṭe	ṭē	ṭei	ṭo	ṭō	ṭou
ṇe	ṇē	ṇei	ṇo	ṇō	ṇou
ṭe	ṭē	ṭei	ṭo	ṭō	ṭou
the	thē	thei	tho	thō	thou
ṇe	ṇē	ṇei	ṇo	ṇō	ṇou
pe	pē	pei	po	pō	pou
be	bē	bei	bo	bō	bou
me	mē	mei	mo	mō	mou
ye	yē	yei	yo	yō	you
re	rē	rei	ro	rō	rou
le	lē	lei	lo	lō	lou
ve	vē	vei	vo	vō	vou
ḷe	ḷē	ḷei	ḷo	ḷō	ḷou
ḷe	ḷē	ḷei	ḷo	ḷō	ḷou
ṛe	ṛē	ṛei	ṛo	ṛō	ṛou
te	tē	tei	to	tō	tou
de	dē	dei	do	dō	dou
ne	nē	nei	no	nō	nou
she	shē	shei	sho	shō	shou
se	sē	sei	so	sō	sou

PRONUNCIATION.

1. Learners should give much attention to pronunciation. The meaning of a word frequently depends on what appears to be only a minute difference of sound. Thus கலை, kalei, is a male antelope, கைர, kalei, is a weed; கைழ, kalei, is a bamboo.

2. In learning, great attention should be paid to the pronunciation of the people themselves. But the pronunciation of coolies is commonly so bad, that, if possible, only educated Tamils should be imitated.

3. Attention should also be given to the position of the organs in the pronunciation of each letter. Without this it will be impossible to make such a distinction between the different letters as will enable a hearer to perceive what word is spoken. The *l*s produced by placing the tip of the tongue near the teeth, on the palate, and towards the throat, respectively, will be very different from each other, and will convey very different meanings. The examples given above will illustrate this. The difference of meaning in those words is determined solely by the difference in the sound of the *l*.

4. It is nearly impossible to convey in writing an accurate idea of the sound of each letter; but as this is usually attempted, and not altogether without success, I will endeavour to do so.

5. To illustrate the explanations given, a scheme of vowels is added below, the examples in which will be used to shew the proper sound of the Tamil vowels.

VOWELS.

SHORT.

i	as in	bit
e	do	bet
a	do	bat
u	do	but
*a	do	bark
o	do	not
o	do	political
u	do	pull

LONG.

ī	like i in	machine
ē	do a in	bare
ā	do a in	band (lengthened)
ū	do i in	bird
ā	do a in	bar
ō	do aw in	crawl
ō	do o in	pore
ū	do oo in	pool.

DIPHTHONGS.

The following are the diphthongs which occur in Tamil.

ai (ஐ) like i in like.

ei (ஈ) like ey in they, pronounced quickly.

au (அவு) like the German au, and compounded of u in but and u in pull.

ou (ஔ) compounded of o in political and u in pull.

6. a (அ). Before hard and rough letters, also before ng (ங), n (ன), ny (ந்), and m (ம்), &c. this letter has the sound of u in but; as, sangam (சங்கம்), assembly; saṭṭam (சட்டம்), frame, law. Before some letters it has a sound more like that of a in bat; as, arisi (அரிசி), rice.

7. ā (ஆ). This letter is usually like a in bar; as pār (பார்), look. But sometimes it is changed into its corresponding semi-vowel; as, kaṭṭu pandi (காட்டுபன்றி), a wild pig. See scheme of vowels above.

8. i (இ). This is exactly like i in bit; as pinbu (பின்பு) after. But when it occurs before hard letters, it is com-

* This "a" is not very noticeable in English words, though it frequently occurs. It is often changed into the corresponding long vowel. But it is easily observable in Tamil, as in the word Maḍu Maṭṭu.

All the other vowels are well known and common.

monly pronounced like e in bet ; as iḍam (eḍam) (இடம்) place.

9. ī (ஈ). This letter has two sounds, dependent on the following consonant. Before most it is like ī in machine ; as tī (தீ) fire. Before ḍ (ட), ṇ (ண), ṛ (ர), it draws the sound of u after it ; as, vīḍu (வீடு) house, vīṇ (வீண்) vain, sīṛu (சீறு) hiss. These three consonants, being hard, cannot be correctly pronounced without such a change in the vowel.

10. u (உ). This is exactly like u in full ; as, muḷ (முள்), thorn.

11. ū (ஊ). This is like oo in pool ; as, nūḷ (நூல்), thread.

12. e (ஏ). This is like e in bet ; as mettei (மெத்தை), cushion.

13. ē (ஏ). This letter has two sounds, dependent on the consonants following it. It is commonly incorrectly pronounced, by learners, like a in nay, but the English a is really a diphthong, the Tamil e, a simple vowel. Its proper sound is like that of a in bare ; as, nēr (நேர்), straightness. When it precedes ḍ (ட), ṇ (ண), ṛ (ர), it takes a sound which is compounded of ē and a ; as mēaḍu (மேடு), hill ; vēaṇḍām (வேண்டாம்), do not want ; sēaṛu (சேறு), mud ; but it is often pronounced like i in bird ; as, mēḍu. These consonants, being hard, cannot be properly pronounced without this change.

14. ei (ஐ). This letter (ஐ) is a diphthong composed of short e (ஏ) and short i (இ), and usually has a sound like that of ey in they, pronounced quickly ; as, athei (அதை), that. But at the beginning of words, and in words of one syllable, it is pronounced like ai, as if compounded of short a (அ) and short i (இ) ; as aikkiām (ஐக்கியம்), agreement ; mai (மை), ink.

15. o (ஒ). This vowel is like o in political ; as, pottei, (பொத்தை), hillock. It is never pronounced like o in pot. That sound is expressed in Tamil by ā (ஆ). A Tamil would say pāttu, not pottu.

16. ō (ஓ). This has the sound of ō in port ; as, pōr (போர்), war. Care must be taken not to pronounce it like o in pole, which has a sound of u in it.

17. ou (ஔ). This, as usually pronounced, is really compounded of short a (அ) and short u (உ), but is represented both in English and Tamil by ou ; as soukkiyam (சௌக்கியம்), health. But sometimes the Tamils substitute avu (அவு) for it ; as, savukkiyam (சவுக்கியம்), health.

18. k (க). This is like the English k ; as kāriam (காரியம்), a matter.

h (க). This is a soft guttural ; as, rāham (ராகம்), tune.

g (க). This has a sound like that of g in go, never like that of g in the word general ; as, gejam (கேஜம்), a yard.

19. ng (ங). This is like ng in thing ; as, ingē (இங்கே), here.

20. s (ச). This has the ordinary sound of s. It may be observed, however, that frequently, in pronunciation, a soft sound of ch, like ts, is substituted for s. Both are correct. Thus we may say seḍi or cheḍi (செடி), plant.

ch (ச). This is pronounced like ch in chat (never like sh) when it follows t (ட்), as, ratchaḥar (ரட்சகர்), the Saviour, but more softly, almost like ts, when it follows t (for ச்), or occurs without t ; as, mitcham (மிச்சம்), excess ; cheḍi (செடி), a plant.

j (ச). Like j in join ; panjam (பஞ்சம்), scarcity.

21. n (ந). Like n in not ; as, panjam, scarcity.

ny (ந). These letters must be pronounced separately, as if n were the final letter of a previous syllable, and y the initial of a succeeding one, and not as if they were one syllable, like ny in many ; as, nyāyiru (நாயிறு), Sunday.

22. ḍ (ḍ). This is a hard letter and must be pronounced with the tip of the tongue turned up to the palate; as, kūḍei (கூடை), a basket.

t (ṭ). This too is a hard letter and must be pronounced in the same manner as ḍ; as pattaṇam (பட்டணம்), a town.

23. ṇ (ṇ). A hard letter pronounced with the tongue turned to the palate; as, maṇ (மண்), earth.

24. ṭ (ṭ). A dental pronounced with the tip of the tongue between the teeth; as pattu (பத்து), ten.

th (ṭh). This is usually a dental d with an aspirate; but as the same sound in English is represented by th, that has been adopted. It is generally pronounced like th in the, seldom like th in thing; as, antha (அந்த), that.

25. ṇ (ṇ). A dental pronounced with the tip of the tongue between the teeth; as, intha (இந்த), this.

26. p (p). Like the English p; as, pāmbu (பாம்பு), a snake.

b (p). Like b in bad; as, pāmbu (பாம்பு), a snake.

27. m (m). Like m in man; as, mūḍi (மூடி), a cover.

28. y (y). Like y in you; as, yār (யார்), who?

29. r (r). A soft r pronounced with the tongue forwards; as, avar (அவர்), he.

30. l (l). A soft letter pronounced with the tongue forwards; as, kal (கல்), a stone.

31. v (v). Like v in every; as, avaḷ (அவள்), she. It is not pronounced so strongly as v in English usually is at the beginning of words.

32. ṛ (ṛ). A very peculiar letter, which is seldom pronounced correctly, even by the natives. It is really a cerebral r, but as it is usually changed into l, that has been adopted as the corresponding letter in English. In pronouncing it the learner should turn his tongue back as far as possible

and then attempt to express r or l without bringing the tongue forwards; as malei (மலை), rain. But hard l is generally substituted for it.

33. l (ள). A hard letter pronounced with the tip of the tongue turned up to the palate; as, mul (முள்), a thorn.

34. r (ற). A hard r pronounced with the tongue drawn back, and raised towards the roof of the mouth; as, sōru (சேறு), boiled rice.

t (ற). Like t in at; as, pattu (பற்று), seize.

d (ற). Like d in and; as indu (இன்று), to-day.

35. n (ன). Like n in near; as, tan (தன்), his, her, its.

36. In order that the learner may speak Tamil correctly, he must be careful to pronounce the first of double consonants distinctly. It is never elided, as in English. Even the most uneducated observe this rule. With a view to this, the first consonant which will always be the final of a previous syllable, must be prolonged a little. Thus we must say pattu (பத்து), not patu, ten; irukkirathu (இருக்கிறது), not irukirathu, it is.

VERBS.

The following conjugation will illustrate the usual forms of Tamil verbs.

The parts marked * are those most commonly used.

I.—POSITIVE VERB.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

Singular.

* Vedtugirēn,	I am digging.
* Vedtugirāy,	Thou art digging.
* Vedtugirān,	He is digging.
* Vedtugirāl,	She is digging.
* Vedtugirathu,	It is digging.

Plural.

* Vedṭugirōm,	We are digging.
* Vedṭugirīr,	You are digging.
* Vedṭugirīrhaḷ,	do.
* Vedṭugirārhaḷ,	They are digging.
Vedṭuhindana,	do (neuter.)

Past Tense.

Singular.

* Vedṭinēn, I dug.
* Vedṭināy, Thou duggest.
* Vedṭinān, He dug.
* Vedṭināl, She dug.
* Vedṭinathu, It dug.

Plural.

* Vedṭinōm, We dug.
* Vedṭinīr, You dug.
* Vedṭinīrhaḷ, You dug.
* Vedṭinārhaḷ, They dug.
* Vedṭina, They (neuter) dug.

Perfect Tense.

Singular.

Vedṭiyirukkerēn,	I have dug.
Vedṭiyirukkirāy,	Thou hast dug.
Vedṭiyirukkirān,	He has dug.
Vedṭiyirukkirāl,	She has dug.
Vedṭiyirukkirathu,	It has dug.

Plural.

Vedṭiyirukkirōm,	We have dug.
Vedṭiyirukkirīr,	You have dug.
Vedṭiyirukkirīrhaḷ,	You have dug.
Vedṭiyirukkirārhaḷ,	They have dug.
Vedṭiyirukkkindana,	They (neuter) do.

Pluperfect Tense.

Singular.

Vedṭiyirunthēn,	I had dug.
Vedṭiyirunthāy,	Thou hadst dug.
Vedṭiyirunthān,	He had dug.
Vedṭiyirunthāl,	She had dug.
Vedṭiyirunthathu,	It had dug.

Plural.

Vedṭiyirunthōm,	We had dug.
Vedṭiyirunthīr,	You had dug.
Vedṭiyirunthīrhaḷ,	You had dug.
Vedṭiyirunthārhaḷ,	They had dug.
Vedṭiyirunthana,	They (neuter) do.

Future Tense.

Singular.

Plural.

* Vedṭuvēn, I will dig.	* Vedṭuvōm, We will dig.
* Vedṭuvāy, Thou wilt dig.	* Vedṭuvīr, You will dig.
* Vedṭuvān, He will dig.	* Vedṭuvīrhaḷ, You will dig.
* Vedṭuvāl, She will dig.	* Vedṭuvārhaḷ, They will dig.
* Vedṭum, It will dig.	* Vedṭum, They (neu.) do.

N. B.—This tense is frequently used for the Present Tense, to denote what is customary; as, vedṭuvēn, I dig. It is also used for the Past Tense.

Future Perfect Tense.

Singular.

Vedṭiyiruppēn,	I shall have dug.
Vedṭiyiruppāy,	Thou wilt have dug.
Vedṭiyiruppān,	He will have dug.
Vedṭiyiruppāl,	She will have dug.
Vedṭiyirukkum,	It will have dug.

Plural.

Vedṭiyiruppōm,	We shall have dug.
Vedṭiyiruppīr,	You will have dug.
Vedṭiyiruppīrhaḷ,	do.
Vedṭiyiruppārhaḷ,	They will have dug.
Vedṭiyirukkum,	They (neuter) do.

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

* Vedṭināl, If I, thou, he, &c. dig.
Vedṭil, do.

- * Vedtinalum, Though I, thou, &c. dig (denoting uncertainty).
 Vedtiyum, do. (denoting fact).

Perfect Tense.

- * Vedtiyirunthāl, If I, &c. have dug (denoting uncertainty).
 Vedtiyirunthum, Though I did dig (denoting fact).
 * Vedtiyirunthālum, Though I should have dug (denoting uncertainty).

ANOTHER FORM—NOT COMMON.

Present Tense.

Singular.

- Vedtugirēn ānāl (or āhil) &c. If I dig, &c.
 Vedtugirēn ānālum, &c. Though I dig, &c.

Plural.

- Vedtugirōm ānāl (or āhil) &c. If we dig, &c.
 Vedtugirōm ānālum, &c. Though we dig, &c.

Thus through all the other tenses, numbers and persons.

POTENTIAL MOOD.

ALL TENSES.

Singular and Plural.

- * Vedtakūdum, I, &c. can dig.
 * Vedtalām, I, &c. may dig.

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Plural.

- * Vedtu, Dig thou. * Vedtungal, Dig ye.
 * Vedtum, Dig thou (hon.)

ANOTHER FORM.

This is compounded of the infinitive of the principal verb, and of the third person singular, future, of the verb vēṇḍu (வேண்டி), to beg, to want, to need, and is used to express command, need, or entreaty, as :—

- * Vedtavēṇḍum, I, thou, &c. must dig ; or, It is needful that I, &c. should dig ; or, I entreat you to dig.

ANOTHER FORM.

Vedṭattum,	Let dig.
Vedṭuḥa,	Dig, I pray.

OPTATIVE MOOD.

Vedṭakadavēn, &c.	May I dig, <i>i. e.</i> I must dig, &c.
Vedṭuvēnāḥa, &c.	May I dig, <i>i. e.</i> I ought to dig, &c.

INFINITIVE MOOD.

* <i>Present Tense.</i>	Vedṭa,	To dig.
* <i>Perfect Tense.</i>	Vedṭiyirukka,	To have dug.

PARTICIPLES.

VERBAL.

* <i>Past Tense.</i>	Vedṭi,	Having dug (or digging.)
* <i>Perfect Tense.</i>	Vedṭiyirunthu,	Having dug.

RELATIVE.

* <i>Present Tense.</i>	Vedṭugira,	That digs, or that another digs.
* <i>Past Tense.</i>	Vedṭina,	That dug, or that another dug.
* <i>Future Tense.</i>	Vedṭum,	That will dig, or that ano- ther will dig.

VERBAL NOUNS.

RADICAL.

Vedṭuhei,	A digging.
Vedṭal,	A digging.
Vedṭuthal,	A digging.

PARTICIPIAL, REFERRING TO ACT.

* <i>Present Tense.</i>	Vedṭugirathu,	A digging.
* <i>Past Tense.</i>	Vedṭinathu,	A having dug.
* <i>Future Tense.</i>	Vedṭubavathu,	A digging.

PARTICIPIAL, REFERRING TO ACTOR.

Singular.

* <i>Present Tense.</i>	{	Vedṭugiravan,	He who digs.
		Vedṭugiraval,	She who digs.
		Vedṭugirathu,	It that digs.

Plural.

Do.	{	Vedṭugiravarḥal,	They who dig.
		Vedṭugiraveiḥal,	do. (neuter) do.

* <i>Past Tense.</i>	{ Vedṭinavan,	He who dug.
	{ Vedṭinaval,	She who dug.
	{ Vedṭinathu,	It that dug.
* <i>Perfect Tense.</i>	Vedṭiyirukkiravan,	He who has dug.
<i>Pluperfect Tense.</i>	Vedṭiyirunthavan,	He who had dug.
<i>Future Tense.</i>	Vedṭubavan,	He who will dig.
<i>Do.</i>	Vedṭuvōn,	do.
<i>Future Perfect Tense.</i>	Vedṭiyiruppavan,	He who will have dug.
<i>Do.</i>	Vedṭiyiruppōn,	do.

II.—NEGATIVE VERB.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

Singular.	Plural.
Vedṭēn, I do not dig.	Vedṭōm, We do not dig.
&c.	&c.

IMPERATIVE MOOD.

* Vedṭāthē,	Dig not thou.
* Vedṭāthēyungal,	Dig not ye.

ANOTHER FORM DENOTING COMMAND OR ENTREATY.

Vedṭavēndām, Do not dig ; or I, &c. must not dig ; or I entreat you not to dig, &c. ; or I, &c. need not dig.

PARTICIPLES.

VERBAL.

* Vedṭāmal,	Not digging.
Vedṭāthu,	do.

RELATIVE.

* Vedṭātha,	That does not dig.
Vedṭā	do.

VERBAL NOUNS.

RADICAL.

* Vedṭāmei,	A not digging.
-------------	----------------

RELATIVE.

* Vedtāthavan,	He who did not dig.
* Vedtāthavaḷ,	She do
* Vedtāthathu,	That which do
* Vedtāthavarhaḷ,	Those do
* Vedtāthaveihaḷ,	Those (neuter) which do

ANOTHER FORM OF THE NEGATIVE VERB.

In this form the verb “to be” (இரு) is added to the negative verbal participles of the principal verb as an auxiliary, and is conjugated in all its various moods, tenses and persons.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

* Vedtāthirukkireṇ,	I am not digging.
* Vedtāmalirukkireṇ,	do.

ANOTHER FORM OF THE NEGATIVE VERB.

In this form the imperfect negative verb illei (இல்லை) is added to the principal verb, which retains its positive form. It is usually added to the infinitive mood and verbal nouns only.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

* Vedtugirathillei,	I, &c. am not digging.
---------------------	------------------------

Past Tense.

* Vedtinathillei,	I, &c. did not dig.
-------------------	---------------------

More commonly.

* Vedtavillei,	I, &c. did not dig.
----------------	---------------------

Future Tense.

* Vedtuvathillei,	I, &c. shall or will not dig.
-------------------	-------------------------------

Sometimes illei is added to the finite verb. This is apparently allowable, but not usual.

Present Tense.

Vedtugirēṇ illei,	I am digging.
-------------------	---------------

ANOTHER FORM OF THE NEGATIVE VERB.

To express refusal or inability in the future tense, the defective verb māṭṭu (𑀓𑀲𑀭𑀮), can or will, in its negative form, is added to the infinitive mood of the principal verb.

INDICATIVE MOOD.

*Future Tense.**Singular.**Plural.*

Veḍṭamāṭṭēn, I will not dig. Veḍṭamāṭṭōm, We will not dig.
&c. &c.

PARTICIPLES.

Verbal.	Veḍṭamāṭṭāmal,	Not digging (hereafter.)
		Not being able to dig.
	Veḍṭamāṭṭāthu,	Not digging.
		Not being able to dig.
Relative.	Veḍṭamāṭṭātha,	That will not dig.
		That cannot dig.
	Veḍṭamāṭṭā,	That will not dig.
		That cannot dig.

VERBAL NOUNS.

Veḍṭamāṭṭāmei, A not digging.
 A not being able to dig.

III.—CAUSAL VERB.

1. When verbs take the middle particle giṛu (𑀧𑀲) in the present tense, vi (𑀶) is added to the root, and g changed into kk (or 𑀧 doubled), to make a causal verb ; as,
Veḍṭugirēn, I dig. Veḍṭuvikkirēn, I cause to dig.

2. When verbs take kkirū (𑀧𑀧𑀲), ppi (𑀶𑀶) is added to the root ; as,

Naḍakkirēn, I walk. Naḍappikkirēn, I cause to walk.

3. There are other causal forms ; as,

Naḍattugirēn, I walk (actively), conduct, manage,

Verbs of this form are to be found in the dictionary, and therefore need not be explained more particularly.

All causal verbs are conjugated in the same way as other verbs.

IV.—PASSIVE VERBS.

Verbs Passive are formed by adding the verb paḍu (படு), in its different parts, to the infinitive mood of the principal verb; as veḍṭa + paḍugirathu, It is being cut. Occasionally it is formed by adding paḍu (படு) to the root of the verb; as, areipaḍum, it will be ground. Frequently it is formed by adding படு to a noun; as, aḍipattān, He was beaten.

Sometimes the verb un (உண்) to eat, in its different parts, is added to the root of a verb to form a passive; as, kolei + unḍān, he was killed. But this form, though known to all, and sometimes used, is not common.

The use of the passive voice is avoided as much as possible by Tamils.

VARIATIONS IN VERBS.

There are slight variations in many verbs from the forms given above, in the middle particle of the different tenses; but any one who knows these forms will find no difficulty in understanding the variations. The personal terminations, with the exception of that of the third person singular number neuter gender of the past tense, are the same in all.

The following list contains all the variations. From the particles shown in it all the different parts of any verb may be formed. It will be seen that with respect to these middle particles there are nine classes of verbs. All verbs fall under one or other of these classes. These particles are added to the root, and the personal terminations are subjoined to them. In joining the personal terminations to the middle particle the u of the latter is dropped.

<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Future.</i>
1. (க) giru Vedṭugirēn, I dig.	(உ) in Vedṭinēn, I dug.	(வ) v Vedṭuvēn, I will dig.
2. (க) giru Paḍugirēn, I suffer.	(ட) d Paṭṭēn, I suffered.	(வ) v Paḍuvēn, I shall suffer.
3. (க) kiru Kēḍkirēn, I ask.	(ட) d Kēḍṭēn, I asked.	(ப) p Kēḍpēn, I will ask.
4. (க) giru Aṟigirēn, I know.	(ந) nth Aṟinṭhēn, I knew.	(வ) v Aṟivēn, I shall know.
5. (க) hiru Seyhirēn, I do.	(த) th Seyṭhēn, I did.	(வ) v Seyvēn, I will do.
6. (க) giru Sellugirēn, I go, pass.	(த) d Sendēn, I went, passed.	(வ) v Selluvēn, I will go, pass.
7. (க) giru Engirēn, I say.	(த) d Endēn, I said.	(ப) b Enbēn, I will say.
8. (க) kkiru Pāṙkkirēn, I look.	(த) tt Pāṙṭṭēn, I looked.	(ப) pp Pāṙppēn, I will look.
9. (க) kkiru Irukkirēn, I am.	(ந) nth Irunṭhēn, I was.	(ப) pp Iruppēn, I shall be.

In the vocabulary of "Other useful words," only the roots of verbs are given, and the learner is referred to the above list for the class of verbs under which each comes. The number of the class corresponding with the above number is given after each root.

NOUNS.

1. Nouns form their plurals in several ways.

By changing the final consonant of the singular, n, (ன்), into r (ர்); as, manithan, man; manithar, men.

By adding hl or gal (கள்) to the singular; as vīḍu, house, vīḍuhal, houses; maram, tree, marangal, trees.

Note.—m (ம) is changed into ng (ங), when g follows it. Thus maram becomes marangal; and, one g being elided, we have marangal.

By adding hal to the plural ending in r; as, manitharhal, men.

By changing the singular ending in ōn into ōr; as veḍṭuvōn, a digger, veḍṭuvōr, diggers.

By adding ār to the name of a place, to denote connection with that place; as, viḍu, house, viḍtār, inmates of a house.

Note.—If a vowel precedes ār it is dropped; as, viḍu, viḍtār. When the name of the place ends in m, the m is changed into tt before ār; as, paṭṭanam, city, paṭṭanattār, citizens.

By adding mār to the nom. sing. of a noun, to denote a class; as turei, gentleman, tureimār, gentlemen.

By adding hal to mār; as, tureimārhal.

2. Nouns ending in m (ம்) change m into tt (த்த) before the signs of the cases; as, maram (மரம்), wood, marattāl, of wood.

3. Nouns ending in ḍu (டு) change ḍ into tt; as, viḍu, house, viṭṭil, in a house.

4. Nouns ending in ru (று) change r into tt; as sōru, rice, sōttukkāha (சேற்றுக்காசு), for rice.

5. The noun ellām (எல்லாம்), all, changes m into att, v being inserted to prevent the hiatus that would occur between ā and a, and um (உம்) added to make the sense universal; as, ellāvatteium, all, Acc. ellāvattukkum, to all. Dat.

6. Nouns of one short syllable ending in a consonant usually double that consonant before the casual signs; as, maṇ (மணி) earth, maṇṇāl, with earth.

7. Nouns precede their verbs; as, kuthirei oḍittu, the horse ran.

8. The following example will suffice to shew the way in which nouns are usually declined. The casual endings are

MANITHAN, (மனிதன்),

SINGULAR.

Nom.	* Manithan,	Man.
Acc.	* Manithanei,	Man.
Gen.	* Manithanuḍeia,	Of man
	* Manithanin,	do.
	Manithaniḍattu,	do.
	Manithanathu,	do.
	* Manithan (Nom. for. Gen.)	do.
Dat. of giving	* Manithanukku,	To man.
Do. motion to	* Manithaniḍattirku,	To man.
Do. final cause	* Manithanukkāḥa,	For man.
Abl. of instrument	* Manithanāl,	} With, by, of man
or material	* Manithanināl,	
Do. of society	* Manithanōḍu, oḍu,	With man.
Do. locality	* Manithanil,	In man.
	* Manithaniḍattil,	} In, with, at man.
	* Manithaniḍattu,	
Do. motion from	* Manithanilirunthu,	From man.
	* Manithaninindu,	do.
	* Manithaniḍattilirunthu,	do.
Voc.	* Manithanē, ō, ā,	O man !

Those forms marked *

the same in all.

A MAN, THE MAN, MAN.

PLURAL.

Nom.	* Maniṭhar <u>hal</u> ,	Men.
Acc.	* Maniṭhar <u>halei</u> ,	Men.
Gen.	* Maniṭhar <u>haludeia</u> ,	Of Men.
	* Maniṭhar <u>halin</u> ,	do.
	Maniṭhar <u>halidattu</u> ,	do.
	Maniṭhar <u>halathu</u> ,	do.
	* Maniṭhar <u>hal</u> (Nom. for Gen.) do.	
Dat. of giving.	* Maniṭhar <u>halukku</u> .	To men.
Do. motion to	* Maniṭhar <u>halidattirku</u> ,	To men.
Do. final cause	* Maniṭhar <u>halukkāha</u>	For men.
Abl. instrument or material	* Maniṭhar <u>halāl</u> , Maniṭhar <u>halināl</u> ,	} By, with, of men.
Do. society	* Maniṭhar <u>halōḍu</u> , oḍu,	
Do. locality	* Maniṭhar <u>halil</u> ,	In men.
	* Maniṭhar <u>halidattil</u> , Maniṭhar <u>halidattu</u> ,	} In, with, at men.
Do. motion from	* Maniṭhar <u>halilirunṭhu</u> ,	
	Maniṭhar <u>halinindu</u> ,	do.
	Maniṭhar <u>halidattilirunṭhu</u> ,	do.
Voc:	* Maniṭhar <u>halē</u> , ō, ā,	Oh, men !

are most used.

PRONOUNS.

CASES.	I. Nān. (நான்)	
	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nominative.....	Nān	Nām (1) Nāngal (2)
Accusative	Ennei	Nammei Engalei
Genitive. Of	Ennuḍeia	Nammudeia Engaludeia
	Enathu	Namathu Engalathu
	En	Nam Engal
Dat. of giving. To.....	Enakku	Enakku Engalukku
Do. of motion to. To.....	Ennidattirku	Ennidattirku Engalidattirku
Do. of final cause. For.....	Enakkāḥa	Namakkāḥa Engalukkāḥa
Abl. { of instrument } { and material. } By, with, of...	Ennāl	Nammāl Engalāl
Do. society. With.....	Ennōḍu	Nammōḍu Engalōḍu
Do. locality. In.....	Ennil	Nammil Engalil
In, with, at.	Ennidattil	Ennidattil Engalidattil
Do. motion from. From.....	Ennilirunṭhu	Nammilirunṭhu Engalilirunṭhu
	Enninindu	Namminindu Engalinindu
	Ennidattilirunṭhu	Namnidattilirunṭhu Engalidattilirunṭhu
Vocative		

(1.)—Inclusive of persons addressed. (2.)—Exclusive of persons addressed.

PRONOUNS.

CASES.	Thou.	
	Nī, Nīr. (ஈ, ஈர்.)	Plural.
	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nominative.....	Nī	Nīngal
Accusative.....	Unnei	Ungaḷei
Genitive. Of.....	Unnuḍeia	Ungaḷuḍeia
	Unathu	Ungaḷathu
	Un	Ungaḷ
Dat. of giving. To.....	Unakku	Ungaḷukku
Do of motion to. To.....	Unniḍattirku	Ungaḷiḍattirku
Do of final cause. For.....	Unakkāḥa	Ungaḷukkāḥa
Abl. { of instrument } By, with, of.	Unnāl	Ungaḷāl
Do society. With.....	Unnōḍu	Ungaḷōḍu
Do locality. In.....	Unnil	Ungaḷil
	Unniḍattil	Ungaḷiḍattil
Do motion from. From.....	Unnilirunthu	Ungaḷilirunthu
	Unninindu	Ungaḷininidu
	Unniḍattilirunthu	Ungaḷiḍattilirunthu
Vocative....	Nīyē	Nīngalē

(1.)—A plural form used honorifically in the singular.

PRONOUNS.

CASES.	He, Which ?		
	Ivan, (இவன்) Ivan, (அவன்) Ivar, (இவர்) Avar (அவர்) Evan ? (எவன்) ? Evar ? (எவர்) ? (1)		
	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	
Nominative	Avan	Avar [hon.]	Avar _h al
Accusative.....	Avareī	Avarei	Avar _h alei
Genitive. Of	Avanudeia	Avarudeia	Avar _h aludeia
	Avanathu	Avarathu	Avar _h alathu
	Avan	Avar	Avar _h al
Dat. of giving. To.....	Avanukku	Avarukku	Avar _h alukku
Do of motion to. To.....	Avanidattirku	Avaridattirku	Avar _h alidattirku
Do of final cause. For.....	Avaukkāḥa	Avarukkāḥa	Avar _h alukkāḥa
Abl. { of instrument { and material. } By, with, of...	Avanāl	Avarāl	Avar _h alāl
Do society. With.....	Avanōḍu	Avarōḍu	Avar _h alōḍu
Do locality. In.....	Avanil	Avaril	Avar _h alil
In, with, at.....	Avanidattil	Avaridattil	Avar _h alidattil
Do motion from. From.....	Avanilirunṭu	Avarilirunṭu	Avar _h alilirunṭu
	Avaninindu	Avarinindu	Avar _h alinindu
	Avanidattilirunṭu	Avaridattilirunṭu	Avar _h alidattilirun-
Vocative	Avanē	Avare, ō	[thu

(1.)—All these pronouns are declined in the same way.

PRONOUNS.

PRONOUNS.

27

CASES.	She, Which ?	
	Ival, (இவள்) Aval, (அவள்) Eval P (எவள்.) (1)	Plural.
	<i>Singular.</i>	
Nominative.....	Aval	Avarhal
Accusative	Avalēi	Avarhalei
Genitive. Of	Avaludeia	Avarhaludeia
	Avalathu	Avarhalathu
	Aval	Avarhalin
	Avalukku	Avarhalukku
Dat. of giving. To.....	Avalidattirku	Avarhalidattirku
Do of motion to. To.....	Avalukkāha	Avarhalukkāha
Do of final cause. For.....		
Abl. { of instrument } By, with, of	Avalāl	Avarhalāl
Do society. With.....	Avalōdu	Avarhalōdu
Do locality. In.....	Avalil	Avarhalil
	Avalidattil	Avarhalidattil
In, with, at.....	Avalilirunthu	Avarhalilirunthu
Do motion from. From.....	Avalinindu	Avarhalinindu
	Avalidattilirunthu	Avarhalidattilirunthu
Vocative		

(1)—Ival, Aval, Eval, are declined in the same way. Only the first letter has to be changed.

PRONOUNS.

CASES.	It, Which?		
	Ithu, (இது) Athu, (அது) Ethu? (எது) (1)	Singular.	Plural.
Nominative.....	Athu	Aveihal	Aveihal
Accusative.....	Athei	Aveihalēi	Aveihalēi
Genitive. Of.....	Athinuḍeia	Aveihalinuḍeia	Aveihalinuḍeia
		Aveihalathu	Aveihalathu
	Athinathu	Aveihalathu	Aveihalathu
	Athin	Aveihalin	Aveihalin
	Athirku	Aveihalukku	Aveihalukku
	Athinidattirku	Aveihalidattirku	Aveihalidattirku
	Athirkāḥa	Aveihalukkāḥa	Aveihalukkāḥa
	Athāl	Aveihalāl	Aveihalāl
	Athōḍu	Aveihalōḍu	Aveihalōḍu
	Athil	Aveihalil	Aveihalil
	Athinidattil	Aveihalidattil	Aveihalidattil
	Athilirunthu	Aveihalilirunthu	Aveihalilirunthu
	Athinindū	Aveihalininḍu	Aveihalininḍu
	Athinidattilirunthu	Aveihalidattilirunthu	Aveihalidattilirunthu
Vocative.....	Athē, ā, ō,	Aveihalē, ā, ō,	Aveihalē, ā, ō.

(1.) Ithu, Athu, Ethu, are declined in the same way. Only the first letter has to be changed.

PRONOUNS

CASES.	Self. Tān. (தான்), Tām (தாம்), See page 31.		
	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	
Nominative.....	Tān See page 31 (1)	Tām (2) p. 31	Tāngal (3) page 31
Accusative	Tānei	Tāmei	Tāngalei
Genitive. Of.....	Tānuḍeia	Tāmuḍeia	Tāngaludeia
	Tānathu	Tāmathu	Tāngalathu
	Tān	Tām	Tāngalin
Dat. of giving. To.....	Tānakku	Tāmaku	Tāngalukku
Do of motion to. To.....	Tānidattirku	Tāmidattirku	Tāngalidattirku
Do of final cause. For.....	Tānakkāḥa	Tāmakkāḥa	Tāngalukkāḥa
Abl. { of instrument and material. }	Tānnāl	Tāmmāl	Tāngalāl
Do society. With.....	Tānnōḍu	Tāmmōḍu	Tāngalōḍu
Do locality. In	Tānnil	Tāmmil	Tāngalil
In, with, at	Tānniḍattil	Tānniḍattil	Tāngaliḍattil
Do motion from. From ..	Tānnilirunthu	Tāmmilirunthu	Tāngalilirunthu
	Tānniniṇḍu	Tāmminiṇḍu	Tāngaliniṇḍu
	Tānniḍattilirunthu	Tāmmiḍattilirunthu	Tāngaliḍattilirunthu
Vocative	Tānē	Tāmē	Tāngalē

PRONOUNS.

CASES.	Who ? Ār ? (ஆர்) Yār ? (யார்)	This, That, Which? Intha, (இந்த) Antha, (அந்த) Entha ? (எந்த)	What ? Enna ? (என்ன)	What ? Enna ? (என்ன)
	<i>Singular & Plural.</i>	<i>Sin. & Plural.</i>	<i>S.&P.</i>	<i>Singular.</i>
Nominative	Ār, Yār	Antha (4)	Enna ⁽⁵⁾	Enna (6) page 31
Accusative.....	Ārei, Yarei, &c.	page 31	p. 31	Ennattei, Enna
Genitive. Of	Āruḍeia			Ennatukku
	Ārathu			Ennatiniḍattirku
	Ār			Ennatukkāha
	Ārukku			Ennatāi
Dat. of giving. To.....	Āriḍattirku			Ennatil
Do of motion to. To.....	Ārukāha			Ennatiniḍattil
Do of final cause. For.....	Ārāl			Ennatilirunthu
Abl. { of instrument } By, with, of...	Ārōḍu			Ennatinindu
Do society. With.	Āril			Ennatiniḍattilirun
Do locality. In.....	Āriḍattil			thu
In, with, at.....	Ārilirunthu			
Do motion from. From.....	Ārinindu			
Vocative.....	Āriḍattilirunthu			

OBSERVATIONS ON THE FOREGOING.

(1).—The nominative singular, *tān*, may be joined to any noun or pronoun in any person, number, or case for emphasis.

Tān is used reflexively in all its cases with any noun or pronoun in the third person singular number.

(2).—The nominative *tām* is used in kindness or condescension for *nīr*. It is also used after *nīr* and *nīngal* for emphasis.

Tām is used reflexively in all its cases with pronouns in the honorific form.

(3).—The nominative, *tāngal*, is used in the second person singular honorifically.

Tāngal is used reflexively in all its cases with pronouns in the third person plural.

(4).—*Intha*, *antha*, are demonstratives, *entha* an interrogative, and are used, without change of form, with nouns in any case.

(5).—This *enna* is an Interrogative Adjective Pronoun, and is joined, without change, to nouns in the singular or plural number, and in any case.

(6).—This *enna* is an Interrogative Personal Pronoun, and admits of change of case.

ADJECTIVES.

1. Some adjectives are what may be called natural ; as, *pala* (பல்), many ; *sila* (சில), some.

2. Most are formed from nouns.

By adding *āna* (ஆன) ; as, *nalām*, goodness ; *nalāmāna*, good.

By adding *uḷḷa* (உள்ள) ; as, *vellei*, whiteness ; *velleiyuḷḷa*, white.

By dropping the last letter ; as, *maram*, tree ; *mara koppu* tree-branch ; *pādam*, a lesson ; *pāda puttaham*, a lesson book.

By changing *ru* into *ttu* ; as, *āru*, a river ; *āttu mīn*, river fish.

By changing the final *du* into *ttu* ; as, *ādu*, a sheep ; *āttu-manthei*, a flock ; *mādu*, ox ; *māttu patti*, a cattle-shed.

By changing *mbu* into *ppu* ; as, *sembu*, copper ; *seppu kuḍam*, a copper (brass) water pot.

By doubling *t* (த) ; as, *eruthu*, a bullock ; *eruttu purei* a bullock-shed.

3. Sometimes a noun is used as in English, as an adjective ; as, *maṇ suvar*, a mud wall.

4. Adjectives are not declined.

5. Adjectives precede their nouns.

ADVERBS.

1. Some adverbs are natural ; as, *ingē* (இங்கே), here.

2. Some are formed from verbs.

Infinitives are used as adverbs ; as *uyara pōnān*, he went up ; literally, he went to rise.

3. Some adverbs are formed from nouns.

By adding *āy* to the noun ; as, *nandu* + *āy* = *nandāy pēsugiṟan*, he speaks well.

By adding *āha* ; as, *vereivu* + *āha* = *vereivāha oḍinān*, he ran swiftly.

Sometimes by adding *ē* (ஏ) : as, *nērē pō*, go straight.

Adverbs precede verbs.

PREPOSITIONS.

1. Particles supply the place of prepositions in most instances, as, *avanukku* ; to him.

2. Sometimes infinitives of verbs are used as prepositions ; as, *avanōdu kūḍa pōnān*, he went with him ; literally, to join with him.

3. Some nouns also are so used ; as, *mēl*, (மேல்) heaven or the space above, *athin mēl*, on it. *Ḥēḇ*, space below, the lower world, *mēseiṟin kīl*, under the table.

4. Prepositions follow the nouns they govern.

5. For prepositions see vocabulary of "Other Useful Words."

CONJUNCTIONS.

i. In good Tamil conjunctions are seldom used. Their place is supplied by the subjunctive forms of the verb ; as *avan vedtināl*. If he dig.

ii. Those used are either particles or derivatives from verbs.

1. Particle, *um*, and, even. .

Um is added to each noun conjoined ; as, *Kangānium aḷum vanthārhaḷ* (கண்காணியும் ஆளும் வந்தார்கள்.) The Kangany and the man came.

Um, when it occurs with only one noun or pronoun, signifies also, or, even ; as, *avanum vanthān*, he also came, or, even he came. But when the latter sense is intended *kūḍa* is sometimes added ; as, *avanum kūḍa vānthān*, even he came.

When *um* occurs singly with a negative verb, it signifies not even ; as *oruvanum vara vellei*, not (even) one came.

When it occurs more than once with a negative verb, it signifies neither, nor ; *ivanum avanum vēlei seyya vellei*, neither this man nor that worked.

2. Derivatives from *āhirathu*, (ஆகிறது). To be, become.

Ānāl, *āhil*. If.

Ānālum, *āhilum*, *āyinum*. Though. If repeated they take the meaning of either—or.

Āheīāl, *āheiyināl*, *āheiyil*. Because, therefore, wherefore.

Ānapadīāl, *ānapadīyināl*, *ānapadīyinālē*. Because, therefore.

Āvathu. At least. When repeated, it signifies either—or.

3. Derivatives from engirathu, (என்றது). To say.

Endu, ena. That.

Endāl, enil, with a verb, mean if; with ēn, (why?) ep-
paḍi, (how?) enna, (what?) ethu, (which?) they mean for.

Endālum. Yet, repeated, either—or. With a negative
neither—nor.

Engilum. Though—yet.

Endameiāl. Therefore.

INTERJECTIONS.

The following are those commonly used.

Ā ! Expressive of admiration.

Ahā ! do. do.

Ēhē ! do. do.

Ō ! ō ! do. do.

Ōhō ! do. pity.

Ammā ! do. admiration or surprise.

Sīchī ! do. disgust and contempt.

Chē ! do. do.

Eiyō ! eiyeyō ! do pity.

Kūhū ! do. do.

Aḍā ! do. grief, anger, disgust.

Appā ! do. astonishment and ridicule.

Kētti ! ketti ! Clever ! clever !

INTERROGATION.

1. A question is usually asked by adding ā (ஈ) to the word respecting which enquiry is made; as *Avanā vanthān?* Did he come? *Avan vanthānā?* Did he come?

2. When interrogative pronouns are used the interrogative particle is not added; as, *Evan vanthan?* Which man came?

3. Sometimes ō is used instead of ā; but ō generally implies doubt.

PART SECOND.

VOCABULARY.

COFFEE,

காப்பி, கோப்பி, Kāppi, Kōppi.

Seed,	விதை, கொட்டை,	vithei, koṭṭei.
Seedling,	கன்று,	kandu.
Coffeebush,	கோப்பிச் செடி,	kōppi cheḍi.
Root,	வேர்,	vēr.
Tap root	ஆணி வேர், மூல வேர்,	āṇi vēr, mūla vēr.
Side do.	பக்க வேர்,	pakka vēr.
Feeder,		
Stock,	தூர், அடிமரம்,	tūr, aḍi maram.
Bark,	பட்டை,	patṭei.
Bud,	துளிர், கண்,	tuḷir, kaṇ.
Sprout,	தளிர்,	tuḷir.
Sucker,	கொழுந்து,	kolunthu.
Branch,	கொப்பு, வாது,	koppu, vāthu.
Primary branch,	தாய்வாது,	tāyvāthu.
Secondary do.	பக்கவாது,	pakka vāthu.
Tertiary do.	சிம்புவாது,	simbu vāthu.
	நசும்புவாது,	naṣumbu vāthu.
Gormandiser,	கோர்மன்வாது,	gōrman vāthu.
Leaf,	இலை,	ilei.
Young leaf	துளிர்,	tuḷir.
Leaf stalk,	இலைக்காம்பு,	ilei kāmbu.
Blossom,	பூ,	pū.
Unseasonable do.	வம்புப் பூ,	vambu pū.
Early do.	முதல் பூ,	muthal pū.
Late do.	பிந்தின பூ,	pinthina pū.
Young berry,	பிஞ்சு,	pinju.

Unripe berry,	காய்,	kāy.
Cherry,	பழம்,	palam.
Cherry skin,	பழத்தோல், தொலி,	pala tōl, toli.
Dried cherry,	வற்றல்,	vattal.
Parchment,	கொட்டை,	koṭṭei.
Pounded coffee,	குத்தின கோப்பி,	kuttina kōppi.
Cured do.	அரிசிக் கொட்டை,	arisi koṭṭei.
Pea berry,	ஒற்றைக் கொட்டை,	ottei koṭṭei.
Triage,	கடிக் கொட்டை,	kaḍi koṭṭei.
Tail,	கப்பிக் கோப்பி,	kappi kōppi.
Light coffee,	பொக்குக் கொட்டை,	pokku koṭṭei.

COFFEE ESTATE.

கோப்பித் தோட்டம், Kōppi tōṭṭam.

European estate,	துரைமார் தோட்டம்,	tureimār tōṭṭam.
	துரைத் தோட்டம்,	turei tōṭṭam.
Native do.	சுதேசிகள் தோட்டம்,	suthēsihal tōṭṭam.
	தமிழன் தோட்டம்,	Tamilan tōṭṭam.
	சிங்கல்வன் தோட்டம்,	Singalavan tōṭṭam.
	சோனகன் தோட்டம்,	Sōnahan tōṭṭam.
Company's do.	கொம்பினித் தோட்டம்,	compini tōṭṭam.
Own do.	சொந்த தோட்டம்,	sontha tōṭṭam.
Rented do.	வத்தை தோட்டம்,	vattei tōṭṭam.
Leased do.	குத்தகைத் தோட்டம்,	kuttahei tōṭṭam.
Cultivated do.	செய்கை பண்ணப்பட்ட தோட்டம்,	syehēi pannappatta tōṭṭam.
Abandoned do.	பாண் தோட்டம்,	pān tōṭṭam.
Good do.	பலனுள்ள தோட்டம்,	palanulla tōṭṭam.
Bad do.	பலனற்ற தோட்டம்,	palanatta tōṭṭam.
Fertile do.	செழிப்புள்ள தோட் டம்.	selippulla tōṭṭam.

Barren estate,	செழிப்பில்லாத தோட் selippillatha tōttam டம்,
Young do.	இளங்கோப்பித் தோட் ilang kōppi tōttam டம்,
Old do.	பழைய தோட்டம், paleiya tōttam.
Bearing do.	காய்க்கிற தோட்டம், kāykkira tōttam.
Estate in bearing,	காய்ப்புள்ள தோட்டம், kāyppūlla tōttam.
Clean estate,	துப்புரவான தோட்டம், tuppuravana tōttam.
Weedy do.	களைபிடித்த தோட்டம், kaiei piditta tōttam.
Scattered do.	துண்டு துண்டான தோ tuṇḍu tuṇḍana tōt- ட்டம் tam
Compact do.	அடக்கமான தோட்டம், aḍakkamāna tōttam.
Steep do.	சரிவான தோட்டம், sarivāna tōttam.
Sloping do.	சாய்வான தோட்டம், sāyvāna tōttam.
Undulating do.	மேடு பள்ளமான தோ mēḍu paḷḷamāna tōt- ட்டம், tam.
Level estate,	சமதரைத் தோட்டம், samatharei tōttam.
Rocky do.	கற்பாறை யுள்ளதோட் karpāreyuḷḷatōttam. டம்
Large do.	பெரிய தோட்டம், periya tōttam.
Small do.	சின்னத் தோட்டம், sinna tōttam.
Upper do.	மேல்த் தோட்டம், mēl tōttam.
Middle do.	நடுத் தோட்டம், naḍu tōttam.
Lower do.	பணியத் தோட்டம், paṇiya tōttam. கீழ்த் தோட்டம், kīḷa tōttam.
North do.	வடக்குத் தோட்டம், vaḍakku tōttam.
East do.	கிழக்குத் தோட்டம், kiḷakku tōttam.
South do.	தெற்குத் தோட்டம், teṛku tōttam.
West do.	மேற்குத் தோட்டம், mēṛku tōttam.

PERTAININGS TO ESTATE.

தோட்டத்தின் பகுதிகள், Tōttattin pahuthihal

Division, பகுதி, pahuthi.

Upper part,	தோட்டத்து மேல் பகுதி, மேல்த் தோட்டம்,	tōṭṭattu mēl pahuthi. mēl tōṭṭam.
Middle part,	தோட்டத்து நடுப் பகுதி, நடுத்தோட்டம்,	tōṭṭattu naḍupahu- thi. naḍu tōṭṭam.
Lower do.	பணியத் தோட்டம்,	paṇiya tōṭṭam.
Front do.	தோட்டத்துமுன்புறம்	tōṭṭattu mun puram.
Back do.	தோட்டத்து பின்புறம், பின் தோட்டம்,	tōṭṭattu pin puram. pin tōṭṭam.
End,	தோட்டத்து முடிவு,	tōṭṭattu muḍivu.
Field,	மலை, வேலைத்தளம், மலைத் தோட்டம்,	malei, vēlei taḷam. malei tōṭṭam
Coffee land,	கோப்பிக் காடு,	kōppi kāḍu.
New coffee,	புதுக் கோப்பி,	puthu kōppi.
Old do.	பழையகோப்பி,	paleiya kōppi.
New clearing,	புதுக்காடு	puthu kāḍu.
Abandoned coffee,	தள்ளுபடியான கோப்பி,	taḷḷupaḍiyāna kōppi.
Grass land, (see grass.)	புல்லு மலை	pullu malei.
Forest,	பெருங்காடு, வனம்,	perung kāḍu, venam.
Jungle,	காடு, சிறுகாடு,	kāḍu, siru kāḍu.
Swamp,	நீர்களைப்பகன யிடம், நீரலிப்பு,	nīrsuneippāna iḍam. īralippu.
Grove,	சோலை, தோப்பு,	sōlei, tōppu.
Hill (see hill.)	மலை, பொத்தை	malei, pottei.
Knowl,	குன்று,	kundu.
Hollow,	பள்ளம்,	paḷḷam.
Valley,	தாவுபள்ளம், பள்ளத்தாக்கு,	tāvupaḷḷam. paḷḷattākkū.

Ravine,	நெருக்கமான பள்ளத்	nerukkamāna pal-
	தாக்கு,	lattāku.
Rock, (see rock.)	பாறை, கல்பாறை,	paṛei, kalpārei.
Precipice,	பொறிவானமலை, செங்	porivāna malei, sen-
	குத்து,	guttu.
River, (see river.)	ஆறு, நதி,	āru, nathi.
Bridge, (see bridge)	பாலம்,	pālam.
Brook,	சிறுநீர்,	sittāru.
Water course,	ஓடை,	ōdei.
Pool,	ஊரணி, தடாகம்,	ūraṇi, taḍāham.
Tank, (see tank.)	குளம்,	kuḷam.
Drain, (see drain.)	கான், கால்,	kān, kāl.
Culvert,	மடை,	maḍei.
Road,	இரஸ்தா, பாதை, வழி,	irastā, pāthei, vali,
	vulg. ரோட்டு,	rōṭṭu.
Boundary,	எல்லை, எல்லைமானம்,	elhei, elleimānam.
Hedge,	வேலி,	vēli.
Stile,	கவட்டை,	kavaṭṭei.
Gate,	வாசல் vulg. கேட்	vāsal, kēṭ vāsal.
	வாசல்,	
Store, (see store.)	இஸ்தோர்,	istōr.
Pulping house, (see ரோதை வீடு,		rōthei viḍu.
p. h.)		
Receiving do.	பழமளக்கிறயிடம்,	paḷam alaṅkīra iḍam.
Lines, (see lines.)	லயன்,	layan.
Cattle shed,	மாட்டுப் பட்டி,	māṭṭu paṭṭi.
Stable,	குதிரைலாயம்,	kuthirei layam.
Bungalow,	பங்களா,	bangalā.

SOIL.

மண், நிலம், Maṇ, Nilam.

Earth,	மண், நிலம்,	maṇ, nilam.
Clay,	களிமண்,	kaḷimaṇ.
Loam,	பசுளைமண்,	pasalēi maṇ.
Black soil,	கருசல்,	karusal.

Red soil,	செவ்வல், செம்மண், sevval, semman.
Gravelly soil,	சரள் கலந்த மண், saral kalantha man.

GRASS.

	புல் புல்லு, Pul, Pullu.
Mana grass,	மானாப் புல்லு, mānā pullu.
Guinea grass,	சீமைப்புல், கினிப்புல், sīmei pul, kini pul.
Arugu do.	அறுகம் புல்லு, aṛuham pullu.
Kōrei do.	கோரைப் புல்லு, kōrei pullu.

HILL.

	மலை, பொத்தை, Malei, Pottei.
Foot,	மலையடி, அடிவாரம், maleiyadi, adivāram.
Sede,	மலைப்பக்கம், malei pakkam.
Ridge,	முதுகுமேடு, muthuhu mēḍu.
Top,	உச்சி சிகரம், utchi, siḥaram.
Rise,	ஏற்றம், ēttam.
Slope,	இறக்கம் சாயப்பு, iṛakkam, sāyppu.

ROCK.

	சுற்பார், பாறை, Karpār, Pārei.
Granite,	கருங்கல், karung kal.
Gneiss,	கருங்கல், karung kal.
Limestone,	சுக்கான்கல், sukkān kal.
Quartz,	வெங்கிச்சங்கல், vengitchang kal.
Gravel,	சரள், saral.
Hard rock,	கருங்கல், karung kal.
	கெட்டியானகல், kettiyana kal.
	கடினமானகல், kaḍinamāna kal.
Soft do.	மாக்கல், ma kal.
	லேசானகல், lēsāna kal.
Slab do.	படர்ந்தபாறை, paḍarntha pārei.
Boulders,	உருண்டைக்கல், urunḍei kal.
Broken rocks,	துண்டுக்கல், tuṇḍu kal.

RIVER.

ஆறு, நதி, Aru, Nathi.

Source,	ஊற்று,	ūttu.
Mouth,	கழிமுகம்,	kalimuham.
Bank,	கரை,	karei.
Bottom,	அடித்தரை,	aḍi tarei.
Surface,	மேற் தண்ணீர்,	mēl taṇṇīr.
	தண்ணீரின்மேல்,	taṇṇērīn mēl.
Deep place,	ஆழமான யிடம்,	ālamana iḍam.
Shallow,	களம், நீர்க்களம்,	kaḷam, nīr kaḷam.
Ford,	கடக்கிற துறை,	kaḍakkira turei.
Bathing place,	குளிக்கிற துறை,	kuḷikkira turei.
Washerman's do.	வண்ணன் துறை,	vaṇṇān turei.
Waterfall,	அருவி,	aruvi.

BRIDGE.

பாலம், Pālam.

Iron bridge,	இருப்புப் பாலம்,	iruppu pālam.
Stone do.	கல்கட்டுப் பாலம்,	kal kaṭṭu pālam.
Brick do.	செங்கற் பாலம்,	sengal pālam.
Wooden do.	மரப் பாலம்,	mara pālam.
Wire do.	கம்பிப் பாலம்,	kambi pālam.
Arched do.	கமான் பாலம்,	kamān pālam.
Frame do.	சட்டங்கட்டின பாலம்.	sattang kaṭṭina pa- lam.
Suspension do.	தொங்கல் பாலம்,	tuṅgal pālam,
	சங்கிலிப் பாலம்,	sangili pālam.
Abutment,	கரைத்துண், முகப்புத் தூண்,	karei tūṇ muhappu tūṇ
Wing,	விலாச்சுவர், பக்கச் சுவர்,	vilā chuvar, pakka chuvar.
Pilo,	பாலந் தூங்கி,	pālam tāngi.
Pier,	தூண்,	tūṇ.

Arch,	கமான்,	kamān.
Opening of arch-way,	கண்வாய்,	kaṇvāy.
Intrados of bridge,	கமான் உள்வாய்,	kamān ulvāy.
Extrados do.	கமான் புறவாய்,	kamān puravāy.
Key stone do.	உச்சிக்கல்,	utchi kal.
Water way,	சல தாரை,	sala tārei.

TANK.

குளம், Kuḷam.

Dug tank,	வெட்டுக் குளம்,	vettu kuḷam.
Built do.	தெப்பக் குளம்,	teppa kuḷam.
Bund,	கரை,	karei.
Culvert,	மடை,	maḍei.
Surplus water drain,	கலிங்கல்,	kalingal.

DRAIN.

கான், கால், Kān, Kāl.

Natural drain,	தானாயிருக்கிற கான்,	tānāyirukkira kān.
Cut do.	வெட்டுக் கான்,	vettu kān.
Built do.	கட்டுக் கான்,	katu kān.
Side do.	பக்கக் கான்,	pakka kān.
Cross do.	குறுக்குக் கான்,	kuṟukku kān.
Covered do.	மூடுகான், மடை,	mūḍu kān, maḍei.

ROAD.

இரஸ்தா, ரோட்டு, பாதை, Irastā, Rōṭṭu, Pāthei.

Cart road,	கரத்தை ரோட்டு,	karattei rōṭṭu
	வண்டிப் பாதை,	vaṇḍi pāthei.
Bridle do.	குதிரைப் பாதை,	kuthirei pāthei.
Foot path do.	ஒற்றடிப் பாதை,	ottadi pāthei.
Upper do.	மேல்ப் பாதை,	mēl pāthei.
Lower do.	கீழ்ப் பாதை,	kīḷ pāthei.

Principal	road, பெரிய பாதை, பெரும் பாதை	periya pāthei. perum pāthei.
Govenment	do. சர்க்கார் பாதை,	sarkkār pāthei.
Public	do. பொதுப் பாதை,	pothu pāthei.
Private	do. தனது பாதை,	tanathu pāthei.
Metaled	do. கல்போட்ட பாதை,	kalpōṭṭa pāthei.
Unmetaled	do. மண் பாதை,	maṇ pāthei,
Cabook	do. செம்மக்கி போட்ட பாதை,	semmakki pōṭṭa pā- thei.
Side	do. பக்க வழி,	pakka vali,
Zigzag	do. குறுக்கு மறுக்கான பாதை,	kuṟukku maṟukkāna pāthei.
Mountain	do. மலைப் பாதை,	malei pāthei.
Jungle	do. காட்டுப் பாதை,	kāṭṭu pāthei.
Village	do. ஊர்ப் பாதை,	ūr pāthei.
Street	வீதி, தெரு,	vīthi, teru.
Steep	road, பெரறிவான பாதை,	poṟivāna pāthei.
Level	do. சமனான பாதை,	samanāna pāthei.
Good	do. நல்ல பாதை,	nalla pāthei.
Bad	do. கெட்ட பாதை,	keṭṭa pāthei.
Dangerous	do. மோசமான பாதை,	mōsamāna pāthei.
Safe	do. சுகமான பாதை,	suhamāna pāthei.
Long	do. நெடும் பாதை,	neḍum pāthei.
Short	do. கிட்டின பாதை,	kiṭṭina pāthei.
Circuitous	do. சுற்றுப் பாதை,	suttu pāthei.
Near	do. குறுக்குப் பாதை,	kuṟukku pāthei.
Wide	do. அகலப் பாதை,	aḥala pāthei.
Narrow	do. இடுக்கமான பாதை,	iḍukkamāna pāthei.
Hill side of	do. மலைப்பக்கம்,	malei pakkam.
Lower side of	do. கீழ்ப்பக்கம்,	kīl pakkam.
Retaining wall,	மண்தாங்கு சுவர்,	maṇ tāngu suvar.
Bandy track,	வண்டித் தடம்,	vaṇḍi taḍam.
Cutting,	வெட்டு வாய்,	vetṭu vāy.
Metal,	ரோட்டுக் கல்,	roṭṭu kal.

LINES.

லயன், Layan.

New	lines, புது லயன்,	puthu layan.
Old	do. பழைய லயன்,	paleiya layan.
Upper	do. மேல் லயன்,	mēl layan.
Lower	do. கீழ் லயன்,	kīl layan.
Thatched	do. புல்லு மேய்ந்த லயன்,	pullu mēyntha layan
Iron roofed	do. இருப்புத் தகடு மூடிய லயன்,	iruppu taḥaḍumūḍi- ya layan.
Shingled	do. மர ஒடு போட்ட லயன்,	mara oḍu pōṭṭa la- yan.
Verandah	do. விரந்தா லயன்,	virānthā layan.
Double	do. இரட்டை லயன்,	irattēi layan.
Single	do. ஒற்றை லயன்,	ottei layan.
Roof pole,	மல்லு,	mallu.
Support of roof,	கால்,	kāl.

CHERRY LOFT.

பழம் அளக்கிறவீடு, Palam alakkira viḍu.

Bushel,	புசல்,	busal.
Trap-board	பழச்சீப்பு,	pala chippu.

PULPING HOUSE.

பல்பனாவீடு, Palpanā viḍu

Water wheel.	தண்ணீர் ரோதை,	tannīr rōthēi.
Do. bucket,	ரோதைப்பெட்டி,	rōthēi peṭṭi.
Shaft (driving),	அலவாங்கு பெரிய அலவாங்கு,	alavāngu, periya ala- vāngu.
Wheel,	ரோதை,	rōthēi.
Pully wheel,	பட்டிரோதை, வாரீரோதை,	paṭṭi rōthēi, vār rō- thēi.
Coupling do.	கப்பிளிக் ரோதை,	kappiḷing rōthēi
Cog do.	பல்லு ரோதை,	pallu rōthēi.

Spur wheel,	முள்பல்லு ரோதை,	mul pallu rōthei.
Pinion do.	சின்னப்பல்லு ரோதை,	sinna pallu rōthei.
Pulper do.	பல்பனா ரோதை,	palpanā rōthei.
Crusher do.	நசுக்கி ரோதை,	nasukki rōthei.
Crank do.	கிராங்கு ரோதை,	kirāngu rōthei.
Bevelled do.	கோணப்பல்லு ரோதை,	kōṇapallu rōthei.
Fly do.	பிளய் ரோதை,	piḷay rōthei.
Key of wheel,	ரோதை ஆப்பு,	rōthei āppu.
Cog,	பல்லு,	pallu.
Spur,	முள்ளுப்பல்,	muḷḷupal:
Wheelband, strap,	பட்டி, வார்,	patti, vār,
Pulper,	பல்பனா,	palpanā.
Disc pulper,	ஆமைப் பல்பனா,	āmei palpanā.
Breast do.	நல்லபாம்பு பல்பனா,	nalla pāmbu palpanā.
Frame of pulper,	சட்டம்,	sattam.
Hopper,	பழப்பெட்டி,	pala petti.
Crusher,	நசுக்கி, நசுக்கி உருளை,	nasukki, nasukki urulei.
Pulper (cylinder),	பல்பனா உருளை,	palpanā urulei
Pulper sheet,	உருளைத்தகடு, பல்பனா த்தகடு,	urulei taḥaḍu, pal- panā taḥaḍu.
Do. tooth (blunt)	குமிள்,	kumil.
Do. do. (cut)	பல்லு, முள்ளு,	pallu, muḷḷu.
Chop,	சொக்குலீ,	sokkulē.
Upper chop,	மேல்ச் சொக்குலீ	mēl chokkulī.
Lower do.	கீழ்ச் சொக்குலீ,	kīl chokkulī.
Chop screw,	சொக்குலீ ஆணி,	sokkulī āṇi.
Coupling,	கப்பிளிங்,	kappiḷing.
Lever,	கை, கப்பிளிங் கை,	kei, kappiḷing kei.
Cross shaft,	குருக்கு அலவாங்கு,	kurukku alavāngu.
Crank do.	கிராங்கு அலவாங்கு,	kirāngu alavāngu.
Plummer block,	பூண்டாங்கி,	pūṇ tāngi.
Bearing,	பூண்,	pūṇ.
Cup bearing,	கோப்பைப் பூண்,	kōppei pūṇ.

Spout,	பீலி,	pīli.
Sieve,	சல்லடை,	salladei.
Tray,	கொட்டைத் தட்டு,	kottei tattu.
Well,	பழத் தோணி,	pala tōni.
Chain,	சங்கிலி, பெட்டிச் சங் கிலி,	sangili, petti chan- gili.
Bucket,	சங்கிலி, பெட்டி,	sangili petti.
Chain pulleys,	சங்கிலி, தூக்குரோதை,	sangili, tūkkurōthei.
Nut,	முறிச்சி,	muritchi.
Wrench,	ஸ்குரூப்புச் சாவி,	skurūpu chāvi.
Drain,	கான்,	kān.
Cistern,	தொட்டி,	tōtti.
Fermenting tern,	cis- அமுகவைக்குந் தொ ட்டி,	aluhā veikkum tōtti.
Washing	do. கழுவுந் தொட்டி,	kaluvum tōtti.
Wet	do. நனையவைக்குந் தொ ட்டி,	naneiya veikkum tōtti.
Tail	do. பொக்குத் தொட்டி,	pokku tōtti.
Sluice,	தண்ணீர்க் கதவு,	tannīr kathayu.
Strainer,	சல்லடை வடிப்பான்,	salladei, vadippān.
Sluice board,	வடிப் பலகை,	vadi palahei.

STORE.

இஸ்தோர், Istōr.

See Bungalow.

Mat (coir),	கயற்றுப் பாய்,	kayattu pāy.
Do. (wire),	கம்பிப் பாய்,	kambi pāy.
Upper story,	மெத்தை, மேல்மெத்தை,	mettei, mēl mettei.
Trellised floor,	கராதித்தளம்,	karāthi talaṁ.
Steps,	படி,	paḍi.
Balustrade,	(படிக்) கைப்பிடி,	(paḍi) keipidi.
Fan,	காற்று ரோதை,	kāttu rōthei.

BUNGALOW.

பங்களா, Bangalā.

FOUNDATION(dug),	வாணம்,	vāṇam.
Foundation (built),	அஸ்திவாரம்,	astivāram.
Stone foundation,	கல் அஸ்திவாரம்,	kal astivāram.
Brick do.	செங்கல் அஸ்திவாரம்	sengal astivāram.
Concrete do.	கலப்பி அஸ்திவாரம்,	kalappi astivāram.
Deep do.	ஆழமான அஸ்திவாரம்,	ālamāna astivāram.
Shallow do.	ஆழங் குறைந்த அஸ்திவாரம்,	ālāṅ kureintha astivāram.
Wide do.	அகலமான அஸ்திவாரம்,	ahalamāna astivāram.
Narrow do.	நெருக்கமான அஸ்திவாரம்,	nerukkamāna astivāram.
Strong do.	பெலமான அஸ்திவாரம்,	belamāna astivāram.
Weak do.	பெலவீணமான அஸ்திவாரம்,	belavīnamāna astivāram.

BASEMENT,

தளமட்டம்,

Taḷa mattam.

FLOOR,

தளம், தளவரிசை,

Taḷam, Taḷa varisei.

Ground floor,

அடித் தளம்,

aḍi taḷam.

Upper do.

மேல்த் தளம்,

mēl taḷam.

Brick do.

செங்கல் பாவிதளம்,

sengal pāviya taḷam.

Plaster do.

சுண்ணாம்புத் தளம்,

sunṇāmbu taḷam.

Wood, do.

மரத்தளம்,

mara taḷam.

Binding joist,

தள உத்திரம்,

taḷa uttiram.

Joist,

தளக் கட்டை,

taḷa kaṭṭei.

Floor boarding,

தளவரிசைப் பலகை,

taḷa varisei palahei.

WALL,

சுவர்,

Suvar.

Enclosure wall,

சுற்றுச் சுவர்,

suttu chuyar.

House	wall,	வீட்டுச் சுவர்,	vīṭṭu chuvar.
Main	do.	பிரதான சுவர்,	pirathāna suvar.
		தாய்ச் சுவர்,	tāy chuvar.
Partition	do.	பிரி சுவர்,	piri suvar.
Longitudinal	do.	நெடுஞ் சுவர்,	neḍun chuvar.
Cross	do.	குறுக்குச் சுவர்,	kuṟukku chuvar.
Front	do.	முன் சுவர்,	mun suvar.
Back	do.	பின் சுவர்,	pin suvar.
Gable	do.	நெற்றிச் சுவர்,	netti chuvar.
High	do.	உயர்ந்த சுவர்,	uyarṇthā suvar.
Low	do.	கட்டைச் சுவர்,	kaṭṭei chuvar.
Thick	do.	கனத்த சுவர்,	kanatta suvar.
Thin	do.	மெல்லிசுச் சுவர்,	mellisu chuvar.
Verandah	do.	விரூந்தாச் சுவர்,	viṛānthā chuvar.
Parapet	do.	பரபெற்றுச் சுவர்,	parapettu chuvar.
Retaining	do.	குறட்டுச் சுவர்,	kuṟaṭṭu chuvar.

ARCH,
See Bridge.

கமான்,

Kamān.

CEILING,	அறைமேற்கட்டி,	Arei mēl katti.
Ceiling cloth,	அறைமேற்கட்டிச் சீலை,	arei mēl katti chīlei.

Roof,	கூரை,	Kūrei.
	S. வகாள,	wahāla.
Terrace roof,	தாரிசுக் கூரை,	tārisu kūrei.
	S. லதிரியாருவகாள,	lathiri yāru wahāla.
Gable do.	முகட்டுக் கூரை,	muhāṭṭu kūrei.
	S. அடவகாள,	aḍawahāla.
Wall plate,	சட்டம்,	chaṭṭam (or saṭṭam.)
	S. யட்டலீ,	yattalī.
Pole do.	மேல்சட்டம்,	mēl chaṭṭam.
	S. உடயட்டலீ,	uḍayattalī.

Tie beam,	விட்டம், நீங்காவிட்டம், vittam, nīṅgāvittam.	
	S. பாள்க்க,	bāl̥kka.
King post,	ஊசிக்கால்,	ūsikāl.
	S. குருப்பாவ,	kuruppāva.
Queen do.	பக்க ஊசிக்கால்,	pakka ūsikāl.
	S. புஞ்சிக்குருப்பாவ,	punjikuruppāva.
Strut or brace,	கூரை முட்டிக்கால்,	kūrei muṭṭu kāl.
	S. முக்குவ,	mukkuva.
Collar or straining beam,	மேல் விட்டம்,	mēl vittam.
	S. ஆனபாள்க்க,	ānabāl̥kka.
Ridge pole,	முகட்டுக்கம்பு,	muhaṭṭu kambu.
	S. முதுங்யட்டலீ,	muthung yaṭṭalī.
Principal,	பிரதான கை,	pirathāna kei.
	S. காப்பெகக்குள,	kāppekakula.
Purlin,	கைதாங்கி,	kei thāngi.
	S. அட்டவாளீ,	attavālei.
| Common rafter,	கை,	kei.
	S. பராள,	parāla.
| Corner do.	மூலக்கை,	mūlei kei.
	S. மூலப்பராள,	mūlapparāla.
| Verandah do.	வாரக்கை,	vāra kei.
	S. இஸ்தோப்புவப்பராள,	istōppuva parāla.
Verandah plate,	விருந்தா உத்திரம்,	virānthā uttiram.
	S. இஸ்தோப்புவ யட்டலீ,	istōppuva yaṭṭalī.
Lath,	வரிச்சு ரீப்பர்,	varitchu, rīppar.
	S. ரீப்ப,	rīppa.
| Tile,	ஒடு,	ōḍu.
	S. உளு,	uḷu.
Square tile,	சதுர ஒடு,	sathura ōḍu.
	S. பெற்றி உளு,	petti uḷu.
Pan do.	நாளி ஒடு,	nāli ōḍu,
	S. பொக்கு உளு,	bokku uḷu.

Glass tile,	பனின்கு ஓடு, S. வீதரு உளு, பீலி, S. பீயல்லை, பீலி தாங்கி, S. பீயல்லயக்கட, நீர்வடியும் பீலி, S. பீயல்லை, முகடு vulg. மோடு, S. முதுணை, தாள்வாரம், S. அருவ,	paḷingu oḍu. vītharu ulu. pīli. pīhalla. pīli thāngi. pīhalla yakkada. nīr vaḍiyum pīli. pīhalla. muhaḍu, mōḍu. mūthuna. tāl vāram. aguva.
VERANDAH,	விரந்தா, S. இஸ்தோப்புவ,	Virānthā. istōppuva.
Verandah steps,	விரந்தாப் படி, S. இஸ்தோப்புப்படிய,	virānthā paḍi. istōppu paḍiya.
| Pillar,	தூண், S. குளுணை, அடித் தூண், S. குளுணை அத்திபாரம், நடுத் தூண், S. குளுணை, தூண் தலைப்பு,	tūn. kuḷuṇa. aḍi tūn. kuḷuṇa attibarama. naḍu tūn. kuḷuṇa. tūṇ taleippu.
| Base of pillar,	S. குளுணை ஒருவ,	kuḷuṇu oḷuva.
| Shaft of pillar,	விரந்தாக் கிராதி, S. கராதிவெற்ற,	virānthā kirāthi. karāthi vetta.
| Capital of pillar,	பூஞ்செடிக்கிராதி,	pūn cheḍi kirāthi.
Verandah rail,		
Trellis work,		
| Door,	கதவு, S. தொர,	kathavu. dora.
| Glass door,	கண்ணாடி கதவு, S. வீதருதொர,	kaṇṇaḍi kathavu. vīthuru dora.

| Venetian door,	இலைக்கதவு, S. ஜல்லிஸ்தொர,	ilei kathavu. jallis dora.
| Swing do.	ஒற்றைக்கதவு, S. தனி தொர,	ottei kathavu. tani dora.
Folding do.	மடிப்புக்கதவு, S. அததரப் பியான் தொர,	madippu kathavu. attarapiyān dora.
| Double do.	இரட்டைக் கதவு, S. தெப்பியான் தொர,	irattei kathavu. teppiyān dora.
| Sliding do.	தள்ளுவாசல் (கதவு), S. விசன தொர,	taḷḷu vāsāl (kathavu.) lisana dora.
Ledge do.	கம்பைக்கதவு, S. கலாம்பை தொர,	kambei kathavu. kalāmbai dora.
Trap do.	நிலவறைக்கதவு, S. பிங்கேய்தொர,	nilavarēi kathavu. bingēy dora.
Screen do.	மறைப்புக் கதவு, S. ரெதிவெற்ற,	mareippu kathavu. reṭi vetta.
Wicket,	திட்டிவாசல், S. கடுள்ள,	ṭitti vāsāl. kaḍulla.
| Frame,	கதவு நிலை, S. உளுவச,	kathavu nilei. uḷuvasa.
| Sill,	கீழ் நிலை, S. எலிப்பத்த,	kīḷ nilei. elippatta.
| Lintel,	மேல் நிலை, S. உடப்படிய.	mēl nilei. uḍa paḍiya.
| Post,	நிலை, S. உளுவக்கணு,	nilei. uḷuvakkaṇu.
| Stile,	சட்டம், S. திகரேகல்,	saṭṭam. ṭigarēgal.
| Mounting,	உட் சட்டம், S. மெதரேகல்,	uḷ chaṭṭam. medarēgal.
| Top rail,	மேற் சட்டம், S. உடரேகல்,	mēl chaṭṭam. uḍarēgal.

| Bottom rail,	கீழ்ச்சட்டம்,	kīl chattam.
Lock do.	S. யட்டரேகல், குறுக்குச் சட்டம், S. அராஸ்விட்டம்,	yattarēgal. kurukku chattam. arās vittam.
Freize do.	குறுக்கு மேற்சட்டம்,	kurukku mēl chat- tam.
Panel,	S. அராஸ் உடவிட்டம், அடைப் பலகை,	arās udavittam. adei palahei.
Beading,	S. பெனல், பிரம்பு, S. பொரதம்,	penāl. pirambu. poradama.
Lock,	பூட்டு, S. யத்தூர,	pūttu. yattura.
Latch,	கதவுமாட்டி, S. கொக்க,	kathavu māṭṭi. kokka.
Button,	திருகு தாழ்ப்பாள், S. குருள்ள,	tiruhu tālpāl. kurulla.
Bar,	குறுக்குத் தாப்பாள், S. பொள்ள,	kurukku tāppāl. polla.
Bolt,	தாழ்ப்பாள், திராங்கு, S. தராங்கெ,	tālpāl, tirāngu. tarānge.
| Key,	சாவி, S. யத்தூரமுதீருவ,	sāvi. yattura muthīruva.
Keyhole,	சாவித் துவாரம், S. யத்தூருக் கட்ட,	sāvi tuvāram. yatturukatta.
Key plate,	சாவித் துவாரத் தகடு, S. மூணத்தகடுவ,	sāvi tuvāra taḥaḍu. mūnataḥaḍuva.
| Handle,	கதவுப் பிடி, S. கைப்புடிய,	kathavu piḍi. keippuḍiya.
| Hinge,	கீல், S. சறுநேரு,	kīl. sarunēru.
Staple,	கொண்டி, S. கொக்க.	konḍi. kokka.

| WINDOW,	சன்னல், S. ஜன்னல்,	Sannal. jannala.
| Glass window,	கண்ணாடிச் சன்னல், S. வீதரு ஜன்னல்,	kannāḍi channal. vītharu jannala.
| Venetian do.	இலைச் சன்னல், S. ஜல்விஸ் ஜன்னல்,	ilei channal. jallis jannala.
| Frame,	சன்னல் நிலை, S. ஜன்னல் உருவச,	sannal nilei. jannal uluvasa.
| Post,	நிலை, S. உருவச,	nilei. uluvasa.
| Lintel,	மேல் நிலை, S. உடப்படிய,	mēl nilei. udappaḍiya.
| Sill,	கீழ் நிலை, S. யட்டப்படிய,	kil nilei. yaṭṭappaḍiya.
| Top rail,	மேற்சட்டம், S. உடரேகல்,	mēl chaṭṭam. udarēgal.
| Bottom rail,	கீழ்ச் சட்டம், S. யட்டரேகல்,	kil chaṭṭam. yaṭṭarēgal.
Middle do.	நடுச் சட்டம், S. மெதரேகல்,	naḍu chaṭṭam. metharēgal:
| Stile,	சட்டம், S. திகரேகல்,	sattam. tigarēgal.
| Sash or lattice,	கதவு, S. பியான,	kathavu. piyāna.
Sashbars,	கண்ணாடிச் சில்லுச் சட்டம், S. வீதுருக் கோட்டு,	kannāḍi chillu chaṭ- tam. vīthuru kōṭṭu.
| Pane,	கண்ணாடிச் சில், S. வீதரு,	kannāḍi chil (or sil). vītharu.
| Putty,	மக்கு, பட்டி, S. பட்டி,	makku, paṭṭi. paṭṭi.
Shutter,	சன்னல் மூடுங் கதவு,	sannal mūḍung ka- thavu.

Room	அறை,	Arei.
Dining room,	தீனிஅறை, சாப்பாட்டு	ṭini arei, sāppāt
	அறை,	arei.
Drawing do.	டிராயிங் ரூமறை,	ḍirāying rūm arei.
Bed do.	படுக்கை யறை,	paḍukkei arei.
Dressing do.	உடுக்கிற அறை,	uḍukkira arei.
Closet,	உள்ளறை, சிற்றறை,	ullaarei, sittarei.
Office,	ஆபீசு,	āpīsu.
Bath room,	குளிக்கிற அறை,	kuḷikkira arei.
Store do.	இஸ்தோரீக் கிடங்கு,	istōr kiḍangu.
Appoo's do.	அப்புவினறை,	appuvin arei.
Kitchen,	குசினி,	kusini.
Kitchen oven,	பேக்கர் அடுப்பு, போ	bēkkar aḍuppu, po-
	ரணி அடுப்பு,	raṇi aḍuppu.
Sink,	சாலகம்,	sālaham.
Out-house (go-down)	கிடங்கு,	kiḍangu.

FIREPLACE,	அடுப்பாங்கறை,	Aḍuppāng arei.
Hearth,	அடுப்பு, அடுப்பு மே	aḍuppu, aḍuppu mē-
	டை,	dei.
Fireplace,	அடுப்பு,	aḍuppu.
Chimney,	புகைக் கூண்டு,	puhei kūṇḍu.
Stove,	இரும்பு அடுப்பு, இஸ்த	irumbu aḍuppu,
	ரோவ்,	istōv.
Grate,	நெருப்புக் கிராதி,	neruppu kirāthi.
Flue,	புகைக் குழாய்,	puhei kulāy.

FURNITURE.

சாமான், தட்டு முட்டுகள், Sāmān, Taṭṭu muṭṭuhal.

DINING ROOM,	சாப்பாட்டறைக்குரிய	Sāppātareikuriya.
FURNITURE,	சாமான்கள்,	sāmāngaḷ.
Dining table,	தீனிமேசை,	ṭini mēsei.
Chair,	நாற்காலி,	nārkāli,

Sideboard,	சயிட் போர்ட்,	sayid pōrd.
Cupboard,	கப்போடு,	kappōdu.
Shelf,	தட்டு,	tattu.
Lamp,	விளக்கு,	vilakku.
Standing lamp,	குத்து விளக்கு,	kuttu vilakku.
Hanging do.	தூக்கு விளக்கு,	tūkku vilakku.
Oil do.	எண்ணை விளக்கு,	eṇṇei vilakku.
Paraphine do.	பரபின் விளக்கு,	parapīn vilakku.
Hand do.	கை விளக்கு,	kei vilakku.
Night do.	விடி விளக்கு,	viḍi vilakku.
Bedroom do.	படுக்கையறை விளக்கு,	paḍukkei arei vilakku.
Lampstand,	விளக்குத் தண்டு,	vilakku taṇḍu.
Candle,	மெழுகு வத்தி,	meluhu vatti.
Candlestick,	மெழுகுவத்தித் தண்டு,	meluhu vatti taṇḍu.
Decanter,	டிக்கான்டர்,	ḍikkāṇdar.
Bottle,	போத்தல், புட்டி,	pōttal, putti.
Tumbler,	தம்பளர்,	tambalar.
Wine glass,	வயின் கிளாஸ்,	vayin kiḷās,
Soup tureen,	சூப்துறின்,	sūp tuṛin.
Soup ladle,	சூப் லாடில்,	sūp lāḍil.
Sauce tureen,	சாஸ் துறின்,	sās tuṛin.
Sauce ladle,	சாஸ் லாடில்,	sās lāḍil.
Dish,	டிஸ்,	ḍis.
Plate,	பிங்கான்,	pīngān.
Hotwater plate,	சூடு தண்ணீர்ப் பிங்கான்,	sūḍu taṇṇīr pīngān.
Dessert do.	அரைப் பிங்கான்,	arei pīngān.
Cheese do.	காற்பிங்கான், சீஸ் பிங்கான்,	kāl pīngān, sīs pīngān.
Knife,	கத்தி,	katti.
Carving knife,	தலைமேசைக் கத்தி,	talei mēsei katti.
Steel,	தீத்துகிற அரம்,	tīttugira aram.
Fork,	முள்ளு,	mullu.

Carving fork,	தலைமேசை முள்ளு,	talei mēsei muḷḷu.
Silver do.	வெள்ளி முள்ளு,	velli muḷḷu.
Plated do.	கிட் முள்ளு,	kild muḷḷu.
Steel do.	இரும்பு முள்ளு,	irumbu muḷḷu.
Spoon,	கரண்டி,	karandi.
Large spoon,	பெரிய கரண்டி,	periya karandi.
Dessert do.	அரைக் கரண்டி,	arei karandi.
Tea do.	தேய்க் கரண்டி,	tēy karandi.
Mustard do.	மஸ்தூட் கரண்டி,	mustād karandi.
Salt do.	உப்புக் கரண்டி,	uppu karandi.
Salt cellar,	உப்புக் கூடு,	uppu kūḍu.
Mustard pot,	மஸ்தூட் புட்டி,	mustād putti.
	கடுகுக் குப்பி,	kaḍuhu kuppi.
Vinegar cruet,	காடிப் புட்டி,	kāḍi putti.
	காடிக் குப்பி,	kāḍi kuppi.
Pepper do.	மிளகுப் புட்டி,	miḷahu putti.
	மிளகுக் குப்பி,	miḷahu kuppi.
Oil cruet,	எண்ணெய்ப்புட்டி, எண் ணைக்குப்பி,	eṇṇei putti, eṇṇei kuppi.
Cruet stand,	குப்பித் தட்டு.	kuppi taṭṭu.
Finger glass,	குருட்டிஸ் தாண்டு,	kurūt istaṇḍ.
Napkin,	பிங்கர் கிளாஸ்,	pingar kiḷās.
Teapot,	கைத் துவாலே,	kei tuvālei.
Coffee pot,	தேப் போச்சு,	tē pōtchu.
Cup,	கோப்பிப் போச்சு,	kōppei pōtchu.
Saucer,	கோப்பை,	kōppei.
Milk jug,	பீரிஸ், சாசர்,	pīris, sāsar.
Sugar basin,	பால் ஜக்கு,	pāl jakku.
Butter dish,	சீனிப் பாத்திரம்,	sīni pāttiram.
Toast rack,	வெண்ணெய் பாத்திரம்,	venṇei pāttiram.
Mug,	தோஸ்து ரேக்கு,	tōstu rēkku.
Table mat,	குவலே,	kuvalēi.
Tray,	மேசைப் பாய்,	mēsei pāy.
	தட்டு,	taṭṭu.

DRAWING ROOM FURNITURE,	டிராயிங் ரூம் ஹாட்ஜைச் சாமன்கள்,	Dirāying rūm arei chāmāṅgal.
Clock,	ஓரலோசி,	oralōsi.
Round table,	வட்ட மேசை,	vaṭṭa mēsei.
Teapoy,	சின்ன மேசை,	sinna mēsei.
Work table,	தையல் மேசை,	ṭeiyal mēsei.
Work box,	தையற் பெட்டி,	ṭeiyal peṭṭi.
Easy chair,	சாய்மான நாற்காலி,	sāymāna nārkaḷi.
Arm chair,	கையுள்ள நாற்காலி,	keiyulla nārkaḷi.
Footstool,	கால்மனை,	kāl maṇei.
Couch,	கவுச்சு,	kavutcheu.
Sofa,	சோபா,	sōpā.
Sofa cushion,	சோபா மெத்தை,	sōpā mettei.
Book shelf,	புத்தகத்தட்டு, புத்தக அலுமாரு,	pustaha taṭṭu, pustaha alumāru.
Picture,	சித்திரப்படம்,	sittira paḍam.
Painting,	வருணம் பூசின சித் திரப்படம்,	varuṇam pūsina sittira paḍam.
Print,	அச்சிட்ட சித்திரப் படம்,	atchiṭṭa sittira paḍam.
Piano,	தந்திக் கிண்ணாரப் பெட்டி,	tanthi kiṇṇāra peṭṭi.
Harmonium,	அருமோனியம்,	arumōniyam.
Carpet,	சமூக்காளம்,	samukkāḷam.

BED ROOM FURNITURE, படுக்கை அறைச் சாமன்கள், Paḍukkei arei chāmāṅgal.

Bedstead,	கட்டில்,	kaṭṭil.
Headboard,	கட்டில் தலைமாடு,	kaṭṭil taleimāḍu.
Footboard,	கட்டில் கால்மாடு,	kaṭṭil kālmāḍu.
Post,	கட்டில் கால்,	kaṭṭil kāl.
Frame,	கட்டில்ச் சட்டம்,	kaṭṭil chaṭṭam.
Top,	தோம்த்திரா,	tōmtirā.

Curtain,	தோம்த்திராச் சல்லா,	tōmtirā challā.
Bed clothes,	கட்டில் புடவைகள்,	kaṭṭil puḍaveihaḷ.
Mattress,	மெத்தை,	mettei.
Counterpane,	(கட்டிலில் விரிக்கும்) மேல்ப் புடவை,	(kaṭṭilil virikkum) mēl puḍavei.
Blanket,	கம்பளி,	kambali.
Sheet,	துப்பட்டி,	tuppatti.
Pillow.	தலையணை,	taleiyaṇei.
Pillow case,	தலையணை யுறை,	taleiyaṇei urei.
Chest of Drawers,	லாச்சுப்பெட்டி,	lāchi peṭṭi.
Almira,	அலுமாரு,	alumāru.
Chest,	பெரிய பெட்டி,	periya peṭṭi.
Box,	பெட்டி,	peṭṭi.
Portmanteau	தோல் பெட்டி,	tōl peṭṭi.
Carpet bag,	சமூக்காளப் பை,	samukkāla pei.
Window blind,	சன்னல் மூடுஞ் சீலை,	sannal mūḍum chī-lei.
Window blind roller,	சன்னல் மூடும் சீலைக் கம்பு,	sannal mūḍum chī-lei kambu.
Curtain,	சன்னல் மூடுந்திறை,	sannal mūḍum tīrei.

DRESSING ROOM உடுக்கிற அறைச் சாமா Uḍukkira aṇi chā-mān.

FURNITURE, ன்,

Dressing Table,	உடுப்பு மேசை,	uḍuppu mēsei.
Drawer,	லாச்சி,	lāchi.
Table cloth,	மேசைத் துப்பட்டி,	mēsei tuppatti.
Looking glass,	கண்ணாடி,	kaṇṇāḍi.
Pin,	குண்டி,	kuṇḍūsi.
Pin cushion,	குண்டி மெத்தை,	kuṇḍūsi mettei.
Watchstand,	கடிகாரத் தாங்கி,	kaḍikāram tāngi.
Brush,	புருஸ்,	purus.
Hair brush,	மயிர்சீவும் புருஸ்,	mayir sīvum purus.
Clothes do.	உடுப்பு துடைக்கும் புருஸ்,	uḍuppu tuḍeikkum purus.

Nail brush,	நகப்புருஸ்,	naha purus.
Tooth do.	பல்லுப் புருஸ்,	pallu purus.
Comb,	சீப்பு,	sīppu.
Small tooth comb,	சிறுபல்லுச் சீப்பு,	siru pallu chiṭṭu.
Hair oil,	தலை எண்ணை,	talei enṇei.
Hair oil bottle,	எண்ணைப் புட்டி,	enṇei putṭi.
Wash-hand stand,	கைகழுவும் மேசை,	kei kaluvum mēsei.
Wash-hand basin,	கைகழுவும் பேசன்,	kei kaluvum bēsan.
Water jug,	தண்ணீர் ஜக்கு,	ṭaṇṇīr jakku.
Do. decanter,	தண்ணீர் டிக்கான்டர்,	ṭaṇṇīr dikkādar.
Do. glass,	தண்ணீர் கிளாஸ்,	ṭaṇṇīr kiḷās.
Soap dish,	சவுக்கார டிஷ்,	savukkāra ḍis.
Lid,	சவுக்கார டிஷ்மூடி,	savukkāra ḍis mūḍi.
Brush dish,	பல்புருஸ் டிஷ்,	pal purus ḍis.
Sponge,	இஸ்பஞ்சு,	ispanju.
Do. dish,	இஸ்பஞ்சு டிஷ்,	ispanju ḍis.
Clothes horse,	உடுப்புத் தாங்கி,	uḍuppu tāngi.
Do. peg,	உடுப்புத்தாங்கும் முளை,	uḍuppu tāngum mūlei.
Soap,	சவுக்காரம்,	savukkāram.
Towel,	துவாலை,	tuvālei.
BATH ROOM FURNITURE,	குளிக்கிற அறைச்சாமான்,	Kuḷikkira aṛei chāmān.
Water butt,	தண்ணீர் பீப்பாய்,	ṭaṇṇīr pīppāy.
Tub,	தண்ணீர் தொட்டி,	ṭaṇṇīr totṭi.

KITCHEN FURNITURE, குகினிச் சாமான்,

Kusini chāmān.

Curry stone,	அம்மி,	ammi.
Curry grinder,	அம்மிக் குழவி,	ammi kulavi.
Mortar,	உரல்,	ural.

Pestle,	உலக்கை,	ulakkei.
Bucket,	வாளி,	vāli.
Baking chatty,	போரணி,	pōraṇi.
Curry do.	கறிச்சட்டி,	kaṛi chaṭṭi.
Rice do.	பானை, சோற்றுப்பானை,	pānei, sōttupānei.
Waterpot,	குடம்,	kudam.
Brass waterpot,	செப்புக் குடம்,	seppu kudam.
Saucepan,	சாசுப் பானை,	sāsu pānei.
Kettle,	கேட்டல்,	kēṭṭal.
Gridiron,	கிரீல்,	kiril.
Sieve,	சுழகு, முறம்,	sulaḥu, muram.
Ladle,	அகப்பை,	aḥappei.
Do. Rack,	அகப்பைத் தூக்கு,	aḥappei tūkku.
Cocoanut scraper,	தேங்காய் திருவி,	tēngāy tīruvi.
Rice strainer,	தட்டுக் கூடை,	taṭṭu kūḍai.
Paste board,	மா மேசை,	mā mēsei.
Paste roller,	ரோல்த் தடி,	rōl taḍi.
Chopping board,	இறைச்சி கொத்தும் கட்டை,	ireitchikottumkaṭṭei.
Shelf,	தட்டுப்பலகை, செல்பு,	taṭṭu palaḥei, selpu.
Lime squeezer,	தேசிக்காய் இடுக்கி,	tēsikāy iḍukki.
Cake mould,	கேக்கு அச்சு,	kēk atchu.
Broom,	தும்புக் கட்டை,	tumbu kaṭṭei.
Hand broom,	துடைப்பம்,	tudeippam.
Brush,	புருஸ் துடைப்பம்,	purus tudeippam.
Tin can,	போகணி, போணி, கு வளை,	pōhaṇi, pōṇi, kuva- lei.

OFFICE FURNI- TURE.

Desk,	தெஸ்கு,	ḍesku.
Pigeon hole,	தெஸ்க் அறை,	ḍesk aṛei.
Pen,	பெனை,	pēnei.

Āpīsu chāmān.

Steel pen,	உருக்குப் பேனை,	urukku pēnei.
Penknife,	பேனைக் கத்தி,	pēnei kattī.
Pen wiper,	பென் துடைப்பம்,	pen tuḍeippam.
Lead pencil	லெட் பென்சில்,	leḍ pensil.
Colored do.	வர்ணப் பென்சில்,	varṇa pensil.
Slate do.	சிலேட் பென்சில்,	silēḍ pensil.
Paper,	கடிதாசி, காகிதம்,	kaḍuthāsi, kāhitham.
Foolscap paper,	பூல்ஸ்காப் கடிதாசி,	pūlskāp kaḍuthāsi.
Letter do.	லெற்றர் பேப்பர்,	lettar pēppar.
Note do.	நோட் பேப்பர்,	nōḍ pēppar.
Blotting do.	பிளாட்டிங் பேப்பர்,	piḷaṭṭing pēppar.
Envelope,	கடிதாசி உறை, கூடு,	kaḍuthāsiūrei kūḍu.
Paper knife,	கடிதாசி வெட்டி,	kaḍuthāsi vetti.
Ink,	மை, தீந்தை,	mei, tīnthai.
Inkbottle,	மைப் புட்டி,	mei puṭṭi.
Inkstand,	மைக் கூடு,	mei kūḍu.
Wax,	அரக்கு,	arakku.
Gum,	பிசின்,	pisin.
Wafer,	வேபர்,	vēbar.
Wafer crusher,	வேபர் அமுக்கி,	vēbar amukki.
Seal,	முத்திரை, முத்திரைக் கோல்,	muttirei, muttirei kōl.
India rubber,	ரப்பர், vulg, ஒட்டைத் தோல்,	rappar, ottei tōl.
Scissors,	கத்தரிக்கோல்,	kattari kōl.
Paper weight,	கடிதாசி அமுக்கி,	kaḍuthāsi amukki.
Paper clip,	காகிதம் இடுக்கி,	kāhitham iḍukki.
Letter scale,	கடிதாசித் திராசு,	kaḍuthāsi tīrāsu.
Ruler,	றூல்க்கம்பு,	rūl kambu.
Twine,	பொடிக் கயிறு,	poḍi kayiru.
Letter,	காகிதம், கடிதாசி,	kāhitham, kaḍu- thāsi.
Postage stamps,	தபால் முத்திரை,	tabāl muttirei.
Receipts,	இரசீது,	irasīthu.

Memoranda,	இயாதாஸ்து,	yāthāstu.
Memorandum book	இயாதாஸ்து புஸ்தகம்,	yāthāstu pustaham.
Account book,	கணக்குப்புத்தகம்,	kaṇakku puttaham.
Map,	தேசப்படம்,	tēsa paḍam.
Plan,	பிளான்குறிப்பு,	piḷān kuṛippu.
Wastepaper basket,	தள்ளுகாயிதக்கூடை,	taḷḷu kāyitha kūdei.
Cash box,	காசுப்பெட்டி,	kāsu peṭṭi.
Money chest,	பணப்பெட்டி,	paṇa peṭṭi.
Do. bag,	பணப்பை,	paṇa pei.

PERSONS CONNECTED WITH ESTATE.

தோட்டத்தைச் சேர்ந்தவர்கள், Tōṭṭaṭṭei chērnthavarhaḷ.

Owner,	முதலாளி, சொந்தச் சொந்தக்	muthalāḷi sonthak-
	காரன்,	kāran.
Agent,	ஏஜென்டு,	ējendu.
Visiting Agent,	விசித்திங் ஏஜென்டு	visitṭing ējendu
	துறை,	turei.
Superintendent,	துரை, பெரியதுரை,	turei, peria turei.
Assistant,	சின்னத்துரை,	sinna turei.
Conductor,	கண்டட்டர், கண்டா	kaṇḍaṭṭar, kaṇḍāk-
	க்கு,	ku.
Head Cangany,	பெரியகண்காணி,	peria kaṅgāṇi.
Cangany,	கண்காணி,	kaṅgāṇi.
Writer or Clerk,	ரைட்டர்,	reitṭar.
Accountant,	கணக்கப்பிள்ளை,	kaṇakka piḷḷei.
Store-keeper,	இஸ்ட்டோர் கண்காணி.	istōr kaṅgāṇi.
Mason,	மேசன்,	mēsan.
Watchman,	காவல்க்காரன்,	kāvalkāran.
Bandyman,	வண்டிக்காரன்,	vaṇḍikāran.
Cattle-keeper.	மாட்டிக்காரன்,	māṭṭukāran.
Cooly,	கூலியாளர் கூலிக்காரன்,	kūliāl, kūlikāran.

Contractor,	கொந்திராத்துக்காரன்,	conthirāttukāran.
Contract cooly,	கொந்திராத்து ஆள்,	conthirāttu āl.
Appoo,	அப்பு,	appu.
Cook,	கோக்கி,	kōkki.
Kitchen cooly,	குசினி மேட்டி,	kusini mēṭṭi.
Horsekeeper,	குதிரைக்காரன்,	kuthireikāran.
Gardener,	தோட்டக்காரன்,	tōṭṭakāran.
Provision cooly,	ரொட்டிப் பெட்டிக்காரன்,	ratti peṭṭikāran.
Post cooly,	தபால்காரன்,	tapālkāran.

OCCUPATIONS.

தொழில்கள், Tolilhal.

Doctor.	வைத்தியன்,	veittian.
Carpenter,	தச்சன், ஓடாவி,	tatchan, oḍāvi.
Blacksmith,	கொல்லன்,	kollan.
Goldsmith,	தட்டான்,	tattān.
Washerman,	வண்ணான்,	vaṇṇān.
Barber,	நாவிதன், பரியாரி,	nāvithan, pariāri.
Sawyer,	வாளக்காரன்,	vāḷkāran.
Woodcutter,	காடு வெட்டி,	kāḍu vetṭi.
Shingle-maker,	மர ஒடு செய்கிறவன்,	mara oḍu seyhiravan.
Farmer,	சமுசாரி,	samusāri.
Farrier,	லாடக்காரன்,	lāḍakāran.
Bazaarman,	கடைக்காரன்,	kaḍeikāran.
Hawker,	பொட்டணிக்காரன்,	pottanikāran.
Chetty,	செட்டி,	seṭṭi.
Tailor,	தையல்காரன்,	teialkāran.
Shoemaker,	செம்மான்,	semmān.
Labourer,	கூலியாள்,	kūliāl.
Porter,	சுமைகாரன்,	sumeikāran.

TOOLS, &c.

ஆயுதங்கள், Āyuthangal.

COOLIES' TOOLS, &c.,	கூலிக்காரருக்குரிய ஆயுதங்கள்,	Kūlikārarukkuriya āyuthangal.
Mattock, (mamaty)	மண்வெட்டி,	maṇvetṭi.
Weed mattock,	புல்வெட்டி,	pulvetṭi.
Weed scraper,	சுறண்டி, கரண்டி,	suranḍi, karanḍi.
Pruning knife,	கவாத்துக் கத்தி,	kavāttu katti.
Sack,	சாக்கு,	sākku.
Small sack,	குட்டிச் சாக்கு,	kuṭṭi chākku.
Basket,	கூடை,	kūḍei.
Coffee rake,	கிண்டு பலகை,	kiṇḍu palahei.
Scoop,	இஸ்கோப்பை,	iskōppei.
Bushel,	புஷல், புசல்,	pushal, busal.
Large mortar,	குந்தாணி,	kunthāṇi.
Pestle,	உலக்கை,	ulakkei.
Winnow (sieve),	சுளகு, முறம்,	suḷaḥu, muṛam.
Hammer,	சுத்தியல்,	suttial.
Sledge-hammer,	சிலேஸ் ஆமர்,	silēs āmar.
Ramrod,	ராம்ரோட்,	rāmṛōḍ.
Scraper,	கரண்டி,	karanḍi.
Pickaxe,	பிக்காசு, பிக்கான்,	pikkāsu, pikkān.
Crowbar,	கடப்பாறை, அலவாங்கு,	kaḍappārei, ala-vāngu.
Rammer,	மொங்கான்,	mongān.
Powder,	வெடி மருந்து,	veḍi marunthu.
Fuze,	மருந்துத் திரி,	marunthu tiri.
Hatchet,	கைக் கோடாலி,	kei kōḍali.
Long-handled do.	காட் டரிவாள்,	kāṭṭarivāḷ.
Axe,	கோடாலி,	kōḍali.
Hand-axe,	கைக் கோடாலி,	kei kōḍali.
Bill-hook,	வெட்டுக் கத்தி, கைக் கத்தி,	veṭṭu katti, kei katti.

Sickle,	அரிவாள்,	arivāl.
Rake,	ரேக்கு,	rēkku.
Picket peg,	முனை, vulg. கூனி,	mulei, kūni.
Do. (small)	குச்சி,	kutchi.

CARPENTER'S TOOLS,	தச்சர் ஆயுதங்கள்,	Tatchar āyuthangal.
Adze,	வாச்சி,	vāchi.
	Singalese லேய,	lēya.
Saw,	வாள்,	vāl.
	S. கீயத்த,	kiātta.
Hand-saw,	கை வாள்,	kei vāl.
	S. அக்கீயத்த,	atkiātta.
Bow-saw,	நாண் வாள்,	nāṇ vāl.
	S. துணுக்கீயத்த,	tuṇukkīātta.
Cross-cut saw,	குருக்கரிவாள்,	kurukarivāl.
	S. அராஸ்கீயத்த,	arāskiātta.
Saw set,	வாள்ப் பல்த் திருத்தி,	vāl pal tirutti.
	S. தத்தண்டுவ,	tattanduva.
Jack plane,	இழைப்புளி,	ileippuli.
	S. கெட்டயத்து,	gettayattu.
Smoothing plane,	சீவுளி,	sivuli.
	S. மட்டயத்து,	mattayattu.
Plough plane,	உளச்சீவுளி,	uḷa chivuli.
	S. புளுக்கீயத்த,	puḷukkīātta.
Beading plane,	பிரம்புச் சீவுளி,	pirambu chivuli.
Spokeshave,	இழுவையுளி,	iluvei uli.
	S. பியாயத்த,	piyāyatta.
Bench vice,	மரம் இடுக்கி,	maram idukki.
	S. தாண்டு அண்டுவ,	tāṇdu anduva.
Cramp,	அள்ளு,	allu.
	S. கிராம்ம,	kirāmma.
Mallet,	கொட்டாப்புளி,	kottāpuli.
	S. அத்தக்கொளுவ,	attakoluva.

Flat chisel,	தகட்டுளி, S. நியன,	takattuli. niyana.
Chisel for cutting iron,	வெட்டிரும்பு, S. யக்கீடக்கப் பனக் கட்டு,	vettirumbu. yakkad akka pana kattu.
Mortice chisel,	சிற்றுளி, S. உணுநியன,	sittuli ununiyana.
Round chisel,	வட்ட உளி, S. நவுண்ணியன,	vatta uli. roun niyana.
Brace bit	புருமை. S. புருமை,	burumei. burumei.
Centre bit,	ஊசி, S. கட்டுவ,	ūsi. kattuva.
Drill,	தூரப்பணம், S. தூரப்பண,	turappanam turappana.
Drill cord,	தூரப்பணக்கயறு, or வில், S. தூரப்பணலனு,	turappana kayaru, or vil. turappana lanu,
Gouge,	கமானுளி, S. பொக்குநியன,	kamānuli. pokkuniyana.
Auger,	தமருசி, S. அலக்கார,	tamarūsi. alakkāra.
Gimlet,	தறப்பணம், S. புரும,	turappanam. buruma.
Screw driver,	ஸ்குருமுடுக்கி, S. ஸ்குருப்புநியன,	skuru muḍukki. skuruppu niyana.
Pincers,	இடுக்கி, S. அண்டுவ,	iḍukki. anḍuva.
Gauge,	வரைக்கோல், S. வரக்கோது,	vareikōl. varaikōthu.
Rasp,	மரஅரம், S. ராஸ்குவ,	mara aram. rāskuva.

Rule,	முழக் கோல், அடிக் கோல்,	mulakōl, adikōl.
Compass,	S. கோதுவ, கவராசம்,	kōthuva. kavarāsam.
Line,	S. கவக்கட்டு, நூல்,	kavakattu. nūl.
	S. நூல்,	nūl.

BLACKSMITH'S TOOLS, &C.,	கொல்லர் ஆயுதங்கள்.	Kollar āyuthangal.
Forge,	உலைக் கூடம்,	ulei kūḍam.
Furnace,	உலை,	ulei.
Bellows,	துருத்தி,	turutti.
Anvil,	அடைகல்,	aḍei kal.
Sledge-hammer,	சம்மட்டி, கூடம்,	sammatti, kūḍam.
Tongs,	குறடி,	kuṛaḍu.
Vice,	பிடித்திராவி.	piḍittirāvi.
Rasp,	படியரம்,	paḍiaram.
File,	அரம்,	aram.

MASON'S TOOLS,	மேசன் ஆயுதங்கள்,	Mēsan āyuthangal.
Trowel,	கரண்டி, கொல்லறு,	kaṛaṇḍi, kollaru.
Pointing trowel,	குஸ்தராக் கரண்டி,	kustarā kaṛaṇḍi.
Tracing trowel,	பூக் கரண்டி,	pū kaṛaṇḍi.
Plummet,	நூக்கு,	tūkku.
Smoothing rule,	மட்டப் பலகை,	maṭṭa palahei.
Level,	நீர் மட்டம்,	nīr maṭṭam.
Square,	மூலை மட்டம்,	mūlei maṭṭam.
Polishing board,	மணியாசிப் பலகை,	maṇiāsi palahei.
Polishing stone,	மணியாசிக் கல்,	maṇiāsi kal.

ANIMALS.

மிருகங்கள், Miruhangal.

DOMESTIC ANI- வீட்டு மிருகங்கள், Vīttu miruhangal.
MALS,

Horse,	குதிரை,	kuthirei.
Mare,	பெட்டைக் குதிரை,	petṭei kuthirei, mē-
	மேரி,	ri.
Pony,	மட்டக் குதிரை, மட்	maṭṭa kuthirei, maṭ-
	டம்,	ṭam.
Colt,	குட்டி,	kutti.
Ass,	கழுதை,	kaluthei.
She-ass,	பெட்டைக் கழுதை,	petṭei kaluthei.
Foal,	கழுதைக் குட்டி,	kaluthei kutti.
Mule,	கோவேறு கழுதை,	kōvēru kaluthei, vē-
	வேசரி,	sari.
Bull,	காளை,	kālei.
Young bull,	இளங் காளை,	iḷang kālei.
Bullock,	மாடு, எருது,	māḍu, eruthu.
Cow,	பசு,	pasu.
Milch cow,	பால் பசு,	pāl pasu.
Cow with calf,	சினைப் பசு,	sinei pasu.
Heifer,	கிடாரி,	kiḍāri.
Calf,	கன்று,	kandu.
Buffalo,	எருமை,	erumei.
Buffalo calf,	எருமைக் கன்று,	erumei kandu.
Ram,	ஆட்டிக் கடா,	āṭṭu kaḍā.
Ewe,	ஆடு,	āḍu.
Lamb,	ஆட்டிக் குட்டி,	āṭṭu kutti.
He-goat,	வெள்ளாட்டிக் கடா,	vellāṭṭu kaḍā.
She-goat,	வெள்ளாடு,	vellāḍu.
Kid,	வெள்ளாட்டிக் குட்டி,	vellāṭṭu kutti.
Boar,	ஆண் பன்றி,	ān pandi.
Sow,	பெண் பன்றி,	peṇ pandi.
Young Pig,	பன்றிக் குட்டி,	pandi kutti.

Dog,	நாய்,	nāy.
Bitch,	பெட்டை நாய்,	peṭṭei nāy.
Pup,	நாய்க் குட்டி,	nāy kuṭṭi.
Cat,	பூனை,	pūnei.
Kitten,	குட்டி,	kuṭṭi.
Hare,	முசல்,	musal.
Rabbit,	குழி முசல்,	kuli musal.

WILD ANIMALS,	காட்டுமிருகங்கள்,	Kāṭṭu miruḥangal.
Elephant,	யானை,	yānei.
Cheeta,	புலி,	puli.
Wolf,	ஒநாய்,	ōnāy.
Jackal,	நரி,	nari.
Bear,	காடி,	kaṛaḍi.
Wild Pig,	காட்டுப் பன்றி,	kāṭṭu pandi.
Sambar,	மரை,	marei.
Spotted Deer,	புள்ளி மான்,	pulli mān.
Monkey,	குரங்கு,	kurangu.
Black Monkey,	மந்தி,	manthi.
Porcupine,	முள்ளம் பன்றி,	muḷḷam pandi.
Mongoose,	கிரிப் பிள்ளை,	kiri pillei.
Bandycoot,	பெருச்சாளி,	perutchāli.
Rat,	எலி,	eli.
Musk Rat,	முஞ்செலி,	mūnjeli.
Mouse,	சுண்டெலி,	sundeli.
Squirrel,	அணில,	aṇil.

BIRDS.

பட்சிகள், குருவிகள், Patchihāl, Kuruvihāl.

DOMESTIC FOWL,	கீட்டுப்பட்டிகள்,	Vīṭṭu patchihāl.
&c.		
Turkey,	வான் கோழி,	vān kōli.

Goose,	பெருந்தாரா, கூஸ்வா	perum tārā, kūś
	த்து,	vāttu.
Duck,	வாத்து,	vāttu.
Guinea Fowl,	கின்னிக் கோழி,	kinni kōli.
Cock,	சேவல், சாவல்,	sēval, sāval.
Hen.	பெட்டைக் கோழி,	pettei kōli.
Chicken,	கோழிக் குஞ்சு,	kōli kunju.
Pigeon,	புற,	purā.

WILD BIRDS,	காட்டுப் பட்சிகள்,	Kāttu patchihal.
Wild Duck.	குளத்து வாத்து,	kuḷattu vāttu.
Snipe,	உள்ளான்,	uḷlān.
Sparrow,	அடைக்கலான்,	aḍeikkalān.
Swallow,	தகைவில்லான்,	taheivillān.
Crow,	காக்கை,	kākkei.
Kite,	பருந்து,	parunthu.
Jungle Fowl,	காட்டுக் கோழி,	kāttu kōli.
Pea Fowl,	மயில்,	mayil.
Parrot,	கிளி,	kili.
Mina,	நாகணவாய்,	nāgaṇavāy.
Dove,	காட்டுப் புற,	kaṭtu purā.

CONVEYANCES.

வாகனங்கள், Vāhanangal.

Horse Bandy,	குதிரை வண்டி,	kuthirei vaṇḍi.
Carriage,	சோடிக் கரத்தை,	sōḍi karattei.
Palanquin Carriage,	பல்லக்கு வண்டி,	pallakku vaṇḍi.
Waggon,	வேக்கன்,	vēkkan.
Dog Cart,	டோக் கரத்தை,	dōkkarattei.
Gig,	இரண்டிரோதைவண்டி,	iraṇḍu rōthēi vaṇḍi.
Bullock Cart,	மாட்டி வண்டி,	māttu vaṇḍi.
Hackery,	ஒற்றை மாட்டி வண்டி,	ottei māttu vaṇḍi.

WAGGON (Ameri- வேகன்,
can)

Vēgan.

Front seat,	முன்னிருப்பிடம்,	mun iruppidam.
Back do.	பின்னிருப்பிடம்,	pin iruppidam.
Flap,	தொங்கல்ச் சீலை,	tongal chilei.
Cushion,	மெத்தை,	mettei.
Side,	பக்கம்,	pakkam.
Rail,	ரேல்க்கம்பி, பக்கத்துக் கம்பி,	rēl kambī, pakkattu kambī.
Box,	பக்கிஸ் பெட்டி,	pakkis petti.
Foot board,	மிதி பலகை.	mithi palahei.
Splash board,	முன் சேறு தாங்கி,	mun sēru tāngi.
	முன் திராப்பு,	mun tirāppu.
Wing,	சேறு தாங்கி, ரெக்கை,	sēru tāngi, rekkei.
Step,	படி,	paḍi.
Tent,	மேற்கட்டி, மேல்தாப்பு,	mēl katti, mēl tāppu.
Standard,	மேற்கட்டிக் கால்,	mēl katti, kāl.
Standard iron,	மேற்கட்டி தாங்கி,	mēl katti thāngi.
Blind,	மறைப்பு,	maṛeippu.
Blind strap,	மறைப்பு வார்,	maṛeippu vār.
Knob,	குமிழ் மாட்டி,	kumil māṭṭi.
Hook,	கொக்கி,	kokki.
Ring,	வளையம்,	vaḷeiyam.
Buckle,	பக்கிள்ஸ், வார்ப்பூட்டு,	pakkils, vārpūṭṭu.
Reins bar,	ரேன்ஸ் தாங்கி,	rēns tāngi.
Reins holder,	ரேன்ஸ் பிடி,	rēns piḍi.
Apron,	மழை தாங்கி,	maḷai tāngi.
Apron strap,	மழை தாங்கி வார்,	maḷai tāngi vār.
Whip rest,	சவுக்குறை,	savūkkurei.
Lamp iron,	விளக்குப் பிடி,	vilakku piḍi.
Front iron,	வண்டி முன் தாங்கி,	vaṇḍi mun tāngi.
Circle,	சக்கரம்,	sakkarām.
Cross tree,	சக்கரத் தாங்கி,	sakkaram tāngi.
	சக்கரத்தின் அச்சு,	sakkarattin atochu.

Linch bolt,	சக்கரத்து அச்சாணி,	sakkarattu atehāṇi.
Crank iron,	அள்ளு, பற்றிரும்பு,	aḷḷu, pattirumbu.
	vulg. போங்கம்பிரும்பு,	pōṅkambirumbu.
Trace hook,	திரேஸ் மாட்டி,	tirēs māṭṭi.
Shaft,	ஏர்க்கால், போங்கம்பு,	ērkkāl, pōṅkambu.
Breeching holder,	சிக்கிந்திரஸ் மாட்டி,	sikkinthiras māṭṭi.
Catch,	ஏர்க்கால் பக்கின்ஸ் மாட்டி,	ērkkāl pakkils māṭṭi.
Spring,	வில்லு,	villu.
Crawl iron,	வில்ப் பிடி,	vil piḍi.
Grasshopper spring	இரட்டைவில்,	iraṭṭei vil.
Block,	கட்டை,	kaṭṭei.
Bracket,	வில்லக்கட்டை யிறுக்கி,	vil kaṭṭei iṟukki.
Axle,	அச்சு,	atchu.
Wheel,	ரோதை, உருளை, சில்,	rōthei, urulei, sil.
Nave,	குடம்,	kuḍam.
Nave ring,	குடப் பூண்,	kuḍa pūṇ.
Bush,	குடத்துள்ப் பூண்,	kuḍattu uḷ pūṇ.
Cap,	அச்சுக்குப்பி, கோப்பு,	atchu kuppi, kōppu.
Spoke,	ஆரைக்கால்,	āreikāl.
Felloe,	அலகு,	alahu.
Tier,	உருளைப் பட்டை, ரோ தைப்பட்டை, பட்டம்,	urulei paṭṭei, rōthei paṭṭei, paṭṭam.

CART,	வண்டி, கரத்தை,	Vaṇḍi, karattei.
Frame,	சட்டம்,	sattam.
Side,	பக்கம்,	pakkam.
Front,	முன் பக்கம்,	mun pakkam.
Back,	பின் பக்கம்,	pin pakkam.
Pole,	ஏர்க்கால்,	ērkkāl.
Pole rest,	முட்டுக் கால்,	muttu kāl.
Yoke,	றுகத்தடி, நோக்கால்,	ṇuḥattadi, nōkkāl.
Yoke pin,	கடைக்குச்சு, கடை,	kaḍei kutchu, kaḍei
Yoke rope,	பூட்டாங் கயிறு,	pūṭṭāṅ kayiru.

Seat,	இருப்பிடம்,	iruppidam.
Axle,	அச்சு,	atchu.
Axle tree,	அச்சுமரம், தெப்பக் கட்டை,	atchu maram, teppa kattei.
Linch bolt,	அச்சாணி,	atchāṇi.
Linch pin	கடையாணி.	kadeiyāṇi.
Linch pin ring,	வளையம்,	valeiyam.
Wheel,	சக்கரம், சில்லு,	sakkaram, sillu.
Top,	கூண்டு, கூடு,	kūṇḍu, kūḍu.
Stretchers,	கூண்டுப் பிரம்பு,	kūṇḍu pirambu.
Supports,	கூண்டுக் குச்சு,	kūṇḍu kutchu.
Mat,	பாய், தென்னங்கீத்து, தென்னங் கிடுகு,	pāy, tennang kīttu, tennang kiḍuhu.
Drag, (to check speed),	கொள்ளு,	koḷḷu.
Do. (to rest),	வல்லா,	vallā.
Grease,	மை, கொழுப்பு,	mei, koluppu.
Grease-horn,	மைக்கூடு,	mei kūḍu.
Driver's basket,	வண்டிப் பெட்டி,	vaṇḍi petti.

HARNESS.

குதிரை உடுப்பு, Kuthirei uḍuppu.

DRIVING HAR- NESS,	வண்டிக் குதிரை உடுப்பு,	Vaṇḍi kuthirei uḍuppu.
Head stall,	முகப் பட்டா,	muha paṭṭā.
Head piece,	தலை வார்,	talei vār.
Forehead strap,	நெற்றி வார்,	netti vār.
Cheek do.	கழுத்து வார்,	kaluttu vār.
Blinker,	முகப் பட்டா,	muha paṭṭā.
Blinker strap,	முகப் பட்டா வார்,	muha paṭṭā vār.
Nose band,	மூக்கு வார்,	mūkku vār.
Bit,	கடிவாளம், லகான்,	kaḍivāḷam, lahaṇ.

Curb,	சேறுகடி, கடிவாளச் சங்கிலி,	sēru kaḍi, kaḍivāḷa. changili.
Rein,	கடிவாளவார், ரேன்ஸ்,	kaḍivāḷa vār, rēns.
Bearing rein,	பேரேன்ஸ்,	bērēns.
Bearing loop,	பேரேன்ஸ் வளையம்,	bērēns vaḷeiyam.
Open collar,	திறந்த கல்லர்,—	tiṛantha kallar.
Shut do.	பூட்டுக் கல்லர்,	pūṭṭu kallar.
Hames do.	ஏம்ஸ் கல்லர்,	ēms kallar.
Hames strap,	ஏம்ஸ் வார்,	ēms vār.
Hames head strap,	ஏம்ஸ் மேல் வார்,	ēms mēl vār.
Hames tug,	ஏம்ஸ் பக்கிள்ஸ்,	ēms pakkil̥s.
Trace,	திரேசு,	tiṛēsu.
Saddle,	சீனி, சேணம்,	sīni, sēṇam.
Saddle tree,	சீனிக் கட்டை,	sīni kaṭṭei.
Saddle wing,	சீனி ரெக்கை,	sīni rekkei.
Saddle turret,	சங்குத் திருகி,	sanguttiruh̄i.
Bearing rein turret,	பேரேன்ஸ் மாட்டி,	bērēns māṭṭi.
Crupper,	தும்பிச்சு வார்,	tumbitchu vār.
Back band,	முதுகு வார்,	muthuhu vār.
Belly do.	தங்கு,	tangu.
Shaft tug,	ஏர்க்கால் பக்கள்ஸ்வார்,	ērkkāl, pukkil̥s vār.
Breeching,	சிக்கிந் திரஸ்,	sikkīn thiras.
Breeching strap,	சிக்கிந் திரஸ் வார்,	sikkīn thiras vār.
Breeching holder,	சிக்கிந் திரஸ் மாட்டி,	sikkīn thiras māṭṭi.

RIDING HARNESS,	ஏற்குதிரை உடுப்பு,	ēr kuthirei uḍuppu.
Saddle,	சேணம், சீனி,	sēṇam, sīni.
Stirrup,	அங்கபடி, ரிக்காப்,	angapadi, rikkāp.
Do. strap,	ரிக்காப் வார்,	rikkāp vār.
Bridle,	முகப் பட்டா,	muḥa paṭṭā.
Snaffle,	சின்ன லகான்,	sinna laḥān.
	சின்ன கடிவாளம்,	sinna kaḍivāḷam.
Martingale,	மாட்டிக் கல்லர்,	māṭṭiṅg kallar.
Bridle rein,	கடிவாள வார், வாவு,	kaḍivāḷa vār, vāvu,

Girth,	தங்கு,	tangu.
Girth strap,	தங்கு வார்,	tangu vār.
Knee cap,	பூட்ஸ்,	pūts.
Spur,	குதி முள்,	kuthi muḷ.
Shoe,	லாடம்,	lāḍam.
Rug,	சூல்,	sūl.
Waterbit,	தண்ணீர் லகான்,	tannīr lahān.
Halter,	பவுடர்க் கயிறு,	pavudar kayīru.
Picket peg,	முளை,	muḷei.
Picket rope(front),	கழுத்துக்கட்டி,	kaluttu kaṭṭi.
Do. do. (heels),	அச்சாடிக் கயிறு,	atchāḍi kayīru.
Gram bag,	தோப்ரா,	tōprā.
Bucket,	வானி,	vāli
Brush,	புருஸ்,	purus.
Curry comb,	கரா,	karā.
Comb,	சீப்பு,	sīppu.

BUILDINGS.

கட்டிடங்கள், Kattidangal.

Fortress,	கோட்டை,	kōṭṭei.
Citadel,	அரண்,	araṇ.
Palace,	அரண் மனை,	araṇ manei.
Mansion,	மாளிகை,	mālihei.
Hall,	சாலை,	sālei.
Church,	கோவில், தேவாலயம்,	kōvil, tēvālayam.
Mosque,	பள்ளி வாசல்,	paḷli vāsal.
Temple,	கோவில், தேவாலயம்,	kōvil, tēvālayam.
Devil temple,	பேய்க் கோவில்,	pēy kōvil.
College,	கல்விச் சாலை,	kalvi chālei.
School,	பள்ளிக் கூடம்,	paḷli kūḍam.
House,	வீடு,	viḍu.
Hut,	குடிசை,	kudisei.

BUILDING MATERIALS.

கட்டுவானத்துக்குரிய கட்டமானத்துக்குரிய
தளவாடங்கள், talavāḍangal.

Stone,	கல்,	kal.
Rough stone,	உருளைக் கல்,	urulei kal.
Cut stone,	வெட்டிக் கல்,	vettu kal.
Lime stone,	சுக்கான் கல்,	sukkān kal.
Laterite, cabook,	தருக் கல்,	turu kal.
Lime,	சுண்ணாம்பு,	chunṇāmbu.
Sand,	மணல்,	maṇal.
Brick,	செங்கல்,	sengal.
Arch brick,	கமான் செங்கல்,	kamān sengal.
Pillar do.	தூண் செங்கல்,	tūṇ sengal.
Paving brick,	தளச் செங்கல்,	tala chengal.
Square do.	சதுரச் செங்கல்,	sathura chengal.
Mud,	சேறு,	sēru.
Mud brick,	பச்சைவெட்டுச் செங்கல்,	patchei vettu chengal.
White-wash lime,	வெள்ளைச் சுண்ணாம்பு,	vellei chunṇāmbu.
Cement,	சிமெந்து,	simanthu.
Timber,	மரம்,	maram.
Margosa,	வேம்பு,	vēmbu.
Tulip tree,	பூவரசு,	pūvarasu.
Almilla,	அல்மில்ல,	almilla.
Dool,	தூல்,	tūl.
Ora,	ஓர,	ōra.
Keena,	கீன,	kīna.
Hoolanhick,	உலன் ஹிக்,	ulan hik.
Davatta,	தவட்ட,	tavatta.
Peembia,	பீம்பியா,	pīmbiyā.
Kubuk,	குபுக,	kubuhā.
Kadubēria,	கடு பேரிய.	kaḍu pēria.
Jackwood,	பலா மரம்,	palā maram.
Wild do.	ஆசினிப் பலா,	āsini palā.

Mango,	மாமரம்,	mā maram.
Iron wood,	முதுரை,	muthurei.
Sandal wood,	சந்தணமரம்,	santhaṇa maram.
Cocanut,	தென்ன மரம்,	tenna maram.
Palmyra,	பனை மரம்,	paneī maram.
Kittool.	கித்துல் மரம்,	kittul maram.
Arecanut,	கமுக மரம்,	kamuhā maram.
Dhoom,	தாம்பு,	tāmbu.
Bamboo,	மூங்கில்,	mūngil.
Teak,	தேக்க மரம்,	tēkka maram.
Ebony,	கருஞ்சாவி மரம்,	karungāli maram.
Chambaca,	செண்பக மரம்,	chenpaḥa maram.
Jambo,	சம்பு நாவல்,	sambu nāval.
Jungle tamarind,	கலசியம்பளா,	kalasiyam paḷā, kal
	கல்ப்புளி,	pulī.
Vattadumba,	வட்டதும்பா,	vatta tumbā.
Milla,	மில்ல,	milla.
Bomby,	போம்பி,	pōmbi.
Koombiya,	கும்பியா,	kumbiyā.

MAN.

மனிதன், Manithan.

MAN,	மனிதன், மனுஷன்,	manithan, manu-
		shan.
Woman,	மனுஷி, பெண்பிள்ளை,	manushi, penpillei.
Old man,	கிழவன்,	kilavan.
Old woman,	கிழவி,	kilavi.
Young man,	வாலிபன்,	vāliban.
Young woman,	வாலிபப் பெண்,	vāliba pen.
Boy,	பையன்,	peiyan.
Girl,	சிறு பெண்,	siru pen.
Male child,	ஆண் பிள்ளை,	āṇ pillei.
Female child,	பெண் பிள்ளை,	pen pillei.

Male infant,	ஆண் குழந்தை,	āṇ kuḷanthei.
Female infant,	பெண் குழந்தை,	peṇ kuḷanthei.
Infant-in-arms,	கைக் குழந்தை,	kei kuḷanthei.
Sucking child,	பால்க் குழந்தை,	pāl kuḷanthei.
Elder (man),	மூத்தவன்,	mūttavan.
Elder (woman),	மூத்தவள்,	mūttavaḷ.
Younger (man)	இளையவன்,	iḷeyavan.
Younger (woman),	இளையவள்,	iḷeyavaḷ.
Adult man,	பெரிய ஆள்,	periya āḷ.
Do. women,	பெரிய பெண்பிள்ளை,	periya peṇ pilḷei,
	பெரிய ஆள்,	periya āḷ.
Child (boy),	சிறுஞ், பொடியன்,	sittāḷ, poḍiyan.
Do. (girl)	சிறுஞ், சிறுபிள்ளை,	sittāḷ, siru pilḷei.
Tall man,	நெட்டை ஆள்,	netṭei āḷ.
Short do.	குட்டை ஆள்,	kutṭei āḷ.
Stout do.	புஷ்டியுள்ள ஆள், பரு	pushḍiyulla āḷ, pa-
	த்த ஆள்,	rutta āḷ.
Thin do.	ஒல்லியாள்,	olliyāl.

RELATIONSHIP.

உறவு முறை, Uṇavu murei.

Great grandfather.	பூட்டன்,	pūṭtan.
Do. grandmother.	பூட்டி,	pūṭti.
Grandfather,	பாட்டன், பேரன்,	pāṭtan, pēran.
Grandmother,	பாட்டி,	pāṭti.
Grandson,	பேரன்,	pēran.
Granddaughter,	பேத்தி,	pētti.
Father,	தகப்பன், அப்பன்,	taḥappan, appan.
Mother,	தாய், அம்மா,	tāy, amma.
Son,	மகன்,	maḥan.
Daughter,	மகள்,	maḥaḷ.
Elder paternal	பெரியப்பன்,	periappan.
uncle,		

Younger paternal	சிற்றப்பன்,	sittappan.
uncle,		
Elder paternal	பெரிய ஆயி,	periya āyi.
aunt,		
Younger paternal	சின்னாயி,	sinnāyi.
aunt,		
Elder maternal	மூத்த அம்மான்,	mūtta ammān.
uncle,		
Younger maternal	இளைய அம்மான்,	iḷeiya ammān.
uncle,		
Elder maternal	மூத்த அத்தை,	mūtta attēi.
aunt,		
Younger maternal	இளைய அத்தை,	iḷeiya attēi.
aunt,		
Nephew,	மருமகன்,	maru mahān.
Niece,	மருமகள்,	maru mahāḷ.
Brother,	சகோதரன்,	sahōtharan.
Sister,	சகோதரி,	sahōthari.
Elder brother,	அண்ணன்,	aṇṇan.
Younger brother,	தம்பி,	tambi.
Elder sister,	அக்காள்,	akkāḷ.
Younger sister,	தங்கச்சி	tangatchi.
Elder sister's hus-	மச்சான், அத்தான்,	matchān, attān.
band,		
Younger sister's	மச்சினன், கொழுந்தன்,	matchinan, kolun-
husband,		than.
Elder brother's	மதினி, அண்ணி,	mathini, aṇṇi.
wife,		
Younger brother's	கொழுந்தி,	kolunthi.
wife,		
Husband,	புருஷன்,	purushan.
Wife,	பெண்சாதி, மனைவி,	peṇchāthi, maneivi.
First wife,	முத்தாரம்,	muthal t̃āram.
Second do.	இரண்டாம் தாரம்,	iraṇḍām t̃āram.
Elder do.	மூத்த குடியாள்,	mūtta kuḍiyāl.

Younger wife,	இளைய குடியாள்,	iḷiya kuḍiyāl.
Joint do.,	சக்களத்தி,	sakkaḷatti.
Father-in-law,	மாமன்,	māman.
Mother-in-law,	மாமி,	māmi.
Son-in-law,	மருமகன்,	maru mahān.
Daughter-in-law,	மருமகள்,	maru mahāḷ.
Husband's elder brother,	அத்தான்,	attān.
Husband's elder sister,	நாத்தினா,	nāttinā.
Husband's younger brother,	கொழுந்தன்,	kolunthan.
Husband's younger sister,	நாத்தினார், சம்பந்தி,	nāttinār, sambanthi.
Wife's elder brother,	மச்சான், அத்தான்,	matchān, attān.
Wife's elder sister,	மதனி,	mathani.
Wife's younger brother,	மைத்துனன்,	meittunan.
Wife's younger sister,	மைத்துனி,	meittuni.
Wife's sister's husband,	சகலன்,	sahalan.
Wife's brother's wife,	அக்காள், தங்கச்சி,	akkāl, tangatchi.
Husband's sister's husband,	அண்ணன், தம்பி,	aṇṇan, tambi
Husband's brother's wife,	அக்காள், தங்கச்சி,	akkāl, tangatchi.
Brother's son (to brother),	மகன்,	mahān.
Brother's son (to sister),	மருமகன்,	maru mahān.
Brother's daughter (to brother),	மகள்,	mahāḷ.

Brother's daughter (to sister),	மருமகள்,	maru mahal.
Sister's son (to brother),	மருமகன்,	maru mahān.
Sister's son (to sister),	sis-மகன்,	mahān.
Sister's daughter (to brother),	மருமகள்,	maru mahal.
Sister's daughter (to sister),	மகள்,	mahal.

DOMESTIC CONDITION.

இல்லற நிலைமை, Illarā nileimeī.

Married man,	சமுசாரக்காரன்,	samusārakkāran.
Do. woman,	வாழ்க்கைப் பட்டவள்,	vālkkēi pattaval.
Unmarried man,	ஒண்டிக்காரன்,	oṇḍikkāran.
Do. woman,	கன்னி, குமரி,	kanni, kumari.
Widower,	தாரம் இழந்தவன்,	tāram ilanthavan.
Widow,	கைம்பெண்,	keimpen.
Orphan,	பெற்றார் இல்லாத பிள்ளை,	pettār illātha pilīei.
Friendless child,	அநாதபிள்ளை,	anātha pilīei.
Parents,	பெற்றோர்,	pettōr.
Children,	பிள்ளைகள்,	pilīeihāl.

MARRIAGE,	கலியாணம்,	Kaliyāṇam.
Bridegroom,	மாப்பிள்ளை,	māpilīei.
Bride,	பெண்,	pen.
Wedding day,	முகுர்த்த நாள்,	muhurtta nāl.
Wedding room,	மணவறை,	maṇavareī.
Wedding tie,	தாலி, மங்கிலியம்,	tālī, mangiliyam.
Wedding cloth,	முகுர்த்தச்சேலை, கூறை,	muhurttachelei, kū-rei.

Saffron water,	மஞ்சள் நீர்,	manjaḷ nīr.
Bestman,	மாப்பிள்ளைத் தோழன்,	māpilḷei tōlan.
Bridesmaid,	பெண் தோழி,	peṇ tōli.
Bridegroom's relations,	மாப்பிள்ளை வீட்டார் கள்,	māpilḷei vītṭārhaḷ.
Bride's relations,	பெண் வீட்டார்கள்,	peṇ vītṭārhaḷ.

MEMBERS OF THE BODY.

சரீர அவயவங்கள், Sarīra avayavangal.

Body,	சரீரம், தேகம்,	sarīram, tēgam.
Head,	தலை,	talei.
Hair,	மயிர்,	mayir.
Crown,	உச்சந் தலை,	uteham talei.
Ear,	காது,	kāthu.
Forehead,	நெற்றி,	netti.
Brow,	புருவம்,	puruvam.
Eyebrow,	புருவமயிர்,	puruva mayir.
Eye,	கண்,	kaṇ.
Eye ball,	கண் விழி,	kaṇ vili.
Eyelid,	கண்ணிமை,	kaṇṇimei.
Eyelash,	கண்ணிமை மயிர்,	kaṇṇimei mayir.
Nose,	மூக்கு,	mūkku.
Nostril,	மூக்குத் துவாரம்,	mūkku tuvāram.
Lip,	உதடி,	uthaḍu.
Mouth,	வாய்,	vāy.
Tooth,	பல்,	pal.
Gum,	நாடி,	īru.
Tongue,	நாக்கு,	nākku.
Palate,	அண்ணம்,	aṇṇam.
Throat,	தொண்டை,	tonḍei.
Cheek,	கன்னம்,	kannam.
Chin,	மோவாய், நாடி,	mōvāy, nāḍi.

Neck,	கழுத்து,	kaluk <u>tu</u> .
Nape,	பிடரி,	piḍari.
Back,	முதுகு,	muthu <u>hu</u> .
Backbone,	முதுகு எலும்பு,	muthu <u>hu</u> elumbu.
Shoulder,	தோள்,	tōl.
Arm,	புயம்,	puyam.
Right arm,	வலது புயம்,	valathu puyam.
Left arm,	இடது புயம்,	iḍathu puyam.
Armpit,	கக்கம், கழுக்கூடு,	kakkam, kamukkū <u>du</u> .
Elbow,	முழங் கை,	mulang kei.
Wrist,	மணிக்கட்டு,	maṇi katt <u>u</u> .
Pulse,	நாடி,	nā <u>di</u> .
Hand,	கை,	kei.
Back of hand,	புறங் கை,	purang kei.
Palm of hand,	உள்ளங் கை,	uḷlang kei.
Knuckles,	விரல் மொழி,	viral moli.
Finger,	விரல்,	viral.
Thumb,	பெரு விரல்,	peru viral.
Nail,	நகம்,	na <u>ham</u> .
Chest,	நெஞ்சு,	ne <u>nju</u> .
Breast,	மாற்பு,	mārpu.
Female breast,	முலை,	mulei.
Stomach,	வயிறு, இரைப்பை,	vayir <u>u</u> , ireipei.
Waist,	அரை,	arei.
Hip,	இடுப்பு,	iḍup <u>pu</u> .
Belly,	வயறு,	vayir <u>u</u> .
Seat,	இருப்பிடம்,	iruppiḍam.
Thigh,	தொடை,	to <u>dei</u> .
Knee,	முழங் கால்,	mulang kāl.
Calf,	ஆடு தசை,	aḍu tasei.
Ankle,	கணுக் கால்,	kaṇu kāl.
Anklebone,	கணு,	kaṇu.
Foot,	பாதம், அடி,	pātham, a <u>di</u> .

Instep,	புறங் கால்,	purang kāl.
Sole,	உள்ளங் கால்,	uḷḷang kāl.
Toe,	கால் விரல்,	kāl viral.
Great toe,	கால் பெரு விரல்,	kāl peru viral.
Skin,	தோல்,	tōl.
Flesh,	சதை, மாம்சம்,	sathēi, māmsam.
Vein,	இரத்த நரம்பு,	iratta narambu.
Artery,	பெரிய இரத்த நரம்பு,	periyairattanarambu.
Blood,	இரத்தம்,	irattam.
Muscle,	தசை நரம்பு,	tasei narambu.
Bone,	எலும்பு,	elumbu.
Joint,	கணு, குழைச்சு,	kaṇu, kuleitchu.
Rib,	விலா எலும்பு,	vilā elumbu.
Brain,	மூளை,	mūḷei.
Lungs,	ஈரல்க் குலை,	īral kulei.
Heart,	இருதயம்,	iruthayam.
Liver,	கல்லீரல்,	kallīral.
Bowels,	குடல்,	kuḍal.
Bile,	பித்தம்,	pittam.

FIVE SENSES.

ஐம்பொறிகள், Eimporiḥal.

Sight,	பார்வை,	pārvei.
Hearing,	கேள்வி,	kēḷvi.
Feeling,	ஊறு,	ūru.
Taste,	ருசி,	rusi.
Smell,	மோப்பம்,	mōppam.

ARTICLES OF FOOD.

போசன பதார்த்தங்கள், Pōsona pathārttaṅgal.

MEAT,	இறைச்சி,	Irēitchi.
Beef,	மாட்டிறைச்சி,	māṭṭirēitchi.
Mutton,	ஆட்டிறைச்சி,	āṭṭirēitchi.
Pork,	பன்றி இறைச்சி,	pandi irēitchi.

FISH,	மீன்,	Mīn.
Fresh fish,	பச்சை மீன்,	patchei mīn.
Seer fish,	சிலா மீன்,	silā mīn.
Ghee fish,	நெய் மீன்,	ney mīn.
Sole,	நாக்கு மீன்,	nāḱku mīn.
Dry fish,	கருவாடு,	karuvāḍu.
Maldivé fish,	மாசி,	māsi.
Shrimp,	கூனி இரூல்,	kūnirāl.
Prawn,	இரூல்,	irāl.
Lobster	சிங்கிரால்,	singirāl.
Crab,	கடல் நண்டு,	kaḍal naṇḍu.

FOWL,	பட்சி வகை,	Patchi vahei.
Turkey,	வான் கோழி,	vān kōli.
Goose,	பெருந் தாரா, கூஸ்	perun tārā, kūsvāttu.
	வாத்து,	
Duck,	வாத்து, தாரா,	vāttu, tārā.
Fowl,	கோழி,	kōli.
Chicken,	கோழிக் குஞ்சு,	kōli kunju.
Wild duck,	நீர்த் தாரா,	nīr tārā.
Teal,	சிறகி,	siṛahi.
Snipe	கோட்டான்,	kōṭṭān.

CEREALS,	தானிய வகை,	Tāniya vahei.
Rice,	நெல், அரிசி,	nel, arisi.
Boiled rice,	சோறு,	sōru.
Pearl barley,	பார்லி அரிசி,	bārli arisi.
Sago,	சவ்வரிசி,	savvarisi.
Kurakan, raggy,	குறக்கன், கேப்பை,	kurakkan, kēppeī.
Maize.	சோளம், மக்காச் சோ	sōlam, makka chō-
	ளம்,	lam.

PULSES,	பயறுவகை,	Payaru vahei.
Gram,	காணம்,	kāṇam.
Bengal gram,	கடலை,	kaḍalei.
Green gram,	பாசிப் பயறு,	pāsi payaru.
Thasel bean,	உழுந்து,	ulunthu.
<hr/>		
FLOUR, &C.,	மாவகை,	Mā vahei.
Wheat flour,	கோதுமை மா,	kōthumei mā.
Corn do.	மக்கச் சோள மா,	makka chōḷa mā.
	காண் பிளவர்,	kāṇ piḷavar.
Tapioca,	ஏழிலைக் கீழங்கு மா,	ēlilei kilangu mā.
Arrowroot,	குவா மா,	kuvā mā.
<hr/>		
BREAD, &C.,	ரொட்டி வகை,	Rotti vahei.
White bread,	வெள்ளை ரொட்டி,	vellei rotti.
Brown do.	கறுப்பு ரொட்டி,	karuppu rotti.
Toast,	வாட்டு ரொட்டி,	vāṭṭu rotti.
Cake,	கேக்கு,	kēkku.
Biscuit,	விசுக்கொத்து,	visukottu.
Hopper,	ஆப்பம்,	āppam.
Puttu,	பிட்டு,	piṭṭu.
Idiappam,	இடியாப்பம்,	iḍiāppam.
Sīnākki,	சீனாக்கி,	sīnākki.
Tothal,	தொதல்,	tothal.
Sīvarīa,	சீவேரியா,	sīvēriā.
<hr/>		
BUTTER, &C.,	வெண்ணெய் முதலிய	Veṇṇey muthaliya-
	வை,	vei.
Ghee,	நெய்,	ney.
Sugar,	சீனி, சக்கரை,	sīni, sakkarei.
Jam,	ஜாம்,	jām.
Jelly,	ஜெல்லி,	jelli.
Honey,	தேன்,	tēn.
Milk,	பால்,	pāl.
Cream,	பாலாடை,	palāḍei.

VEGETABLES,	கீரை கிழங்கு வகை	Kīrei kilangu vahei-
	கள்,	hal.
Potato,	உருளைக் கிழங்கு,	urulei kilangu.
Yam,	யாம்ஸ் கிழங்கு,	yāms kilangu.
Cabbage,	கோவிஸ்,	kōvis.
Nolkol,	நோக்கோல்,	nōkkōl.
Bean,	பீன்ஸ்,	pīns.
Pea,	பட்டாணிப் பயறு,	pattāṇi payaru.
Carrot,	காரத்துக் கிழங்கு,	kārattu kilangu.
Cucumber,	வெள்ளரி,	vellari.
Serpent cucumber,	புடலங் காய்,	puḍalang kāy.
Melon,	சீமை பூசணிக் காய்,	sīmei pūsani kāy.
Ash-colored melon,	சாம்பல் பூசணிக்காய்,	sāmbal pūsani kāy.
Pumpkin,	பெரிய பூசணிக் காய்,	peria pūsani kāy.
Brinjall,	கத்தரிக் காய்,	kattari kāy.
Long brinjall,	வழுதலங் காய்,	valuthalang kāy.
Vendikay,	வெண்டைக் காய்,	venḍei kāy.
Drumstick,	முருங்கைக் காய்,	murungei kāy.
Bottle gourd,	சுரைக் காய்,	surei kāy.
Furrowed do.	பீர்க்கங்காய்,	pīrkkang kāy. [kāy.
Smooth do.	மெழுகு பீர்க்கங் காய்,	meluhu pīrkkang
Small fringed	காப்பிரி போஞ்சிக்	kāppiri pōnji kāy.
gourd,	காய்,	
Avarei bean,	அவரைக் காய்,	avarei kāy.
Do. do. smaller,	போஞ்சிக் காய்,	pōnji kāy.
Small avarei bean,	கோழி அவரை,	koli avarei.
Ash-coloured plan-	சாம்பல் வாழைக்காய்,	sāmbal vālei kāy.
tain,		

CURRY STUFF,	மசாலை,	Masālei,
Pepper,	மிளகு, நல்ல மிளகு,	miḷahu, nallamiḷahu.
Chilly,	பச்சை மிளகாய், கொச்சிக்காய்,	patchei miḷakāy, kot-chi kāy.

Dry chilly,	மிளகுவற்றல், கொச்சிக்	miḷahu vattal kot-
	காய்,	chi kāy.
Coriander.	கொத்த மல்லி,	kotta malli.
Saffron,	மஞ்சள்,	manjaḷ.
Mustard,	கடுகு,	kaḍuḡu.
Onion,	வெங்காயம்,	vēngāyam.
	ஈர வெங்காயம்,	īra vengāyam.
Garlic,	வெள்ளை வெங்காயம்,	veḷḷei vengāyam.
Fenugreek,	வெந்தயம்,	venthayam.
Dark margosa	கரு வேப்பிலை,	karu vēppilei.
leaves,		
Tamarind,	புளி,	puli
Cocoanut,	தேங்காய்,	tēngāy.
Cumin,	சீரகம்,	sīrah̄am.
Large cumin,	பெருஞ் சீரகம்,	perum chīrah̄am.
Black cumin,	கருஞ் சீரகம்,	karum chīrah̄am.
Anise seed,	சோம்பு,	sōmbu.
Cinnamon,	கருவாப் பட்டை,	karuvā paṭṭei.
Cloves,	கிராம்பு,	kirāmbu.
Cardamom,	ஏலம்,	ēlam.
Nutmeg,	சாதிக்க காய்,	sāthi kāy.
Mace,	சாதி பத்திரி,	sāthi paṭṭiri.
Lime,	எலுமிச்சம் பழம்,	elumitcham paḷam.
	தேசிக் காய்,	tesik kāy.

FRUIT,	பழவகை,	Pala vahei.
Mango,	மாம் பழம்,	mām paḷam.
Plantain,	வாழைப் பழம்,	vāḷei paḷam.
Custard apple,	சீத்தாப் பழம்,	sīṭṭā paḷam.
Jack,	பலாப் பழம்,	paḷā paḷam.
Bread fruit,	ஈரப் பலாக்காய்,	īra paḷā kāy.
Bullock's heart,	ராமச் சீத்தாப் பழம்,	rāmā chīṭṭā paḷam.
Pine apple,	அன்னாசிப் பழம்,	annāsi paḷam.

Orange,	பனித் தோட்டம் பழம், pani tottam palam,
	நாராஞ்சு, nārānju.
Guava,	கொய்யா, koyyā.

ARTICLES OF CLOTHING.

உடுப்பு வகை, Uḍuppu vaḥei.

Hat,	தொப்பி,	toppi.
Cap,	சிறு தொப்பி,	siru toppi.
Coat,	கோட்டு,	kōṭṭu.
Over coat,	மேற் கோட்டு,	mēl kōṭṭu.
Rain coat,	மழைச் சட்டை,	malei chaṭṭei.
Rug,	கம்பளம்,	kambaḷam.
Jacket,	அரைக்கோட்டு,	arei kōṭṭu.
Waist coat,	வாசிக்கட்டு,	vāsikattu.
Trousers,	காற் சட்டை,	kāl chaṭṭei.
Necktie,	கழுத்துக் கட்டி,	kaluttu katti.
Wrapper,	கழுத்துக் குட்டை,	kaluttu kuttei.
Collar,	கல்லர்,	kallar.
Shirt,	கமிசு,	kamisu.
Woollen shirt,	கம்பிளிக் கமிசு,	kambīli kamisu.
Banyan,	பனியன்,	baniyan.
Drawers,	உட் காற் சட்டை,	uḷ kāl chaṭṭei.
Stockings,	பெரிய மேற் சோடு,	periya mēl chōḍu.
Socks,	மேற்சோடு, கால்மேசு,	mēl chōḍu, kāl mēsu.
Boots,	நெடுஞ் சப்பாத்து,	neḍum chappāṭṭu.
Shoes,	சப்பாத்து,	chappāṭṭu.
Shoe lace,	சப்பாத்து வார்,	chappāṭṭuvār.
Slipper,	சிலிப்பர். பாப்பூசு,	silippar, pāppūsu.
Glove,	கையுறை, கிளவஸ்,	keiyurei, kilavs.
Pocket,	சேப்பு, சட்டைச்சாக்கு,	sēppu, saṭṭei chāḱku.
Purse,	பணப்பை.	paṇappei.
Native man's coat, சட்டை,		saṭṭei.
Native man's jacket, அரைச் சட்டை,		arei chaṭṭei.

Native man's cloth,	வேட்டி,	vēṭṭi.
Native woman's do.	சேலை,	chēlei.
Comboy,	கம்பாயம்,	kambāyam.
Handkerchief,	லேஞ்சி, லேஞ்சிக்	lēnji, lēnji kutṭei.
	குட்டை, கைலேன்சி,	kei lēnji.
Turban,	தலைப்பா,	taleippā.
Shoes,	சோடி,	jōḍu.
Sandals,	செறுப்பு,	seruppu.

DISEASES.

வியாதிகள், Viyāthiḥal.

Cholera,	விஷ பேதி,	visha pēthi.
Diarrhoea,	வயிற்றோட்டம்,	vayittōṭṭam.
	வயிற்றுக் கழிச்சல்,	vayittu kalitchal.
Dysentery,	வயிற்றனைச்சல்,	vayittaleitchal.
Fever,	காய்ச்சல், ஜூரம்,	kāytcchal; juram.
Intermittent fever,	குளிரும் காய்ச்சலும்,	kuḷirum kāytcchalum
Remittent do.	முறைக் காய்ச்சல்,	murei kāytcchal.
Continual do.	விடாக் காய்ச்சல்,	viḍā kāytcchal.
High do.	கடுங் காய்ச்சல்,	kaḍung kāytcchal.
Low do.	வெப்பு,	veppu.
Bilious do.	பித்தக் காய்ச்சல்,	pitta kāytcchal.
Convulsions,	சன்னி,	sanni.
Indigestion,	அசோணம், செமியாமை,	asīraṇam, semiyāmei.
Flatulency,	வாயுப் பொருமல்,	vāyu porumal.
Gonorrhoea,	புர மேகம்,	pura mēham.
Syphilis,	கிரந்தி,	kiranthi.
Paralysis,	திமிர் வாதம்,	timir vātham.
Leprosy,	குஷ்ட ரோகம்,	kushḍa rōkam.
Madness,	பைத்தியம்,	peittiam.
Gout,	வாதக் கால்,	vātha kāl.
Bloody flux,	இரத்தக் கழிச்சல்,	iratta kalitchal.
Scurvy,	சொறி கரப்பான்,	soṛi karappān.
Itch,	சிரங்கு,	sirangu.

Cold,	தடிமன், ஜலதோஷம்,	tadiman, jalatōsham.
Cough,	இருமல்,	irumal.
Sore eyes,	கண்ணோவு,	kaṇṇōvu.
Worms.	கிருமி, புழு,	kirumi, pulu.
Head-ache,	தலை நோவு,	talei nōvu.
Belly-ache,	வயிற்று வலி,	vayittu vali.
Tooth-ache,	பல்லு வலி,	pallu vali.
Ear-ache,	காத வலி,	ōāthu vali.
Boil,	புரப்பாடு, பரு, கட்டு,	purappāḍu, paru, kattu.
Wound,	காயம்,	kāyam.

MIND AND ITS FACULTIES.

மனதும் அதின் தத்துவங்களும், Manathum athin tattuvangalum.

Mind,	மனம்,	manam.
Spirit,	ஆவி,	āvi.
Soul,	ஆத்துமா,	attumā.
Perception,	தெரிந்தறிதல்,	terinthaṛithal.
Memory,	ஞாபகம், யாது,	nyābaham, yāthu.
Judgment,	புத்தி,	butti.
Conscience,	மனச் சாட்சி,	mana chātschi, mana sātschi.

VIRTUES AND VICES.

சற்குணங்களும், துற் Sārkuṇangalum,
குணங்களும், turkuṇangalum.

Innocence,	குற்றம் இல்லாமை,	kuttam illāmei.
Guilt,	குற்றம்,	kuttam.
Honesty,	உண்மை, நேர்மை,	uṇmei, nērmei.
Dishonesty,	திருட்டுத்தனம்,	tiruḍuttanānam.
Truth,	மெய்,	mey.
Falsehood,	பொய்,	poy.
Industry,	சுறுசுறுப்பு,	surusuruppu.
Idleness,	சோம்பல்,	sōmbal.

Obedience,	கீழ்ப்படிதல்,	kīlpaḍithal.
Disobedience,	கீழ்ப் படியாமை,	kīl paḍiyāmei.
Patience,	பொறுமை,	poṛumei.
Impatience,	பொறுமைத் தாழ்ச்சி,	poṛumei tāltchi.
Mercy,	இரக்கம்,	irakkam.
Cruelty,	குரூரம்,	kurūram.
Forgiveness,	மன்னிப்பு,	mannippu.
Revenge,	பழி வாங்குதல்,	pali vānguthal.
Kindness,	தயவு,	ṭayavu, ḍayavu.
Unkindness,	கடினம்,	kaḍinam.
Chastity,	கற்பு,	karpu.
Lewdness,	சூர்த்தம்,	tūrttam.
Contentment,	மனரம்மியம்,	manarammiam.
Envy,	பொருமை,	poṛāmei.

TITLES OF RESPECT.

மரியாதைப் பேர்கள், Mariyātheipērhal.

Gentleman,	சுரை,	turei.
Lady,	சுரை சாணி,	tureisāni.
Sir,	ஐயா,	eiya.
Madam,	அம்மா, அம்மாள்,	ammā, ammāl.

POLICE, COURT, AND OTHER TERMS.

நியாயவிசாரணையைச்சேர்ந்த, Judicial.

SUPREME COURT,	சுப்றியங் கோடு, பெரி	supriang kōḍu, peria
	யகோடு,	kōḍu.
Chief Justice,	சுப்றியங் கோடு ராஜா	supriang kōḍu rājā
	(or நீதிவான்),	(or nīthavān).
	முதலாம் நீதியிராசா,	muthalām nīthirāsā,
Senior Puisne Jus-	இரண்டாம் நீதியிராசா,	irandām nīthi rāsā.
tice,	சுப்றியங் கோட்டு, இர	supriang kōḍu iraṇ-
	ண்டாம் நீதிவான்,	ḍām rāsā.

Junior Justice,	மூன்றாம் நீதியிராசா, mūndām nīthi rāsā. சுப்ரியங் கோடு மூன் supriang kōḍu mūn- ளாம் நீதிவான், dam nīthi rāsā.
Fiscal,	பிஸ்கால் துரை, piscāl turei.
Advocate,	அத்துவக்காத்து, அப் attuvakāttu, appu- புக்காத்து, kāttu.
Proctor,	பெருக்குதோர், வைக் perukkuthōr, veikēl. கீல்,
Jury,	யூரிமார், பஞ்சாயத் yūrimār, panjāyattār தார், நடுவர், naḍuvar.
Secretary,	சக்கிரத்தார், சக்ரதார், sakkirathār, sakra- thār.
Clerk,	இராயசன், irāyason. கிளார்க், குமஸ்தா, kilārḱ, gumastā.
Interpreter,	தொலங்கப் பேசுகிற tolanga pēsugiravan. வன், துப்பாசி, vulg. தோ tupāsi, tōlukku mu- ளக்கு முதலியார், thaliār.
Plaintiff,	வழக்காளி, வாதி, valakkāli, vāthi.
Complainant,	முறைப்பாட்டு காரன், mureipattukāran.
Deponent,	சத்தியக்கடுதாசி கொ sattiā kaduthāsi ko- டுத்தவன், duttavan.
Defendant,	எதிராளி, பிரதிவாதி, ethirāli, pirathivāthi.
Accused,	எதிராளி, ethirāli. குற்றஞ் சாட்டப் பட் kuttangsāttapattavan, டவன்,
Witness,	சாட்சிக்காரன், sātechikāran.
Prisoner,	மறியற்காரன், mariarḱāran.
Bench,	நியாயாசனம், நீதியா niyāyasanam, nithia- சனம், sanam.
Dock,	மறியற் கூடு, mariāl kūḍu.
Jail,	மறியல்வீடு, மறியல்ச் mariāl vīḍu. சாலை,

Charge list,	முறைப்பாட்டு டாப்பு, mureipāttu dāppu, சார்ச்சு லிஸ்ட், sārēh list.
Civil case,	சீவில் வழக்கு, sivil valakku. ஆகனத்தைப் பற்றிய āthaneiṭṭei pattia வழக்கு, valakku.
Criminal case,	கிரிமினல் வழக்கு, kiriminal valakku. அடிபிடி வழக்கு, adipidi valakku.
Summons,	சித்தாசி, sittāsi.
Subpoena,	சாட்சி சித்தாசி, sāṭchi sittāsi.
Warrant,	விராந்து, வரூந்து, virānthu, varānthu. ஆளப்பிடிக்க விராந்து, ālei piḍikka virān- thu.
Search Warrant,	சோதனை விராந்து, sōthanei virānthu.
Writ,	சாதனம், கட்டளை, வு sāthanam, kattaḷei, ப்பம், oppam.
Do. of Execution,	எஸ்கி சுப்பத்திரம், eskisupattiram. வெலியாத்து, veliāttu.
Do. of Sequesta- tion,	தடங்கல்பத்திரம், taḍangal pattiram. நடுக்கட்டும் பத்திரம், naḍu kattum patti- ram.
Notice,	அறிவித்தல், விளம்பரம், arivittal, vilam- நோத்திஸ், baram, nōtis.
Libel,	தொடர்ச்சிக் கடுதாசி, toḍarchi kaḍuthāsi.
Answer.	மறுமொழிக் கடுதாசி, marumolī kaḍuthāsi.
Replication,	மாறுத்தரம், பிரதி உத் māruṭṭaram, pirithi- தரம், uttaram.
Joinder,	வியாச்சியக் கலப்பு, viyāatchia kalappu. வியாச்சிய சேர்ப்பு, viyāatchia sērpū. வியாச்சிய சம்பந்தம், viyāatchia samban- tham.
Rejoinder,	பிரதியுத்தரத்துக் கெதி pirathi uttarattukku ருத்தரம், ethir uttaram.

DISTRICT COURT, டிஸ்திரிக் கோடு (or distirik kōḍu (kōṭṭu.)
கோட்டு)

சில்லாக் கோடு, sillakōḍu.
District Judge, டிஸ்திரிக் நீதிவான், distirik nīthivān.
சில்லாக் கோட்டு நீதி sillakōḍu nīthivān.
வான்,

JUSTICE OF PEACE, சமாதான நீதிவான், samāthāna nīthivān.

Information or In-குற்றஞ்சாட்டு கடிதாசி, kuttam sāṭṭu kaḍu-
dictment, thāsi.

முறைப்பாட்டு கடிதாசி, mureipāṭṭu kaḍu-
thāsi.

Attorney, தரணி, tarāṇi.

Power of Attorney, தரணித்தத்துவம், tarāṇi tattuṇam.

வக்கலாத்து நாமா, vakkalāṭṭu nāmā.

Notary, நொத்தாரிஸ், nōttāris.

POLICE COURT, போலீஸ் கோடு, pōlis kōḍu.

Police Station, போலீஸ் ஸ்தானம், pōlis stānam.

போலீஸ் தேசன், pōlis tēsan.

Police Magistrate, போலீஸ் நீதிவான், pōlis nīthivān, pōlis

போலீஸ்க் கோட்டு kōṭṭu nīthivān.

நீதிவான்,

போலீஸ் மாகிஸ்ட்ரேட்டு, pōlis majasṭratu.

Supt. of Police, போலீஸ் துரை, pōlis turei.

போலீஸ் தலைவன், pōlis tāleivan.

Inspector of Police, போலீஸ் இன்ஸ்பெக்டர், pōlis inspekt.

ட்டாணதார், ṭaṇāthār.

Police Sergeant, போலீஸ் சார்ஜன், pōlis sārjan.

போலீஸ் சரியென்று, pōlis sariendu.

Police Constable, கொனஸ்தாபல், konastāppal.

கொஸ்தாப்பு, kostāppu.

REVENUE DEPARTMENT.

KATCHERY,	கச்சேரி,	katchēry.
Govt. Agent,	ஏசண்டு துரை,	ēsanḍu turei.
Asst. do.	இரண்டாவது ஏசண்டு துரை,	iraṇḍāvathu ēsanḍu turei.
	உதவி ஏசண்டு துரை,	uthavi ēsanḍu turei.
Writer,	எழுத்துக் காரியஸ்தன்,	eluttu kāriastan.
	இலிகிதன், சம்பிரதி,	iligithan, sambira- thi.
Rattamahātmaya,	உளர்த்தலைவன், ரெட் டமாத்தியா,	ūrtaleivan, reṭṭa- māttiā.
Korala,	கோரூள்,	kōrāl.
Arachchi,	ஆராய்ச்சி,	ārāychi.
Vidhane,	விதானை,	vithānei.
Headman,	தலைமைக்காரன்,	taleimeikāran.
Peon,	சேவகன், வில்லைக்காரன்,	sēvagan, villeikāran.
Maha harvest,	பெரும் போகம்,	perum bōham.
Yala do.	சிறு போகம்,	sirū bōham.
Wet cultivation,	நன்செய்,	ṇan sēy.
Dry do.	புன்செய்,	pun sēy.
Rent,	அடை, குத்தகை,	aḍei, kuttāhei.
Tax,	வரி,	vari.
Commutation tax,	ஆள்வரி, மாற்றுவரி,	āl vari, māttu vari.
Assessment tax,	வீட்டுவரி,	viṭṭu vari.
Possession,	ஆட்சி,	āṭchi.
Do. in common,	பொதுஆட்சி, சொரிய லாட்சி,	pothu ātchi, sorial atchi.
Do. in division,	பிரிவிட்ட ஆட்சி,	pirividṭa ātchi.
Cultivate for share,	வாரத்துக்கு செய்கை பண்ணுதல்,	vārattukku seyhei- panṇuthal.
Tenents,	வாரக் குடியார்,	vārakudīar.
Mortgage,	நடு, அடைமானம்,	ēḍu, aḍeimānam.

Mortgage, where *அற்றி*, otti.
 produce is enjoy-
 ed in lieu of in-
 terest,

OTHER TERMS.

Executor, *மரணசாதனத்தாவகா* maranasāthana tattuvakāran.
ரன்,
 Administrator, *உரிமைத்தாவகாரன்*, urimei tattuvakāran.
 Assign, *சாட்டுதல் காரன்*, sātṭuthal kāran.

NUMBERS.

இலக்கம், Ilakkam.

Sixteenth,	<i>மாகாணி</i> ,	பதி	māhāṇi.
Eighth,	<i>அரைக்கால்</i> ,	ஐ	areikāl.
Quarter,	<i>கால்</i> ,	வ	kāl.
Half,	<i>அரை</i> ,	ஒ	arei.
Three-quarters,	<i>மூக்கால்</i> ,	நூ	mukkāl.
One,	<i>ஒன்று</i> , <i>vulg. ஒண்ணு</i> ,	க	ondu, onṇu.
Two,	<i>இரண்டு</i> ,	உ	iraṇḍu.
Three,	<i>மூன்று</i> , <i>மூணு</i> ,	ந	mūndu, mūṇu.
Four,	<i>நாலு</i> , <i>நான்கு</i> ,	ச	nālu, nāngu.
Five,	<i>ஐந்து</i> , <i>அஞ்சு</i> ,	ஐ	einthu, anju.
Six,	<i>ஆறு</i> ,	சு	āru.
Seven,	<i>ஏழு</i> ,	எ	ēlu.
Eight,	<i>எட்டு</i> ,	அ	eṭṭu.
Nine,	<i>ஒன்பது</i> ,	க	onbathu.
Ten,	<i>பத்து</i> ,	ப	paṭṭu.
Eleven,	<i>பதினொன்று</i> ,	பக	pathinondu.
Twelve,	<i>பன்னிரண்டு</i> ,	பஉ	panniraṇḍu.
Thirteen,	<i>பதின்மூன்று</i> ,	பந	pathinmūndu.
Fourteen,	<i>பதினான்கு</i> ,	பச	pathināngu.
Fifteen,	<i>பதினைந்து</i> ,	பஐ	pathineinṭu.

Sixteen,	பதினாறு,	பக	pathināru.
Seventeen,	பதினேழு,	பக	pathinēlu.
Eighteen,	பதினெட்டு,	பக	pathinettu.
Nineteen,	பத்தொன்பது,	பக	pattonbathu.
Twenty,	இருபது,	உப	irupathu.
Twenty-one,	இருபத்தொன்று,	உக	irupattōndu.
Thirty,	முப்பது,	நப	muppathu.
Forty,	நாற்பது,	சப	nārp̄pathu.
Fifty,	ஐம்பது,	நுப	eimpathu.
Sixty,	அறுபது,	சுப	aṛupathu.
Seventy,	எழுபது,	எப	elupathu.
Eighty,	எண்பது,	அப	eṇpathu.
Ninety,	தொண்ணூறு,	கப	tonṇūru.
Hundred,	நூறு,	நா	nūru.
Two hundred,	இருநூறு,	உநா	iru nūru.
Three hundred,	மூன்று,	நா	mun nūru.
Four hundred,	நானூறு,	சநா	nā nūru.
Five hundred,	அஞ்ஞாறு,	நா	anyūru.
Six hundred,	அறுநூறு,	சுநா	aṛu nūru.
Seven hundred,	எழுநூறு,	எநா	elu nūru.
Eight hundred,	எண்ணூறு,	அநா	eṇ nūru.
Nine hundred,	தொளாயிரம்,	கநா	tolāyiram.
Thousand,	ஆயிரம்,	த	āyiram.
Ten thousand,	பதினாயிரம்,	பத	pathināyiram.
Hundred thousand,	லட்சம்,	நாத	laṭcham.
Million,	பத்துலட்சம்,	யாத	pattu lacham.
First,	முதலாம், முதலாவது,		Muthalām, muthalā- vathu.
Second,	இரண்டாம், இரண்டா வது,		iraṇḍām, iraṇḍāva- thu.
Third,	மூன்றாம், மூன்றாவது,		mūṇḍām, mūṇḍāva- thu.

MEASURE OF LENGTH.

நீட்டல் அளவு, Nūṭtal aḷavu.

Mile,	கட்டை, மயில்,	kattei, mayil.
Yard,	கெஜம், vulg. யாரு,	kejam, yāru.
Foot,	அடி,	aḍi.
Inch,	அங்குலம், இஞ்சு,	angulam, inju.

LAND MEASURE.

நில அளவு, Nīla aḷavu.

Acre,	ஏக்கர்,	ēkkaṛ.
Chain,	சங்கிலி,	sangili.
Pole,	கம்பு,	kambu.
Link,	லிங்கு,	linku.

MEASURE OF CAPACITY.

முகத்தல் அளவு, Muḥattal aḷavu.

Bushel,	புஷல், புசல்,	pushal, busal.
Kottu,	கொத்து,	kottu.
Sundu,	சுண்டு,	suṇḍu.
Parei,	பறை,	parei.

WEIGHTS.

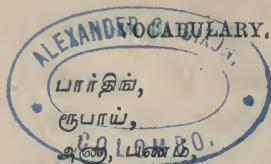
எடுத்தல் அளவு, Eḍuttal aḷavu.

Ton,	தண்,	taṇ.
Hundred-weight,	அந்தர்,	anthar.
Pound,	ராத்தல்,	rāṭṭal.
Ounce,	ஒளன்ஸ்,	ouns.

MONEY.

பணம், Paṇam.

Pound,	பவுண்,	pavun.
Shilling,	சிலின்,	silin.
Pence,	பென்சு,	pensu.



Farthing,
Rupee,
Anna,
Pie,
Cent,

பார்திங்,
ரூபாய்,
அநா, பணம்.
பைசா, சல்லி,
சதம்.

pārthing.
rūpāy.
aṇā, paṇam.
peisā, salli.
satham.

TIME.

காலம், Kālam.

Year,
Month,
Week,
Day,
Hour,
Minute,
Second,

வருஷம்,
மாதம், மாசம்,
கிழமை, வாரம்,
நாள்,
மணி, மணிநேரம்,
மினிட்டு, நிமிஷம்,
நொடி,

varusham.
mātham, māsam.
kilamei, vāram.
naḷ.
maṇi, maṇinēram.
miniṭṭu, nimisham.
noḍi.

MONTH,*

January,
February,
March,
April,
May,
June,
July,
August,
September,
October,
November,
December,

மாசம்,
தை,
மாசி,
பங்குனி,
சித்திரை,
வைகாசி,
ஆனி,
ஆடி,
ஆவணி,
புரட்டாசி,
ஐப்பசி,
கார்த்திகை,
மார்கழி,

Māsam.
tei.
māsi.
panguni.
sittirei.
veihāsi.
āni.
āḍi.
āvaṇi.
purattāsi.
eippasi.
kārttihei.
mārkali.

* Note.—The Tamil months do not commence on the same day with the English months, but are generally about twelve days later.

DAYS OF THE WEEK, கிழமைகள்		Kilameihaḷ.
Sunday,	ஞாயிற்றுக் கிழமை,	nyāyittu kilamei,
	ஞாயிறு	nyāyiru.
Monday,	திங்கட் கிழமை,	tingaḷ kilamei.
Tuesday,	செவ்வாய்க் கிழமை,	sevvāy kilamei.
Wednesday,	புதன் கிழமை,	puthan kilamei.
Thursday,	வியாழக் கிழமை,	viyāḷa kilamei, viyā-
	வியாழம்,	lam.
Friday,	வெள்ளிக் கிழமை,	velli kilamei.
Saturday,	சனிக் கிழமை,	sani kilamei.

DIVISIONS OF DAY, நாளின் பிரிவுகள்,		Nālin pirivuhaḷ.
Day,	பகல்,	pahaḷ.
Night,	இரா,	irā.
Morning,	காலை, விடியற் காலம்,	kālei, viḍiyarkālam.
Early morning,	அதிகாலை வெள்ளென,	athikālei, velleṇa.
Evening,	மாலை, சாயந்திரம்,	mālei, sāyantharam.
Midday,	மத்தியானம்,	mattiyānam.
Midnight,	நடு ராத்திரி,	naḍu rāttiri.

OTHER DAYS,		Matta nālkaḷ.
To-day,	இன்று, இன்றைக்கு,	indu, indeikku.
Yesterday,	நேற்று,	ṇēttu.
To-morrow,	நாளைக்கி, நாளை,	ṇāḷeikku, ṇāḷei.
Day before yester- day,	முந்தா நாள்,	munthā nāl.
Day after to-mor- row,	நாளைக் கழித்து,	ṇāḷei kalittu.
To-night,	இன்று ராத்திரி,	indu rāttiri.
Yester night,	நேற்று ராத்திரி,	ṇēttu rāttiri.
To-morrow night,	நாளை ராத்திரி,	ṇāḷei rāttiri.

SEASONS.

காலங்கள், Kālangal.

Hot season,	கோடை காலம்,	kōḍei kalam.
Rainy season,	மாரி காலம், மனழ காலம்,	māri kalam, malei- kalam.
Southwest mon- soon,	முன் மாரி காலம், கார் காலம்,	mun māri kalam. kār kalam.
Northeast do.	பின் மாரி காலம், பிசான காலம்,	pin māri kalam. pisāna kalam.
February harvest	பெரும் போகம்,	pirum poḥam.
August do.	சிறு போகம்,	siru poḥam.

WEATHER.

ஆகாய குணம், Āhāya guṇam.

Sunshine,	வெயில்,	veyil.
Cloud,	மேகம்,	mēham.
Cloudiness,	மந்தரம்,	manthāram.
Sultriness,	புழுக்கம்,	pulukkam.
Freshness,	காற்றூட்டம், குளிர்ச்சி,	kāttāṭṭam, kuḷirtehi.
Heat,	சூடு, காங்கை, வெக கை	sūḍu, kāngei, vek- kei.
Cold,	குளிர்,	kuḷir.
Drought,	மழை இல்லாமை, வற ட்சி,	malei illāmei, va- ratchi.
Wet,	மழை,	malei.
Rain,	மழை,	malei.
Drizzle,	தூற்றல்,	tūttal.
Light rain,	லேசான மழை,	lēśāna malei.
Heavy do.	கனத்தமழை,	kanatta malei.
Continuous do.	விடாமழை, அடை மழை,	viḍā malei, aḍei malei.
Thunder,	இடி, இடிமுழக்கம்,	iḍi, iḍi muḷakkam.

Lightning,	மின்னல்,	minnal.
Mist,	மாசி,	māsi.
Fog,	மூடு பனி,	mūḍu pani.
Rainbow,	வான வில்,	vāna vil.
Dew,	பனி,	pani.
Frost,	குளிர்ச்சியால் நீர்	kuḷirtchiāl nīr urei-
	உறைதல்,	thal.
Hail,	கல் மழை,	kal malei.
Wind,	காற்று,	kāttu.
Gentle wind,	இளங் காற்று,	iḷang kāttu.
Strong wind,	பெருங் காற்று,	perung kāttu.
Storm of wind,	புசல் காற்று,	pusal kāttu.
Whirlwind,	சூராவளி,	sūrāvali.
North wind,	வாடை,	vāḍei.
East wind,	கீழ் காற்று,	kīḷ kāttu.
South wind,	தென்றல்,	tendal.
West wind,	மேல் காற்று,	mēl kāttu.

EARTH, &c.

பூமி முதலியவை, Pūmi muthaliyavei.

World,	உலகம்,	ulaham.
Sea,	கடல்,	kaḍal.
Land,	தரை,	tarei.
Continent,	கண்டம்,	kaṇḍam.
Island,	தீவு,	tīvu.
Country,	தேசம்	tēsam.
Kingdom,	ராச்சியம்,	rāṭchiyam.
Province,	நாடு,	nāḍu.
District,	சேகரம், பகுதி,	sēharam, pahuthi.
City,	நகரம், நகரி, பட்ட	naharam, nahari,
	ணம்,	paṭṭanam.
Town,	பட்டினம், ஊர்,	paṭṭinam, ūr.
Village,	ஊர், கிராமம்,	ūr, kirāmam.
Hamlet,	சிறுநூர்,	sittūr.

HEAVENLY BODIES.

வான சோதிகள், Vāna chōthihai.

Sun,	சூரியன்,	sūriyan.
Moon,	சந்திரன், நிலா,	santhiran, nilā.
Planet,	கிரகம்,	kiraham.
Star,	நட்சத்திரம்,	natchattiram.
Comet,	வால் வெள்ளி,	vāl vellī.
Morning star,	விடி வெள்ளி,	vidi vellī.
Evening star,	வெள்ளி,	velli.
Moonlight,	நிலா வெளிச்சம், சந்திரிகை,	nilā velitcham, santhirihei.

RELIGION.

மார்க்கம், Mārkkam.

Christianity,	கிறிஸ்து மார்க்கம்,	kiristu mārkkam.
Protestantism,	புரோத்தெஸ்தாந்து, மார்க்கம்,	prōttesttāntu mārkkam.
Roman Catholicism,	ரோமான் மார்க்கம்,	rōmān mārkkam.
Mohamedanism,	இஸ்லாம் மார்க்கம்,	islām mārkkam.
Budhism,	புத்த மார்க்கம்,	buttu mārkkam.
Hindooism,	இந்து மார்க்கம்,	inthu mārkkam.
Idolatry,	விக்கிர ஆராதனை,	vikkiraha ārāthanei.
Devil worship,	பேய் கும்பிடுதல்,	pēy kumbiḍuthal.
Devil offering and ceremony,	பேய்க்கொடை,	pēy koḍei.
Cathirasan,	கதிரேசன்,	kathirēsan.
Muniandi,	முனியாண்டி,	muniyāṇḍi.
Kali,	காளி,	kālī.
Priest,	பூசாரி,	pūsāri.
Devil dancer,	பேயாடி,	pēyāḍi.
Andy (religious beggar),	ஆண்டி, பண்டாரம்,	āṇḍi, paṇḍāram.

OTHER USEFUL WORDS.

The numbers placed after the verbs refer to the rules for the formation of the tenses given in page 20.

A.

Able, <i>a.</i>	திராணியுள்ள,	tirāṇiyuḷḷa.
About, <i>pre.</i>	குறித்து, குழ,	kurittu, sūla.
About, <i>pre.</i>	ஏறக்குறைய,	ērakkureiya.
Above, <i>pre.</i>	மேலே,	mēlē.
Absent, <i>a.</i>	இல்லாத,	illātha.
Absent, <i>v.</i>	இல்லை, <i>def.</i>	illei.
Abuse, <i>s.</i>	தாஷணம்,	tūshaṇam.
Abuse, <i>v.</i>	திட்டு, 1, ஏசு, 1	ṭittu ēsu.
Accept, <i>v.</i>	ஏற்றுக்கொள், 2	ēttukoḷ.
Accident, <i>s.</i>	விக்கினம்,	vikkinaṁ.
Accommodation, <i>s.</i>	வசதி,	vasathi.
Accompany, <i>v.</i>	கூடப்போ, 1	kūḍa pō.
According, <i>pre.</i>	படி,	paḍi.
Account, <i>s.</i>	கணக்கு,	kaṇakku.
Accumulate, <i>v.</i>	சேர், 8, கூட்டு, 1	sēr, kūṭtu.
Accuracy, <i>s.</i>	திட்டம்,	ṭittam.
Accuse, <i>v.</i>	குற்றஞ் சாற்று, 1	kuttam chāttu.
Accustomed, <i>a.</i>	பழகின,	palahina.
Ache, <i>s.</i>	வலி, நோவு,	vali, nōvu.
Acknowledge, <i>v.</i>	ஒத்துக்கொள், 2	ottukoḷ.
Acrid, <i>a.</i>	உறைப்பான,	uṇeippāna.
Act, <i>s.</i>	செய்கை, கிரியை, -	seykei, kiriyei.
Active, <i>a.</i>	சாக்கிரதையான,	sākkiratheiyāna.
Acute, <i>a.</i>	கூர்மையான,	kūrmeiyāna.
Address, <i>s.</i>	மேல் விலாசம்,	mēl vilāsam.

Advance, <i>s.</i>	அச்சாரம், முற்பணம்,	atchāram, murpanam
Advance, <i>v.</i>	முந்திப்போ, 1	munthi pō.
Affair, <i>s.</i>	காரியம்,	kāriyam.
Afoot, <i>adv.</i>	கால் நடையாய்,	kāl naḍeiyāy.
Afore, <i>adv.</i>	முன்னமே,	munnamē.
After, <i>pre.</i>	பின்பு, பின்னாலே,	pinbu, pinnālē.
Again, <i>adv.</i>	மறுபடியும், திரும்பவும்,	maṟupaḍiyum. tīrumpavum.
Against, <i>pre.</i>	விரோதமாய்,	virōthamāy.
Age, <i>s.</i>	வயது,	vayathu.
Age, <i>s.</i>	காலம்,	kālam,
Aged, <i>a.</i>	வயது சென்ற,	vayathu senda.
Agitation, <i>s.</i>	கலக்கம்,	kalakkam.
Agriculture, <i>s.</i>	விபசாயம்,	vibasāyam.
Aid, <i>s.</i>	ஒத்தாசை,	ottāsei.
Alarm, <i>s.</i>	திக்கப்பு,	tiḥeippu.
All, <i>a.</i>	எல்லாம், எல்லாரும்,	ellām, ellārum.
Allow, <i>v.</i>	இடங்கொடு, 8	iḍang koḍu.
Almost, <i>adv.</i>	கொஞ்சங் குறைய,	konjang kuṟeiya.
Alms, <i>s.</i>	தருமம்,	taruman.
Alone, <i>adv.</i>	தனியே	ṭaniyē.
Along, <i>pre.</i>	கூட, நெடுக,	kūḍa, neḍuḥa.
Aloud, <i>adv.</i>	சத்தமாய்,	saṭṭamāy.
Already, <i>adv.</i>	முன்னமே,	munnamē.
Also, <i>adv.</i>	உம், கூட,	um, kūḍa.
Alter, <i>v.</i>	மாற்று, 1	māttu.
Alternately, <i>adv.</i>	மாறி மாறி,	māṟi māṟi.
Always, <i>adv.</i>	எப்பொழுதும்,	eppoluthum.
Amid, <i>pre.</i>	நடுவே,	naḍuvē.
Amiss, <i>adv.</i>	தப்பிதமாய்,	ṭappithamāy.
Among, <i>pre.</i>	உள்ளே,	ullē.
Amount, <i>s.</i>	தொகை,	ṭohei.
An, <i>art.</i>	ஒரு,	oru.

And, <i>con.</i>	உம்,	um.
Anew, <i>adv.</i>	புதிதாய்,	puthithāy.
Angry, <i>a.</i>	கோபமுள்ள,	kōbamulla.
Annual, <i>a.</i>	வருஷாந்தர,	varushānthara.
Another, <i>a.</i>	இன்னொரு,	innoru.
Answer, <i>s.</i>	மறுமொழி,	maru moli.
Ant, <i>s.</i>	எரும்பு,	erumbu.
Ant, (white), <i>s.</i>	கறையான்,	kareiyān.
Anticipate, <i>v.</i>	வரவுபார், 8	varavupār.
Any, <i>a.</i>	யாதொருவன்,	yāthoruvan.
Apart, <i>adv.</i>	வெவ்வேறாய்,	vevvērāy.
Appear, <i>v.</i>	தோன்று, 1	tōndu.
Appetite, <i>s.</i>	பசி,	pasi.
Appoint, <i>v.</i>	நியமி, 8	niyami.
Around, <i>pre.</i>	சுற்றி, சூழ,	sutti, sūla.
Arrack, <i>s.</i>	சாராயம்,	sārāyam.
Arrive, <i>v.</i>	போய்ச்சேர், 4	pōytechēr.
As, <i>adv.</i>	போல், படி, படியால்,	pōl, paḍi, paḍiyāl.
Ascend, <i>v.</i>	ஏறு, 1, ஏழு, 4	ēru, elu.
Aside, <i>adv.</i>	ஒரு பக்கத்தில்,	oru pakkattil.
Ask, <i>v.</i>	கேள், 3	kēl.
Aslant, <i>adv.</i>	ஒரு சாய்ப்பாய்,	oru sāyppāy.
Asleep, <i>adv.</i>	நித்திரையாய்,	nittireiyāy.
Assemble, <i>v.</i>	கூட்டங்கூடு, 1	kūṭṭang kūḍu.
Assent, <i>s.</i>	இசை,	isei.
Assist, <i>v.</i>	உதவிசெய், 5	uthavi sey.
Asunder, <i>adv.</i>	இரண்டாய்,	iraṇḍāy.
At, <i>pre.</i>	இல், கு,	il, ku.
Attend, <i>v.</i>	கூடப்பொ, 1 கவனி, 8	kūdappō, kavani.
Attention, <i>s.</i>	கவனம்,	kavanam.
Authority, <i>s.</i>	அதிகாரம்,	athikāram.
Average, <i>s.</i>	சராசரி,	sarāsari.

Avert, <i>v.</i>	நீக்கு, 1, விலக்கு, 1	nīkku, vilakku.
Away, <i>v.</i>	தூர, விட்டு,	tūra, vittu.

B.

Back, <i>adv.</i>	பின்னே, திரும்ப,	pinnē, tirumba.
Bag, <i>s.</i>	பை,	piei.
Balance, <i>s.</i>	கையிருப்பு,	keiyiruppu.
Band, <i>s.</i>	கூட்டம்,	kūttam.
Bandage, <i>s.</i>	கட்டு,	kattu.
Bar, <i>s.</i>	தடை,	taḍei.
Be, <i>v.</i>	இரு, 9	iru.
Bear, <i>v.</i>	தாங்கு, 1 சும, 9	tāngu, suma.
Beat, <i>v.</i>	அடி, 8	aḍi.
Because, <i>con.</i>	படியால்,	paḍiyāl.
Beckon, <i>v.</i>	சமிக் கை காட்டு, 1	samikkei kattu.
Become, <i>v.</i>	ஆகு, 1	āku.
Before, <i>pre.</i>	முன், முன்னே,	mun, munnē.
Beg, <i>v.</i>	பிச்சை கேள், 3	pitchei kēl.
Begin, <i>v.</i>	துவக்கு, 1	tuvakku.
Behind, <i>pre.</i>	பின்னே, பிறகாலே,	pinnē, piraḥālē.
Bell, <i>s.</i>	மணி,	maṇi.
Belong, <i>v.</i>	சேர், 4	sēr.
Below, <i>adv.</i>	கீழே, பணிய,	kilē, paṇiya.
Bench, <i>s.</i>	வாங்கு, பலகை,	vāngu, palaḥei.
Bend, <i>v.</i>	வளை, 4, 8	vaḷei.
Besides, <i>adv.</i>	அருகே பக்கத்தில்,	aruḥē, pakkattil.
Besides, <i>adv.</i>	தவிர,	tavira.
Betel, <i>s.</i>	வெற்றிலை,	vettilei.
Between, <i>pre.</i>	நடுவே, ஊடே,	naḍuvē, ūḍē.
Beyond, <i>pre.</i>	அப்பால், அப்புறத்தில்,	appāl, appurattil.
Bid, <i>v.</i>	விலை கேள், 3	vilei kēl.
Big, <i>a.</i>	பெரிய, பருத்த,	periya, parutta.
Bill, <i>s.</i>	உண்டியல், பட்டி,	uṇḍiyal, patti.
Bind, <i>v.</i>	கட்டு, 1	kattu.
Bird, <i>s.</i>	குருவி, பட்சி,	kuruvi, paṭchi.

Birth, <i>s.</i>	பிறப்பு,	pirappu.
Bite, <i>v.</i>	கடி, 8,	kaḍi.
Bitter, <i>a.</i>	கசந்த, கசப்பான,	kasantha, kasappāna.
Black, <i>a.</i>	கறுத்த, கறுப்பான,	karutta, karuppāna.
Blade, <i>s.</i>	அலகு, பிடங்கு,	alahu, pidangu.
Blame, <i>s.</i>	குற்றம்,	kuttam.
Bleed, <i>v.</i>	இரத்தம் வடி, 8	irattam vaḍi.
Blind, <i>a.</i>	குருடான,	kurudāna.
Block, <i>s.</i>	கட்டை,	katṭei.
Blow, <i>v.</i>	ஊது, 1	ūthu.
Blue, <i>a.</i>	நீலமான,	nīlamāna.
Bluntness, <i>s.</i>	மழுங்கல்,	malungal.
Boil, <i>v.</i>	கொதி, 8, அவி, 4, காய்ச்சு, 4,	kothi, avi, kāytchu:
Bond, <i>s.</i>	கடன்கீட்டு, [கு, 1	kaḍan sīttu. [gu:
Borrow, <i>v.</i>	இரவல் (கடன்) வாங்கு	iraval, (kaḍan) vān-
Bottom, <i>s.</i>	கீழ்ப்பக்கம், அடி,	kīl pakkam, aḍi.
Bow, <i>s.</i>	வில்,	vil.
Bran, <i>s.</i>	தவிடு,	taviḍu.
Brand, <i>v.</i>	சூடு போடு, 2	sūḍu pōḍu.
Brass, <i>s.</i>	பித்தளை,	pittalēi.
Break, <i>v.</i>	முறி, 4, 8, உடை, 4, 8	muri, uḍei.
Breath, <i>s.</i>	சுவாசம், மூச்சு,	suvasam, mūtcu.
Breed, <i>s.</i>	சாதி, வருக்கம்,	sāthi, varukkam.
Breeze, <i>s.</i>	காற்று,	kāttu.
Bribe, <i>s.</i>	கைக்கூலி,	keikkūli.
Bright, <i>a.</i>	பிரகாசமான,	pirahāsamāna.
Bring, <i>v.</i>	கொண்டுவா, 4	koṇḍuvā.
Brink, <i>s.</i>	விளிம்பு, ஓரம்,	viḷimbu, ōram.
Broad, <i>a.</i>	அகலமான,	aḥalamāna.
Brooch, <i>s.</i>	மார்பூசி,	mārbūsi.
Build, <i>v.</i>	கட்டு, 1,	kuṭtu.
Bundle, <i>s.</i>	மூட்டை, கட்டு,	mūṭṭei, kaṭtu.
Burn, <i>v.</i>	சுடு, 2, எரி, 4, 8, வே, 4	sudū, eri, vē.
Burst, <i>v.</i>	வெடி, 8	veḍi.

Burst, <i>v.</i>	உடை, 4, 8	uḍei.
Bury, <i>v.</i>	புதை, 4, 8, அடக்கம் பண்ணு, 1	puthei, aḍakkam panṇu.
Bush, <i>s.</i>	செடி, புதர்,	cheḍi, puthar.
Business, <i>s.</i>	அலுவல்,	aluval.
But, <i>con.</i>	ஆனாலும், தவிர,	ānālum, tavira.
Buy, <i>v.</i>	வாங்கு, 1, வேண்டு, 1	vāngu, vēṇḍu.
By, <i>pre.</i>	ஆல், கொண்டு,	āl, koṇḍu.

C.

Cage, <i>s.</i>	கூடு,	kūḍu.
Call, <i>v.</i>	கூப்பிடு, 2, அழை, 8	kūppidu, alei.
Camphor, <i>s.</i>	கர்ப்பூரம்,	karppūram.
Cancer, <i>s.</i>	பிளவை,	piḷavei.
Cane, <i>s.</i>	பிரம்பு,	pirambu.
Cannot, <i>v.</i>	கூடாது, def. ஏலாது,	kūḍāthu, ēlāthu.
Capital, <i>s.</i>	கைமுதல,	keimuthal.
Card, <i>s.</i>	சீட்டு,	sīttu.
Care, <i>s.</i>	கரிசனை,	karisanei.
Carry, <i>v.</i>	சுமந்துபோ, 1, கொண் டுபோ, 1	sumanthu pō koṇ- ḍu pō.
Cartridge, <i>s.</i>	தோட்டா,	tōṭṭā.
Case, <i>s.</i>	பேட்டி, உறை, காரியம்,	peṭṭi, uṇēi, kāriyam.
Cash, <i>s.</i>	காசு, சல்லி,	kāsu, salli.
Cask, <i>s.</i>	பீப்பாய்,	pīppāy.
Caste, <i>s.</i>	சாதி,	sāthi.
Catalogue, <i>s.</i>	சாபிதா,	sābithā.
Catch, <i>v.</i>	பிடி, 8	pidi.
Caustic, <i>s.</i>	காடிக்காரம்,	kāḍikkāram.
Cave, <i>s.</i>	கெபி, குகை, (போ, 1)	kebi, kuhei.
Cease, <i>v.</i>	ஓய், 4, ஒழி, 4, நின்று	ōy, oli, nindu pō.
Centre, <i>s.</i>	நடு, மத்தி,	naḍu, matti.
Ceremony, <i>s.</i>	சடங்கு,	saḍangu.
Certain, <i>a.</i>	நிச்சயமான,	nitchayamāna.
Chain, <i>s.</i>	சங்கிலி, தொடர்ச்சி,	sangili, toḍartchi.

Chalk, <i>s.</i>	சீமைச் சுண்ணாம்பு,	shīmei chuṇṇāmbu.
Charge, <i>v.</i>	விலை சொல்,	vilei sol.
Charge, <i>v.</i>	குற்றம் சாற்று, 1	kuttam chāttu.
Check, <i>v.</i>	தடு, 8	taḍu.
Cheerful, <i>a.</i>	சந்தோஷமான,	santhōshamāna.
Chess, <i>s.</i>	சொக்கட்டான்,	sokkaṭṭān.
Chew, <i>v.</i>	மெல்லு, 6	mellu.
Chief, <i>a.</i>	பிரதான,	pirathāna.
Chill, <i>s.</i>	குளிர்,	kuḷir.
Chink, <i>s.</i>	வெடிப்பு,	veḍippu.
Chip, <i>s.</i>	சிராய்,	sirāy.
Choose, <i>v.</i>	தேரிந்தேடி, 8	terintheḍu.
Chop, <i>v.</i>	வெட்டு, 1, தரி, 8	vetṭu, tari.
Cinder, <i>s.</i>	தழல்,	ṭalal.
Cipher, <i>s.</i>	வட்டம்,	vaṭṭam.
Circle, <i>s.</i>	விருத்தம், வட்டம்,	viruttam; vaṭṭam.
Civility, <i>s.</i>	மரியாதை,	mariyāthei.
Claw, <i>s.</i>	நகம்,	naḥam.
Clean, <i>a.</i>	சுத்தமான,	suttamāna.
Clear, <i>a.</i>	தெளிந்த,	teḷintha.
Cleft, <i>s.</i>	பிளப்பு,	pilappu.
Clever, <i>a.</i>	கெட்டியான,	keṭṭiyāna.
Climb, <i>v.</i>	ஏறு, 1	ēru.
Cling, <i>v.</i>	பற்றிப்பிடி, 8	pattipidi.
Clip, <i>v.</i>	கத்தரி, 8	kattari.
Close, <i>adv.</i>	அடர்த்தியாய்,	aḍarttiyāy.
Close, <i>v.</i>	முடி, அடை, 8	mūḍu, aḍei.
Clot, <i>s.</i>	கட்டி,	kaṭṭi.
Clothe, <i>v.</i>	உடுத்த,	uḍuttu.
Coarse, <i>a.</i>	முரடான,	muradāna.
Coin, <i>s.</i>	நாணயம்,	nāṇayam.
Cold, <i>a.</i>	குளிர்ச்சியான,	kuḷirtchiyāna.
Colour, <i>s.</i>	நிறம், வர்ணம்,	niṛam, varṇam.
Come, <i>v.</i>	வா, 4	vā.

Comfortable, <i>a.</i>	வசதியான,	vasathiyāna.
Common, <i>a.</i>	பொதுவான,	pothuvāna.
Commotion, <i>s.</i>	கலக்கம்,	kalakkam.
Companion, <i>s.</i>	கூட்டாளி,	kūṭṭāli.
Compare, <i>v.</i>	ஒத்துப்பார், 8,	ottupār.
Compartment, <i>s.</i>	அறை,	arei.
Complain, <i>v.</i>	முறையிடு, 2	mureiyiḍu.
Condition, <i>s.</i>	நிலைமை,	nileimei.
Conduct, <i>s.</i>	நடக்கை,	naḍakkei.
Conduct, <i>v.</i>	நடத்து, 1, துணைபோ, 1	lnaḍattu, tuṇaipō.
Confess, <i>v.</i>	அறிக்கையிடு, 2	aṛikkeiyiḍu.
Confusion, <i>s.</i>	குழப்பம்,	kulappam.
Congy, <i>s.</i>	கஞ்சி,	kanji.
Connection, <i>s.</i>	சம்பந்தம்,	sambantham.
Connive, <i>v.</i>	கண்சாடையாய்விடு, 9	kaṇsāḍeyāyiru.
Consign, <i>v.</i>	ஒப்புக்கொடு, 8	oppukoḍi.
Constipation, <i>s.</i>	மலச்சிக்கு,	malatchikku.
Consult, <i>v.</i>	ஆலோசி, 8	ālōsi.
Contentment, <i>s.</i>	மனரம்மியம்,	manarammiyam.
Contiguous, <i>a.</i>	அடுத்த,	aḍutta.
Continually, <i>adv.</i>	அடிக்கடி,	aḍikkaḍi.
Contract, <i>s.</i>	பொருத்தம்,	poruttam.
Contradict, <i>v.</i>	மறு, 8	maṛu.
Correct, <i>a.</i>	திட்டமான [யிரு, 1	tiṭṭamāna.
Correct <i>v.</i>	திருத்து, 1, திட்டமா	tiṛuttu, tiṭṭamāyiru.
Cost, <i>s.</i>	கிரையம்,	kireiyam.
Cottage, <i>s.</i>	குடிசை,	kuḍisei.
Cotton, <i>s.</i>	பஞ்சு,	panju.
Could, <i>v.</i>	கூடும், def.	kūḍum.
Count, <i>v.</i>	எண்ணு,	eṇṇu.
Couple, <i>s.</i>	சோடு,	sōḍu.
Court, <i>s.</i>	நீதிஸ்தலம்,	nīthistalam.
Cover, <i>v.</i>	மூடு, 1	mūḍu.
Cowdung, <i>s.</i>	சாணி, எரு,	saṇi eru.

Cripple, <i>s.</i>	சப்பாணி,	sappāṇi.
Crooked, <i>α.</i>	கோணலான,	kōṇalāna.
Crowd, <i>s.</i>	சனக்கூட்டம்,	sanakūttam.
Cry, <i>v.</i>	சத்தம்போடு, 2, அழு, 5	sattampōḍu, alu.
Cultivate, <i>v.</i>	பயிரிடு, 2	payiridu.
Cunning, <i>α.</i>	தந்திரமான,	tantīramāna.
Cup, <i>s.</i>	பாத்திரம்,	pāttiram.
Cure, <i>v.</i>	சுகப்படுத்து,	suhappaḍuttu.
Current, <i>s.</i>	ஓட்டம்,	ōttam.
Curse, <i>v.</i>	சபி, 8	sabi.
Custom, <i>s.</i>	வழக்கம்,	valakkam.
Cut, <i>v.</i>	அறு, 8, வெட்டு, 1	aṟu, vettu.

D.

Daily, <i>adv.</i>	நாள்தோறும்,	nāḷ tōrum.
Damage, <i>s.</i>	சேதம்,	sētham.
Damp, <i>s.</i>	ஈரம்,	īram.
Date, <i>s.</i>	தேதி,	tēthi.
Deaf, <i>α.</i>	செவிடான,	sevidāna.
Dear, <i>α.</i>	விலையுள்ள,	vileyuḷḷa.
Dear, <i>α.</i>	பிரியமுள்ள,	piriyamuḷḷa.
Debt, <i>s.</i>	கடன்,	kaḍan.
Decay, <i>v.</i>	மச்சிப்போ, 1	matchipō.
Deceit, <i>s.</i>	வஞ்சனை,	vanjanei.
Decide, <i>v.</i>	தீர், 8, தீர்மானி, 8	tīr, tīrmāni.
Decrease, <i>v.</i>	குறை, 4, 8, குறைந்து போ, 1	kurei, kureinṭhupō.
Deduct, <i>v.</i>	கழி, 8	kali.
Deep, <i>α.</i>	ஆழமான,	ālamāna.
Defraud, <i>v.</i>	அபகரி, 8	abahari.
Delay, <i>v.</i>	தாமதி, 8	tāmathi.
Deliver, <i>v.</i>	ஒப்புவி, 8, ரட்சி, 8	oppuvi, ratchi.
Demon, <i>s.</i>	பேய், பிசாசு,	pēy, pisāsu.

Dense, <i>a.</i>	அடர்ந்த,	adarntha-
Deny, <i>v.</i>	மறு, 8	maru.
Depart, <i>v.</i>	போய்விடு, 2	pōyvidu.
Descend, <i>v.</i>	இறங்கு, 1	irangu.
Desire, <i>v.</i>	விரும்பு, 1	virumbu.
Detain, <i>v.</i>	கிறத்து, 1	niruttu.
Devour, <i>v.</i>	பட்சி, 8, விழுங்கு, 1	patchi, vilungu.
Dibble, <i>v.</i>	கிண்டி விதை, 1	kindi vithei.
Die, <i>v.</i>	சா, 1, செத்துப்போ, 1	sā, settupō.
Diet, <i>s.</i>	பத்தியம்,	pattiyam.
Difference, <i>s.</i>	வித்தியாசம்,	vittiyāsam.
Dig, <i>v.</i>	தோண்டு, 1	tōṇḍu.
Digest, <i>v.</i>	செமி, 8	semi.
Dike, <i>s.</i>	கான்,	kān.
Diligently, <i>adv.</i>	சுறு சுறுப்பாய்,	surusuruppāy.
Dimness, <i>s.</i>	மங்கல்,	mangal.
Dip, <i>v.</i>	தோய், 4, 8	tōy.
Direct, <i>v.</i>	நடத்து, 1, வழிசொல், 1	nadattu, vali sol.
Dirt, <i>s.</i>	அழுக்கு,	alukku.
Disgust, <i>s.</i>	வெருப்பு,	veruppu.
Dismiss, <i>v.</i>	தள்ளிவிடு, 2	talividu.
Displease, <i>v.</i>	விசனப்படுத்து, 1	visanapaḍuttu.
Disregard, <i>v.</i>	அசட்டை செய், 5	asattei sey.
Dissolve, <i>v.</i>	கரைந்து போ, 1	kareinthu pō.
Distance, <i>s.</i>	தூரம், தொலை,	tūram, tolei.
Distemper, <i>s.</i>	நோய்,	nōy.
Distinctly, <i>adv.</i>	தெளிவாய்,	telivāy.
Distress, <i>s.</i>	வியாசுலம், துன்பம்,	viyāhulam, tunbam.
Distribute, <i>v.</i>	பங்கிடு, 2	pangidu.
Distrust, <i>s.</i>	அவநம்பிக்கை,	avanambikkei.
Divide, <i>v.</i>	பங்கிடு, 2, பிரி, 8	pangidu, piri.
Double, <i>adv.</i>	இரட்டையாய்,	iraṭṭeiyāy.
Doubt, <i>s.</i>	சந்தேகம்,	santhēham.

Down, <i>adv.</i>	கீழே, பணிய,	kīlē, paṇiya.
Drain, <i>v.</i>	வடி, 4, 8	vaḍi.
Draw, <i>v.</i>	இழு, 8	ilu.
Drive, <i>v.</i>	ஒட்டு, 1	ōttu.
Drop, <i>v.</i>	கீழே விடு, 2	kīlē viḍu.
Drop, <i>s.</i>	துளி,	tuḷi.
Drunk, <i>α.</i>	வெறித்த,	veritta.
Dry, <i>α.</i>	காய்ந்த,	kāyṉtha.
Dull, <i>α.</i>	மழுங்கலான,	maḷungalāna.
Dumb, <i>α.</i>	ஊமையான,	ūmeiyāna.
Dung, <i>s.</i>	எரு,	eru.
Durable, <i>α.</i>	உறுதியுள்ள,	uruthiyulla.
During, <i>pre.</i>	பொழுது, இல்,	poluthu, il.
Dust, <i>s.</i>	தூசி,	tūsi.
Duty, <i>s.</i>	கடமை,	kaḍamei.
Dwell, <i>v.</i>	குடியிரு, 9	kudiyiru.

E.

Each, <i>α.</i>	ஒவ்வொரு,	ovvoru.
Earn, <i>v.</i>	சம்பாதி,	sambāthi.
Easy, <i>α.</i>	லேசான,	lēśāna.
Eat, <i>v.</i>	சாப்பிடு, 2	sāppidu.
Edge, <i>s.</i>	ஓரம், கூர்,	ōram, kūr.
Educate, <i>v.</i>	படிப்பி, 8, போதி, 8	paḍippi, pōthi.
Egg, <i>s.</i>	முட்டை,	mutṭei.
Either, <i>α.</i>	ஆவது,	āvathu.
Elsewhere, <i>adv.</i>	வேறெங்கேயாவது,	vēreṅgēyāvathu.
Employment, <i>s.</i>	அலுவல், வேலை,	aluval, vēlei.
Empty, <i>α.</i>	வெறுமையான,	veṇmeiyāna.
Enclose, <i>v.</i>	அடை வேலியடை,	aḍei, vēliyadei.
End, <i>s.</i>	முடிவு கடைசி,	muḍivu, kaḍeisi.
Enemy, <i>s.</i>	விரோதி,	virōthi.
Engage, <i>v.</i>	வேலைக்கு அமர்த்து, 1	vēleikku amarttu.
Engine, <i>s.</i>	சூத்திரம்,	sūttiram.

Enough, <i>s.</i>	போதும்,	pōthum.
Enter, <i>v.</i>	பிரவேசி, 8	piravēsi.
Enter, <i>v.</i>	பதி, 4	pathi.
Entirely, <i>adv.</i>	முற்றிலும்,	muttilum.
Equal, <i>a.</i>	சமானமான,	samānamāna.
Equivalent, <i>s.</i>	ஈடு,	īḍu.
Erelong, <i>adv.</i>	சீக்கிரத்தில்,	sikkirattil.
Erect, <i>a.</i>	நிமிர்ந்து,	nimirnthu.
Err, <i>v.</i>	தவறு, பிழை செய், 5	ṭavaru, pilei sey.
Error, <i>s.</i>	பிழை,	pilei.
Escape, <i>v.</i>	தப்பிப்போ, 1	tappipō.
Estimate, <i>v.</i>	மதி, 8	ṁathi.
Estimate, <i>s.</i>	மதிப்பு,	mathippu.
Evaporate, <i>v.</i>	ஆவியாயெழும்பு,	āviyāyelumbu.
Even, <i>con.</i>	உங் கூட,	un kūḍa.
Even, <i>a.</i>	சமனான,	samanāna.
Event, <i>s.</i>	சங்கதி,	sangathi.
Every, <i>a.</i>	ஒவ்வொரு,	ovvoru.
Evidence, <i>s.</i>	சாட்சி,	sāṭchi.
Evident, <i>a.</i>	தெளிவான,	ṭelivāna.
Evil, <i>a.</i>	கெட்ட,	keṭṭa.
Exact, <i>a.</i>	திட்டமான,	ṭittamāna.
Example, <i>s.</i>	மாதிரி,	māthiri.
Excavate, <i>v.</i>	குடை, 4	kudēi.
Except, <i>pre.</i>	தவிர, ஒழிய,	ṭavira, oliya.
Excite, <i>v.</i>	ஏவிவிடு, 2	ēvi vidu.
Exclude, <i>v.</i>	நீக்கி விடு, 2	nīkki vidu.
Excuse, <i>s.</i>	போக்கு, சாக்கு,	pōkku, sākku.
Expect, <i>v.</i>	நம்பு, 1	nambu.
Expense, <i>s.</i>	செலவு,	selavu.
Experience, <i>s.</i>	அப்யாசம்,	appiyāsam.
Experiment, <i>s.</i>	பரிட்சை,	paritchei.
Expert, <i>a.</i>	சாமர்த்தியமுள்ள,	sāmartṭiyamuḷḷa.
Extend, <i>v.</i>	எட்டு, 1	eṭṭu.

Extend, <i>v.</i>	நீட்டு, 1	nīttu.
External, <i>a.</i>	புறம்பான,	purambāna.

F.

Fact, <i>s.</i>	மெய், சங்கதி,	mey, sangathi.
Fade, <i>v.</i>	வாடிப்போ, 1 [கு, 1	vāḍipō.
Fail, <i>v.</i>	சோர்ந்துபோ, 1, பிச	sōrñthupō, pisahu.
Fall, <i>v.</i>	விழு, 4	vilu.
False, <i>a.</i>	பொய்யான,	poyyāna.
Family, <i>s.</i>	குடும்பம்,	kuḍumbam.
Fan, <i>s.</i>	விசிறி,	visiri.
Fast, <i>a.</i>	விரைவான,	vireivāna.
Fasten, <i>v.</i>	பூட்டு, 1	pūttu.
Fat, <i>s.</i>	கொழுப்பு,	koluppu.
Fat, <i>a.</i>	புஷ்டியுள்ள,	pushḍiyulla.
Fatigue, <i>s.</i>	இளைப்பு,	iḷeippu.
Fault, <i>s.</i>	குற்றம்,	kuttam.
Favour, <i>s.</i>	தயவு,	tayavu.
Fear, <i>s.</i>	பயம்,	payam.
Feast, <i>s.</i>	விருந்து,	virunthu.
Feather, <i>s.</i>	இறகு,	irahu.
Fee, <i>s.</i>	பீசு,	pīsu.
Feed, <i>v.</i>	தின், 7 மேய், 4	tin, mēy.
Feel, <i>v.</i>	உணர், 4	uṇar.
Ferrule, <i>s.</i>	பூண்,	pūṇ.
Fetch, <i>v.</i>	போய்க்கொண்டுவா, 4	pōykonḍu vā.
Field, <i>s.</i>	வயல், விளை,	vayal, viḷei.
Fight, <i>v.</i>	சண்டை செய், 5	saṇḍei sey.
Figure, <i>s.</i>	வடிவு, இலக்கம்,	vaḍivu, ilakkam.
Fill, <i>v.</i>	நிரப்பு, 1, நிரம்பு 1	nirappu, nirambu.
Filthy, <i>a.</i>	ஊத்தையான,	ūtteiyāna.
Find, <i>v.</i>	கண்டு பிடி, 8	kaṇḍu piḍi.
Fine, <i>s.</i>	தெண்டம்,	teṇḍam.
Fine, <i>a.</i>	மெல்லிய,	melliya.

Fine, <i>a.</i>	பெரிய,	periya.
Finish, <i>v.</i>	முடி, 8	muḍi.
Fire, <i>s.</i>	தீ, நெருப்பு,	tī, neruppu.
Fire, <i>v.</i>	சுடு, 2	suḍu.
Firm, <i>a.</i>	ஸ்திரமான,	stīramāna.
Fist, <i>s.</i>	முஷ்டி,	mushṭi.
Fit, <i>a.</i>	ஏற்ற,	ētta.
Fit, <i>v.</i>	பொருந்து, 1	porunthu.
Flag, <i>s.</i>	கொடி,	koḍi.
Flat, <i>a.</i>	தட்டையான,	ṭaṭṭeiyāna.
Flock, <i>s.</i>	மந்தை,	manthei.
Flood, <i>s.</i>	வெள்ளம்,	vellaṁ.
Flow, <i>v.</i>	ஓடு, 1	ōḍu.
Fly, <i>s.</i>	ஈ,	ī.
Fly, <i>v.</i>	பற, 9	para.
Fold, <i>v.</i>	மடி, 8	maḍi.
Fold, <i>s.</i>	மடிப்பு,	maḍippu.
Follow, <i>v.</i>	பின் செல், 6	pin sel.
Food, <i>s.</i>	சாப்பாடு, உணவு,	sāppāḍu, uṇavu.
Fool, <i>s.</i>	மடையன்,	maḍeiyān.
For, <i>con.</i>	ஆக, படியால்,	āha, paḍiyāl.
Force, <i>s.</i>	பலவந்தம்,	balavantham.
Forget, <i>v.</i>	மற, 9	maṛa.
Forgive, <i>v.</i>	மன்னி, 8	maṇni.
Forth, <i>adv.</i>	வெளியே,	veḷiyē.
Forward, <i>adv.</i>	முன்னே,	munṇē.
Fresh, <i>a.</i>	புதிய பச்சை,	puṭhiya, patchei.
Friend, <i>s.</i>	சினேகிதன்,	sinēhitham.
Frog, <i>s.</i>	தவளை,	ṭavaḷei.
From, <i>pre.</i>	இருந்து,	irunthu.
Fuel, <i>s.</i>	விறகு,	viṛaḷu.
Full, <i>a.</i>	நிறைந்த,	niṛeinthā.
Furnace, <i>s.</i>	உலை, குகை,	ulai, kuḷei.
Further, <i>adv.</i>	இன்னம்,	innam.

G.

Gain, s.	ஆதாயம்,	āthāyam.
Gait, s.	நடை,	naḍei.
Gang, s.	காங்கு,	kāngu.
Gap, s.	தொண்டு,	tonḍu.
Gape, v.	கொட்டாவிடி, 2	kottāviyidu.
Garden, s.	தோட்டம்,	tōṭṭam.
Gather, v.	கூட்டு, 1, சேர், 8	kūṭṭu, sēr.
General, a.	பொதுவான,	pothuvāna.
Gentle, a.	சாதுவான,	sāthuvāna.
Germ, s.	முளை,	mulei.
Give, v.	கொடு, 8	koḍu.
Glad, a.	சந்தோஷமான,	santhōshamāna.
Gnaw, v.	அறு, 8, அரி, 4	aṟu, ari.
Go, v.	போ, 1	pō.
God, s.	தேவன், சுவாமி,	tēvan, suvāmi.
Gold, s.	பொன்,	pon.
Good, a.	நல்ல,	nalla.
Goods, s.	சாமான், சரக்கு,	sāmān, sarakku.
Grace, s.	கிருபை,	kirubei.
Gradually, adv.	படிப் படியாய்,	paḍi paḍiyāy.
Grain, s.	தானியம்,	tāniyam.
Gram, s.	காணம்,	kāṇam.
Grand, a.	பெரிய,	periya.
Grant, v.	கொடு, 8	koḍu.
Grasp, v.	பற்றிப் பிடி, 8	patti piḍi
Gratis, adv.	இலவசமாய்,	ilavasamāy.
Grave, s.	பிரேதக் குழி,	pirētha kuli.
Gray, a.	நரையுள்ள,	nareiyulla.
Graze, v.	மேய், 4	mēy.
Grease, s.	கொழுப்பு,	koluppu.
Great, a.	பெரிய,	periya.
Green, a.	பச்சையான,	patcheiyāna.
Grind, v.	அரை, 8	arei.

Grindstone, <i>s.</i>	சாணை,	sāṇei.
Ground, <i>s.</i>	நிலம், தரை,	ṇilam, tarei.
Grow, <i>v.</i>	வளர், 4	vaḷar.
Guard, <i>v.</i>	கா, 8	kā.
Guide, <i>v.</i>	வழி காட்டு, 1	vali kāṭṭu.
Guilt, <i>s.</i>	குற்றம்,	kuttam.
Gum, <i>s.</i>	பிசின்,	pisin.
Gun, <i>s.</i>	வெடி, தோக்கு,	vedi tōkku.
Gunpowder, <i>s.</i>	வெடி மருந்து,	vedi marunthu.

H.

Habit, <i>s.</i>	பழக்கம், வழக்கம்,	palakkam, valakkam.
Hack, <i>v.</i>	துண்டி, 8, நறுக்கு, 1	tuṇḍi narukku.
Hang, <i>v. (neut.)</i>	தொங்கு, 1	tongu.
Hang, <i>v. (act.)</i>	தூக்கு, 1	tūkku.
Happen, <i>v.</i>	நேரிடு, 2, நட, 1	ṇēriḍu, naḍa.
Happy, <i>a.</i>	பாக்கியமான,	pākkiamāna.
Hard, <i>a.</i>	கடினமான,	kaḍinamāna.
Harm, <i>s.</i>	நஷ்டம், கேடு,	nashḍam, kēḍu.
Haste, <i>s.</i>	துரிதம்,	turitham.
Have, <i>v.</i>	இரு, 9, உள், 1	iru, ul.
He, <i>pro.</i>	அவன்,	avan.
Heal, <i>v.</i>	சுகப்படுத்து, 1	suhapaḍuttu.
Health, <i>s.</i>	சுகம்.	suham.
Heap, <i>s.</i>	குவியல்,	kuviyal.
Hear, <i>v.</i>	கேள், 3	kēl.
Heat, <i>s.</i>	உஷ்டனம்,	ushḍanam.
Heaven, <i>s.</i>	பரலோகம், வானம்,	paralōham, vānam.
Heavy, <i>a.</i>	பாரமான,	bāramāna.
Height, <i>s.</i>	உயரம்,	uyaram.
Hell, <i>s.</i>	நாகம்,	naraham.
Help, <i>s.</i>	ஒத்தாசை, உதவி,	ottāsei, uthavi.
Hemp, <i>s.</i>	சணல், சடம்பு,	saṇal saḍambu.
Hence, <i>adv.</i>	இங்கேயிருந்து,	ingē irunthu.

Henceforth, <i>adv.</i>	இது முதல்,	ithu muthal.
Herb, <i>s.</i>	பூண்டு, கீரை,	pūṇḍu, kīrei.
Herd, <i>s.</i>	மாட்டு மந்தை,	māṭṭu manthei.
Here, <i>adv.</i>	இங்கே,	ingē.
Hereabout, <i>adv.</i>	இங்குனம்,	ingganam.
Hereafter, <i>adv.</i>	இனிமேல்,	inimēl.
Hereby, <i>adv.</i>	இதினால்,	ithināl.
Hew, <i>v.</i>	வெட்டிப்போடு, 2	vetti pōḍu.
Hide, <i>v.</i>	மறை, 8	marei.
High, <i>α.</i>	உயரமான,	uyaramāna.
Hold, <i>v.</i>	பிடி, 8, கொள், 2	piḍi, koḷ.
Hollow, <i>α.</i>	குழலான, பள்ளமான,	kulalāna, pallamāna.
Home, <i>s.</i>	வீடு,	vīḍu.
Honest, <i>α.</i>	நேர்மையுள்ள,	nērmeiyulla.
Horn, <i>s.</i>	கொம்பு,	kombu.
Hot, <i>α.</i>	சூடான, காரமான,	sūḍāna, kāramāna.
How, <i>adv.</i>	எப்படி,	eppaḍi.
Hunger, <i>s.</i>	பசி,	pasi.
Hurt, <i>v.</i>	நோவுப்படுத்து, 1, சே	nōvupaḍuttu, sētha-
	தப்படுத்து, 1	paḍuttu.
Husk, <i>s.</i>	உமி, கதம்பை,	umi, kathambei.

I.

I, <i>pro.</i>	நான்,	nān.
Idleness, <i>s.</i>	சோம்பல்,	sōmbal.
If, <i>con.</i>	ஆல், ஆனால்,	āl, ānāl.
Ill, <i>α.</i>	வியாதியுள்ள,	viyāthiyulla.
Imitate, <i>v.</i>	போல்ச் செய், 5	pōl chey.
Imperfect, <i>α.</i>	குறைவான,	kureivāna.
Improper, <i>α.</i>	தகாத,	taḥātha.
Improve, <i>v.</i>	சீர்திருந்து, 1	sīrthirunthu.
Impudent, <i>α.</i>	துடுக்கான,	tuḍukkāna.
In, <i>pre.</i>	இல், உள்,	il, ul.

Inattention, <i>s.</i>	கவனத்தாழ்ச்சி,	kavana tālchi.
Incessant, <i>α.</i>	ஓயாத,	ōyātha.
Incorrect, <i>α.</i>	பிழையுள்ள,	pileiyulla.
Increase, <i>v.</i>	அதிகரி, 8, பெருகு, 1	athihari, peruhu.
Indebted, <i>α.</i>	கடன்பட்ட,	kadanpatta.
Indecent, <i>α.</i>	கெட்ட,	ketta.
Index, <i>s.</i>	அட்டவணை,	attavaneī.
Infusion, <i>s.</i>	கஷாயம், குடிநீர்,	kashāyam, kuḍinīr.
Inhabit, <i>v.</i>	குடியிரு, 9	kuḍiyiru.
Innumerable, <i>α.</i>	எண்ணிறந்த,	enṇirantha.
Inquire, <i>v.</i>	விசாரி 8, கேள், 3	visāri, kēl.
Insane, <i>α.</i>	பயித்தியமுள்ள,	payittiyamulla.
Insect, <i>s.</i>	பூச்சி,	pūchi.
Insensible, <i>α.</i>	உணர்ச்சியில்லாத,	uṇarchi illātha.
Insert, <i>s.</i>	இடையிலே சேர், 8	iḍeiyilē sēr.
Instead, <i>adv.</i>	பதிலாக,	bathilāḥa.
Instruct, <i>v.</i>	போதி, 8, படிப்பி, 8	pōthi, paḍippi.
Instrument, <i>s.</i>	ஆயுதம், கருவி,	āyutham, karuvi.
Insubordinate, <i>α.</i>	கீழ்ப்படியாத,	kīlpaḍiyātha.
Insufficient, <i>α.</i>	போதாத,	pōthātha.
Insult, <i>s.</i>	அவமானம், நிற்த்தை,	avamānam, ninthei.
Intention, <i>s.</i>	நோக்கம்,	nōkkam.
Invite, <i>v.</i>	விருந்துக்கழை, 8	virunthukkalei.
Inward, <i>adv.</i>	உள்ளான,	ullāna.
Iron, <i>s.</i>	இரும்பு,	irumbu.
Irrigate, <i>v.</i>	பாய்ச்சு, 1	pāychu.

J.

Jail, <i>s.</i>	மதியல்,	maṇiyal.
Jar, <i>s.</i>	சாடி,	jaḍi.
Jewel, <i>s.</i>	நகை, ஆபரணம்,	naḥei, āparaṇam.
Join, <i>v.</i>	இணை, 8, பொருத்து, 1	inei, poruttu.
Joint, <i>s.</i>	பொருத்து,	poruttu.
Joy, <i>s.</i>	களிப்பு,	kaḷippu.

Judge, s.	நீதிபதி, நீதிவான்,	nīthipathi, nīthavān.
Justice, s.	நீதி, நியாயம்,	nīthi, niyāyam.

K.

Keep, v.	கா, 8, வை, 8	kā, vei.
Kernel, s.	பருப்பு,	paruppu.
Kick, v.	உதை, 8	uthei.
Kill, v.	கொலை செய், 5	kolei sey.
	கொன்று போடு, 2	konḍupōḍu.
Kiln, s.	சூளை,	sūlei.
Kindness, s.	தயவு, பட்சம்,	ṭayavu, patcham.
Kindle, v.	தீப்பற்றவை, 8	ṭī patta vei.
Kindle, v.	எரி, 8	eri.
King, s.	இராசா,	irāsā.
Kingdom, s.	இராச்சியம்,	irāchiyam.
Knob, s.	குமிழ்,	kumil.
Knock, v.	தட்டு, 1	ṭaṭṭu.
Knot, s.	முடிச்சு,	muḍichu.
Know, v.	அறி, 4	ari.
Knowledge, s.	அறிவு,	arivu.

L.

Labour, s.	வேலை, பிரயாசம்,	vēlei, pirayāsam.
Lade, v.	அள்ளு	allu.
Lake, s.	ஏரி,	ēri.
Lameness, s.	முடம்,	muḍam.
Language, s.	பாஷை,	pāshei.
Lantern, s.	லந்தர்,	lanthar.
Lap, s.	மடி,	maḍi.
Lap, v.	நக்கு, 1	nakku.
Lard, s.	பன்றிக் கொழுப்பு,	pandi koluppu.
Large, α.	பெரிய, பருத்த,	periya, parutta.
Lash, s.	சவுக்கு வார்,	savukku vār.
Last, s.	கடைசியானது,	kaḍeisiyānathu.
Last, v.	நிலை, 8	nilei.

Late, <i>a.</i>	பிந்தின,	pinthina.
Late, <i>adv.</i>	பிந்தி,	pinthi.
Laugh, <i>v.</i>	சிரி, 8, நகை, 8	sīri, nahei.
Law, <i>s.</i>	சட்டம்,	sattam.
Lay, <i>v.</i>	வை,	vei.
Lead, <i>s.</i>	ஈயம், [து, 1	īyam.
Lead, <i>v.</i>	முந்திப்போ, 1, நடத்	munthippō nadattu.
Leak, <i>s.</i>	ஒழுக்கு,	olukku.
Leanness, <i>s.</i>	மெலிவு,	melivu.
Leap, <i>v.</i>	பாய், 4, குதி, 8	pāy, kuthi.
Learn, <i>v.</i>	படி, 8	paḍi.
Leave, <i>v.</i>	விட்டுப்போ, 1	viṭṭu pō.
Leech, <i>s.</i>	அட்டை,	atṭei.
Left, <i>a.</i>	இடது,	iḍathu.
Leisure, <i>s.</i>	சாவகாசம்,	sāvakāsam.
Lend, <i>v.</i>	இரவல் கொடு, 8	iraval koḍu.
Length, <i>s.</i>	நீளம்,	niḷam.
Leprosy, <i>s.</i>	குஷ்டரோகம்,	kushḍa rōkam.
Lest, <i>con.</i>	படிக்கு, (<i>with neg.</i>)	paḍikku.
Let, <i>v.</i>	வாடகைக்கு விடு, 2	vāḍaheikku viḍu.
Let, <i>v.</i>	விடு,	viḍu.
Letter, <i>s.</i>	காகிதம், கடிதாசி,	kāhitham, kaḍuthāsi.
Lick, <i>v.</i>	நக்கு, 1	nakku.
Lie, <i>v.</i>	படு, 8	paḍu.
Lie, <i>v.</i>	பொய் சொல், 1	poy sol.
Life, <i>s.</i>	உயிர்,	uyir.
Lift, <i>v.</i>	தூக்கு, 1, எடு, 8	tūkku, eḍu.
Light, <i>a.</i>	லேசான,	lēśāna.
Light, <i>s.</i>	வெளிச்சம், ஒளி,	velitcham, oḷi.
Like, <i>a.</i>	போல், ஒத்த,	pōl, otta.
Limit, <i>s.</i>	எல்லை, கெடு,	ellei, keḍu.
Line, <i>s.</i>	நிறை வரி, கயிறு,	nirei, vari, kayiru.
Linger, <i>v.</i>	தாமதி, 8	tāmathi.
List, <i>s.</i>	சாபிதா,	sābithā.

Listen, <i>v.</i>	உற்றுக் கேள், 3	uttu kēl.
Little, <i>a.</i>	சின்ன, சிறு,	sinna siru.
Live, <i>v.</i>	சீவி, 8, வசி, 8, பிழை, 8	sīvi, vasi, pilei.
Live, <i>a.</i>	உயிருள்ள,	uyirulla.
Lizard, <i>s.</i>	பல்லி,	palli.
Load, <i>s.</i>	பாரம், சுமை,	bāram, sumei.
Lock, <i>v.</i>	பூட்டு, 1	pūṭtu.
Locust, <i>s.</i>	வெட்டுக் கிளி,	vettu kilī.
Log, <i>s.</i>	கட்டை,	kaṭṭei.
Long, <i>a.</i>	நீளமான,	nīlamāna.
Look, <i>v.</i>	பார், 8	pār.
Loop, <i>s.</i>	குழைச்சு,	kuleichu.
Loose, <i>v.</i>	அவிழ், 8	avil.
Loose, <i>a.</i>	அவிழ்ந்த, தளர்த்தி, யான,	avilnthā, tālarttiyā- na.
Lop, <i>v.</i>	தறி, 8	taṛi.
Lose, <i>v.</i>	இழந்து விடு, 2	ilanthu viḍu.
Lotus, <i>s.</i>	தாமரை,	tāmarei.
Low, <i>a.</i>	தாழ்ந்த,	ṭālntha.
Lower, <i>v.</i>	இரக்கி விடு, 2	irakki viḍu.
Lump, <i>s.</i>	கட்டி,	katti.

M.

Machine, <i>s.</i>	சூத்திரம்,	sūttiram.
Mad, <i>a.</i>	பயித்தியங் கொண்ட,	payittiyam koṇḍa.
Maim, <i>v.</i>	ஊனப்படுத்து,	ūnapaḍuttu.
Make, <i>v.</i>	பண்ணு,	paṇṇu.
Male, <i>a.</i>	ஆண்,	āṇ.
Manner, <i>s.</i>	விதம், வகை,	vitham, vahei.
Manure, <i>s.</i>	உரம்,	uram.
Many, <i>a.</i>	பல, அனேக,	pala, aṇēha.
Mark, <i>s.</i>	குறி, அடையாளம்,	kuṛi, aḍeiyāḷam.
Mark, <i>v.</i>	அடையாளம் போடு	aḍeiyāḷam pōḍu.
Market, <i>s.</i>	சந்தை,	santhei.
Mass, <i>s.</i>	குழுக்கு,	kūmukku.

Master, <i>s.</i>	எசமான்,	esamān.
Mat, <i>s.</i>	பாய்,	pāy.
Matter, <i>s.</i>	பொருள், சங்கதி,	poruḷ, sangathi.
Mature, <i>v.</i>	பழு, 8	palu.
Maturity, <i>s.</i>	பக்குவம்,	pakkuvam.
May, <i>v.</i>	ஆம்,	ām.
Meal, <i>s.</i>	மா,	mā.
Mean, <i>v.</i>	கருது, 1	karuthu.
Meanness, <i>s.</i>	நீசம், பிசுனம்,	nīsam, pisunam.
Meaning, <i>s.</i>	கருத்து, அருத்தம்,	karuttu, aruttam.
Measure, <i>s.</i>	அளவு,	aḷavu.
Measure, <i>v.</i>	அள, 9	aḷa.
Medicine, <i>s.</i>	மருந்து,	marunthu.
Meet, <i>v.</i>	சந்தி, 8	santhi.
Meeting, <i>s.</i>	கூட்டம்,	kūṭṭam.
Melt, <i>v.</i>	கரை, 8, உருகு, 1	karei, uruhu.
Member, <i>s.</i>	அவயவம்,	avayavam.
Memory, <i>s.</i>	ஞாபகம், யாது,	nyābagam, yāthu.
Mend, <i>v.</i>	பழுது பார், 8	paluthu pār.
Mention, <i>v.</i>	சொல், 1	sol.
Merchandise, <i>s.</i>	வியாபாரம், சரக்கு,	viyābāram, sarakku.
Merchant, <i>s.</i>	வியாபாரி,	viyābāri.
Mercy, <i>s.</i>	இரக்கம்,	irakkam.
Mercury, <i>s.</i>	இரசம்,	irasam.
Metal, <i>s.</i>	லோகம்,	lōham.
Method, <i>s.</i>	ஒழுங்கு, விதம்,	olungu, vitham.
Midst, <i>s.</i>	நடு, மையம், [யில்,	nādu, meiyam.
Midway, <i>adv.</i>	பாதிவழி, இடைவழி	pāthivali, ideivaliyil.
Mildness, <i>s.</i>	சாந்தம்,	sāntham.
Mill, <i>s.</i>	வந்திரம், வந்திரசாலை, மோளை,	ēnthiram, ēnthira sālei, mōḷei.
Mine, <i>s.</i>	சுரங்கம்,	surangam.
Mineral, <i>s.</i>	நிரச வஸ்து,	nirasa vastu.
Mingle, <i>v.</i>	சேர், 4	sēr.

Minute, <i>a.</i>	நுட்பமான,	nuḍṭpamāna.
Mire, <i>s.</i>	சுகதி,	sahathi.
Mirror, <i>s.</i>	கண்ணாடி,	kaṇṇāḍi.
Mischief, <i>s.</i>	கேடு, தீமை,	kēḍu, tīmei.
Misery, <i>s.</i>	நிற்பந்தம்,	nirpantham.
Misfortune, <i>s.</i>	இடையூறு,	iḍeiyūru.
Miss, <i>v.</i>	பிசுரு, 1.	pisaru.
Mistake, <i>s.</i>	தப்பிதம்,	ṭappitham.
Mistress, <i>s.</i>	எசமாட்டி,	esamāṭṭi.
Mix, <i>v.</i>	கல, 9	kala.
Model, <i>s.</i>	மாதிரி,	māthiri.
Modesty, <i>s.</i>	நாணம், அடக்கம்,	nāṇam, aḍakkam.
Moisture, <i>s.</i>	நீரம்,	īram.
Money, <i>s.</i>	பணம்,	paṇam.
Moorman, <i>s.</i>	சோனகன்,	sōṇahan.
Morality, <i>s.</i>	சன்மார்க்கம்,	sanmārkkam.
More, <i>a.</i>	அதிக, இன்னம்,	athihā, innam.
Mortgage, <i>s.</i>	ஒற்றி,	otti.
Mosque, <i>s.</i>	பள்ளிவாசல்,	paḷḷivāsal.
Moss, <i>s.</i>	பாசி,	pāsi.
Moth, <i>s.</i>	பூச்சி,	pūchi.
Motion, <i>s.</i>	அசைவு,	aseivu.
Mould, <i>s.</i>	கரு,	karu.
Mould, <i>s.</i>	பூஷணம்,	pūṣhaṇam.
Mount, <i>v.</i>	ஏறு, 1	ēru.
Mourn, <i>v.</i>	துக்கம்கொண்டாடு, 1	tukkam koṇḍāḍu.
Move, <i>v.</i>	அசை, 4, 8, ஆடு, 1	asei, āḍu.
Mow, <i>v.</i>	வீசியறு, 8	vīsiyaru.
Much, <i>s.</i>	அதிகம், மிகுதி,	athiham, miḥuthi.
Mud, <i>s.</i>	சேறு, சுகதி,	sēru, sahathi.
Multiply, <i>v.</i>	பெருக்கு, 1, அதிகரி, 8	perukku, athihari.
Mumps, <i>s.</i>	ஊமைக்கட்டு,	ūmeikkattu.
Murmur, <i>v.</i>	மொறுமொறு, 8	moṟumoru.
Music, <i>s.</i>	சங்கீதம்,	sangītham.

Must, <i>s.</i>	வேண்டும்,	venḍum.
Myself, <i>pro.</i>	நானே, நான்தான்,	nānē, nānthān.

N.

Nakedness, <i>s.</i>	நிருவாணம்,	niruvāṇam.
Name, <i>s.</i>	பேர்,	pēr.
Narrowness, <i>s.</i>	இடுக்கம்,	iḍukkam.
Native, <i>s.</i>	சுதேசி,	suthēsi.
Nature, <i>s.</i>	இயல்பு,	iyalbu.
Nearness, <i>s.</i>	சமீபம்,	samibam.
Nearly, <i>adv.</i>	கொஞ்சங் குறைய,	konjaṅgkureiya.
Necessity, <i>s.</i>	அவசியம்,	avasiyam.
Need, <i>s.</i>	தேவை,	tēvei.
Needle, <i>s.</i>	ஊசி,	ūsi.
Neglect, <i>s.</i>	கவலையினம்,	kavaleiyīnam.
Neigh, <i>v.</i>	கனை, 8	kanei.
Neighbour, <i>s.</i>	அயலான்,	ayalān.
Net, <i>s.</i>	வலை,	valei.
Never, <i>adv.</i>	ஒருக்காலமில்லை,	orukālum illei.
Newness, <i>s.</i>	நூதனம்,	nūthanam.
News, <i>s.</i>	செய்தி,	seythi.
Next, <i>a.</i>	அடுத்த,	aḍuttā.
Nibble, <i>v.</i>	அரி, 4,	ari.
Niceness, <i>s.</i>	ருசி, நேத்தி, நுட்பம்,	rusi, nētti, nuḍpam.
Nip, <i>v.</i>	கிள்ளு, 1	kiḷḷu.
No, <i>adv.</i>	இல்லை,	illei.
Nod, <i>v.</i>	தலையசைத்தழை, 8	ṭalei aseittalēi.
Noise, <i>s.</i>	சத்தம், யிரைச்சல்,	sattam, ireichal.
Nonsense, <i>s.</i>	புத்தியினம்,	butṭiyīnam.
Noose, <i>s.</i>	சுருக்கு,	surukku.
Nor, <i>con.</i>	ஆவது,	āvathu.
Not, <i>adv.</i>	இல்லை, அல்ல,	illei, alla.
Notch, <i>s.</i>	வெட்டு,	veṭṭu.
Note, <i>s.</i>	குறிப்பு,	kuṟippu.
Note, <i>v.</i>	குறித்துவை, 8	kuṟittuvei.

Nothing, <i>s.</i>	ஒன்றுமில்லை,	ondum illei.
Notice, <i>s.</i>	விளம்பரம்,	viḷambaram.
Notice, <i>v.</i>	கவனி, 8, பார், 8,	kavani, pār.
Notion, <i>s.</i>	எண்ணம்,	eṇṇam.
Nourish, <i>v.</i>	பராமரி, 8	parāmari.
Now, <i>adv.</i>	இப்போது,	ippōthu.
Nowadays, <i>adv.</i>	இந்நாட்களில்,	innāḍkalil.
Noway, <i>adv.</i>	எவ்விதத்திலுமில்லை,	evvithattilum illei.
Nowhere, <i>adv.</i>	ஒரிடத்திலுமில்லை,	ōriḍattilum illei.
Numbness, <i>s.</i>	விறைப்பு,	viṛeippu.
Number, <i>s.</i>	இலக்கம்,	ilakkam.
Number, <i>v.</i>	எண்ணு, 8	eṇṇu.
Nut, <i>s.</i>	கொட்டை,	kottei.

O.

Obedience, <i>s.</i>	கீழ்ப்சடிதல்,	kīlpadithal.
Object, <i>s.</i>	நோக்கம்,	nōkkam.
Object, <i>v.</i>	தடு, 8, ஆட்சேபி, 8	taḍu, āḍchebi.
Objection, <i>s.</i>	ஆட்சேபம், தடை,	āḍchebam, taḍei.
Obstacle, <i>s.</i>	தடை,	taḍei.
Obstinacy, <i>s.</i>	முரட்டாட்டம்,	murattāṭṭam.
Obstruction, <i>s.</i>	அடைப்பு,	adeippu.
Obtain, <i>v.</i>	அடை, 4, கிடை, 8	adei, kiḍei.
Occasion, <i>s.</i>	வேளை, காரணம்,	vēlei, kāraṇam.
Odour, <i>s.</i>	வாசனை, மணம்,	vāsanei, maṇam.
Of, <i>pre.</i>	உடைய, ஆல், இல்,	uḍeiya, āl, il.
Off, <i>adv.</i>	தூர,	tūra.
Offend, <i>v.</i>	விசனப்படுத்து, 1	visanapaduttu.
Office, <i>s.</i>	உத்தியோகம்,	uttiyōham.
Often, <i>adv.</i>	அடிக்கடி,	adikaḍi.
Oil, <i>s.</i>	எண்ணை,	eṇṇei.
Old, <i>a.</i>	பழய,	palaya.
Omit, <i>v.</i>	கிட்டு விடு, 2	vittu viḍu.
On, <i>pre.</i>	மேலே,	mēlē.
On, <i>adv.</i>	முன்னே,	munne.

Once, <i>adv.</i>	ஒருசரம், ஒருவிசை,	orutharam, oruvisei.
Only, <i>adv.</i>	மாத்திரம்,	māttiram.
Only, <i>α.</i>	ஏக,	ēha.
Open, <i>v.</i>	திற, 9	tira.
Oppress, <i>v.</i>	ஒடுக்கு, 1	oḍukku.
Order, <i>s.</i>	வரிசை, ஒழுங்கு,	varisei, olungu.
Order, <i>v.</i>	கற்பி, 8	karpi.
Orifice, <i>s.</i>	துவாரம், வாய்,	tuvāram, vāy.
Ornament, <i>s.</i>	அலங்காரம்,	alangāram.
Orphan, <i>s.</i>	பெற்றாரில்லாதபிள்ளை	pettār illātha pillei.
Ought, <i>v.</i>	வேண்டும், def.	vēndum.
Out, <i>adv.</i>	புறம்பே,	puṛambē.
Outward, <i>α.</i>	புறம்பான,	puṛambāna.
Oval, <i>s.</i>	முட்டை வடிவு,	muttei vaḍivu.
Over, <i>pre.</i>	மேல்,	mēl.
Over, <i>adv.</i>	மேலே, மிச்சமாய்,	mēlē, mitchamāy.
Overcharge, <i>v.</i>	அதிக விலை போடு, 2	athiha vilei pōḍu.
Overflow, <i>v.</i>	கரை புரண்டோடு, 1	karei puraṇḍōḍu,
	ததும்பு, 1	tathumbu.
Overlook, <i>v.</i>	பாராமல் விடு, 2	pārāmal viḍu.
Overseer, <i>s.</i>	கண்காணி, 8, மேல்	kaṅgāṇi, mēl visāri.
	விசாரி, 8	
Overtake, <i>v.</i>	தொடர்ந்து பிடி, 8	toḍarṇthu piḍi.
Owl, <i>s.</i>	ஆந்தை,	āṇthēi.
Owe, <i>v.</i>	கடன் பட்டிரு, 9	kāḍan paṭṭiru.
Own, <i>α.</i>	சொந்த, சொந்தமான,	sontha, sonthamāna.
Own, <i>v.</i>	உரித்தாயிரு, 9	urittāyiru.
Owner, <i>s.</i>	உடையவன்,	uḍeiyavan.

P.

Pace, <i>s.</i>	நடை,	naḍēi.
Pack, <i>s.</i>	பொதி,	pothi.
Pack, <i>v.</i>	அடுக்கு, 1	aḍukku.
Package, <i>s.</i>	கட்டு,	kattu.
Packbullock, <i>s.</i>	பொதி மாடு,	pothi māḍu.

Pains, s.	பிரயாசம்,	pirayāsam.
Paint, s.	வர்னம்,	varnam.
Paint, v.	வர்னி, 8, வர்ணம் பூசு, 1	varni, varṇam pūsu.
Pair, s.	சோடு,	sōḍu.
Pale, s.	கிராதிக்கம்பு,	kirāthikambu.
Paleness, s.	வெளுப்பு,	veluppu.
Pan, s.	சட்டி பாளை,	saṭṭi pānei.
Pandal, s.	பந்தல்,	panthal.
Parcel, s.	கட்டு,	kaṭṭu.
Parch, v.	வறு, 8	vaṟu.
Pardon, s.	மன்னிப்பு,	mannippu.
Pare, v.	சீவு, 1	sīvu.
Part, s.	பங்கு, [பேர, 1	pangu.
Part, v.	பங்கிடு, 2, பிரிந்து	pangiḍu, pirinthupō.
Partiality, s.	பாரபட்சம்,	bārapatcham.
Party, s.	கூட்டம், பட்சத்தார்,	kūṭṭam, patchattār.
Pass, v.	கடந்துபோ, 1	kaḍanthupō.
Passenger, s.	வழிப்போக்கன்,	valipōkkan.
Pastry, s.	மாப்பண்டம்,	māpaṇḍam.
Pasture, s.	மேய்ச்சல்,	mēychal.
Pat, v.	தட்டு, 1	taṭṭu.
Pave, v.	கற்பாவு, 1	kaṟpāvu.
Paw, s.	கால், கை,	kāl, kei.
Pay, v.	கொடு, 8	koḍu.
Peace, s.	சமாதானம்,	samāthānam.
Pearl, s.	முத்து,	muttu.
Pebble, s.	கூளாங் கல்,	kūlāṅg kal.
Pick, v.	கொத்து, 1	kottu.
Peculiar, α.	உரித்தான, வழக்கமில்	urittāna, valakkam
	லாத,	illātha.
Peel, v.	உரி, 8	uri.
Peep, v.	எட்டிப்பார், 1 ஒட்டிப்	eṭṭipār, oṭṭipār.
	பார், 1	
Pendant, α.	தொங்கலான,	tongalāna.

Perceive, <i>v.</i>	காணு, 3, அறி, 4	kāṇu, arī.
Perfection, <i>s.</i>	பூரணம்,	pūraṇam.
Perforate, <i>v.</i>	உருவத்தொளை, 8	uruva tolei.
Period, <i>s.</i>	காலம்,	kālam.
Perish, <i>v.</i>	அழி, 4, நாசப்படுத்து, 4	ali, nāsapaḍuttu.
Perjury, <i>s.</i>	பொய்யாணை,	poyyāṇei.
Perseverance, <i>s.</i>	விடாமுயற்சி,	viḍā muyar̥chi.
Person, <i>s.</i>	ஆள், பேர்,	āl, pēr.
Persuade, <i>v.</i>	இணக்கப்படுத்து, 1	iṇakkapaḍuttu, [ṇu.
	சம்மதிக்கப்பண்ணு, 1	sammathikkapaṇ-
Pervade, <i>v.</i>	பரவியிரு, 9	paraviyiru.
Petition, <i>s.</i>	விண்ணப்பம்,	vinṇappam.
Phial, <i>s.</i>	குப்பி, [8	kuppi.
Pick, <i>v.</i>	பிடுங்கு, 1, தெரிந்தெ	piḍungu, terintheḍu,
Pickle, <i>s.</i>	ஊறுகாய்,	ūruḥāy.
Piece, <i>s.</i>	துண்டு,	tuṇḍu.
Pierce, <i>v.</i>	குத்து, 1	kuttu.
Pile, <i>s.</i>	குவியல்,	kuviyal.
Pill, <i>s.</i>	மாத்திரை,	māttirei.
Pinch, <i>s.</i>	கிள்ளு,	kiḷḷu.
Pipe, <i>s.</i>	பீலி, குழல்,	pīli, kulal.
Pistol, <i>s.</i>	கை வெடி,	kei veḍi.
Pit, <i>s.</i>	குழி, கிடங்கு,	kuli, kiḍangu.
Pitch, <i>s.</i>	கீல்,	kīl.
Pith, <i>s.</i>	சோறு,	sōru.
Pity, <i>s.</i>	பரிதாபம்,	parithābam.
Place, <i>s.</i>	இடம்,	iḍam.
Place, <i>v.</i>	வை, 8, போடு, 2	vei, pōḍu.
Plainness, <i>s.</i>	தெளிவு,	telivu.
Plant, <i>s.</i>	செடி, பூண்டு,	seḍi, pūṇḍu.
Plant, <i>v.</i>	நாட்டு, 1, ஊன்று, 1	nāṭṭu, ūṇḍu.
Plaster, <i>s.</i>	பற்று, சேர்வை,	pattu, sēvei.
Plaster, <i>s.</i>	சாந்து, பூச்சு,	sānthu, pūrchu.
Plaster, <i>v.</i>	பூசு, 1, தீற்று, 1	pūsu, tittu.

Plate, s.	தகடு, கிண்ணம்,	tahadu, kinṇam.
Platform, s.	மேடை,	mēḍei.
Play, v.	விளையாடு, 1	viḷeiyāḍu.
Plead, a.	வழக்காடு, 1, பரிந்து பேசு, 1	valakkāḍu, parinṭhu pēsu.
Pleasantness, s.	இன்பம்,	inbam.
Plenty, s.	பூர்த்தி, நிறைவு,	pūrtti, nīreivu.
Plough, s.	கலப்பை, ஏர்,	kalappei, ēr.
Plough, s.	உழு, 5	ulu.
Pluck, v.	பிடுங்கு, 1	piḍungu.
Plumb, s.	தூக்கு,	tūkku.
Pod, s.	நெற்று, சண்டு,	nettu, sanḍu.
Poetry, s.	செய்யுள்,	seyyul.
Point, s.	நுனி,	nuni.
Point, v.	சுட்டிக்காட்டு, 1	ṣuttikāṭṭu.
Poison, s.	நஞ்சு, விஷம்,	nanju, viṣham.
Portion, s.	பங்கு,	pangu.
Position, s.	இடம்,	iḍam.
Positive, a.	உறுதியான, தீர்க்கமா ன,	uruthiyāna, tīrkka- māna.
Post, s.	தூண், கால்,	tūṇ, kāl.
Post, s.	தபால் கந்தோர்,	tapāl kanthōr.
Post, v.	தபாலில் போடு, 2	tapālil pōḍu.
Postpone, v.	தவணை போடு, 2 கடத்து, 1	tavaṇei pōḍu, kaḍattu.
Pot, s.	பாணை, கோப்பை,	pānei, kōppei.
Potter, s.	குசவன்,	kusavan.
Pouch, s.	சாக்கு, பை,	sākku, pei.
Pound, s.	ரூத்தல், பவுன்,	rāttal, pavun.
Pound, v.	குத்து, 1, இடி, 8	kuttu, iḍi.
Pour, v.	வார, 8	vār.
Poverty, s.	தரித்திரம்,	tarittiram.
Powder, s.	பொடி,	pōḍi.
Power, s.	பெலன், வல்லமை,	belan, vallamei.

Pox, s.	வைசூரி,	veisūri.
Practise, s.	அப்பியாசம், பயிற்சி,	appiyāsam, payir- chi.
Practise, v.	அப்பியாசம் பண்ணு, 1 செய்துவா, 4	appiyāsam paṇṇu, seythuvā.
Praise, s.	புகழ்ச்சி, துதி,	puhālchi, tuthi.
Praise, v.	புகழு, 4	puhālu.
Prayer, s.	செபம்,	sebam.
Prefer, v.	தெரிந்துகொள், 2	terinthukol.
Prepare, v.	ஆயத்தப்படுத்து, 1	āyattapaduttu.
Presence, s.	முகதா,	muhathā.
Present, a.	ஆஜர்,	ājar.
Present, v.	கொடு, 8, ஒப்புக்கொடு, 8	koḍu, oppukoḍu.
Present, s.	வெகுமானம், சந்தோஷம்,	vehumānam, sānthō- sham.
Preserve, v.	காப்பாற்று, 1	kāppāttu.
Press, v.	அமுக்கு, 1 நெருக்கு, 1	amukku, nerukku.
Pretend, v.	பாவனை காட்டு, 1, பாசாங்கு பண்ணு, 1	pāvaneī kaṭṭu, pā- sāngu paṇṇu.
Pretext, s.	போக்கு சாக்கு,	pōkku, sākku.
Prettiness, s.	அழகு, 1, நேத்தி, 1	alahu, nētti.
Prevent, v.	தடு, 8	taḍu.
Price, s.	விலை,	vilei.
Prick, v.	குத்து, 1, தை, 8	kuttu, tei.
Prickly, a.	முள்ளுள்ள,	muḷḷuḷḷa.
Pride, s.	பெருமை,	perumei.
Priest, s.	பூசாரி,	pūsāri.
Prince, s.	இராச குமாரன்,	irāsa kumāran.
Princess, s.	இராச குமாரத்தி,	irāsa kumāratti.
Principal, s.	முதல்,	muthal.
Print, v.	அச்சடி, 8	atchaḍi.
Prior, a.	முந்தின,	munthina.
Proceed, v.	புறப்படு, 2	puṛapaḍu.
Proceeds, s.	விற்துமுதல், வருமானம்,	vittu muthal, varu- mānam.

Process, <i>s.</i>	வகை, முறை,	vaḥei, muṛei.
Proclaim, <i>v.</i>	கூறி யறிவி, 8	kūṛi aṛivi.
Produce, <i>v.</i>	பலன் கொடு, 8	palan koḍu.
Produce, <i>s.</i>	பலன், விளைச்சல்,	palan, viḷeichal.
Product, <i>s.</i>	பலன்,	palan.
Profanity, <i>s.</i>	அவபத்தி,	avabatti.
Profession, <i>s.</i>	உத்தியோகம்,	uttīyōham.
Promise, <i>s.</i>	வாக்குத்தத்தம்,	vākkuttattam.
Promise, <i>v.</i>	வாக்குத்தத்தம் செய், 5	vākkuttattam sey,
Pronounce, <i>v.</i>	உச்சரி, 8	utchari.
Proof, <i>s.</i>	அத்தாட்சி, ரூசு,	attāṭchi, rusu.
Prop, <i>s.</i>	சால், முட்டு,	kāl, muṭṭu.
Proper, <i>α.</i>	தகுதியான,	taḥuthiyāna.
Property, <i>s.</i>	உடமை, ஆஸ்தி,	uḍamei, āsti.
Proportion, <i>s.</i>	தக்க, அளவு,	takka, aḷavu.
Prosper, <i>v.</i>	சித்தியடை, 8, செல்வ வாறாகு, 1	sitti aḍei, selvavā- nāhu.
Prostitute, <i>s.</i>	வேசி,	vēsi.
Prostrate, <i>adv.</i>	சாஷ்டாங்கமாய்,	sāṣṭāṅgamāy.
Protect, <i>v.</i>	கா, 8	kā.
Protract, <i>v.</i>	தாமதப்படுத்து, 1	tāmathapaḍuttu.
Protrude, <i>v.</i>	பிதுங்கு, 1	pithungu.
Prove, <i>v.</i>	ஒப்பி, 8, மெய்ப்பி, 8	oppi, meyyppi.
Proverb, <i>s.</i>	பழமொழி,	palamoli.
Provide, <i>v.</i>	சம்பாதி, 8, ஆயத்தப் படுத்து, 1	sambāthi, āyatta- paḍuttu.
Provoke, <i>v.</i>	கோபம் மூட்டு, 1	kōbam mūṭṭu.
Prune, <i>v.</i>	கவாத்து செய், 5	kavāttu sey.
Public, <i>α.</i>	பிரசித்தமான,	pirasittamāna.
Publish, <i>v.</i>	அறிவி, 8	aṛivi.
Pull, <i>v.</i>	இழு,	ilu.
Pulley, <i>s.</i>	கப்பி,	kappi.
Pulp, <i>s.</i>	தோல், தசை,	tōl, tasei.
Pulp, <i>v.</i>	பழம் அரை, 8	palam aroi.

Punctual, <i>α</i> .	நேரம் தவறாத,	nēram tavarātha.
Pupil, <i>s</i> .	சீஷன், மாணாக்கன்,	śiṣhan, māṇākkān.
Purge, <i>v</i> .	பேதிபோ, 1	pēthipō.
Push, <i>v</i> .	தள்ளு, 1	taḷḷu.
Put, <i>v</i> .	வை, 8, போடு, 2	vei, pōḍu.
Putrid, <i>α</i> .	அழுகிய,	aluhiya.
Q.		
Quack, <i>v</i> .	கத்து, 1	kattu.
Quality, <i>s</i> .	தன்மை, குணம்,	tanmei, guṇam.
Quantity, <i>s</i> .	அளவு,	aḷavu.
Quarrel, <i>s</i> .	வாக்குவாதம், சண்டை,	vākkuvātham, saṇḍei.
Quarter, <i>s</i> .	கால், கால்வாசி,	kāl, kālvāsi.
Queen, <i>s</i> .	இராசாத்தி,	irāsātti.
Quick, <i>α</i> .	சீக்கிரமான,	śikkiramāna.
Quickly, <i>adv</i> .	சீக்கிரம், சுறுக்காய்,	śikkiram, surukkāy.
Quietness, <i>s</i> .	அமைதி,	ameithi.
Quill, <i>s</i> .	இறகு;	iraḥu.
Quite, <i>adv</i> .	முற்றிலும்,	muttilum.

R.

Race, <i>s</i> .	குலம், ஒட்டம்,	kulam, oṭṭam.
Rag, <i>s</i> .	கந்தை,	kanthai.
Raise, <i>v</i> .	தூக்கு, 1, எடு, 8	tūkkū, eḍu.
Rake, <i>s</i> .	வாரி,	vāri.
Ram, <i>v</i> .	கெட்டித்துப் போடு, 2	kettittu pōḍu.
Rank, <i>s</i> .	வரிசை, அந்தஸ்து,	varisei, anthastu.
Rap, <i>v</i> .	தட்டு, 1	taṭṭu.
Rapid, <i>α</i> .	விரைவான,	vireivāna.
Rarity, <i>s</i> .	அருமை, அபூர்வம்,	arumei, apūrvam.
Rasp, <i>s</i> .	அரம்,	aram.
Rasp, <i>v</i> .	அராவு, 1	arāvu.
Rate, <i>s</i> .	வீதம்,	vītham.
Rather, <i>adv</i> .	சற்றும், இலும்,	sattu, ilum.

Raw, <i>a.</i>	பச்சையான,	patcheiyāna.
Razor, <i>s.</i>	சவரக்கத்தி,	savarakatti.
Reach, <i>v.</i>	எட்டு, 1	ettu.
Read, <i>v.</i>	வாசி, 8	vāsi.
Readiness, <i>s.</i>	ஆபத்தம்,	āyattam.
Real, <i>a.</i>	உள்ள, மெய்யான,	ulla, meyyāna.
Reap, <i>v.</i>	அறு, 8, அரி, 4	aru, ari.
Rear, <i>v.</i>	வளர், 8	vaḷar.
Rear, <i>v.</i>	நிமிர்ந்து, 1	nimirttu.
Reason, <i>s.</i>	யுத்தி, புத்தி,	yutti, butti.
Reason, <i>s.</i>	முகாந்திரம்,	muhānthiram.
Rebuke, <i>v.</i>	கண்டி, 8	kaṇḍi
Recede, <i>v.</i>	பின் வாங்கு, 1	pin vāngu.
Receipt, <i>s.</i>	பற்றுச்சீட்டு, ரசீது,	pattuchittu, rasīthu.
Receive, <i>v.</i>	ஏற்றுக்கொள், 2	ēttukol.
Reckon, <i>v.</i>	எண்ணு, 1	enṇu.
Relieve, <i>v.</i>	சாய், 4	sāy.
Recognize, <i>v.</i>	அறி, 4	ari.
Recover, <i>v.</i>	சுகப்படு, 2	suhapaḍu.
Recover, <i>v.</i>	திரும்ப அடை, 4 [து, 1	tirumba aḍei.
Rectify, <i>v.</i>	சரிப்படுத்து, 1, திருத்	saripaḍuttu, tiruttu.
Red, <i>a.</i>	சிவப்பான,	sivappāna.
Reduce, <i>v.</i>	குறை, 8	kurei.
Reed, <i>s.</i>	நாணல்,	nāṇal.
Reform, <i>v.</i>	புதுப்பி, 8, சீரடை, 4	puthuppi, sīraḍei.
Refresh, <i>v.</i>	இளைப்பாற்று, 1	ileippattu.
Refuse, <i>v.</i>	தள்ளு, 1	taḷḷu.
Register, <i>s.</i>	டாப்பு,	ḍāppu.
Regret, <i>s.</i>	மனஸ்தாபம்,	manastābam.
Regular, <i>a.</i>	ஒழுங்கான,	olungāna.
Reject, <i>v.</i>	தள்ளு, 1	taḷḷu.
Relate, <i>v.</i>	சொல்லு, 1, விபரி, 1	sollu, vibari.
Relax, <i>v.</i>	இளகு, 1	ilaḥu.
Release, <i>v.</i>	விடுவி, 8	viḍuvi.

Relieve, <i>v.</i>	உதவு, 1	uthavu.
Relish, <i>v.</i>	பிரியமாயிரு, 9	piriyamāyiru.
Reluctant, <i>a.</i>	மனமில்லாத,	manam illātha.
Remain, <i>v.</i>	தங்கு, 1	ṭangu.
Remainder, <i>s.</i>	மிச்சம்,	mitcham.
Remains, <i>s.</i>	மிதி,	mīthi.
Remedy, <i>s.</i>	நிவிர்த்தி,	nivirtti.
Remember, <i>v.</i>	நினைவு கூர், 4	nineivu hūr.
Remove, <i>v.</i>	எடுத்துப்போடு, 2, பேர், 8	eḍuttu pōḍu, pēr.
Renew, <i>v.</i>	புதுப்பி, 8	puthuppi.
Rent, <i>s.</i>	வாடகை,	vāḍahei.
Rent, <i>v.</i>	வாடகைக்கு எடு, 8	vāḍaheikku eḍu.
Repair, <i>v.</i>	பழுது பார், 8	paluthu pār.
Repent, <i>v.</i>	மனஸ்தாபப்படு, 2	manastāba paḍu.
Report, <i>v.</i>	அறிவி, 8, தெரிவி, 8	aṛivi, terivi.
Repress, <i>v.</i>	அடக்கிப் போடு, 2	aḍakki pōḍu.
Require, <i>v.</i>	வேண்டும், <i>def.</i> கேள், 7	vēṇḍum, kēl.
Resign, <i>v.</i>	ஒப்புக்கொடு, 8, விட் டுவிடு, 8	oppukoḍu, vittu viḍu.
Resin, <i>s.</i>	குங்கிலியம்,	kungiliyyam.
Resolve, <i>v.</i>	தீர்மானி, 8	ṭirmāni.
Respect, <i>v.</i>	மதி, 8, கனம்பண்ணு, 1	mathi, ganampanṇu.
Respiration, <i>s.</i>	மூச்சு விடுதல், மூச்சு வாங்குதல்,	mūtehu viḍuthal. mūtehu vānguthal.
Rest, <i>s.</i>	இளைப்பாறுதல்,	iḷeippāruthal.
Rest, <i>v.</i>	இளைப்பாறு, 1, ஓய், 4,	iḷeippāru, ōy.
Restore, <i>v.</i>	திரும்பக் கொடு, 8	ṭirumb koḍu.
Restrain, <i>v.</i>	அடக்கு, 1, தடு, 8	aḍakku, ṭaḍu.
Result, <i>s.</i>	பலன், முடிவு,	palan, muḍivu.
Retain, <i>v.</i>	வைத்துக்கொள், 2	veittukol.
Retard, <i>v.</i>	தடு, 8, நிறுத்து, 1	ṭaḍu, niruttu.
Retire, <i>v.</i>	விலகு, 1, பின்னிடு, 2	vilahu, pinnidu.
Return, <i>v.</i>	திரும்பு, 1	ṭirumbu.

Reveal, <i>v.</i>	வெளிப்படுத்து, 1	velipaḍuttu.
Revenge, <i>s.</i>	பழி,	pali.
Reward, <i>s.</i>	வெகுமதி,	veḥumathi.
Rheumatism, <i>s.</i>	வாதம்,	vātham.
Riches, <i>s.</i>	திரவியம், ஆஸ்தி,	ṭiraviyam, āsti.
Ride, <i>v.</i>	குதிரை ஏறிப்போ, 1	kuthirei ēri pō.
Ridicule, <i>s.</i>	நிந்தனை, கேலி,	niṇthanei, kēli.
Right, <i>s.</i>	பாத்தியம், நீதி,	pāṭṭiyam, nīthi.
Right, <i>a.</i>	ரியாயமான, சரியான,	niyāyamāna, sari- yāna.
Rigid, <i>a.</i>	மடங்காத,	maḍangātha.
Ripe, <i>a.</i>	பழுத்த,	palutta.
Rise, <i>v.</i>	எழுப்பு, 1	elumbu.
Rivet, <i>v.</i>	கடாவு, 1	kaḍāvu.
Roar, <i>v.</i>	கொச்சி, 1, முழங்கு, 1	kerchi, mulangu.
Rob, <i>v.</i>	களவு செய், 5	kaḷavu sey.
Rod, <i>s.</i>	கோல், கம்பு,	kōl, kambu.
Roll, <i>s.</i>	சுருள்,	suruḷ.
Roll, <i>v.</i>	புரளு, 2, உருளு, 2	puralu, urulu.
Round, <i>s.</i>	வட்டம், உருண்டை,	vattam, urunḍei.
Round, <i>pre.</i>	சுற்றி, சூழ, [ஏவு, 1	sutti, sūla.
Rouse, <i>v.</i>	எழுப்பு, 1, தூண்டு, 1,	eluppu, tūṇḍu, ēvu.
Row, <i>s.</i>	நிரை, வரிசை,	nirei, varisei.
Row, <i>s.</i>	கூக்குரல் சண்டை,	kūkkural, saṇḍei.
Rub, <i>v.</i>	துடை, 8, தேய், 8,	tudei, tēy.
Rude, <i>a.</i>	தடித்தனமுள்ள,	taḍittanamulla.
Ruffian, <i>s.</i>	துஷ்டன்,	tushṭan.
Rule, <i>s.</i>	ஒழுங்கு, சட்டம்,	olungu, saṭṭam.
Rule, <i>v.</i>	அதிகாரஞ் செய், 5	athihāram sey.
Ruminant, <i>v.</i>	அசைப்போடு, 2	asei pōḍu.
Run, <i>v.</i>	ஓடு, 1	ōḍu.
Rush, <i>v.</i>	பாய், 4	pāy.
Rust, <i>s.</i>	தூறு,	ṭuru.

S.

Sackcloth, s.	இரட்டு,	irattu.
Sacred, a.	திவ்விய, திரு,	tiṽviya, tīru.
Sacrifice, s.	பலி,	pali.
Sadness, s.	துக்கம், வியாகுலம்,	tukkam, viyāhulam.
Safe, a.	பத்திரமான, சுகமான,	pattiramāna, suha- māna.
Sale, s.	விற்பனை,	virpanei.
Saleable, u.	விற்கத்தக்க,	virka takka.
Salary, s.	சம்பளம்,	sambalam.
Salt, a.	உப்பான, உவர்,	uppana, uvar.
Salvation, s.	இரட்சிப்பு,	iratchippu.
Same, a.	ஒரே, அந்த,	orē, antha.
Sanction, s.	சம்மதி, உத்தரவு,	sammathi, uttaravu.
Sap, s.	சாரம்,	sāram.
Satisfaction, s.	திருப்தி,	tirupti.
Save, v.	இரட்சி, 8	iratchi.
Say, v.	சொல், 1, என், 7	sol, en.
Scab, s.	சொரி,	sori.
Scale, s.	திராசு,	tirāsu.
Scanty, a.	கொஞ்ச அற்ப,	konja, arpa.
Sear, s.	தழும்பு,	talumbu.
Scarcity, s.	குறைச்சல்,	kureichal.
Scarlet, s.	இரத்தாம்பரம்,	irattāmbaram.
Scatter, v.	சிதறு, 1, சிதாடி, 8	sitharu, sitharaḍi.
Scheme, s.	வகை, உபாயம்,	vahei, ubāyam.
School, s.	பள்ளிக்கூடம்,	paḷli kūḍam.
Scold, v.	கோபி, 8, கண்டி, 8	kōbi, kaṇḍi.
Scoop, v.	குடை, 4, அள்ளிப் போடு, 2	kudei, aḷḷipōḍu.
Scorched, a.	தீய்ந்து போன,	tīynthu pōna.
Scorn, v.	குறைவாய் உண்ணு, 1	kureivāy enṇu.
Scorpion, s.	தேள்,	tēḷ.
Scour, v.	தேய்த்துக் கழுவு, 1	tēyttu kaluvu.

Scrape, <i>v.</i>	சுறண்டு, 1	surandu.
Screw, <i>s.</i>	திருகாணி, [க்கு, 1	tiruhāṇi. [rukku.
Screw, <i>v.</i>	திருகாணி யிடு, 2, முறு	tiruhāṇiyidu, mu-
Scrofula, <i>s.</i>	கண்டமாலை,	kaṇḍamālei.
Scull, <i>s.</i>	தலையோடு,	ṭaleiyōḍu.
Scum, <i>s.</i>	நுரை,	ṇurei.
Scurf, <i>s.</i>	சொரி,	sori.
Scythe, <i>s.</i>	விச்சரிவாள்,	vīcharivāl.
Search, <i>v.</i>	தேடு, 1, ஆராய், 4	ṭēḍu, āray.
Season, <i>s.</i>	காலம்,	kālam.
Secret, <i>s.</i>	இரகசியம்,	irahasiyam.
Section, <i>s.</i>	பங்கு,	pangu.
Security, <i>s.</i>	பிணை, ஜாமீன்,	piṇei, jāmin.
See, <i>v.</i>	பார், 8	pār.
Seedling, <i>s.</i>	கன்று,	kandu.
Seem, <i>v.</i>	தோற்றப்படு, 2	ṭōṭṭapaḍu.
Seize, <i>v.</i>	பிடி, 8, பறி, 8	piḍi, pari.
Seldom, <i>adv.</i>	சிலவேளை மாத்திரம்,	silavēlei māttiram.
Select, <i>v.</i>	தெரிந்தெடு, 8	ṭerinthēḍu.
Self, <i>pre.</i>	தான், தானே,	ṭān, ṭānē.
Sell, <i>v.</i>	வில, 9	vil.
Send, <i>v.</i>	அனுப்பு, 1	anuppu.
Sense, <i>s.</i>	புத்தி,	butti.
Senseless, <i>a.</i>	புத்தியில்லாத, உணர் வற்ற,	butti illātha, unar- vatta.
Sensible, <i>a.</i>	புத்தியுள்ள,	puttiyulla.
Sentence, <i>s.</i>	வாக்கியம்,	vākkiyam.
Sentence, <i>s.</i>	தீர்ப்பு,	ṭirppu.
Separate, <i>a.</i>	தனித்த, வெவ்வேறான,	ṭanitta, vevvēṛāna.
Separate, <i>v.</i>	பிரி, 8	piri.
Series, <i>s.</i>	தொடர்ச்சி,	ṭoḍarchi.
Sermon, <i>s.</i>	பிரசங்கம்,	pirasangam.
Servant, <i>s.</i>	வேலைக்காரன்,	vēleikāran.
Set, <i>v.</i>	வை, 8, நாட்டு, 2	vei, nāṭṭu.

Settle, <i>v.</i> (<i>act.</i>)	தீர்த்துப்போடு, 2	ṭirtupōḍu.
Settle, <i>v.</i> (<i>neut.</i>)	தெளி, 4	ṭeli.
Severe, <i>a.</i>	கடினமான,	kaḍinamāna.
Sew, <i>v.</i>	சை, 8	ṭei.
Shadow, <i>s.</i>	நிழல்,	niḷaḷ.
Shake, <i>v.</i>	அசை, 8	asei.
Shallow, <i>s.</i>	ஆழமற்ற,	ālamatta.
Shame, <i>s.</i>	வெட்கம்,	veḍkam.
Shape, <i>s.</i>	வடிவு,	vaḍivu.
Share, <i>s.</i>	பாகம்,	pāham.
Sharp, <i>a.</i>	கூற்றையான,	kūrmeiyāna.
Shatter, <i>v.</i>	துண்டாக உடை, 8	tuṇḍāha uḍei.
Shave, <i>v.</i>	சவரம் பண்ணு, 1	savaram paṇṇu.
She, <i>pro.</i>	அவள்,	aval.
Shed, <i>v.</i>	சிறந்து, 1	sinthu.
Shell, <i>s.</i>	சிப்பி, ஒடு, சங்கு,	sippi, oḍu, sangu.
Shelter, <i>s.</i>	ஒதுக்கு, தஞ்சம்,	othukku, tanjam.
Shew, <i>v.</i>	காட்டு, 1	kāṭṭu.
Ship, <i>s.</i>	கப்பல்,	kappal.
Shop, <i>s.</i>	கடை,	kadei.
Short, <i>a.</i>	குட்டையான,	kuṭṭeiyāna.
Shout, <i>v.</i>	சத்தம் போடு, 2, ஆர்ப்பரி, 8	sattam pōḍu, ār-pari.
Shrink, <i>v.</i>	சுருங்கு, 1	surungu.
Shut, <i>v.</i>	அடை, 8, சாத்து, 1	aḍei, sāttu.
Sick, <i>a.</i>	வியாதியுள்ள,	viyāthiyulla.
Sickness, <i>s.</i>	வியாதி, நோவு,	viyāthi, nōvu.
Side, <i>s.</i>	பக்கம், விலா,	pakkam, vilā.
Sift, <i>v.</i>	தெள்ளு, 1, சலி, 8	ṭeḷḷu, sali.
Sign, <i>v.</i>	கையொப்பம் வை, 8	keiyoppam vei.
Sign, <i>s.</i>	அடையாளம்,	aḍeiyālam.
Silk, <i>s.</i>	பட்டு,	paṭṭu.
Silver, <i>s.</i>	வெள்ளி,	velli.
Simple, <i>a.</i>	பேதமையான,	pēthameiyāna.

Sin, <i>s.</i>	பாவம்,	pāvam.
Since, <i>adv.</i>	அதுமுதல், அதற்கு பின்பு,	athu muthal, atharku piṇbu.
Sincere, <i>a.</i>	உண்மையுள்ள,	uṇmeiyulla.
Sing, <i>v.</i>	பாடு, 1	pāḍu.
Single, <i>a.</i>	ஒண்டியான, ஒற்றை,	oṇḍiyāna, ottei.
Sink, <i>v.</i>	அமிழ், 4, அமிழ்த்து, 1	amiḷ, amilṭu.
Sit, <i>v.</i>	உட்காரு, 4	uḍkāru.
Site, <i>s.</i>	இடம்,	iḍam.
Slab, <i>s.</i>	கல்தக்கடு,	kal taḥaḍu.
Slacken, <i>v.</i>	நெகிழ்த்து, 1	nehilṭu.
Slate, <i>s.</i>	கற்பலகை,	karpalalahei.
Slave, <i>s.</i>	அடிமை,	aḍimeī.
Sleep, <i>s.</i>	தூக்கம், நிதிரை, [ய், 5]	tūkkam, nittirei.
Sleep, <i>v.</i>	தூங்கு, 1, நித்திரை செ	tūngu, nittirei sey.
Slice, <i>s.</i>	சீவு,	sīvu.
Slide, <i>v.</i>	சரி, 4, 8	sari.
Slim, <i>a.</i>	மெல்லிசான,	mellisāna.
Slink, <i>v.</i>	ஒளித்து போ, 1	olittu pō.
Slip, <i>v.</i>	தவறு, 1	tavaru.
Slit, <i>v.</i>	கீறு, 1	kīru.
Slow, <i>a.</i>	தாமதமான,	tāmathamāna.
Slowly, <i>adv.</i>	மெதுவாய்,	methuvāy.
Smash, <i>v.</i>	நெறி, 8, நொறுக்கு, 1	neri, noṟukku.
Smell, <i>v.</i>	மோந்து பார், 8	mōnthu pār.
Smoke, <i>s.</i>	புகை,	puḥei.
Smoke, <i>v.</i>	புகைக் குடி, 8	puḥei kuḍi.
Smoothness, <i>s.</i>	மிருது,	miruthu.
Snake, <i>s.</i>	பாம்பு,	pāmbu.
Snap, <i>v.</i>	உடை, 4, 8, தெறி, 8	uḍei, teṛi.
Suare, <i>s.</i>	கண்ணி,	kaṇṇi.
Snatch, <i>v.</i>	பறி, 8	paṛi.
Sneeze, <i>v.</i>	தும்மு, 1	tummu.
Snuff, <i>s.</i>	மூக்குத்தூள்,	mūkku tūḷ.

Snuff, <i>v.</i>	நூர் உரிஞ்சு, 1	tūl urinju.
So, <i>adv.</i>	அப்படி, இப்படி,	appaḍi, ippaḍi.
Soak, <i>v. (act.)</i>	ஊறவை, 8, தேய், 8	ūra vei, tōy.
Soak, <i>v. (neut.)</i>	ஊறு, 1	ūru.
Sober, <i>a.</i>	வெறியில்லாத,	veri illātha.
Socket, <i>s.</i>	கூடு,	kūḍu
Soft, <i>a.</i>	மெதுவான,	methuvāna,
Soiled, <i>a.</i>	திண்மையான,	tiṇmeiyāna.
Solitary, <i>a.</i>	தனிமையான,	ṭanimeiyāna.
Some, <i>a.</i>	சில, கொஞ்சு,	сила, konja.
Somebody, <i>s.</i>	ஆராவது,	ārāvathu.
Somehow, <i>adv.</i>	எப்படியாவது,	eppaḍiyāvathu.
Something, <i>s.</i>	ஏதோ	ēthō.
Sometimes, <i>adv.</i>	சிலவேளை,	silavēlei
Somewhat, <i>adv.</i>	சற்று,	sattu.
Somewhere, <i>adv.</i>	எங்கேயோ,	engēyō.
Song, <i>s.</i>	பாட்டு,	pāṭṭu.
Soon, <i>adv.</i>	சீக்கிரம்,	sikkiram.
Soothe, <i>v.</i>	ஆற்று, 1	āttu.
Sop, <i>v.</i>	தேய், 8, துவை, 8	tōy, tuvei.
Sore, <i>s.</i>	புண்,	pun.
Sorrow, <i>s.</i>	துக்கம்,	tukkam.
Sot, <i>s.</i>	குடிக்காரன்,	kudihāran.
Soul, <i>s.</i>	ஆத்துமா,	āttumā.
Sound, <i>s.</i>	சத்தம், ஒசை,	sattam, ōsei.
Sour, <i>a.</i>	புளிப்பான,	pulippāna.
Sow, <i>v.</i>	விதை, 8	vithei.
Space, <i>s.</i>	இடம், வெளி,	iḍam, veḷi.
Span, <i>s.</i>	சாண், சாண்டளவு,	sāṇ, sāṇ alavu.
Spare, <i>v.</i>	விடு, 2, மன்னி, 8, மாப்	viḍu, 2, manni, māppu
	புச் செய், 5	sey.
Sparkle, <i>v.</i>	பளபளப்பாய் மின்னு,	Ipalapaḷappāy minnu.
Speak, <i>v.</i>	பேசு, 1, சொல்லு, 1	pēsu, sollu.
Spear, <i>s.</i>	ஈட்டி,	īṭṭi.

Speck, s.	புள்ளி, கரை, மாசு,	pulli, karei, māsu.
Speed, s.	விரைவு,	vireivu.
Spend, v.	செலவழி, 8	selavali.
Spider, s.	சிலந்தி,	silanthi.
Spill, v.	சிந்து, 1	sinthu.
Spin, v.	நூல், 7	nūl.
Spirits, s.	சாராயம்,	sārāyam.
Split, v.	பிள, 9	piḷa.
Spoil, v.	கெடு, 2, அழி, 8	keḍu, ali.
Spot, s.	புள்ளி,	pulli.
Spread, v. (neut.)	பரம்பு, 1, விரி, 1	parambu, viri.
Spread, v. (uct.)	பரப்பு, 1, விரி, 4, 8	parappu, viri.
Spring, s.	ஊற்று, வீசை,	ūttu, visei.
Spring, v.	ஊறு, 1, பாய், 4	ūru, pāy:
Sprinkle, v.	தெளி, 8	teḷi.
Sprout, v.	முளை, 8, தனிர், 8	mulei, taḷir.
Square, s.	சதுரம்,	sathuram.
Squeeze, v.	பிழி, 1	pili.
Stain, v.	கரைப்படுத்து, 1	kareipaduttu.
Stake, s.	கட்டுத்தறி, கூனி,	kattutari, kūni.
Stake, v.	கூனி அடி, 8	kūni aḍi.
Stammer, v.	திக்ஓப் பேசு, 1	tikki pēsu.
Stamp, v.	மிதி, 8	mithi.
Stand, v.	நில்லு, 7, நில், 7	nillu, nil.
Start, v.	புறப்படு, 2	puṛapaḍu.
State, v.	சொல், 1, விபரித்துச் சொல், 1	sol, vibarittu sol.
Station, s.	நிலைமை, இடம், உத்தியோகம்,	nilamei, iḍam, uttiyōham.
Stay, v.	தங்கு, 1	tangu.
Steal, v.	களவு செய், 5	kalavu sey.
Steam, s.	நீராவி,	nīrāvi.
Steel, s.	உருக்கு,	urukku.

Stem, <i>s.</i>	காம்பு, கதிர், தண்டு,	kāmbu, kathir, taṇḍu.
Stick, <i>s.</i>	கம்பு, தடி,	kambu, taḍi.
Stiff, <i>a.</i>	விரைத்த, வசையாத,	vireitta, vaseiātha.
Stillness, <i>s.</i>	அமைதல், மவுனம்,	ameithal, mavunam.
Sting, <i>s.</i>	கொடுக்கு,	koḍukku.
Stink, <i>s.</i>	நாற்றம்,	nāttam.
Stir, <i>v.</i>	கலக்கு, 1, தூண்டு, 1	kalakku, tūṇḍu.
Stone, <i>s.</i>	கல்,	kal.
Stoop, <i>v.</i>	குனி, 4	kuni.
Stop, <i>v.</i>	நில், 7, தரி, 8	nil, tari.
Stop, <i>v.</i>	நிறுத்து, 1, தடு, 8	niruttu, taḍu.
Story, <i>s. (tale)</i>	கதை,	kathei.
Story, <i>s. (of a house)</i>	தட்டு, மெத்தை,	tattu, mettei.
Stout, <i>a.</i>	பருத்த, புஷ்டியுள்ள,	parutta, pushḍiulla.
Straight, <i>a.</i>	நேரான,	nērāna.
Strain, <i>v.</i>	வடிகட்டு, 1	vaḍikaṭṭu.
Strange, <i>a.</i>	அநிய, நவமான,	anniya, navamāna.
Stray, <i>v.</i>	வழிதப்பு, 1	valitappu.
Stretch, <i>v.</i>	போ, 1, நீளு,	pō nīlu.
Stretch, <i>v.</i>	நீட்டு, 1, விரி, 8	nīttu, viri.
Strict, <i>a.</i>	கண்டிப்பான,	kaṇḍippāna.
Strife, <i>s.</i>	சண்டை வாக்குவாதம்,	saṇḍei, vākkuvātham.
Strike, <i>v.</i>	அடி, 8, அதை, 4	aḍi, aṇei.
String, <i>s.</i>	நூல், கயிறு,	nūl, kayiru.
Strip, <i>s.</i>	வாலம், துண்டு,	vālam, tuṇḍu.
Strip, <i>v.</i>	வாலம் கிழி, 8 துணியுரி, 8	vālam, kili, tuni uri.
Strip, <i>v.</i>	எல்லாம் பிடுங்கு,	ellām piḍungu.
Strong, <i>a.</i>	பலமுள்ள,	balamuḷḷa.
Struggle, <i>v.</i>	மல்லுக்கட்டு, 1, துடி துடி, 8	mallukaṭṭu, tuḍituḍi.
Sturdy, <i>a.</i>	தடித்த,	taḍittu.
Subdue, <i>v.</i>	அடக்கு, 1	aḍakku.

Submit, <i>v.</i>	அடங்கு, 1	aḍangu.
Subside, <i>v.</i>	தணி, 4, அமை, 4	taṇi, amei.
Substance, <i>s.</i>	பொருள், சொத்து,	poruḷ, sottu.
Substract, <i>v.</i>	கழி, 3	kali.
Succeed, <i>v.</i>	சித்தியாகு, 1	sittiyāhu.
Such, <i>a.</i>	அப்படிப்பட்ட,	appaḍipatta.
Suck, <i>v.</i>	பால் குடி, 8	pāl kuḍi.
Suddenly, <i>adv.</i>	சுதிதியாய்,	saḍuthiyāy.
Suffer, <i>v.</i>	பாடு படு, 2, சகி, 8	pāḍu paḍu, sahi.
Sugar-cane, <i>s.</i>	கரும்பு,	karumbu.
Suitable, <i>a.</i>	தகுதியான,	taḥuthiyāna.
Sum, <i>s.</i>	தொகை,	toḥei.
Sunrise, <i>s.</i>	அருளுதயம்,	aruṇōthayam.
Sunset, <i>s.</i>	அஸ்தமனம்,	aṣṭamanam.
Superior, <i>a.</i>	மேலான,	mēlāna.
Superior, <i>s.</i>	மேலானவன்,	mēlānavan.
Supple, <i>a.</i>	இளக்கமான,	iḷakkamāna.
Support, <i>s.</i>	தாங்கி, ஆதரவு,	tāngi, ātharavu.
Support, <i>v.</i>	தாங்கு, 1, ஆதரி, 8	tāngu, āthari.
Sure, <i>a.</i>	நிச்சயமான,	nitchayamāna.
Survey, <i>v.</i>	நிலம் அள, 9	nilam aḷa.
Suspect, <i>v.</i>	சந்தேகப்படு, 2	santhēhapaḍu.
Swallow, <i>v.</i>	விழுங்கு, 1	vilūngu.
Swarm, <i>s.</i>	திரள், கூட்டம்,	tīraḷ, kūṭṭam.
Swarm, <i>v.</i>	மொய், 8	moy.
Swear, <i>v.</i>	ஆணையிடு, 2, சத்தியம் பண்ணு, 1	āṇeyidu, sattiyaṁ paṇṇu.
Swear, <i>v.</i>	தூஷணி, 8, சபி, 8	tūshaṇi, sabi.
Sweat, <i>s.</i>	வேர்வை,	vērvei.
Sweep, <i>v.</i>	பெருக்கு, 1, கூட்டு, 1	perukku kūṭṭu.
Sweet, <i>a.</i>	தித்திப்பான், இனிய,	tittippāna, iniya.
Swell, <i>v.</i>	வீங்கு, 1, பெருகு, 1	vīngu, peruhu.
Swim, <i>v.</i>	நீந்து, 1	nīnthu.

Sword, <i>s.</i>	பட்டயம், கத்தி,	paṭṭayam, katti.
Symptom, <i>s.</i>	குறி,	kuri.
System, <i>s.</i>	ஒழுங்கு,	olungu.

T.

Tail, <i>s.</i>	வால்,	vāl.
Take, <i>v.</i>	எடு, 8, வாங்கு, 1	eḍu, vāngu.
Talk, <i>v.</i>	சம்பாஷி, 8, பேசு, 1	sambāshi, pēsu.
Tall, <i>a.</i>	நெடிய, நெட்டையான,	nēḍiya, neṭṭeiāna.
Tame, <i>a.</i>	சாதுவான,	sāthuvāna.
Tap, <i>v.</i>	தட்டு, 1	tattu.
Tar, <i>s.</i>	கில், தார்,	kil, tār.
Task, <i>s.</i>	குறித்த வேலை,	kuṛitta vēlei.
Tax, <i>s.</i>	வரி, தீர்வை,	vari, tīrvei.
Tea, <i>s.</i>	தேயிலை, தேத்தண்ணீர்,	tē ilei, tē taṇṇīr.
Teach, <i>v.</i>	போதி, 8, படிப்பி, 8 [ன்,	pōthi, paḍippi.
Teacher, <i>s.</i>	வாத்தி, போதிக்கிறவ	vātti, pōthikkiravan.
Tear, <i>s.</i>	கண்ணீர்,	kaṇṇīr.
Tear, <i>v.</i>	கிழி, 8, பீறு, 1	kili, pīru.
Teem, <i>v.</i>	நிறைவாயிரு, 9, பறு கிப் போ, 1	niṇṇivāy iru, palu- hi pō.
Tell, <i>v.</i>	சொல், 1, அறிவி, 8	sol, aṛivi.
Temper, <i>s.</i>	குணம்,	guṇam.
Temperance, <i>s.</i>	நிதானம், அடக்கம்,	nithānam, aḍakkam.
Tempt, <i>v.</i>	சோதி, 8	sōthi.
Tenacious, <i>a.</i>	பிடிவாதமுள்ள,	piḍivāthamuḷḷa.
Tenant, <i>s.</i>	வத்தைக்கு எடுத்தவன்,	vatteikku eḍuttavan.
Tend, <i>v.</i>	ஆடு மாடு மேய், 8	āḍu māḍu mēy.
Tender, <i>a.</i>	இளசான,	iḷasāna.
Tenfold, <i>adv.</i>	பத்து மடங்காய்,	paṭtu maḍangāy.
Tenon, <i>s.</i>	கழுந்து,	kalunthu.
Tent, <i>s.</i>	கூடாரம்,	kūḍāram.
Term, <i>s.</i>	தவணை,	tavaṇei

Terms, <i>s.</i>	ஒப்பந்த விபரங்கள்,	oppanthavibarangal.
Terrace, <i>s.</i>	தாரிக,	tārisu.
Terrify, <i>v.</i>	பயப்படுத்து,	baya paḍuttu.
Test, <i>s.</i>	சோதனை, பரிட்சை,	sōthanei, pariṭchei.
Testimony, <i>s.</i>	சாட்சி,	sāṭchi.
Than, <i>con.</i>	இலும், பார்க்கிலும்,	ilum, pārkkilum.
That, <i>con.</i>	என்று, என,	endu, ena.
That, <i>pro.</i>	அ, அது, அந்த,	a, athu, antha.
Theft, <i>s.</i>	களவு, திருட்டு,	kaḷavu, tīruṭṭu.
Then, <i>adv.</i>	அப்போது,	appōthu. [muthal.
Thence, <i>adv.</i>	அதிலிருந்து, அதுமுதல்,	athilirunthu, athu-
There, <i>adv.</i>	அங்கே, அவ்விடத்தில்,	angē, avviḍattil.
Therefore, <i>con.</i>	ஆகையால்,	āheial.
Thick, <i>a.</i>	கனத்த, அடர்ந்த, கட்டியான,	kanatta, aḍarntha, kaṭṭiyāna.
Thief, <i>s.</i>	களவாளி திருடன்,	kaḷavāḷi, tīruḍan.
Thin, <i>a.</i>	மெல்லிய,	mellia.
Think, <i>v.</i>	நினை, 8	ninei.
Thirst, <i>s.</i>	தாகம்,	tāham.
Thong, <i>s.</i>	வார்,	vār.
Thorn, <i>s.</i>	முள்,	muḷ.
Thorough, <i>a.</i>	பூண, தீர்ந்த,	būraṇa, tīrnt̃ha.
Thoroughly, <i>adv.</i>	நன்றாய், முற்றிலும்,	nandāy, muttilum.
Thou, <i>pro.</i>	நீ,	nī.
Thought, <i>s.</i>	நினைவு, சிந்தனை,	nineivu, sinthanei.
Thrashing floor, <i>s.</i>	களம்,	kaḷam.
Thread, <i>s.</i>	நூல்,	nūl.
Threat, <i>v.</i>	பயமுறுத்து, 1	bayamuruṭṭu.
Thrive, <i>v.</i>	செழி, 8, செம்மாயிரு, 9, செழிப்பாயுண்டாகு, 1,	seli, sēmamāyiru, selippāyundāhu.
Throb, <i>v.</i>	துடி, 8, அடி, 8	tudī, aḍi.
Through, <i>adv.</i>	ஊடே, உருவ, ஆல்,	ūdē, uruva, āl.
Throughout, <i>adv.</i>	எங்கும்,	engum.

Throw, <i>v.</i>	எறி, 4	eri.
Thrust, <i>v.</i>	தள்ளு, 1, நீக்கு,	taḷḷu, nīkku.
Thrust, <i>v.</i>	குத்து, 1, பாய்ச்சு, 1	kuttu, pāytohu.
Thus, <i>adv.</i>	இப்படி, இந்தவகையில்,	ippaḍi, inthavaheyil.
Thyself, <i>pro.</i>	நீதானே,	nī tānē.
Ticket, <i>s.</i>	சீட்டு,	sīttu.
Tie, <i>v.</i>	கட்டு, 1, முடி, 8	kaṭṭu, muḍi.
Tiger, <i>s.</i>	கடுவாய், புலி,	kaḍuvāy, puli.
Tight, <i>a.</i>	இறுகின,	iruhina.
Till, <i>adv.</i>	வரையும், மட்டும்,	varaiyum, maṭṭum.
Timber, <i>s.</i>	மரம்,	maram.
Tin, <i>s.</i>	தகரம்,	taḥaram.
Tire, <i>v.</i>	இளைத்துப்போ, 1	īḷeittu pō.
Title, <i>s.</i>	பட்டம், பேர்,	paṭṭam, pēr.
To, <i>pro.</i>	கு, இடத்தில்,	ku, iḍaṭṭil.
Together, <i>adv.</i>	கூட, ஒருமிக்க, [ட்டி,	kūḍa, orumikka.
Tomato, <i>s.</i>	தக்காளி, ரட்டை வெ	taḥkaḷi, raṭṭei vetṭi.
To-night, <i>adv.</i>	இன்று இரவில்,	indu iravil,
	இன்று ராத்திரியில்,	indu rāṭṭiriyil.
Too, <i>con.</i>	உம், கூட,	um, kūḍa.
Tool, <i>s.</i>	கருவி, ஆயுதம்,	karuvi, āyutham.
Top, <i>s.</i>	மேற்பக்கம், மேற்கட் டி மூடி,	mēl pakkam, mēl kaṭṭi mūḍi.
Torch, <i>s.</i>	தீவெட்டி,	tī vetṭi.
Torrent, <i>s.</i>	நீரோட்டம், நீர்ப்பாய் ச்சல்,	nīr oṭṭam, nīr pāy- chal.
Toss, <i>v.</i>	எறி, 4, அலை, 8 அசை, 8	eri, alei, aseī.
Total, <i>s.</i>	தொகை,	toḥei.
Totter, <i>v.</i>	தளம்பு, 1, தள்ளாடு, 1	taḷambu, taḷḷāḍu.
Touch, <i>v.</i>	தொடு, 2	toḍu.
Tough, <i>a.</i>	உரமுள்ள,	uramuḷḷa.
Toward, <i>adv.</i>	நேராக,	nērāḥa.
Tower, <i>s.</i>	கோபுரம்,	kōburam.

Trace, s.	வழிக்குறி,	vali kuṛi.
Trace, v.	பின் தொடர், 4	pin toḍar.
Track, s.	தடம், சுவடு, காட்டுப் பாதை,	taḍam, suvaḍu, kāṭṭu pāthei.
Trade, s.	வியாபாரம், தொழில்,	viyābāram, toḷil.
Train, s.	புகைவண்டித் தொடர்,	puḥei vaṇḍi toḍar.
Train, v.	பழக்கு, 1, வசக்கு, 1, படிப்பி, 8	palakku, vasakku, paḍippi.
Trample, v.	மிதி, 8 [போ, 1	mithi.
Transfer, v.	கொடு, 8, கொண்டு	koḍu, koṇḍu pō.
Translate, v.	திருப்பு, 1	tiruppu.
Trap, s.	பொறி, பத்தையம்,	pori, patteiyam.
Travel, v.	பயணம் போ, 1	payaṇam pō.
Traverse, v.	கடந்து போ, 1	kaḍanthu pō.
Treasure, s.	பொக்கிஷம்,	pokkisham.
Treat, v.	நடத்து, 1	naḍattu.
Treat, v.	மருந்து பாரா, 8	marunthu pār.
Tremble, v.	நடுங்கு, 1	naḍungu.
Trench, s.	வாய்க்கால்,	vāykal.
Trespass, v.	நுழை, 4	nulei.
Trial, s.	விசாரணை, சோதனை,	visāraṇei, sōthanei,
Triangle, s.	முக்கோணம்,	mukkōṇam.
Trick, s.	திருக்கு, எத்து,	tirukku, ettu.
Trickle, v.	வடி, 4	vaḍi.
Trifle, s.	சொற்பம், அற்பக்காரியம்,	sorṇam, arpa kāriyam.
Trigger, s.	விசை,	visei.
Trivial, a.	அற்ப,	arpa. [vu.
Trouble, s.	சங்கடம், தொந்தரவு,	sangaḍam, tonthara-
Trough, s.	தொட்டி, பத்தல்,	totti, pattal.
True, a.	மெய்யான, நிசமான,	meyyāna, nisamāna.
Trumpet, s.	வாங்கா,	vāngā.

Trust, <i>s.</i>	நம்பிக்கை,	nambikkei.
Trust, <i>v.</i>	நம்பு, 1	nambu.
Try, <i>v.</i>	பிரயாசப்படு, 2 சோதி, 8	pirayāsapaḍu, sōthi.
Tube, <i>s.</i>	குழல்,	kulal.
Tuck, <i>v.</i>	படி, 8, சொருகு, 1	paḍi, soruhu.
Tuft, <i>s.</i>	குடும்பி, கொண்டைக் கற்றை, முடி,	kuḍumbi, koṇḍaik- kattei, muḍi.
Tumour, <i>s.</i>	கட்டு, பரு,	kattu, paru.
Tune, <i>s.</i>	இராகம்,	irāham.
Turban, <i>s.</i>	தலைப்பா,	taleipā.
Twice, <i>adv.</i>	இரண்டுதரம், இரண்டு விசை,	iraṇḍu tharam, iraṇḍu visei.
Twilight, <i>s.</i>	சந்தி வெளிச்சம்,	santhi velitcham.
Twin, <i>s.</i>	இரட்டைப் பிள்ளை,	iraṭṭei pillei.
Twist, <i>v.</i>	திரி, 8, முறுக்கு, 1	tiri, muṛukku.
Twofold, <i>adv.</i>	இரண்டுமடங்காய்,	iraṇḍu maḍangāy.
Type, <i>s.</i>	அச்சு,	atchu.

U.

Udder, <i>s.</i>	பசு மடு,	pasu maḍu.
Ugly, <i>a.</i>	அவலட்சணமான,	avalaṭṭhaṇamāna.
Ulcer, <i>s.</i>	இரணம், பிளவை,	iraṇam, piḷavei.
Unable, <i>a.</i>	கூடாத, இயலாத,	kūḍātha. iyalātha.
Uncleanness, <i>s.</i>	அசுத்தம்,	asuttam.
Uncommon, <i>v.</i>	விசேஷமான, அபூர்வ மான,	visēṣhamāna, apūr- vamāna.
Uncover, <i>v.</i>	எடு, 8	eḍu.
Under, <i>pre.</i>	கீழே,	kīlē.
Undergo, <i>v.</i>	படு, 2	paḍu.
Underground, <i>a.</i>	பூமிக்குக் கீழான,	pūmikka kilāna.
Underhand, <i>a.</i>	அந்தரங்கமுள்ள, கப டமுள்ள,	antharangamuḷḷa, kabaḍamuḷḷa.
Understand, <i>v.</i>	அறி, விளங்கு, தெரி,	aṛi viḷangu, teri.

Undertake, <i>v.</i>	ஏற்படு, ஏற்றுக்கொள், எடு, <i>erpaḍu, ettukol.</i>	
Underwood, <i>s.</i>	சிறு காடு, <i>siru kāḍu.</i>	
Undo, <i>v.</i>	அவிழ், 3 <i>avil.</i>	
Undress, <i>v.</i>	உடுப்புக் கழற்று, 1 <i>uḍuppu kalattu.</i>	
Unequal, <i>a.</i>	வித்தியாசமான, <i>vittiyāsamāna.</i>	
Uneven, <i>a.</i>	சுரமி முரடான, <i>karāḍu muradāna.</i>	
Unfair, <i>a.</i>	அநியாயமான, <i>aṇiyāyamāna.</i>	
Unfit, <i>a.</i>	ஏலாத, தகாதா, <i>ēlātha, talātha.</i>	
Unfold, <i>v.</i>	விரி, 8 <i>virī.</i>	
Unfortunate, <i>a.</i>	சித்தி பெறாத, <i>sitti perātha.</i>	
Unfruitful, <i>a.</i>	கனி கொடாத, <i>kani koḍātha.</i>	
Ungrateful, <i>a.</i>	நன்றி கெட்ட, <i>nandi keṭṭa.</i>	
Unhurt, <i>a.</i>	சேதமில்லாத, சேதப் படாத, <i>sētham illātha, sēthapaḍātha.</i>	
Uniform, <i>a.</i>	பேதமில்லாத, <i>betham illātha.</i>	
Union, <i>s.</i>	ஐக்கியம், <i>eikkiyam.</i>	
Unite, <i>v. (act.)</i>	பொருத்து, 1, இசை, 8 <i>poruttu, isei.</i>	
Unite, <i>v. (neut.)</i>	பொருந்து, 1 <i>porunthu.</i>	
Universal, <i>a.</i>	எங்குமுள்ள, <i>engumulla.</i>	
Unjust, <i>a.</i>	அநீதியுள்ள, <i>aṇīthiulla.</i>	
Unknown, <i>a.</i>	அறியப்படாத, <i>aṇia paḍātha.</i>	
Unlawful, <i>a.</i>	சட்டத்துக்கு விரோதமான, <i>saṭṭattukku virōthamāna.</i>	
Unlike, <i>a.</i>	ஒத்திராத, [மான, <i>ottirātha. [māna.</i>	
Unnatural, <i>a.</i>	இயல்புக்கு விரோத <i>iyalbukku virōtha-</i>	
Unpack, <i>v.</i>	திறந்தெடு, 8, அவிழ்த் தெடு, 8 <i>tīrantheḍu, avilṭe- du.</i>	
Unroll, <i>v.</i>	விரி, 8 <i>virī.</i>	
Unsaddle, <i>v.</i>	சேணம் கீழற்று, 8 <i>sēṇam kalattu.</i>	
Unsafe, <i>a.</i>	பத்திரமில்லாத, நம்ப இடமில்லாத <i>pattīramillātha, nam ba idam illātha.</i>	
Unscrew, <i>v.</i>	திருகாணி கழற்று, <i>tirukāṇi kalattu.</i>	
Unsold, <i>a.</i>	வில்லாத, விலையாகாத, <i>villātha, vileiyāhāth a</i>	

Unusual, <i>α</i> .	வழக்கமில்லாத,	valakkam illātha.
Up, <i>adv</i> .	உயர, மேலே,	uyara, mēlē.
Upon, <i>pre</i> .	மேலே,	mēlē.
Upper, <i>α</i> .	மேலான,	mēlāna.
Upside, <i>s</i> .	மேற் பக்கம்,	mēl pakkam.
Upside down, <i>adv</i> .	கீழ்து மேலதாக,	kilathu mēlathāḥa.
Upward, <i>adv</i> .	உயர, மேலே,	uyara, mēlē.
Urge, <i>v</i> .	ஏவு, 1	ēvu.
Usage, <i>s</i> .	வழக்கம்,	valakkam.
Use, <i>v</i> .	வழங்கு, 1, கையாடு, 1	vaḷangu, keiyāḍu.
Useful, <i>α</i> .	பிரயோசனமுள்ள,	pirayōsanamulla.
Utmost, <i>α</i> .	கடைசியான, அதிக,	kaḍeisiyāna, athiḥa.
Utmost, <i>s</i> .	இயன்றமட்டும்,	iyanda maṭṭum.
Utter, <i>v</i> .	சொல், 1	sol.
Utterly, <i>adv</i> .	முற்றிலும்,	muttilum.

V.

Vacancy, <i>s</i> .	இடைவெளி, காலி,	iḍeivelī, kāli.
Vaccinate, <i>v</i> .	வைசூரி குத்து, 1	veisūri kuttu.
Vagabond, <i>s</i> .	போக்கிரி,	pōkkiri.
Vain, <i>α</i> .	வீணான,	vīṇāna.
Value, <i>s</i> .	விலை, கிரயம்,	vilei, kirayam.
Vanish, <i>v</i> .	மறை, 4	maṛei.
Vapour, <i>s</i> .	காணல்,	kānal.
Vast, <i>α</i> .	அதிகப் பெரிய,	athiḥa periya.
Vehicle, <i>s</i> .	வாகனம்,	vāḥanam.
Veil, <i>s</i> .	மூக்காடு,	mukkāḍu.
Venom, <i>s</i> .	விஷம்,	visham.
Verdure, <i>s</i> .	பசுமை, பசும்புல்,	pasumei, pasum pul.
Verse, <i>s</i> .	வாக்கியம், கவி,	vākkiyam, kavi.
Vertebra, <i>s</i> .	முதுகெலும்பு,	muthuḥelumbu.
Very, <i>adv</i> .	மிகவும், மெத்த,	miḥavum, metta.
Vessel, <i>s</i> .	பாத்திரம், கப்பல்,	pāttiram, kappal.
Vex, <i>v</i> .	விசனப்படுத்து,	visanapaḍuttu.

Vice, <i>s.</i>	பொல்லாங்கு, துன் மார்க்கம்,	pollāngu, tunmārk- kam.
Vice, <i>s.</i>	பிடித்திராவி,	pidittirāvi.
View, <i>s.</i>	தோற்றம், காட்சி,	tōttam, kāṭchi.
Vile, <i>a.</i>	பொல்லாத,	pollātha. [mei.
Violence, <i>s.</i>	பலவந்தம், கொடுமை,	balavantham, koḍu-
Virtue, <i>s.</i>	சற்குணம்,	sarkuṇam.
Visit, <i>v.</i>	சந்தி, 8	santhi. [na.
Vivid, <i>a.</i>	அதிகப் பிரகாசமான,	athiha, pirahāsamā-
Voice, <i>s.</i>	சத்தம், குரல்,	sattam, kural.
Vow, <i>s.</i>	பொருத்தனை, நேத்தி,	poruttanei, nētti.

W.

Wade, <i>v.</i>	தண்ணீருக்குள் நட, 9	taṇṇīrukkul naḍa.
Wages, <i>s.</i>	கூலி, சம்பளம்,	kūli, sambalam.
Wait, <i>v.</i>	காத்திரு, 9	kāttiru.
Wake, <i>v. (neut.)</i>	எழும்பு, 1	eḷumbu.
Wake, <i>v. (act.)</i>	எழுப்பு, 1	eḷuppu.
Walk, <i>v.</i>	நட, 9	naḍa.
Want, <i>v.</i>	தேவையாயிரு, 9, வே ண்டும், (def.)	tēveiyāy iru, vēṇ- ḍum.
War, <i>s.</i>	சண்டை, யுத்தம்,	sanḍei, yuttam.
Warm, <i>a.</i>	அனலுள்ள,	analulla:
Warm, <i>v.</i>	காய்ச்சு, 1	kāytohu.
Wash, <i>v.</i>	கழுவு, 1	kaluvu.
Wasp, <i>s.</i>	குளவி,	kulaḍi.
Waste, <i>v.</i>	வீணாயச் செலவழி, 8	viṇāy chelavali.
Watch, <i>s.</i>	கடியாரம்,	kaḍiyāram.
Watch, <i>v.</i>	காவல்கா, 8	kāval kā.
Water, <i>s.</i>	தண்ணீர், ஜலம்,	taṇṇīr, jalam.
Water, <i>v.</i>	நீர்ப்பாய்ச்சு, 1	nīr pāytchu.
Wave, <i>s.</i>	அலை,	alei.
Wax, <i>s.</i>	மெழுகு,	meluhu.

Weak, <i>α</i> .	பெலவீன, பெலவீன மான,	belavīna, belavīna- māna.
Wealth, <i>s</i> .	ஆஸ்தி,	āsti.
Wear, <i>v</i> .	போடு, 2, தேய், 4	pōḍu, tēy,
Weave, <i>v</i> .	நெய், 5	ney.
Wedge, <i>s</i> .	ஆப்பு,	āppu.
Weep, <i>v</i> .	கண்ணீர்விடு, 2, அழு, 8	kannīr viḍu, aḷu.
Weigh, <i>v</i> .	நிறு, 8	niṟu.
Weight, <i>s</i> .	நிறை, பாரம்,	niṟei, bāram.
Welcome, <i>v</i> .	ஏற்றுக்கொள், 2	ēttu koḷ.
Well, <i>adv</i> .	நன்றாய்,	nandāy.
Wellnigh, <i>adv</i> .	கொஞ்சங் குறைய,	konjam kuṟeiya.
Wet, <i>α</i> .	ஈரமான, நனைந்த,	īramāna, naneintha.
What, <i>pro</i> .	என்ன, எதுவோ,	enna, ethuvō.
When, <i>adv</i> .	எப்போது,	eppōthu.
Whence, <i>adv</i> .	எங்கிருந்து,	engirunthu.
Whenever, <i>adv</i> .	எப்பொழுதானாலும்,	eppoluthānālum.
Where, <i>adv</i> .	எங்கே, எவ்விடத்தில்,	engē, evvidattil.
Whereas, <i>adv</i> .	படியால்,	paḍiyāl.
Whereby, <i>adv</i> .	எதினால், அதினால்,	ethināl, athināl.
Wherefore, <i>con</i> .	ஆகையால், ஆதலால்,	āḥeial, āthalāl.
Wherefore, <i>adv</i> .	என்னத்துக்காக,	ennattukkāḥa.
Wherever, <i>adv</i> .	எங்கேயாகிலும்,	engēyāḥilum.
Which, <i>pro</i> .	எது, எவன், எவள்,	ethu, even, eval.
While, <i>adv</i> .	பொழுது,	poluthu.
Whirl, <i>v</i> .	சுழலு, 6, சுற்று, 1	suḷalu, suttu.
Whisper, <i>v</i> .	காதுக்குள் சொல்லு, 1	kāthukkuḷ sollu.
White, <i>α</i> .	வெள்ளை, வெள்ளையான,	veḷḷei, veḷḷeiyāna.
Who, <i>pro</i> .	யார், ஆர்,	yār, ār.
Whoever, <i>pro</i> .	யாரானாலும்,	yārānālum.
Whole, <i>α</i> .	எல்லாம், முழு,	ellām, muḷu.
Wholly, <i>adv</i> .	முழுதுமாய், முற்றி லும்,	muluthumāy, mutti- lūm.
Wicked, <i>α</i> .	பொல்லாத,	pollātha.

Wide, <i>a.</i>	அகலமான, விசாலமான, [ன, māna. [na.	ahalamāna, visāla-
Wild, <i>a.</i>	காட்டு, துஷ்ட, காடா	kāttu, tushḍa, kāḍā-
Will, <i>s.</i>	சித்தம்,	sittam.
Wine, <i>s.</i>	திராட்ச ரசம்,	tirāṭcha rasam.
Wing, <i>s.</i>	சிறகு,	sirahu.
Winnow, <i>v.</i>	புடை, 8	puḍei.
Wipe, <i>v.</i>	துடை, 8	tuḍei.
Wire, <i>s.</i>	கம்பி,	kambi.
Wish, <i>v.</i>	விரும்பு, 1	virumbu.
With, <i>pre.</i>	ஆல், கொண்டு, கூட, உடன், ஒடு,	āl, koṇḍu, kūḍa, uḍan, oḍu.
Within, <i>pre.</i>	உள்ளே,	uḷḷē.
Without, <i>pre.</i>	அல்லாமல்,	allāmal.
Witness, <i>s.</i>	சாட்சி,	sāṭchi.
Witness, <i>v.</i>	சாட்சி சொல்லு, 1	sāṭchi sollu.
Witness, <i>v.</i>	பார், 8	pār.
Word, <i>s.</i>	வார்த்தை,	vārtṭei.
Work, <i>s.</i>	வேலை,	vēlei.
Work, <i>v.</i>	வேலை செய், 5	vēlei sey.
Worm, <i>s.</i>	புழு,	pulu.
Worship, <i>v.</i>	தொழு, 5	tolu.
Worthy, <i>a.</i>	பாத்திரமான,	pāttiramāna.
Wrap, <i>v.</i>	சுற்று, 1, உடுத்து, 1 போர், 8	suttu, uḍuttu, pōr.
Wring, <i>v.</i>	முறுக்கு, 1, திருகு, 1	muṇṇu, tiruḥu.
Write, <i>v.</i>	எழுது, 1	eluthu.
Wrong, <i>a.</i>	தப்பிதமான, கெட்ட,	ṭappithamāna, keṭṭa.

Y.

Yard, <i>s.</i>	முற்றம்,	muttam.
Yawn, <i>v.</i>	கொட்டாவி யிடு, 2	kottāvi iḍu.
Yellow, <i>s.</i>	மஞ்சள்,	manjaḷ.
Yet, <i>adv.</i>	இன்னம்,	innam.

Yet, <i>con.</i>	ஆனாலும்,	ānālum.
Yield, <i>v.</i>	கொடு, 8, இணங்கு, 1	koḍu, iṇangu.
Yon, <i>α.</i>	அங்குற்ற,	angutta.
Yonder, <i>adv.</i>	அவ்விடத்தில்,	avviḍattil.
You, <i>pro.</i>	நீ, நீங்கள்,	nī, nīṅgaḷ.
Young, <i>s.</i>	குட்டி, குஞ்சு, கன்று,	kuṭṭi, kunju, kandu.
Young, <i>α.</i>	இளைய,	iḷeiya.

Z.

Zeal, <i>s.</i>	வயிராக்கியம்,	vayirākkiyam.
Zigzag, <i>α.</i>	கோணல், கோணலான,	kōṇal, kōṇalāna.
Zinc, <i>s.</i>	சுத்த நாகம்,	tutta nāham.



PART THIRD.

SENTENCES.

COOLIES.

ENGAGEMENT OF COOLIES.

What is your name ?	உன் பேர் என்ன ?	un pēr enna ?
What is your country ?	உன் ஓமை என்ன ?	un simeī enna ?
Have you come direct from the coast ?	ஓமையிலிருந்து நேராய் வந்தாயா ?	sīmeiyil irunthu nēray vanthāyā ?
How long have you been on the way ?	வழியிலே எத்தனை நாள் சென்றது ?	valiyilē eṭṭaneī nāḷ sendathu ?
Where were you last employed ?	கடைசியாய் எங்கே வேலை செய்தாய் ?	kadeisiyāy engē vēlei seythāy ?
How many coolies have you ?	உனக்கு எத்தனை ஆள் உண்டு ?	unakku eṭṭaneī āḷ unḍu ?
How many of them are women and children ?	அவர்களில் பெண்களும், பிள்ளைகளும், குட்டிகளும் (பெண் பிள்ளைகளும்) எத்தனை ?	avarhail peṅgalum, pilleiḥalum, kuttiḥalum eṭṭaneī ?

- How many are new hands? எத்தனை பேர் புது ஆள்? ettanei pēr puthu āl ?
 How many are old hands? எத்தனை பேர் பழைய ஆள்? ettanei pēr palaya āl ?
 How long have they been எவ்வளவு காலமாய் உன்னோடு இருக்கேவா? irukki-
 with you? rārhaḷ ?
 Are they good workers? அவர்கள் நல்ல வேலைக்காரரா? avarhaḷ nalla vēleikkārārā ?
 Are any of them sick? அவர்களில் யாருக்காவது வியாதி உண்டா? avarhaḷil yārukkāvathu viyāthi
 [here? undā ?
 Why did they not all come ஏன் இங்கே எல்லாரும் வரவில்லை? ēn ingē ellārum varavillei ?
 "They look tired and hungry? அவர்கள் இளைப்பும் பசியுமாய் இருக்கிறார்களா? iruk-
 கிறதா? kīrathāḥ tōṇḍugīrathu.
 Could you not bring more? அதிக ஆள் கொண்டுவரக்கூடாமல்புதிதாக kūḍamal
 போயிற்று? pōyittā ?
 Has there been much sickness சீமையிலே நோய் அதிகமா? (சீமை சீமையில் நோய் (sīmei
 on the coast? சவுக்கியாயினமாய் இருந்ததா?) savukkiya inamay irunthathō ?
 Has there been a good harvest சீமையிலே நல்ல விழாவா? (சீமை சீமையில் நல்ல (sīmei
 there? செழிப்பா?) selippā ?
 Then the people have enough அப்படியானால் சாப்பாட்டுக்கு குறை appāḍiyānāl sāppāṭtukku kureivillei.
 to eat? வில்லை,
 I want more coolies, இன்னம் எனக்கு ஆள் வேண்டும்,
 Was there any sickness on the வழியிலே வியாதி உண்டா? vāliyilē viyāthi undā ?
 way?

Were any of your men sick? உங்களில் யாரும் சவுக்கியபீனமாய் ungalil yārum savukkiya inamāy irunthirhala?

Have you crimped any of உன் ஆள்களில் நீமற்ற இடத்திலிருந்து un ākalil nī matta idattil irunthu your people? கடத்திக்கொண்டு வந்தவர்கள் உண் kaḍatti koṇḍu vanthavarhāl unḍā?

Is it true? [டாம், nīsam tānā?

I don't want crimping, கடத்தி கொண்டு வந்த ஆள் வேண் kaḍatti koṇḍu vantha āl vēṇḍam. Send the people to the lines, சனங்களை லயனுக்குப்போகச்சொல்லு, sanangalai layanukku pōḥa chollu. Come to the office. [ceive? ஆபீசுக்கு வா, āpīsukku vā. What advance did you re- அப்டிவாள்சாக எவ்வளவுவாங்கினாய்? aṭṭuvānsāḥa evvalavu vāngināy? Settle your account. உன் கணக்கை தீர்த்துப்போடு, un kaṇakkei tīrttu pōḍu. Who are you? நீ யார்? nī yār? What do you want? உனக்கு என்ன வேண்டும், unakku enna vēṇḍum? Where did you come from? நீ எங்கேவிருந்து வந்தாய்? nī engē irunthu vanthāy? Did you bolt? நீ சொல்லாமல் வந்தாயா? nī sollāmal vanthāyā? Can you work well? நன்றாய் வேலை செய்வாயா? nandāy vēlei seyvvāyā? [mā? Can you do all sorts of work? சகல வேலைகளையும் செய்யக்கூடுமா? saḥala vēleihaleiyum seyya kūḍu- If you work for me, you must என்னிடத்தில் வேலைசெய்வாயானால், நீ ennidattil vēlei seyvvāyānāl, nī be diligent, orderly, and சுறுசுறுப்பாயும், ஒழுங்காயும், கீழ்ப் surusuruppāyum, olungāyum, kī- obedient, படிதலாயும் இருக்கவேண்டும், paḍithalāyum irukka vēṇḍum. Cangany, give this man a line, கண்காணி இவனுக்கு ஒரு லயன் கொடு, kaṇkāṇi ivanukku oru layan koḍu. Go into the upper lines, மேல் லயனில் போ, mēl layanil pō.

MORNING MUSTER, காலைப் பொட்டு, Kaleiperattu.

Muster at six o'clock,
 Call the coolies,
 Ring the bell,
 Blow the horn.
 Blow the chank,
 Beat the tomtom,
 Stand in order,
 Be silent,
 Who is that talking?
 Who is that laughing?
 Did I not tell you to be silent?

ஆறு மணிக்கு பொட்டு வை,
 ஆள்களை கூப்பிடு,
 மணியடி,
 கொம்பு ஊது, (விகில் ஊது.)
 சங்கு ஊது,
 கொட்டு அடி,
 ஒழுங்காய் நில்லுங்கள்,
 பேசாதிருங்கள்,
 பேசுகிறது ஆர்?
 சிரிக்கிறது ஆர்?
 யா?

nān pēsāmalirukka eholavilleiyā?

No one must speak,

ஒருவனும் பேசக்கூடாது,

Cangany, tell those women to stand in order,

கண்காணி அந்தப் பெண்பிள்ளைகளை வரிசையாய் நிற்கச்சொல்லு,

You stand in line,

நீ வரிசையில் நில்லு,

Separate men, women, and children,

ஆண்பிள்ளைகளையும், பெண்பிள்ளைகளையும், பிள்ளைகளையும் வெவ்வேறாய் பிரி,

Men, women, and children, stand apart.

ஆண்பிள்ளைகள், பெண்பிள்ளைகள், பிள்ளைகள், வெவ்வேறாக நில்லுங்கள், வெவ்வேறாய் பிரி.

oruvanum pēsa kūdathu.

seiyāy nīrka cholli.

nī variseiyil nillu.

āṇpilleiḥaleiyum, penpilleiḥaleiyum, pilleiḥaleiyum vevvērāy piri.

āṇpilleiḥal, penpilleiḥal, pilleiḥal, vevvērāḥā nillungal.

Let some one come to the பங்களாவுக்கு ஆரவது வாட்டும் நா
bungalow, and I will give ன் மருந்து கொடுப்பேன்,
him medicine,

Where is Cangany——? இன்ன கண்காணி எங்கே?

If the Cangany does not come கண்காணி வேலைக்கு வரவிட்டாற்
to work, he must send a பதில் ஆளை அனுப்ப வேண்டும்,
substitute,

If he does not come to muster அவன் வாராவிட்டால் அவன் ஆள்களை
I will send his gang to the லயனுக்கு அனுப்பி விடுவேன்,
lines, [you?

O, you have come now, have ஓகோ நீ இப்போதா வந்திருக்கிறாய்?
Why did you not come be- முன்னே ஏன் வரவில்லை?
fore?

Lazy fellow,

சோம்பேறி, (சோமாரி,)

Conductor, call the names? கண்டக்டர், பேர் கூப்பிடு.

Tell off twenty men to prune, கபாத்துக்கு இருபது ஆள் பிரித்தெடு.

Let fifty go and weed, ஐம்பது ஆள்களை வெட்டப்போகட்டும், eimbathu āḷḷai vetta pōḥaṭṭum.

Send thirty women to carry முப்பது பெண்பிள்ளைகளை உரம் எடுக்க
manure, அனுப்பு, edukka anuppu.

Fifteen men must hole, பதினைந்து பேர் குழி வெட்ட வேணும், pathineinthu pēr kuli vetta vēnum.

I want a man to go to Kandy கண்டிக்குப் போய் சுமை கொண்டு காடிகு
for a load, வர ஒரு ஆள் வேண்டும், oru āḷ vēṇḍum.

bangalāvukku āṛāvathu varattum
nān marunthu koḍuppen.

inna kangāṇi engē?

kangāṇi vēleiku varāviṭṭāl pathil āḷei
anuppa vēṇḍum.

avan varāviṭṭāl avan āḷḷai laya-
nukku anuppi viḍuvēn.

ōḥō nī ippōthā vanthirukkirāy.
munṇē ēn varavillei?

sōmbēri, (sōmāri).

kaṇḍaktar, pēr kūppidu.

kapāṭṭukku irupathu āḷ pirittēdu.

eimbathu āḷḷai vetta pōḥaṭṭum.

muppathu penṇilleiḷḷai uram
edukka anuppu.

pathineinthu pēr kuli vetta vēnum.

kaṇḍikku pōy sumei koṇḍu vara
oru āḷ vēṇḍum.

- I want a man to carry beef,
மாட்டிழைச்செிக்கொண்டுவிரு ஆள்
வேண்டும், [ed.]
- One man must come to the
ஒருவன் பங்களாவுக்கு வர வேண்டும், [ed.]
bungalow, oruvan bangalavukku vara vēn-
dum.
- How many men do you want
காது வெள எனை அ தேவை,
to cut the jungle? kādu vēla eṇaneī aṭi tēvai.
- Six men are wanted for road
ரோட்டு வேலைக்கு ஆறு ஆள் வேண்
work, rōṭṭu vēleikku āru āṭi vēṇḍum.
[ed.]
- Send three men to help the
ஒடாவிக்கு உதவி செய்ய மூன்று
carpenters, [bridge, பேரை அனுப்பு, oḍāviḥalukku uthavi seyya mūndu
[ed.]
- Tell off six men to build the
பாலங் கட்டுகிறதற்கு ஆறு பேரை எடு, pālam kaṭuḥiratharku āru pērai
Pick out twelve men to supply, படுகன்று வைக்கும்படி பன்னிரண்டு
பேரை தெரிந்துகொள், paḍu kandu veikkum paḍi panni-
rāṇḍu pērai tērīnthukol.
- Let the pruners and weeder
கபாத்துக்காரரும் களைவெட்டுக்காரரும்
stand apart, kabāttukkārarum kalai vēttukka-
[ed.]
arum alāthāy nīrkaṭṭum.
[ed.]
- Give them tools,
ஆயுதம் கொடு, āyutham koḍu.
- I want two boys to carry
கவாத்து ஆளுக்கு தூதுகல் வைத்து
sharpening stones for the
கக்கொண்டு போக இரண்டு பொடிய
pruners, kōṇḍu pōḥa iraṇḍu poḍiyangal
vēṇḍum.
- Give the women baskets,
பெண்பிள்ளைகளுக்கு கூடை கொடு, peṇṇilleiḥalukku kūḍei koḍu.
- No man can go to his lines
பிரட்டு முடிந்தபிறகு ஒருவரும் யைத்
after muster, pirāṭṭu muḍintha pīraḥu oruvarum
layaṭṭukku pōḥa kūḍāthu.

Let them go.

Don't loiter,

Move on,

Conductor, keep the people to their work,

Remember what I told you,

You come to the bungalow,

Bring all the sick to the bungalow,

போகட்டும்,

சுணங்காதேயுங்கள்,

நடந்துபோங்கள்,

கண்டக்டர், சனங்கள் சுறுசுறுப்பாய் காந்தக்தார், சனங்
பய வேலி செய்ய பாத்துக்கொள்,

நன் சொன்னதை நினைவு கூறு,

நீபங்களாவுக்கு வா

வியாதிக்காரர் எல்லாரையும் பங்களா
வுக்கு கூட்டிக்கொண்டு வா, வுக்கு கத்திகொண்டு வா.

EVENING MUSTER, மாலிப் பெரட்டு, Mālei perattu.

What o'clock is it?

Call in the coolies,

Muster them on the barbacue,

Muster them near the bungalow,

[store,

It is raining, come into the

Do not make a noise,

Put (take) down their names,

Give them half pay,

You have not done your work well,

எத்தனை மணி இருக்கும்?

கூலிக்காரரைக் கூப்பிடு,

கனத்திலே பெரட்டு வை,

பங்களா கிட்ட பெரட்டு வை,

[வாருங்கள்,

மழை பெய்கிறது, இன்றேருக்குள்

சத்தம் போடாதிருங்கள், (இரைய

வேண்டாம்,)

பெர் போடு,

அரைப்பேர் போடு,

நீங்கள் வேலை நன்றாய்ச் செய்யவில்லை, நுங்கல் வேலை நன்றாய் செய்யவில்லை.

pōhatum.

suṇangāthēyungal.

naḍanthu pōngal.

kaṇḍaktar, sanangal surusurup-
pay vēlei seyya parṭukol.

nān sonnathēi nineivu kūru.

nī bangaḷavukku vā.

viyāthikkārar ellāreiyum bangaḷā-
vukku kūṭṭikōṇḍu vā.

perattu.

ettaneī manī irukkum?

kūlikkāraṇai kūppidu.

kaḷattilē perattu vei.

bangalā kittā perattu vei.

[rungal.

malei peykirathu, iṣṭōrukku! vā-

sattam pōḍāthirungal, (ireiya vēn-

ḍām.)

pēr pōḍu.

arei pēr pōḍu.

You have not finished your நீங்கள் வேலை முடிக்கவில்லை,
work,

You have been idle,
Because of the rain you have
done only half a day's
work,

நீங்கள் சோம்பலா யிருந்தீர்கள்,
மழையினிமித்தம் அரை நாள்
மாத்திரம் செய்தீர்கள்,
[லை,

nīṅgal sōmbalāy iruntīrhal.
maḷaiyin nimittam aṇai nāl vēlei.
māttiram seythīrhal.

I did not see you in the உன்னை வேலைத் தலத்திலே காணவில் unnei vēleitalaṭile kāṇavillei.
Conductor, put this man's கண்டக்டர், இவனுக்கு பேர் போடு, kaṇḍaktar, ivanukku pēr pōḍu.
name down,

Cangany, have your people finished their task?
மகத்துப் போட்டார்கள்? டிம் மஹொலி

How many holes have your well diggers dug?
 எத்தனை குழிவெட்டினர் உன் ஆள்கள்? கன?

Take their tools,
ஆயுதங்களை வாங்கு,
āyuthangalai vāṅgu,

Put them in the store,
இஸ்டோருக்குள்ளே போடு,

Muster to-morrow morning நாளைக் காலமே ஐந்தரைமணிக்கு பெ நāḷei kālame eintharei manikku at 5-30, ரட்டு வை, perattu vei.

There will be no work to-நாளைக்கு வேலை இராது,
 nāḷaiḱku vēlei irāthu.

morrow,

There will be no muster to- நாளைக்குப் பொட்டு இல்லை,

morrow,
[row,

You need not come to-mor- நாளைக்கு வர வேண்டாம்,
nālaikku vara vēṇḍam.

You may go,
Go quietly,

போகலாம் (போங்கள்),
அமைதலாய்ப் போங்கள்,

pōhālam (pōngal.)
ameithalāy pōngal.

GIVING OUT MEDICINE, மருந்து கொடுக்கிறது, Marunthu kodukkirathu.

What is amiss with you?

உனக்கென்ன வியாதி?

unakkenna viyāthi?

How long have you been sick?

வியாதிப்பட்டிருந்தே நாளாயிற்று?

viyāthippaṭṭu eṭṭaneī nāl āyittu?

Have you any pain?

உனக்கு வலியுண்டா?

unakku vali undā?

Where?

எங்கே?

engē?

Is it an acute pain?

குத்துக்கிறதா?

kuttuhirathā?

Is the place painful where it is pressed?

இடத்துக்கு இடத்தில் வலிக்கிறதா?

amukku hiraidattil valikkirathā?

Do you feel it always?

எப்போதும் வலி இருக்கிறதா?

eppōthum vali irukkirathā?

When does it begin?

எப்போது துவக்கும்?

eppōthu tuvakkum.

When does it stop?

[mach? எப்போது நின்று போம்?

eppōthu nundu pōm.

Have you pain in your stomach?

இரைக்குடலில் நோவுண்டா?

irei kuḍalil nōvundā?

Have you pain round your navel?

தொப்புளைச் சுற்றி வலி இருக்கிறதா?

toppulei eḥutti vali irukkirathā.

[lower bowels?

adivayittil nōvundā?

Is there any pain in the stomach?

அடிவயிற்றில் நோவுண்டா?

adivayittil nōvundā?

Perhaps you do not cook your food properly,

ஒரு வேளை நீ சரியாய்த் தீனி ஆக்குகிறதில்லை,

oru vēlei nī sarayāy tīni akku-

Have you headache?

தலை நோக்கிறதா?

talei nōhirathā?

hirathillei.

- Where is it most painful? எங்கே அதிக வலி இருக்கிறது?
 Have you pain in your joints? மொழிகளில் வலியுண்டா?
 Perhaps you have been sitting in wet clothes? ஒரு வேளை நீ ஈரவேட்டையை கட்டி இருக்கிறாயா?
 What have you been eating? என்ன சாப்பிட்டாய்?
 Does your food digest well? சோறு (தினி சாப்பிடுகிறது,) சேணமா சேரு (நிமி, சாப்பிடுகிறது,) சிரா-
 கிறது? நாம் அகிராத்தா?
 Have you regular motions? மலம் முறையாய்ப் போகிறதா?
 Have you diarrhoea? வயறு போகிறதா?
 What kind of motions have you? என்னமாதிரியாய்ப் போகிறது?
 you? [stools]
 What is the colour of your motions? மலம் என்ன நிறமானிருக்கிறது?
 Do they not form? அது கெட்டியாகிறதில்லையா?
 Are they not firm? அது கட்டியாய் இருக்கிறதில்லையா?
 Is any blood mixed with them? அதில் இரத்தங் கலந்திருக்கிறதா?
 Is there any slime in them? அதில் சீதம் (சிலம்) கலந்திருக்கிறதா? அந்நிலம் கலந்திருக்கிறதா?
 How do you feel after going to stool? யிருக்கிறது?
 Let me feel your pulse? நாடியைப் பார்க்கட்டும்,
 Put your tongue out. நாக்கை நீட்டு.

- Have you a bitter or sour *காலையில் வாய்க்கச்சுமா, அல்லது புளி காலையில வாய்க்கச்சுமா*, allathu taste in the morning? *க்குமா?*
- When did your fever come on? *உனக்குக் காய்ச்சல் எப்போ வந்தது? unaku kāytehal eppō vanthathu?*
- Is it continuous fever? *அது விடாக்காய்ச்சலர்? athu viḍā kāytehala?*
- Is it remittent fever? *அது முறைக் காய்ச்சலா? athu murei kāytehalā?*
- Is it intermittent fever? *குளிருங் காய்ச்சலும் வருமா? kulirum kāytehalum varumā?*
- Open your mouth, [dicine? *வாயைத் திற, vāvei tira.*
- Are you taking Tamil medicine? *நீ தமிழ் மருந்து சாப்பிட்டாயா? nī tamil marunthu sāppittāyā?*
- Take this oil. [ing. இந்த எண்ணெயைக் குடி, *intha enṇeiyai kuḍi?*
- Come again to-morrow morning. *நாளைக் காலமே வா, nālei kalamē vā.*
- How often did the oil act? *எண்ணை சாப்பிட்ட பிறகு எத்தனை தர எண்ணெய் பிடித்தது? ram pēthi pōyittu?*
- Do not sit on the damp ground, *நரத்தில் உட்காந்திராதே, irattil uḍkāntirāthē.*
- Do not sit in a draught, *காற்றில் உட்காந்திருக்கக் கூடாது, kāttil uḍkāntirukka kūḍāthu.*
- Keep out of the sun. *வெயிலில் பில்லாதே (படுக்காதே), veyilil nīllāthē (paḍukkāthē.)*
- Drink a little warm water, *வெண்ணீர் கொஞ்சங் குடி, vennir konjam kuḍi.*
- Walk about, *கொஞ்சம் நடமாடு (உலாவிக்கொள்), konjam naḍamaḍu (ulavikoḷ.)*
- Lie down, [ket, படுத்திரு (படுத்துக்கொள்), paḍuttiru (paḍuttukoḷ.)
- Wrap yourself up in a blanket, *கம்பிலியைச் சுற்றிப் போட்டுக்கொள், kambiliyēi chutti pōttukoḷ.*
- Keep yourself warm, *தேகம் குவிர்த்து போகாதபடிக்கு பார், tēham kulirunthu pōhātha paḍikku pārthukoḷ.*
- Pour cold water on your head, *தலை மேல் குவிர்த்த தண்ணீர் விடு, talei mēl kuliruntha tannir viḍu.*

Hold your hands in cold water, kei^haloi kulir^htha tannir^h vei.

Put your feet in warm water, un kalai sūdu tappiril mukku,
Do not eat anything sour, புளிப்பான தொன்றும் சாப்பிடக் கூ. pulippānathundum sāppida kūḍa-
டாது, thu.

You may drink cold water, பச்சைத் தண்ணீர் குடிக்கலாம், patchai tannir kudikkalām.

You must not eat curry,
கறி சாப்பிடக் கூடாது,
kari sāppida kūdāthu.

Drink conji water,
கஞ்சி குடி,
kanji kudi.

You may eat salt,
நீ உப்புக்கூட்டலாம்,
nī uppu kūṭṭalām.

You must not eat anything சீரணமாகாத தென்றையும் சாப்பிடக் சிரமம் āhāthathondeiyum sap- indigestible, கூடாது, pida kūdāthu.

Take this, and drink it in a little water,
 இதை வாய்க்கொண்டு பீய் கொண்டு
 சமத்தண்ணீரில்போட்டுக்கலக்கி குடி.

Bring the bottle back,
போத்தலைத் திரும்பக் கொண்டு வா,
poṭṭalai tirumpa konḍuvā.

Does the woman often have அனளுக்கு அடிக்கடி வலிப்பு வருமா? avalukku adikkadi valippu varuma? fainting fits?

Take this and give it im-இதைக் கொண்டுபோய் உடனே
 mediately, கொடு, [தேய்,

Rub on this embrocation well, இந்த தயிலத்தை மேலே போட்டுத் intha tayilattai mēlē pōṭṭu tēy.

Put on a mustard plaster, கடுகு பிளாஸ்திரியை மேலே போடு, kaduhu pilāstiriyei mēlē pōḍu.

Let it remain on twenty இருபது நிமிஷத்துக்கு, எடாமலிருக்க irupathu nimishattukku
minutes, ட்டும், irukkattum.

Do not take it off before it காந்துகிறதென்று முந்தியே எடுத்து
smarts, போடக் கூடாது.

You must divide this medi- இந்த மருந்தை மூன்று பங்காய்ப் பிரி
cine into three portions, த்து ஒன்றைக் காலையிலும், ஒன்றை
and take one in the morn- மதியத்திலும், ஒன்றை இராத்திரியி-
ing, one at midday, and லஞ் சாப்பிடு,
one at night,

You must not bathe.

குளிக்க வேண்டாம்,

You may bathe to-morrow,

நாளேக்குக் குளிக்கலாம்,

You will soon be well,

உனக்குச் சீக்கிரம் சுகமாகும்,

This is good medicine,

இது நல்ல மருந்து,

kulikka vēṇḍām.

nāleikku kulikkalām.

unakku sikkiram suhamāhum.

ithu nalla marunthu.

GIVING OUT RICE, அரிசி போடுதல், Arisi pōḍuthal.

Don't rush,

ஓடாதேயுங்கள்,

Don't come all together,

குழுக்காய் வர வேண்டாம்,

Wait your turn,

அவனவன் முறைக்குக் காத்திருங்கள், avan avan mureikku kāṭṭirungal.

Such and such have rice,

இன்னார் இன்னாருக்கெல்லாம் அரிசி innār innārukkeḷḷām arisi pōḍa

போட வேண்டும்,

vēṇḍum.

Give such a one so much rice, இன்னாருக்கு இவ்வளவு அரிசி கொடு, innānukku iṅṅaḷavu arisi koḍu.

You did not work five days நீ ஐந்து நாள் வேலை செய்யாததினால், nī einthu nāl vēlei seyyāthathināl.

and therefore you are not உனக்கரிசி கிடைக்க நியாய மில்லை, unakkarisi kiḍeikka niyāyam

illei.

entitled to any allowance,

Why did you not come to நீ ஏன் பங்களாவுக்கு வந்து சொல்ல நி ன் bangaḷavuḱku vanthu solla the bungalow and report வில்லை? சொன்னால் விபாதிக்கார vilai? sonnāl viyāthikkāraruk- that you were sick? you ருக்குக் கிடைக்கிற வீதங் கிடைக் ku kiḍaikira vītham kiḍaik- would then have received குமே, kumē. sick allowance,

Has the Store-keeper given இல்லேர் சண்காணி அரிசிகுறைவாப்பிஸ்தர் कांगणी अरि कुरैव्य पोति- out the rice short? நா? nā?

Do the canganies take a hand- கண்காணிமார் ஒவ்வொரு ஆனிடத்திலு कांगणीमार् ovvoru āḷiḍaṭṭilum oru ful of rice from each cooly? ம் ஒரு பிடி அரிசி எடுப்பார்களா? piḍi ariṣi eḍuppārhaḷā?

You have no right to sell நான் நஷ்டத்துக்கு அரிசி வாங்கியிரு நாப nashḍaṭṭukku ariṣi vāṅgi your rice when it is bought க்க உன் அரிசியை விற்பது நியாய irukka un ariṣiyēi virpathu at a loss. மல்ல, niyāyam alla.

You should take only what உனக்கு வேண்டியது மாத்திரம் வா unakku vēṇḍiyathu māṭṭiram vāṅga you require, ங்க வேண்டும், vēṇḍum.

If you have any over you மீதி இருக்குமாகில் மற்றவர்களுக்கு வி மிதி irukkum āḷil mattavarha- ought to return it, and not ற்கக் கூடாது திரும்பக் கொண்டுவர lukku virka kūḍāthu tīrumba sell it to others, வேண்டும், koṇḍu vara vēṇḍum.

Why do you complain? நீ ஏன் முறையிடுகிறாய்? நி ன் murei iḍuḥirāy?

This is the best rice that வாங்கக் கூடியதில் முதந்தரமான அரி வāṅga kūḍiyathil muthal taramā- can be bought, சி இதுதான், [யாது, na ariṣi ithu tān.

There is no other to be bought, இதையல்லாமல் வேறுதரம் கிடை ithei allāmal vēru taram kiḍeiyāthu.

If you like to give a shilling ஒருஷில்லிங் அதிகங்கொடுப்பாயானால் oru shilling athiham koduppāy-more you may (can) have இதை விட நல்ல அரிசி வாங்கலாம், āṇāl ithei viḍa nalla arisi vānga-better rice, lām.

I see that the rice is not so கொண்ஊவந்த மாதிரிப்படிக்கு நல்ல கண்டு vantha māthiri paḍikku good as the sample; I will அரிசியல்ல; அதைப்பற்றி விசாரிப் nalla arisi alla; athei paṭṭi visā-look to it, pēṇ.

BLANKETS AND COATS, கம்பினியுஞ் சட்டையும், Kambiliyūm satteiyum.

Here are blankets and coats, இங்கே கம்பினியுஞ் சட்டையும் இரு ingē kambiliyūm satteiyum irukki-
க்கிறது, rathu. [kalam.

Let those who wish have them, வீடுப்புள்ளவர்கள் வந்தெடுக்கலாம், viruppamulavarhal vanthu eḍuk-The price of the blanket is so கம்பினிக்கு விலை இவ்வளவு, kambilikkū vilei ivvalavu. much.

This is a rotten easily? இது இத்துப் போன கம்பினியா? ithu ittu pōna kambiliyā?

They are all good, [much, எல்லாம் நல்லது, ellām nallathu.

The price of the coat is so சட்டை விலை இவ்வளவு, sattei vilei ivvalavu.

Do you want one? உனக்கொன்று வேண்டுமா. unakkondu vēṇḍumā.

Which do you like? unakkethu piriyam.

This is larger, ithu perithu,

This is smaller, ithu sirithu.

This is a very good coat, ithu vēḥu nalla sattei.

The price will be deducted சம்பளம் போடும் பொழுது இதின் sambalam pōdum poluthu ithin
from your pay விலை உன் சம்பளத்திலிருந்து கழித் vlei un sambalattil irunthu ka-
day, கப்படும், likkapadum.

LINES, லயன்கள், Layanhāl.

Keep your lines clean, லயன்களை சுத்தமாய் வையுங்கள், layanhālei sutṭamāy veyyungal.
You must not throw rubbish ஊத்தைகளை (குப்பைகளை) வெளியே ūṭṭeihālei (kuppeihālei) veyiē pō-
about, போடக் கூடாது, ḍa kūḍāthu.

Keep the drains open, கான் அடைபடாதபடிக்கு சுத்தம் பண் kān aḍeipaḍātha paḍikku sutṭam
ணிப் போடுங்கள், paṇṇi pōḍungal.

Don't let your pigs and goats பன்றியும் வெள்ளாடும் லயனுக்குள் pandiyum veḷḷadum layanukkul
come inside the lines, வர விடக் கூடாது, vara viḍa kūḍāthu.

Don't break the wall down, சுவரை இடித்துக் கம்புகளை விறகுக்கெ suvarai iḍittu kambuḷālei vira-
and take out the sticks for ன்று எடாதேயுங்கள், hukkendu eḍāthēyungal.
firewood,

Does this roof leak, இந்தக் கூரை ஒருகுகிறதா? intha kūrei oluhuhirathā?
These lines must be repaired, இந்த லயன்களை பழுது பார்க்க வேண் intha layanhālei paluthu pārka
டும், vēṇḍum.

These tools have no business இந்த ஆயுதங்கள் இங்கிருக்கப் படாது. intha āyuthangal ingirukka paḷa-
here; take them to the ஸ்தேரூருக்குக் கொண்டுபோ, thu, stōrūku koṇḍupō.
store,

Tie up those dogs, அந்த நாங்களை கட்டிப்போடுங்கள், antha nāyḷālei katti pōḍungal.

What do you want here ? உனக்கென்ன வேண்டும் இங்கே ?
 Where did you come from ? நீ எங்கேயிருந்து வந்தாய் ?
 I suppose you have come to என் ஆள்களைக் கூட்டிக்கொண்டு போ en
 take away my coolies, க வந்தாயாக்கும், en ālkalei kūṭṭikonḍu pōḥa vanṭāy
 What have you in that ? அதில் என்ன இருக்கிறது ? ākkum.
 Is it milk ? பால் ? athil enna irukkirathu ?
 Show me that bottle, புட்டியைக் காண்பி, puttīyei kāṇbi.
 The lazy fellow stops in the இந்தச் சோமாரி லயத்தில் இருந்து intha chōmāri layaṭṭil irunthukonḍu
 lines, and steals rice and கொண்டு அரிசியையும் கருவாட்டை ariṣiyeiyum karuvāṭṭeyum tiruḍu-
 fish, யும் திருடுகிறான், hīrān.
 See that he goes to work, அவனை வேலைக்கு அனுப்பி விடு, avanei vēleiku anuppi viḍu.
 If you do not go to work you நீ வேலைக்குப் போகாவிட்டால் இந்த nī vēleiku pōḥaviṭṭāl intha tottaṭṭil
 shall not remain on the தோட்டத்திலிருக்க விடமாட்டேன், irukka viḍa māṭṭēn.
 estate,

ADVANCES FOR COOLIES, ஆள் கொண்டு வருவதற்கு அச்சாரம் (சீமைக்காசு,) Aḷ konḍu varuvatharku
 atcharam (simeī kāsū.)

Can you bring any coolies சீர்மைபலிருந்து ஆள் கொண்டுவரக் சிர்மையில irunthu āḷ konḍuvāra kū-
 23 from the coast, கூடுமா ? ḍumā ?
 I want a hundred, எனக்கு நூறு பேர் வேண்டும், enaku nūru pēr vēṇḍum.
 What is your country ? உன் சீமை என்ன ? un simeī enna ?
 How long shall you be away ? எவ்வளவு காலத்துக்குப் போவாய் ? evvalavu kālattuḱku pōvāy ?

Here are some envelopes with என் பேருக்கு மேல்விவாசம் இட்ட en pērukku mēlvilāsam itta sila
my address, சில கடிதாசி உறைகள் இந்தா, kaḍuthāsi ureihaḷ inthā.

Write and direct to me, not ஒரு கண்காணிக்கும் வேண்டாம் என ஒரு காங்கானிக் கும் வேண்டாம், enaku
to a Cangany, க்கு நேரே எழுது, nēre eluthu.

Which way do you go home? நீ எந்தவழியாய் ஊருக்குப்போகிறாய்? nī entha valiyāy ūrukku pogirāy?

By the jungle road or by காட்டுவழியாயா? கொழும்பு வழியா காட்டு valiyāyā Kolumbu valiyāyā.

Colombo?

யா?

COAST ADVANCE FORM.

ARTICLES OF AGREEMENT made the

day of

between

Superintendent of the

Estate for the

time being, in the district of

, of the first part, and

, Cangany, of the other part. It is hereby agreed between the parties hereto

as follows:—

1. For and in consideration of the sum of Rs.

to the said

advanced by the said

(the receipt

shall within

whereof is hereby acknowledged) the said

months from the date hereof procure and bring

to the said

coolies or labourers

time being for the purpose of serving on the said Estate, or on any other Estate that the said

or his successor in the office of Superintendent of the said Estate or any other person

for the time being in charge of the said Estate may order.

2. If the said
 of coolies or labourers within the time specified for service as hereinbefore agreed he shall for every
 cooly or laborer he shall so fail to bring pay to the said
 or his successors in the office of Superintendent of the said Estate, or the Superin-
 tendent for the time being, the sum of Rs.

3. The said
 or Superintendent of the Estate for the time being, or his successors as aforesaid the
 said sum of Rs. advanced to him as aforesaid on the or thereafter on demand.

4. The said
 on the said or his successors as aforesaid shall
 bringing the said coolies or labourers employ them on the said
 Estates or on any other Estate they may think necessary paying them the wages at the usual rate.

In Witness whereof the said parties have hereunto and to two others of the same time and
 date as these presents set their hands on the day, month, and year, hereintoforesaid first written.
 Witnesses.

INSTRUCTIONS FOR FILLING IN THE FORM AND EXECUTING THE AGREEMENT.

* Proprietor or Superintendent as the case may be. If "Superintendent" describe himself as such say "for and on behalf of the Proprietor."

** If Proprietor say, "executors, administrators or assigns," instead of "successors, in office"—Date in Article 3 should be the time limited for performance of the agreement.

Stamps for this agreement are regulated according to schedule attached to Stamp Ordinance No. 23 of 1871 as under, and besides the stamps taken to cover the advance an additional stamp of Rs. 2.50 should be taken to cover damages stipulated for in Schedule :—

Over Rupees Rs.	Not over Rupees Rs.	Duty. Rs. Cts.
0 ...	... 50	... 0 15
50 ...	... 100	... 0 25
100 ...	... 200	... 0 50
200 ...	... 300	... 0 75
300 ...	... 400	... 1 00
400 ...	... 500	... 1 25
500 ...	... 800	... 2 00
800 ...	... 1,000	... 2 50

Every further Rs. 500 or part thereof Rs. 1.25.

CANCELLATION OF STAMP.

Parties signing the agreement should cancel the stamp by "writing or marking in ink on or across the stamp their name or initials together with the true date of so writing or marking." The document will otherwise be invalid.

சீர்மைக்குப்போய் ஆளிக்கட்டிவர முற்பணங் கொடுக்கும் பொருத்தம்.

தஞ்சை ஆண்டு
பகுதி
மாசம்
திகதி
தோட்டத்தில்
துரைக்கும்

கண்காணிக்குமுள்ள பொருத்தமாவது.

துரையிடம் றெ.
மாசத்துக்குள்ளாக சரியான
ஒப்புக்கொள்ளு

க-வது. றெ தோட்டத்திலிருக்கும்

கண்காணிதான் முற்பணமாகப் பற்றிக்கொண்டதாக இதனால்
க காக இறந்தப் பத்திரத்தில்க்கண்ட திகதிமுதல்

கிற ரூபாய்

ஆட்களாய் கூலியாட்களை ரெ தோட்டத்திலாவது ரெ துரை அல்லது ரெ தோட்டத்தில் அவருக்கு பதிலாயிருக்கிற சுப்பிரின்டென்டன் அல்லது ரெ தோட்டத்தில் தற்காலத்துக்கு பொருப்பாளியாயிருக்கிற எவரும் கற்பிக்கும் எந்தத் தோட்டத்திலாவது வேலைசெய்ய ரெ யார்களில் யாரிடத்திலாவது கொண்டுவிந்து ஒப்புவிப்பா னாகவும்.

உ-வது. இதில் முன்சொல்லிய பிரகாரம் வேலை செய்வதற்காக மேற்சொல்லிய தொகையான கூலியா ட்களாகிய வேலைக்காரரை இந்தப் பத்திரத்தில் குறித்த காலத்துக்குள்ளாக கொண்டுவிந்து ஒப்புவிக்கத் தவறினால் ஒப்புவிக்கத் தவறும் ஒவ்வொரு ஆளுக்காக ரெ துரைக்கு அல்லது அவருக்குப் பதி லாயிருக்கும் சுப்பிரின்டென்டனா யிருக்கிறவருக்கு அல்லது தற்காலத்துக்குப் பொருப்பாளியா யிருக்கிறவருக்கு தெண்டமாகவல்ல நஷ்டமாக ரூபாய்

செலுத்திப்போடுவானாகவும்.

ங-வது. ரெ

துரை ரெ

கண்காணிக்கு மேல்க்காட்டியபடி முற்பணமாகக் கொடுத்த ரூபாய் ரெ துரைக்கு அல்லது ரெ தோட்டத்தில் தற்காலத்துக்கு சுப்பிரின்டென்டனா யிருக்கிறவருக்கு அல்லது மேற்சொல்லி யபடி அவருக்குப்பதிலாய் வருகிறவருக்கு திகதியில் அல்லது அதற்குப்பிறகாவது கேட்கும்பொழுதே திரும்பக் கொடுப்பானாகவும்.

ச-வது. ரெ

கண்காணி ரெ ஆட்களாகிய வேலைக்காரரைக் கொண்டு வரும்போது ரெ துரை அல்லது மேலே கண்டிருக்கிறபடி அவருக்குப் பதிலாக வருகிறவர்கள் ரெ தோட்டத்திலாவது அவர்கள் தேவையென்று காண்கிற வேறெந்தத் தோட்டத்திலாவது ரெ வேலைக்காரரிடத்தில் வேலைவாங்கி வழமையான சம்பளம் கொடுத்துப் போடுவா ர்களாகவும்.

இதற்குறுதியாக மேலே சொல்லிய இருதிற்றத்தாரும் இதிலும் இதைப்போன்ற வேறு இரண்டு பத்திரங்க ளிலும் தங்கள் கையொப்பம்வைத்து எழுதியிருக்கிறார்களாம்.
சாட்சிகள்.

“Proprietor” முதலாளி or சொந்தக்காரன்.

“For and on behalf of the proprietor” முதலாளிக்காகவும் அவருக்குப்பதிலாகவும்.

“Executors” மரணசாதனை தத்துவகாரர்.

“Administrators” உரிமை தத்துவகாரர்.

“Assigns” சாட்டுதல்காரர்.

WORKS.

FELLING, காடு வெட்டுகிறது, Kādu vetṭuṭhirthu.

Take your axes,

கோடாலி எடுங்கள்,

Take bill hooks also,

kōḍāli eḍungal.

Let six men take long handled bills,

veṭṭu kaṭṭiyum eḍungal.

Are all sharp? ஐந்து பேர் காட்டரிவாள் கொண்டு ஈரு பர் கட்டரிவாள் koṇḍu pōḥaṭṭum.

Sharpen them,

எல்லாம் கூர்மையா யிருக்கிறதா?

ellām kūrmeiyāy irukkiraṭhā.

Grind them,

தீட்டுங்கள்,

tūṭṭungal.

சாணை பிடியுங்கள்,

sāṇai piḍiyungal.

Go and make a clearing on the East Hill,

kīl maleikku pōy veliyākkungal.

Begin to fell at (from) the bottom of the hill,

கள் (காடு வெட்டுங்கள்), (kāḍu vetṭungal.)

மலை அடியிலிருந்து வெட்டத் துவக்கு malei aḍiyil irunthu veṭṭa tuva-

ங்கள், kungal.

Begin at this place,

ivviḍaṭṭil tuvaakkungal.

- Cut the underwood first, முதலாவது சிறு காடு வெட்டுங்கள், muthalāvathu siru kādu vēttungal.
 Afterwards cut the large trees, பின்பு பெரிய மரங்களை வெட்டுங்கள், pinbu periya marangalei vēttungal.
 Cut all the trees, மரங்களை எல்லாம் வெட்டுங்கள், marangalei ellām vēttungal.
 Don't leave one tree uncut, ஒரு மரத்தையும் வெட்டாமல் விடா oru maratteiyum vēttāmal viḍa-
 தேயுங்கள், thēyungal.
 Cut that tree, [tree? அந்த மரத்தை வெட்டு, antha marattei vettu.
 Why have you missed this நீ இந்த மரத்தை ஏன் வெட்ட இல்லை, nī intha marattei ēn vētta illei.
 Don't fell the trees, cut them மரங்களைச் சாயாமல் தூரில் பாதிமாத்த marangalei chāyāmal tūril pāthi-
 half through only and leave ரம் வெட்டி நிற்க விடுங்கள், mattiram vētti nīrka viḍungal.
 them standing,
 Cut them on the lower side, கீழ் பக்கத்தில் வெட்டுங்கள், kīl pakkattil vēttungal.
 You go forward and clean the நீங்கள் முந்திப் போய் சிறு காடு வெட் nīngal munthi pōy siru kādu vētti
 brushwood, டித் தள்ளிப் போடுங்கள், taḷli pōḍungal
 Are all cut? எல்லாம் வெட்டி ஆயிற்று? ellām vētti āyittā ?
 Now fell those at the top இப்போ மேலே இருக்கிறவைகளை வெ ippō mēlē irukkiraveiḥalei vētti
 and let them fall on those ட்டிக் கீழே இருக்கிறவைகளின் மே kīlē irukkiraveiḥalin mēl sāya
 below, ல் சாய விடுங்கள், viḍungal.
 Lop off the branches of the சாய்ந்த மரங்களின் கொப்புகளைத் sāyṉtha marangalin koppuḥalei tari.
 felled trees, தறி,
 Lop the cut brushwood, வெட்டின சிறு காட்டைத் தறி, vēttina siru kāttei tari.
 Lop every branch, ஒவ்வொரு கொப்பையும் தறி, ovvoru koppeiyum tari.

Set fire there also, [burn, அங்கேயும் தீப் போடு,
 Now come away, and let it burn, எரியட்டும். வாருங்கள்,
 Much of the wood is unburnt, அநேக மரம் எரியவில்லை,
 Cut the large timber in pieces பெரிய மரங்களை துண்டாக
 and heap it up. வெட்டிக் குவித்துப் போடுங்கள்,
 Make large heaps, பெரிய குவியலாய் போடுங்கள்,
 Make small heaps, சிறிய குவியல் ஆக்குங்கள்,
 Set fire to the heaps, குவியலை எரித்துப் போடு, (குவியலை
 சுட்டுப்போடு.)

Still there is much timber இன்னம் அநேக மரம் உண்டு திரும்பச்
 left; burn it again, சுடு, [மீண்டும், சுடு.

Let the remainder be and rot, மீதியானது கிடந்து மக்கிப் போகட்டும்
 [மீதியானது கிடந்து மக்கிப் போகட்டும், [மீதியானது கிடந்து மக்கிப் போகட்டும்]

BUILDING A BUNGALOW, பங்களாக் கட்டுதல், Bungalow கட்டுதல்.

Count off twenty men to level பங்களாவைக்கு ஒரிடத்தை தளமாக்க
 a place for the Bungalow, இருபதுபேரை பிரித்தெடு, [கன், irupathu perei pirittedu.

Take your tools and go, ஆயுதங்களை எடுத்துக் கொண்டு போய்
 Clear away the jungle, காடு வெட்டி எடுங்கள், [ங்கன், காடு வெட்டி எடுங்கள். [எல்.

Dig away the earth there, அங்கே யிருக்கிற மண்ணை வெட்டி எடு
 Remove all the stones you can கட்டப்பாறை கொண்டு எடுக்கக் கூடிய கட்டப்பாறை
 with the crowbar, கல்லுகளை எடுத்துப் போடு, kalluhalei eduttu pōdu.

Dam up water there, that it தரை இளக பண்ணை பிடித்து தண்ணீர்
may stand and soften the ர் கட்டுங்கள், அப்போது வெட்ட
ground. It will be easier லேசாயிருக்கும்,
to dig,

Bring the line and pegs to அஸ்திபாரத்தைக் குறிக்கும்படி கயிற்று
mark out the foundation, ம் முன்புங் கொண்டு வரங்கள்,
Dig the foundation two feet இரண்டு அடி அகலமும் நாலு அடி ஆழ
wide and four feet deep, மூமாய் வானம் தோண்டு,

Level the bottom, அடித்தகரையைச் சமமாக்கு,

Throw the earth into the மண்ணை நடுவிலே போடு,
middle,
Call the Contractor, கொந்தராக்குக்காரனைக் கூப்பிடு,

I want to build a bungalow, எனக்கு ஒரு பங்கலா கட்டவேண்டும், enaku oru bangalā kaṭṭa vēṇḍum.
Will you give me an esti-ஒரு மதிப்புப்போட்டுக் கொடுப்பாயா? oru mathippu pōṭṭu koḍuppāyā? mate?

Here are the plans and spe-பிளானும் கட்டுமான விபரமும் இந்தா, piḷānum kaṭṭumāna vibaramum
cifications, [estimate?] inthā.

When can you bring me the மதிப்பு எப்போது கொண்டுவருவாய்? mathippu eppōthu koṇḍuvāruvāy.
That's too long, I want to அது அதிக காலம், எனக்கு கூடிய சீக்கீ athu athiḥa kālam, enaku kūḍiya
build it as soon as possible, கிரத்தில் கட்ட வேண்டும், sikkirattil kaṭṭa vēṇḍum.
Very well, bring it me then, நல்லது, அந்தப்படி தப்பாமல் கெண் nallathu, anthapadi tappāmal koṇ-
without fail, duvā.

Your estimate is too high, உன் பதிப்புத் தொகை அதிகம், un mathippu tohei athiham.
 If you will take off so much இவ்வளவு குறைப்பாயானால் எனக்குச் இவ்வு kureippayānāl enaku
 I will accept it, [work? சம்மதம், sammatham.
 When can you begin the எப்போது வேலை தொடங்குவாய்? eppōthu vēlei toḍanguvāy?
 Can you not begin it sooner? அதற்கு முந்தித் தொடங்க இயலாதா? atharuku munthi toḍanga iyalathā?
 Remember that it must be இவ்வளவு, மரச்சுத்துக்குள் முடிக்க வே இவ்வு māsattukkuḷ mudikka
 finished within so many ண்டும் என்பதைப் பற்றி நினைவா vēṇḍum enpathēi patti ninaivāy
 months. யிரு, iru.
 All the materials must be of எல்லாச்சாமானும் நல்லதாயும் வேலை ellā sāmānum nallathāyum vēlei
 the best kind and the work- திரமாயும் இருக்க வேண்டும், tiramāyum irukka vēṇḍum.
 manship good,
 I shall come frequently and வேலை எப்படி நடந்தேறி வருகிறதெ வேலை naḍanthēri varuhira-
 see how the work is pro- ன்று அடிக்கடி வந்து பார்ப்பேன், thenḍu aḍikkāḍi vanthu pārppēn.
 gressing,
 The foundation must be com- அஸ்திபாரம் கெட்டாயாயும் பலமுமாப் astibāram kettiyum balamumāy
 pact and strong, இருக்க வேண்டும், irukka vēṇḍum.
 Those soft stones are unfit for அந்த மாக்கல் வேலைக்கு உதவாது, antha mākkal vēleikku uthavāthu.
 the work,
 The foundation must be finish- தரை மட்டத்துக்குச் சில அங்குலத்து tarei maṭṭattukku sila angulaṭṭuk-
 ed a few inches below the க்கு கீழாக அஸ்திபாரத்தைச் சரிக்க ku kilāha astibārattei sarikkāṭṭa
 level of the ground, ட்ட வேண்டும், vēṇḍum.

Don't use the mortar too soon ; let it lie and ferment,
[this mortar,

There is too much sand in இந்த சுண்ணாம்பில் மணல் அதிகம்,
There is not enough sand in இந்த சுண்ணாம்பில் மணல் போதாது,
this mortar,

You are wasting lime, சுண்ணாம்பை வீணுச்செலவழிக்கிராய், chunnambei vīṇāy selavalikikirāy.
The bricks are not burnt செங்கல் நன்றாய் வேகவில்லை,
properly, sengal nandāy vēhavillei.

Are these walls square? இந்தச் சுவர்கள் சம சதுரமாயிருக்கி intha suvarḥal sama sathuramāy
[plan, irukkirathā?

This is not according to the இது பிளானுக்குச் சரியல்ல,
This wall is not straight, இந்தச் சுவர் நேராய் இல்லை,
This wall is not level, இந்தச் சுவர் சம மட்டமாய் இல்லை,
You are putting in this door இந்தக் கதவை சற்றே இடம் தப்பி intha kathavei sattē idam tappi
a little out of place, வைக்கிறீர்கள், veikkirīrḥal.

That window is not upright, அந்தச் சன்னலைநேராய் நிறுத்தவில்லை, antha sannalei nērāy nīruttavillei.
This wood is green and unfit இந்த மரம் பச்சையாய் இருக்கிறது, வே intha maram paṭcheiyāy irukkira-
for use, லைக்கு உதவாது, thu, vēleikku uthavāthu.

I want that sort of wood, அந்த மாதிரியான மரம் எனக்குத் தே intha māthiriyāna maram enaku
வை, tēvei.

- Let the doors and windows be கதவுகளும் சன்னல்களும் சரியாய் கதாவுவாஹலம் சன்னாஹலம் சரியாய் well fitted, பொருந்தி இருக்கட்டும், porunthi irukkattum.
- These locks and bolts are in- இந்தப் பூட்டும் தாப்பானும் கீழ்த்த இடா பூட்டும் தாப்பாலும் கிழ்தாரம். ferior, ரம்,
- Put on the locks and door- பூட்டுகளையும் கதவுப் பிடிக்கோடும் செ பூட்டிஹலேயும் கதாவு பிடிஹலே- handles neatly, மமையாய்ப் போடுங்கள், yum semmeiyāy pōḍungal.
- That window has no button, அந்த சன்னலுக்குத் திருகு தாள்ப்பா அந்தா சன்னலுக்கு திருஹு தாப்பா ல்லை. That window has [hard enough, ன் இல்லை,
- The floor bricks are not burnt தளச்செங்கல் கெட்டியாக வேகவில்லை, talachengal ketiyāḥa vēḥavillei.
- The plastering of the wall சுவருக்கு நேத்தியாய்ச் சாந்து பூசப் சுவரக்கு நேத்தியாய் சாந்து பூசா- must be done neatly, பட வேண்டும், paḍa vēṇḍum.
- You have whitewashed that அந்தப் பக்கத்தில் வடிகாட்டாமல் வெ அந்தா பக்காட்டி வடிகாட்டாமல் வெல்லை part without straining the ன்னை அடித்திருக்கிறாய், adiṭṭirukkiriāy.
- whitewash, [it,
- Strain it first, then wash with வடிகட்டிக்கொண்டு வெள்ளை அடி, vadikaṭṭikonḍu vēḷḷei adi.
- How many coats of paint have இந்தக் கதவுக்கு எத்தனைதரம் வர்ணம் இடா கதாவுக்கு எத்தனை தரம் you put on this door? பூசியிருக்கிறது? varṇam pūsi irukkirathu?
- You must put on two, இரண்டு தரம் வர்ணம் பூச வேண்டி இரண்டு தரம் வர்ணம் பூசா வெந்தியா- யது, thu.
- This is very badly painted. இதற்கு நேர்த்தியாய் வர்ணம் பூசப் இடாவு நேத்தியாய் வர்ணம் பூசாபா- Paint it again, படவில்லை. திரும்பப் பூச, villei. tirumba pūsu.
- The paint is not well ground, வர்ணஞ் சரியாய் அரைபடவில்லை, varṇam sariyāy areipaḍavillei.

- White ants will attack the கறையான் மரத்திலே பிடிக்கும்; தாரு கரையான் மரத்தில் பிடிக்கும்; tāru timber. Tar it, பூசு, இந்த ஓடு நல்லதல்ல, intha oḍu nallathalla.
- These tiles are not good, இத்த ஓடு நல்லதல்ல, intha oḍu nallathalla.
- A heavy shower of rain will பெருமழை பெய்தால் அநேக ஓடு செரு மலை peythāl anēha oḍu sētha-destroy many of them, தமாய்ப் போம், māy pōm.
- I will not have them, நான் அவைகளை வாங்க மாட்டேன், nān aveihaḷai vānga māṭṭēn.
- These tiles are good. Put இந்த ஓடு நல்லது : வை, intha oḍu nallathu : vei.
- them on, வை.
- These shingles are too short, இந்த மர ஓடு ரொம்பக் கட்டையாயிரு intha mara oḍu remba kattiya-இருக்கிறது, irukkirathu.
- These shingles are too narrow, இந்த மர ஓடு ரொம்ப அகலக் கட்டை intha mara oḍu remba aḷala ka-யாயிருக்கிறது, teiya-irukkirathu.
- These shingles are not made இந்த மர ஓடு சரியான மரத்திலே செ intha mara oḍu sariyāna maraṭṭilē of proper wood, வ்யப்படவில்லை, seyyapaḍavillei.
- They have not split straight, அவைகள் நேராய்க் கீறுததால் ஒண் aveihaḷ nērāy kīrathathal ondō-and will not lie close to- ரேடுடொன்று பொருந்தாது, dondu porunthāthu.
- gether, ஒன்று.
- The shingles must all be equal மர ஒட்டெல்லாம் ஒரே நீளமாயிருக்க mara oḍellam orē nīlamāy irukka in length, வேண்டும், vēṇḍum.
- Put them on, so that the up-அவைகளின் மேற்பக்கம் நீப்பரின் மே mēlpakkam rīpparin mēl per end will lie on a reeper, ல் வீழ வைத்தடி, vīḷa vēiṭṭaḍi.
- Fasten them properly, அவைகளை தைக்க அடி, aveihaḷai teikka aḍi.

Cover the ridge well,
Paint the spout well before
you put it up,
Is the thatch all ready?
Thatch the roof,
Put on the thatch close to-
Fasten it firmly,
Put it on evenly,
Let there be no hollow places
where the water may leak,
Finish off the ridge well,
Trim the eaves,

முகட்டைச் செம்மையாய் மூடு,
பீலியை வைக்கும் முன்னதாக நன்றா
ய வர்ணம் பூசு,
கூரைக்குப் புல் ஆயத்தமா?
கூரையை மேய்ப்,
புல்லை நெருக்கி வை,
அதை உறுதியாய்க் கட்டு,
சமமாய்ப் போடு,
ஒழுக்குண்டாகத் தக்க யாதொரு பன்
ளமும் இருக்கப்படாது,
முகட்டை நன்றாய்ப் போட்டு முடி,
வீட்டிறப்பை நன்றாய் வெட்டி ஒழுங்

குபண்,
தாள்வாரம் ஒழுங்காய் வெட்டு,
தளத்துக்குக் கில் பூசு,
இரண்டு தரம் பூசு,
தளத்துக்குச் சாந்து பூசு,
ஒரு பூச்சுப் பூசு,
புது செமென்ட் ஓர்டர் ஒரு கண்ணாடிச் சிலுவை மீது அல்லாத சிலுவை கானா-
திருக்கு சினாந்தி பூசு.

BUILDING A BRIDGE, பாலம் கட்டுதல், Pálam kattuthal.
I want a bridge built in such இன்ன இடத்தில் ஒரு பாலம் கட்ட inna idathil oru pálam katta vēndi-
a place, யாது.

BUILDING A BRIDGE, பாலம் கட்டுதல், Pālam kattuthal.
I want a bridge built in such இன்ன இடத்தில் ஒரு பாலம் கட்ட inna iḍaiḱil oru pālam katta vendi-
a place, யேண்டியது, yathu.

- That stone is too small
 அந்தக் கல் சின்னது,
 Knock off that corner,
 அந்த மூலைபை தட்டிப் போடு,
 Hammer off that projecting
 அந்தப் புடைப்பைச் சுத்தியலைக் கொ
 piece, [there, ண்டி எடுத்துப் போடு, [கொடு, எடுத்துப் போடு.
 Put a small stone under it, அங்கே அதற்குக் கீழே ஒரு சக்கை அங்கு கீழே ஒரு சக்கை
 Take that away and put a அதை எடுத்துப் போட்டு வேறே நல்ல அதை எடுத்துப் போட்டு வேறே நல்ல
 better stone there, கல் போடு, கல்லை சதுரமாய் வை, கலை சதுரமாய் வை.
 Lay the stones square, கலை சதுரமாய் வை, கலை சதுரமாய் வை.
 Put the stones straight, கலை நேராய் வை, கலை நேராய் வை.
 Build the wall straight and சுவரை நேராயும் நிறுத்திட்டமாயும் சுவரை நேராயும் நிறுத்திட்டமாயும்
 upright, கட்டுங்கள், கட்டுங்கள்.
 Throw in the small stones சிறு கற்களை சுவருக்குப் பின்னே போடு, சிறு கற்களை சுவருக்குப் பின்னே போடு.
 behind the wall,
 Fill up the spaces with earth. அந்த இடைகளுக்கு மண் அடைத்து அந்த இடைகளை மண் அடைத்து
 Ram it down well, நன்றாய்ச் செலுத்து, seluttu.
 You are putting in too much அதிக மண்ணைப் போடுகிறாய், athiḥa mannei pōḍuḥirāy.
 mud, [பார்,
 See that the chunam is well சண்ணும்பு சரியாய் இருக்கும் படி chunṇambu sariyāy irukkum paḍipār.
 The mortar is not well mixed, சாந்தைச் சரியாய்க் குழைக்கவில்லை, sānthei sariyāy kuleikkavillei.
 The sand must be sifted be- மணலைப் போடுமுன்னே அரிக்க வே manalai pōḍum munnē arika ven-
 fore it is put in, ண்டும், dum.
 Lay large stones across, பெருங் கற்களை குறுக்கே போடு, perum karkalai karukke pōḍu.

Three men go and roll that மூன்று பேர் போய் அந்தக் கல்லை இங் மூன்று per pōy antha kallei ingē stone here,

கே உருட்டிக்கொண்டு வாருங்கள்,

Make them fit,

அவைகளை பொருத்துங்கள்,

There must be no open spaces இடை இருக்கப்படாது,

uruṭṭikonḍu vāruṅgal.

aveihalei poruttuṅgal.

idei irukka paḍāthu.

between them,

Point the spaces between the சுவரில் இருக்குங் கல்லகளுக்கு இடை suvaril irukkum kalluhalukku ideiyē stones of the walls with யே குத்திநி போடு, kustiri pōḍu.

mortar,

Put down large stones only for சல தாரைக்குப் பெரிய கல்லை மாத்தி sala tāreikku periya kallei māttiram the water way,

ரம் போடுங்கள், pōḍuṅgal.

ROAD WORKS, ரோட்டு வேலை, Rōṭṭu vēlei.

TRACING, வழிக்குக் கூனி அடித்தல், Valikku kūni aḍiṭṭal.

Bring the tracer, pole, and திரேசர், கம்பு, முனை, இவைகளைக் கொ trēsar, kambu, mulei, iveihalei kon- pegs,

ண்டுவாருங்கள்,

Go forward with the pole,

போலை முன்னுக்குக் கொண்டிபோ,

Stop, நிலலு,

pōlei munnukku konḍupō.

Go a little higher, சற்று உயரப் போ,

sattu uyara pō.

Go a little lower, சற்று கீழே போ,

sattu kilē pō.

That is right, சரி,

sari.

Keep the pole on the ground, போலைத் தரையிலே வைத்துப் பிடி,

pōlei tāreiyilē veittu piḍi.

Hold the pole upright,

போலை நேராய் பிடி,

pōlei nērāy piḍi.

Put down a peg there, அங்கே ஓர் முளை அடி,
 Now go on further, இப்போது சற்று முன்னே போ,
 Go a little further, இன்னம் சற்று போ,
 You have gone too far, நீ அதிகத் தூரம் போய் விட்டாய்,
 That will do, அது போதும்,
 Do you put down pegs be- நீ அந்த இரண்டு கூனிகளுக்கும் இடை-
 tween those two pegs, யே கூனிகளை அடி,
 Do not put them too far apart, தூரத் தூர அடியாதே,

SURVEYING, நிலம் அளக்குதல், Nilam alakkuthal.

Bring the chain, [chain ? சங்கிலி கொண்டுவா,
 Where have you left the sangili konḍuvā.
 sankiliyei engē veittāy ?
 Who took the chain ? sangili konḍuponathār ?
 Where are the iron pegs ? irumbu mulei engē.
 Hold your pole in a line with un kambai tiyōḍaleittukkum matta
 the theodolite and the other kambukkum nērāha piḍi.
 pole,
 Is it in line ? nērāy irukkā ?
 Is the picket there ? mulei angētanā ?
 Is that the place ? athā idam ?
 Is he at the place ? avan nirkirathu sariyāna idamtāna ?

Take the chain and knives and சங்கிலியையும் கத்தியையும் கொடி
flag, and go to such a place, யையும் எடுத்துக்கொண்டு இன்ன
இடத்துக்குப் போ,
வருமட்டும் நில

Wait till I come, varum maṭṭum nil.

Cut away the jungle in such a இன்ன திசைக்கு (பக்கத்துக்கு) நோர் inna tiseikku (pakkattuku) nērāy
direction, ய்க் காட்டை வெட்டு, kātṭei vettu.

Is it done? ஆயிற்று? (ஆச்சா?) ayittā? (ātoḥā?)

Take the chain and iron pegs, சங்கிலியையும் இரும்பு முனையையும் சாங்கிலியையும் irumbu muleiyeyum
and go there, எடுத்துக்கொண்டு அங்கே போ, eḍuttu koṇḍu angē pō.

Put down a peg there, அங்கே ஒரு முனை அடி, angē oru mulei adi.

Now go on again, இப்போதின்னம் முன்னுக்குப் போ, ippothunnam munnukku pō.

You bring these wooden pegs, நீ இந்த முனையைக் கொண்டு வா, nī intha muleiyei koṇḍuva.

Put down one here, [place, இங்கே ஒன்றடி, [இடோ, inge oṇḍadi.

You take that flag to that நீ கொடியை அவ்விடத்திற்கு கொண் nī koḍiyai avviḍattirku koṇḍupō.

Hold it as high as you can, கூடிய அளவு உயர்த்திப் பிடி, kūḍiya aḷavu uyartti piḍi.

Lift it higher, இன்னம் உயர்த்து, innam uyarttu.

You go in the direction of that நீ அந்தக் கொடிக்கு நேரே போய் மு nī antha koḍikku nērē pōy mulei-
flag and put down pegs, னைகளை அடி, hālei adi.

You have not put down those நீ முனைகளை நேரே அடிக்க வில்லை பிடு nī muleihaḷei nērē aḍikkavillei, pi-
pegs straight, take them up ங்கித் திரும்ப அடி, dungi tirumba adi.
and put them down again,

ROAD MAKING, ரோட்டு வெட்டுகிறது, Rōṭṭu veṭṭu hirathu.

Take out all the stones, கல்லை எடுத்துக்கொண்டு போங்கள், kallei eḍuttukonḍu pōngal.
Those rocks must be blasted, அந்தப் பாறைக்கு வெடிவைத்தெடுக்க அந்தா பாரைக்கு vedi veḍēduḱka vēṇḍum.

Are all the tools here? ஆபுதங்கள் எல்லாம் இருக்கிறதா? ayuthangal ellām irukkirathā?

Are all the tools in order? ஆபுதங்கள் எல்லாஞ் செம்மையாயிரு ஆyuthangal ellām semmeyāy iruki-rathā?

Take them to be repaired, பழுது பார்க்கக் கொண்டுபோ, paluthu pārkka koṇḍupō.

You must make so many நாளைன்றுக்கு இத்தனை குழி அடிக்க நாலு onduḱka itṭanei kuli aḱṱikka holes a day, [(top) (end,)] வேண்டும், [அடி, vēṇḍum.

Make a hole there at side, அங்கே (மேலே) (பக்கத்தில்) ஒரு குழி அங்கே (mēle) (pakkaṭṭil) oru kuli aḱṱi.

Make the holes so many inches குழி இத்தனை அங்குல ஆழத்தில் அடி, kuli itṭanei angula āḱṱil aḱṱi.
deep,

Put in so much powder, அதில் இவ்வளவு மருந்து போடு, athil ivvaḷavu marunthu pōḍu.

Do not make the holes too குழி வாயை விரிவாக்க வேண்டாம், kuli vāyēi virivāḱka vēṇḍam.
wide at the top,

Be careful, in charging to ram லோட் போடும் பொழுது அதை நன் லோட் pōḍum poluthu athei nanday down the powder, மூய்ச் செலுத்தப் பார், selutta pār.

Take care that no accident யாதொரு மோசனமும் நேரிடாதபடிக்கு யாதொரு மோசனம் nēriḍathā paḱṱikku happens, பார்த்துக்கொள், pārṭṭukol.

Take out all the stumps, தூர் எல்லாம் வெட்டி எடுங்கள், tūr ellām veṭṭi eḍungal.

Cut this road so many feet இந்தப் பாதையை இத்தனை அடி அகல வெட்டு, [pōdu.

wide, [pōdu.

Cut in a line with the pegs, முனை நேர் படிக்கு வெட்டுங்கள்,

Fill up that hole, குழியை நிரப்பி,

Don't throw the earth close to மண்ணைக் காலண்டையில் போடாதே, [தள்ளிப்போடு,

your feet, [pōdu.

Throw it at once off the road, ஒரே மூச்சாய்ப் பாதைக்கு அப்பால்

You must not leave holes in பாதையில் பள்ளம் போடாதே, [தள்ளிப்போடு,

the road, [pōdu.

This road is not wide enough, இந்தப் பாதைக்கு அகலங் காணாது,

Make side drains, [enough, பக்கத்தில் கான் வெட்டு,

The side drains are not deep கான் ஆழம் போதாது,

Those side drains are not wide அந்தப் பக்கத்துக் காணுக்கு அகலங் கா

enough, [pōdu.

Make a cross drain there, அவ்விடத்தில் குறுக்கு காணுந்து வெ

Make a cross drain at the தாவு பள்ளத்தில் குறுக்குக் கான் உண்

Pave the drain, [pōdu.

Slope the sides, கானில் கற்போட்டுப் பரவு,

Pave that part of the road பாதையில் தண்ணீர் வடிகிற இடத்தில்

where the water drains கற்போட்டு பரவ வேண்டும்,

through the soil, [pōdu.

Build a wall there, [pōdu.

DRAINING IN COFFEE, காப்பியில் கான் வெட்டுதல், Kappiyil kân vet̤uthal.

Bring the tracer,

திரேசரைக் கொண்டுவா,

Out two sorts of pegs, one இரண்டு வகை முளை வெட்டு, ஒரு வ இரண்டு வாஹை முளை வெட்டு, ஒரு வ இரண்டு வாஹை முளை வெட்டு, oru vaḥai sort 8 inches, the other கை எட்டு இஞ்சு நீளமும், மற்றது eitu inju nīlamum, mattathu pa-sort 16 inches long, பதினாறு இஞ்சு நீளமுமாய் இருக்க thināru inju nīlamumāy irukka

[go up hill, வேண்டும், [ஏறு

Take the pole in front and கம்பை எடுத்துக்கொண்டு முந்தி மலை kambei eḍuttukkoṇḍu munthi malei Now go down hill, இப்போது இறங்கிப் போ, ippōthu irangi pō.

Put the small peg close at the சின்ன முனையை கம்பின் அடியிலே ந sinna muḷeiyēi kambin aḍiyilē naiṭu bottom of the pole and beat ட்டு தரை மட்டத்துக்கே கடாவி tarei maṭṭattukku kaḍavi viḍu. it down to the level of the விடு, ground,

Put your pole on the top of it, உன் கம்பை அதின்மேல் வைத்துப்பிடி, un kambei athin mēl veittu piḍi.

Put the large peg alongside பெரிய முனையை சின்ன முனையின் பக் periya muḷeiyēi sinna muḷeiyin pak- of the small one, and drive கத்தில் வைத்து நாறு இஞ்சு ஆழ kattiḷ veittu nāḷu inju ālamāy aḍi. it in four inches, மாயடி,

Avoid large rocks, பாரைக்கு விலகியடி,

You must cut a drain 60 feet 60 அடி நீளமும், 18 அங்குலம் அகல அரூபத்து aḍi nīlamum, pathineitu long, 18 inches wide, and மும், 18 அங்குல ஆழமுமாக ஒரு angulam aḥalamum, pathineitu 18 inches deep, கான் வெட்டவேண்டும், angula alamumāḥaoru kân veṭṭa veṇḍum.

The ground being soft, your தரை இளக்கமானதால் குறித்த வேலை tarei ilakkamānathāl kuriṭṭa vēleik- task must be increased, க்கு அதிகமாய் செய்ய வேண்டும், ku athiḥamāy seyya veṇḍum.

- The ground being hard, your task will be diminished,
 Tie the branches of the trees to prevent damage to them,
 When you have finished digging untie the branches,
 Cut the drain from the top of the hill downwards,
 Do not shift the pegs, or you will be fined,
 As there are many stones I will allow you some crow-
 bar men,
 As there are many fallen trees I will allow you axe men,
 I will allow you some men,
 Don't throw stones or earth on the roads,
 Tell the weeding Contractors not to put rubbish in the drains,
 The ground being hard, your task will be diminished,
 Tie the branches of the trees to prevent damage to them,
 When you have finished digging untie the branches,
 Cut the drain from the top of the hill downwards,
 Do not shift the pegs, or you will be fined,
 As there are many stones I will allow you some crow-
 bar men,
 As there are many fallen trees I will allow you axe men,
 I will allow you some men,
 Don't throw stones or earth on the roads,
 Tell the weeding Contractors not to put rubbish in the drains,
 The ground being hard, your task will be diminished,
 Tie the branches of the trees to prevent damage to them,
 When you have finished digging untie the branches,
 Cut the drain from the top of the hill downwards,
 Do not shift the pegs, or you will be fined,
 As there are many stones I will allow you some crow-
 bar men,
 As there are many fallen trees I will allow you axe men,
 I will allow you some men,
 Don't throw stones or earth on the roads,
 Tell the weeding Contractors not to put rubbish in the drains,

NURSERY, தவரணை, Tavaraneī.

- A nursery must be made, ஒரு தவரணை பண்ணவேண்டும், oru tavaraneī paṇṇa vēṇḍum.
 Ten men go and make a பத்துபேர் போய் ஒரு தவரணை செய் பத்து பீர் பாய் oru tavāraṇēi sey-
 nursery, யுங்கள், yungal.
 Make another nursery, இன்னொரு தவரணை உண்டாக்கு, innoṟu tavaraneī unḍakku.
 Two men go to the nursery இரண்டுபேர் தவரணையில் வேலை செய் இரண்டு பீர் தவரaneiyil vēlēi sey-
 to work, யுங்கள், yungal.
 Go to the nearest nursery, சமீபித்த தவரணைக்குப் போ, samibittā tavaraneikku pō.
 Go to the farthest nursery, தூரமான தவரணைக்குப் போ, tūramāna tavaraneikku pō.
 Clear ground here for a new இவ்விடத்தில் இன்னொரு தவரணைக்குக் இவிடாஹில் innoṟu tavaraneikku kāḍu
 nursery, காடு வெட்டு, vetṭu.
 Clear a space here also, இங்கேயும் வெளியாக்கு, ingēyumu veliyākku.
 Remove the logs of timber, கட்டைகளைத் தூரப்போடுங்கள், kaṭṭēiḥalei tūra pōḍungal.
 Carry away those blocks, அந்தக் கட்டைகளை எடுத்துக்கொண்டு anṭha kaṭṭēiḥalei eḍuttu koṇḍu
 போங்கள், pōngal.
 Roll away these logs with a இந்ததுண்டுகளை கடப்பாரையினாலே inṭha tuṇḍuḥalei kaḍappāreiyināle
 crowbar, உருத்திகொண்டு போங்கள், uruṭṭikōṇḍu pōngal.
 Shove these with a pole, இவைகளை ஒரு கம்புகொண்டு தள்ளு, iveiḥalei oru kambu koṇḍu taḷḷu.
 Put the logs here, கட்டளை இங்கே போடு, kaṭṭēiḥalei ingē pōḍu.
 Let the log remain, இந்தக் கட்டை கிடக்கட்டும், inṭha kaṭṭēi kiḍakkattum.
 Collect all the sticks and கம்புக் குச்சுகளை எல்லாம் சேர்த்து kambu kutṭuḥalei ellām sērtṭu
 carry them away, தூரக் கொண்டுபோய் போடு, tūra koṇḍupōy pōḍu.

- Dig trenches, சால் வெட்டுங்கள், சால் வெட்டங்கள்.
 Look this trench is crooked, இந்தச் சால் கோணலாயிருக்கிறதுபார், intha sāl kōṇalāy irukkirathu pār.
 Dig the trenches straight, சால் நேரே வெட்டு, sāl nērē vetṭu.
 Dig the trenches with a kun- சால்களை குந்தாலியால் வெட்டு, sālḥalei kunthāliyāl vetṭu.
 thaley, [ங்கள்,
 Dig trenches of this depth, சால்களை இவ்வளவு ஆழமாய் வெட்டு sālḥalei iṇṇalavu ālamāy vetṭungal.
 Go and fetch seedlings grow- கோப்பிக்குள் முளைத்த கன்றுகளை பிடு koppiḥkul muḷaitta kanḍuḥalei
 ing among the coffee, க்கி வாருங்கள், pidungi vāruṅgal.
 All go, எல்லாரும் போங்கள், ellārum pōṅgal.
 Pull them up carefully, அவைகளை பத்திரமாய்ப் பிடுங்கு, aveiḥalei paṭṭiramāy piduṅgu.
 Take them up carefully, அவைகளை பத்திரமாய் எடு, aveiḥalei paṭṭiramāy eḍu.
 Don't break the roots, வேர்களை அறுத்துப்போடாதே, vēṛḥalei aṟuttu pōḍathē.
 Bring the seedlings in bags, கன்றுகளை சாக்கில் கொண்டு வாருங் kanḍuḥalei sākkil koṇḍu varu-
 [kets, கள், [ருங்கள், gal. [runḡal.
 Bring the seedlings in bas- கன்றுகளை கூடைகளில் கொண்டுவா kanḍuḥalei kūḍeiḥalil koṇḍuvā-
 Don't injure them, அவைகளை சேதப்படுத்தாதே, aveiḥalei sēthapaḍuttāthē.
 Count the seedlings, கன்றுகளை எண்ணு, kanḍuḥalei eṇṇu.
 Smooth the trenches with சால்களை கையினால் மட்டம் பண்ணு, sālḥalei keiyināl maṭṭam paṇṇu.
 your hands,
 Plant the seedlings a span கன்றுகளை சாணுக்கொன்றாய் நாட்டு, kanḍuḥalei sāṇukkoṇḍāy nāṭṭu.
 apart, [with,
 Here is a stick to measure இந்தா அளக்கிறதற்கு ஒரு கம்பு, inthā alaḥkiratharku oru kambu.

Make holes in the trenches கன்று நட்ட சாலில் கம்பினால் குழி கந்து நட்டா கம்பினால் குழி
to put seedlings in with a பண்ணு, பாணு.
stick,

Put the seedlings in carefully, கன்றுகளை பத்திரமாய் நாட்டு, கந்துகளை பத்திரமாய் நாட்டு.

Cover the roots, வேர்களை மூடு, [விதை, வேர்களை மூடு.

Sow seed in these beds, இந்தப் பாத்திகளில் கொட்டைகளை இதை, வேர்களை மூடு.

Sow the seed in drill, பத்தி பத்தியாய் விதை, பாதி பத்தியாய் விதை.

Sow the seed broad cast, வீசி விதை, விசி விதை.

Cover it with earth, மண் போட்டு மூடு, மாண்பு மூடு.

Sprinkle a little more earth இன்னம் கொஞ்சம் மண் எடுத்து தூவி இன்னம் கொஞ்சம் மண் எடுத்து தூவி
on it and cover it, மூடு, மாண்பு மூடு.

Press down those seeds with அந்த விதையை உன் விரலாலே அழு அந்த விதையை உன் விரலால் அமுகு.
your finger, [செய், க்கு,

Put a hedge round the nur- தவரணையைச் சுத்தி வேலி அடை, தவரணையைச் சுத்தி வேலி அடை.

Dig a drain on that side to மழை அறுத்துக்கொண்டு போகாதபடி மலை அறுத்துக்கொண்டு போகாதபடி
prevent the wash, அந்தப் பக்கத்திற் கான் வெட்டு, அந்தப் பக்கத்தில் கான் வெட்டு.

LINING, நிரையடித்தல், Nirei adiṭṭal.

Make pegs for lining, [more, நிரையடிக்க கூனி பண்ணுங்கள், நிரை அடிக்க கூனி பண்ணுங்கள்.
There are not enough. Make காணாது இன்னம் வெட்டுங்கள், கண்டாது இன்னம் வெட்டுங்கள். [ரது.
These are too thick, இவைகள் அதிக கனமாய் இருக்கிறது, இவைகள் அதிக கனமாய் இருக்கிறது.
These are too thin, இவைகள் அதிக லேசாய் இருக்கிறது, இவைகள் அதிக லேசாய் இருக்கிறது.

- These are too short,
[wood, (கட்டையாய் இருக்கிறது, ivedhal kutteiyāy irukkirathu, (kai-
This is not made of proper [wood, ithu nalla maram alla,
Take the pegs to the field, கூனையை வேலைத் தலத்துக்குக் கொண்
Take mallets, கொட்டாப்புளி கொண்டுபோ, kottāppuli konḍupō.
Take the lining rope also, நிரை கயிற்றையும் எடுத்துக்கொண்டு
போ, nirei kayitteiyum eḍuttukonḍu pō.
Put the pegs there, முனையை அங்கே போடு, muleiyei angē pōḍu.
Do you know how to line? உனக்கு நிரை அடிக்கத் தெரியுமா? unakku nirei aḍikka teriyumā?
Take hold of the line and go கயிற்றைப் பிடித்து அங்கே போ, kayittei piḍittu angē pō.
there, innam pō.
Go further, இன்னம் போ, athu athiḥa tūram.
That is too far, அது அதிகத் தூரம், angē nil.
Stand there, அங்கே நில், kayittei palamāy piḍi.
Hold the rope fast, கயிற்றைப் பலமாய்ப் பிடி, nī vilahī vittāy.
You have moved, நீ விலகி விட்டாய், valathu pakkamāy pō.
Go to the right, வலது பக்கமாய்ப் போ, iḍathu pakkamāy pō.
Go to the left, இடது பக்கமாய்ப் போ, kayittei iluttu piḍi.
Pull the rope tight, கயிற்றை இழுத்துப் பிடி, kayiru athiḥa uyaramāy irukki-
The line is too high, lower it, கயிறு அதிக உயரமாயிருக்கிறது தாழ்த்து, rathu, tāḷṭṭi piḍi.
That is right, திப் பிடி, athu sari.

- That hole is too near this. அந்தக் குழி இதற்குச் சமீபமாயிருக்கி
 Dig it a foot back, றது, ஒரு அடி தள்ளி வெட்டு, antha kuli itharku samībamāy iruk-
 Mark the place where you நீ வெட்ட வேண்டிய இடத்தைக் குறி, nī vetta vēṇḍiya iḍattei kuri, appo-
 have to dig, then you will அப்போது தப்பிதம் வராது, thu tappitham varāthu.
 not make a mistake,
 Don't dig here, there is a இங்கே பாரை உண்டு, தோண்ட வேண்ட வேண்டாம்.
 rock, [the rock, டாம், [ட்டு,
 Dig a hole on this side of பாரைக்கு இந்தப்பக்கத்தில் குழி வெ பாரைக்கு intha pakkattil kuli vettu.
 Dig the hole on one side of இந்தத் தூரின் ஒரு பக்கமாய் குழி வெ intha tūrin oru pakkamāy kuli vettu.
 this stump, [remove it, ட்டு, [ட்டித் தள்ளு,
 Cut that log with the axe, and கோடாலியால் அந்தக் கட்டையை வெ கொட்டியால் antha kaṭṭeiyēi vetti taḷḷu.
 Dig the hole here, குழி இங்கே வெட்டு, kuli ingē vettu.
 In this place dig a hole where- இவ்விடத்தில் மண் எங்கேயோ அங்கே இவ்விடத்தில் man engēyō angē kuli
 ever there is soil, குழி வெட்டு, vettu.
 That is too small, அது சிறியது இருக்கிறது. athu sirithāy irukkirathu.
 That is too narrow, அது நெருக்கமாயிருக்கிறது, athu nerukkamāy irukkirathu.
 That hole is not deep enough, அத்தக் குழி ஆழம் பற்றாது, anbu kuli ālam pattāthu.
 Dig the holes a foot and a ஒன்றரை அடிச் சதாரமும், ஒன்றரை ondarei ādi sathuramum, ondarei
 half square and a foot and அடி ஆழமுமாய் குழி வெட்டு, ādi ālamumāy kuli vettu.
 a half deep,
 Dig the holes a foot square குழியை ஒரு அடி சதாரமாயும் ஒரு அடி kuliyei oru ādi sathuramāyum oru
 and a foot deep, ஆழமாயும் வெட்டு, ādi ālamāyum vettu.

- The holes must not narrow அடிக்குழி சுருங்க வேண்டாம், adikkulī surunga vēṇḍām.
towards the bottom,
- They must be as wide at the மேலங்கீழும் ஒன்றுபோல அகலமாயி் mēlum kīlum ondu pōla aḥalamāy
bottom as at the top, ருக்க வேண்டும், irukka vēṇḍum.
- Dig the holes to the measure இந்தக் கம்பு அளவுக்கு குழி தோண்டு, intha kambu aḻavukku kuli tōṇḍu.
of this stick, [holes,
- Take out the stones from the குழியிலிருந்து கற்களை எடு, kuliyilirunthu kalhalei eḍu.
Chop off all the roots, and வேர்களை எல்லாம் தறித்து எடு, vērhalei ellām tariṭṭu eḍu.
take them out,
- You have left a stone in this நீ இந்தக்குழியில் ஒரு கல்லு விட்டு வி nī intha kuliyil oru kallu viṭṭu
hole, ட்டாய், (போடு, viṭṭāy.
- Take it out with the crowbar, அதைக் கடப் பாரையால் எடுத்துப் அதை kaḍappāreiyāl eḍuttu pōḍu.
There is a root left in this இந்தக் குழியில் ஒரு வேர் இருக்கிறது, intha kuliyil oru vēr irukkirathu,
hole. Dig it out, வெட்டி எடு, vetti eḍu.
- Gangany, the men are not கண்காணி, ஆள்கள் சரியாய் குழி வெ kangāṇi, āḷaḷ sariyāy kuli veta-
digging the holes properly, ட்டவில்லை, villei.
- Why don't you take notice of நீ ஏன் அதைக் கவனித்துச் சொல்லு nī ēn athei kavaniṭṭu sollukirathillei.
it? கிறதில்லை,
- How many holes have they அவர்கள் எத்தனை குழி வெட்டியிருக் avarhaḷ ettanei kuli vetti irukkirār-
dug? Count, கிறார்கள்? எண்ணிப்பார், haḷ? enṇi pār.
- How many men are digging? எத்தனை ஆள்கள் வெட்டுகிறார்கள்? ettanei āḷaḷ vettuhirārhaḷ?
They have not dug enough, அவர்கள் வெட்டினது போதாது, avarhaḷ vettinathu pōthāthu.

They must dig more to-mor-
row, [ing account?
Have you finished your hol-
Bring it,

கொண்டுவா,
கொண்டுவா?

FILLING, குழி நிரப்புதல், Kuli nirapputhal.

Put in new soil,
Put in the soil round the hole,
Afterwards put in the earth
dug out of it,

வேற்று மண்ணை உள்ளே தள்ளு, வெத்து மண்ணை ஸ்லீ தாவு.

Put in the soil round the hole,
உள்ளே போடு,
Afterwards put in the earth
dug out of it,

வேற்று மண்ணை உள்ளே தள்ளு, வெத்து மண்ணை ஸ்லீ தாவு.

Put in the soil round the hole,
உள்ளே போடு,
Afterwards put in the earth
dug out of it,

வேற்று மண்ணை உள்ளே தள்ளு, வெத்து மண்ணை ஸ்லீ தாவு.

Put in the soil round the hole,
உள்ளே போடு,
Afterwards put in the earth
dug out of it,

வேற்று மண்ணை உள்ளே தள்ளு, வெத்து மண்ணை ஸ்லீ தாவு.

Put in the soil round the hole,
உள்ளே போடு,
Afterwards put in the earth
dug out of it,

வேற்று மண்ணை உள்ளே தள்ளு, வெத்து மண்ணை ஸ்லீ தாவு.

Put in the soil round the hole,
உள்ளே போடு,
Afterwards put in the earth
dug out of it,

வேற்று மண்ணை உள்ளே தள்ளு, வெத்து மண்ணை ஸ்லீ தாவு.

Put in the soil round the hole,
உள்ளே போடு,
Afterwards put in the earth
dug out of it,

வேற்று மண்ணை உள்ளே தள்ளு, வெத்து மண்ணை ஸ்லீ தாவு.

Put in the soil round the hole,
உள்ளே போடு,
Afterwards put in the earth
dug out of it,

வேற்று மண்ணை உள்ளே தள்ளு, வெத்து மண்ணை ஸ்லீ தாவு.

Put in the soil round the hole,
உள்ளே போடு,
Afterwards put in the earth
dug out of it,

வேற்று மண்ணை உள்ளே தள்ளு, வெத்து மண்ணை ஸ்லீ தாவு.

Trample it so as not to leave குழியின் அடியில் தண்ணீர் செல்லாத குலியி ன் அடியில் தண்ணீர் செல்லாத
room for water to gather at படிக்கு நன்றாய் மிதி, dikku nandāy mithi.
the bottom of the hole,

You need not trample it very மண் இறுகிப் போகத்தக்கதாக அதிக ம ன் று பி ன் பி ன் takathāha athi-
much, so as to make the மாய் மிதிக்க வேண்டாம், hāmay mithikka vēṇḍām.
soil too hard, [pōdu.

Fill the holes half full of new குழியில் பாதிமட்டும் புது மண் போடு, kuḷiyil pāthi maṭṭum puthu maṇ
Press the earth down gently மண்ணை மெதுவாய் அழுக்கி விட்டு மாணை மெதுவாய் அழுக்கி விட்டு
and leave it, விடு.

PLANTING, கன்று நாட்டல், Kandu nāṭṭal.

Come and fetch plants from தவாரணைக்குப்போய் கன்று எடுத்துக் தவாரணைக்குப் போய்
the nursery, கொண்டு வருவோம் வாருங்கள், koṇḍu varuvōm vāruṅgaḷ.

Don't pull them up, பிடுங்காதிருங்கள்,

Take them up with a spade, ஸ்பேட்டினால் வெட்டி எடு, spēṭṭināl vetṭi eḍu.

Take them up with a maty, மண்வெட்டியினால் வெட்டி எடு, maṇvetṭiyināl vetṭi eḍu.

Take up the plants with the கன்றுகளை மண்ணோடு எடு, kanduḥalei maṇṇōḍu eḍu.

earth, [roots,

Shake off the soil from the மண்ணை வேரிலிருந்து உதறிப்போடு, maṇṇai vērilirunthu uthari pōḍu.

Don't cut the plants with the ஸ்பேட்டினால் கன்றுகளை வெட்டிப் spēṭṭināl kanduḥalei vetṭi pōṭāthe.
spade, போடாதே,

Take up the largest plants, பெரிய கன்றுகளை எடு, periya kadduḥalei eḍu.

- Take up the plants which வாதுள்ள கன்றுகளை எடு,
have branches, வாதுள்ள கந்துஹலை எடு.
- Let the small plants remain, சிறு கன்றுகள் இருக்கட்டும்,
Take up both large and small பெரினும் சிறிதுமான கன்றுகளை எடு,
plants, எடு.
- Take up more, இன்னம் எடு,
Count those taken up, எடுத்தவைகளை எண்ணு,
How many are there? எவ்வளவு உண்டு,
These are enough, இவைகள் போதும்,
Don't take up any more, இன்னம் எடுக்க வேண்டாம்,
Tie them up in bundles, கட்டு கட்டாய்க் கட்டு,
Don't crush them, அவைகளை நசுக்காதே,
Don't tie them too tightly, அதிகமாய் இறுக்கிக் கட்டாதே,
Put them into baskets, கூடையிலே வை,
Bring them, கொண்டுவா,
- Dig a small hole in the mid- புதியாய்ப் போட்ட மண்ணின் நடுவில்
dle of the newly put earth, ஒரு சிறு குழி தோண்டு,
That is not large enough, அது பற்றாது,
Take out a little more soil, இன்னம் சற்றேற மண் எடு,
Put in the plant, கன்றை நாட்டு,
Don't bend the roots, வேர் வளைய ஓட்டாதே,
- சிறு கந்துஹ இறுக்கட்டும்.
perithum sirithumāna kanduḥalei
edū.
innam edū.
eduttaveiḥalei ennu.
evvalavu unḍu.
iveiḥaḷ pōthum.
innam eḍukka vēṇḍam.
kaṭṭu kaṭṭāy kaṭṭu.
aveiḥalei nasukkāthē.
athihamāy iṟukki kaṭṭāthē.
kūḍeyilē vei.
konḍuvā.
siru kuli tōṇḍu.
athu pattāthu.
innam sattē maṇ edū.
kandēi nāṭṭu.
vēr vaḷeiya oṭiāthē.

- Hold the plant with your கன்றை இடதுகையால் பிடித்து, வலது கandeid idathu keiyal pidittu, vala-
left hand, and sprinkle a கையினால் அசைத் சுற்றிக் கொஞ்சம் thu keiyināl athei sutti konjam
little soil round it with மண்ணுவு, man tūvu.
your right, [is straight, [கொள்,
Take care that the tap root ஆணி வேர் நோயிருக்கப் பார்த்துக் ஈர் vēr nērāy irukka pārttu kol.
Now fill the hole, [plant, இப்போது குழியை மூடி, ippōthu kuliyei mūdu.
Press the earth round the கன்றைச் சூழ மண்ணை அழுக்கு, kandeid sūla mannei amukku.
Pull up the plant a little, வேர் கோண ஏதுவில்லாதபடி கன்றை vēr kōṇa ēthuvillātha paḍi kandeid
that all danger of bending மேலுக்குச் சுற்றே இருத்து வை, mēlukku sattē iluttu vei.
the roots may be avoided,
Now press the earth down இப்போது மண்ணை திரும்ப அழுக்கு, ippōthu mannei tūumba amukku.
again,
Heap up earth to prevent தண்ணீர் கட்டாதபடி மண்ணை குவித் tanṇīr kaṭṭāthapaḍi mannei kuvittu
water from standing, து வை, vei.
You have not planted that நீ அதை நிகைக்கு நோய் நாட்டவில் nī athei nīreikku nērāy nāṭṭāvillei;
in line; take it up and லை; எடுத்துச் சரியாய் நாட்டு, eḍuttu sariyāy nāṭṭu.
plant it right,
That plant leans; take it up அந்தக் கன்று சாய்ந்து நிற்கிறது, அதை antha kandu sāyṇthu nīrkirathu,
and plant it upright, எடுத்து நோய் நாட்டு, athei eḍuttu nērāy nāṭṭu.
Hold a plant with your left ஒரு கன்றை இடதுகையால் குழியின் oru kandeid idathu keiyal kuliyin
hand in the middle of the மத்தியில் பிடி, mattiyil piḍi.
hole,

While you hold it fill the hole அதைப் பிடித்துக்கொண்டே வலதுகை அதை பிடித்துகொண்டே வலது கையால்
 with your right hand, யால் குழியை நிரப்பி, குலியை நிரப்பு.
 It is on one side, hold it in அது ஒருபக்கம் விலகியிருக்கிறது, மத் அது ஒரு பக்கம் விலகி இருக்கிரா-
 the middle, தியில் பிடி, து, மத்தியில் பிடி.
 Hold it straight, நேரே பிடி, நேரே பிடி.
 Press the earth round it, அதைச் சுற்றி மண்ணை அழுக்கு, அதைச் சுற்றி மண்ணை அழுக்கு.
 Raise it a little, மேலே கொஞ்சம் இழு, மேலே கொஞ்சம் இழு.
 Press the earth again, மறுபடியும் மண்ணை அழுக்கு, மறுபடியும் மண்ணை அழுக்கு.
 Fill the hole, குழியை நிரப்பி, குழியை நிரப்பு.
 Trample the earth down, மண்ணை மிதி, மண்ணை மிதி.
 Leave a hollow round the கன்றைச் சுற்றி ஒரு பண்ணை பிடி, கன்றைச் சுற்றி ஒரு பண்ணை பிடி.
 plant, கன்றைச் சுற்றி ஒரு பண்ணை பிடி, கன்றைச் சுற்றி ஒரு பண்ணை பிடி.

SUPPLYING, பதில் கன்று நாட்டுதல், Pathil kandu nāttuthal.

Go over the whole estate and தோட்டம் எங்கும் போய் படுகன்று tottam engum pōv paḍu kandu
 look where supplies are வைக்கவேண்டிய இடங்களைப் பார், வெிக்கா வேண்டிய இடங்களைப் பார்.
 wanted, பார், வெிக்கா வேண்டிய இடங்களைப் பார், வெிக்கா வேண்டிய இடங்களைப் பார்.

Go and look where there are போய் மரம் இல்லாத இடைகள் எங் பாய் மரம் இல்லாத இடைகள் எங்
 vacancies, கெங்கே என்று பார், கெங்கே என்று பார், கெங்கே என்று பார், கெங்கே என்று பார்.

Look where the trees are dead, பட்ட மரம் எங்கே என்று பார், பட்ட மரம் எங்கே என்று பார், பட்ட மரம் எங்கே என்று பார், பட்ட மரம் எங்கே என்று பார்.
 Pull up all the dead trees, பட்ட மரங்களை பிடுங்கிப்போடு, பட்ட மரங்களை பிடுங்கிப்போடு, பட்ட மரங்களை பிடுங்கிப்போடு, பட்ட மரங்களை பிடுங்கிப்போடு.
 Dig up that tree, it is of no அந்த மரம் உதவாது தோண்டி எடுத்து, அந்த மரம் உதவாது தோண்டி எடுத்து, அந்த மரம் உதவாது தோண்டி எடுத்து, அந்த மரம் உதவாது தோண்டி எடுத்து.
 use, ப் போடு, ப் போடு, ப் போடு, ப் போடு.

- In that place a plant must be அவ்விடத்தில் பதில்க்கன்று வைக்க அவ்விடத்தில் வைக்கா வெண-
supplied, வேண்டும்,
Don't omit any place, ஒரு இடமும் தப்பாமல் வை,
There are several failures இந்தக் கன்றுகளில் அனேகம் உண்டாக intha kanduhail anēham undāha-
among these young plants. வில்லை, (படு கன்று அதிகம்,) பதில்க் vilai, (paḍu kandu athiham,) Supply them, கன்று வை,
Get stumps for supplying, பதில் வைக்கிறதற்கு வெட்டுக் கன்று pathil veikkiratharku vetṭu kandu
கொண்டுவா,
Bring plants from the nur- தவரணையிலிருந்து கன்றுகளைக் கொண் tavaraneiyil irunthu kanduhalei
sery. Choose the best, இவாருங்கள்; நல்ல கன்றுகளைத் தெ konḍu vārunḡal; nalla kandu-
நிந்துகொள்ளுங்கள், ஹலை தெரந்து koolḷunḡal.
Put them there, அங்கே வைப்புகள், angē veiyunḡal.
Six men prepare them, ஆறுபேர் அவைகளை ஆய்த்தம் பண்ண ஐரு pēr aveihalei āyṭṭam paṇṇa
வேண்டும், வெண்டும்.
Trim the side roots, பக்க வேர்களை கொஞ்சங் கொஞ்சமாய் pakka verhalei konjam konjamāy
வெட்டுங்கள், வெட்டுங்கள்.
Cut off the end of the tap root, ஆணி வேரின் முனியை நருக்கிப் போடு āṇi vērin muṇiyēi narukki pōḍunḡal.
ங்கள்,
Lop off the stem to the length சேரிலிருந்து ஒரு பிடி வைத்துக்கொ verilirunthu oru pidi veitṭukonḍu
of a hand breadth, and a ண்டு தண்டை வெட்டிப்போடு, tāṇḍei vetṭi pōḍu. [கூ.
thumb, from the root, [கூ.
Take them to supply, பதில் வைக்கிறதற்காக கொண்டு போ pathil veikkiratharkāha konḍupōn- [கூ.]

TOPPING, உச்சி எடுத்துப் போடுதல், Uchi eduttu pōduthal.

Go and top the trees,

உச்சி எடுக்கப் போங்கள்,

Top them three feet high,

[this stick,

utchi eḍukka pōngal.

Top them to the height of இந்தக்கம்பு உயரத்துக்கு உச்சி எடுங் [கன், gal. [eḍungal.

Nip off the top,

தலையைக் கிள்ளிவிடு,

Cut off the top,

தலையை வெட்டிப்போடு,

Cut off both the branches, மொழியை வைத்துவிட்டு இரண்டு உச் மலியை விட்டு irandu utchi leaving the joint, சிக் கொப்புளையும் வெட்டிப்போடு, koppuhaleiyum vetti pōḍu.

HANDLING, கைக்கபாத்து, கொழுந்தொடித்தல், Keikapāttu, kolunthodittal.

Go and handle,

கொழுந்தொடிக்கப் போங்கள், kolunthodikka pōngal.

Pull off all the suckers that அடியிலே தளிர்க்கிற கொழுந்துகளை அடியிலே talirkkira kolunthuhalei el-grow from the bottom, எல்லாம் ஒடி, lām oḍi.

Pull off all that grow from the மொழியிலே தளிர்க்கிறது எல்லாம் மலியிலே talirkkirathu ellām oḍi. joints,

ஒடி,

Let no suckers remain,

ஒரு கொழுந்தும் இருக்க வேண்டாம், oru kolunthum iruka vēṇḍām.

You have missed a sucker நீ அதோ ஒரு கொழுந்தை விட்டுவிட் nī athō oru kolunthai vittu vittāy. here, டாய்,

Let that one remain and grow பழைய தண்டுக்குப் பதிலாக அந்த ஒரு palaya taṇḍukku pathilāha antha oru up in place of the old stock, கொழுந்தை வளரவிடு, kolunthai valāra viḍu.

Let that remain and grow in வெட்டினவாறுக்குப் பதிலாக அந்தக் வெட்டி வாகுக்கு பதிலாக அந்த
place of the branch that கொழுந்து இருந்து உண்டாகட்டும், கொழுந்து இருந்து உண்டாகட்டும்.
was cut off,

Break off those two suckers இந்த இரண்டு கொழுந்துகளையும் ஒடி இதை இரண்டு கொழுந்துகளையும் ஒடி
and let the others remain, த்துப்போடு, மற்றது இருக்கட்டும், து போடு, மற்றது இருக்கட்டும்.

Break off the small one, சின்னதை எடுத்துப் போடு, சின்னதை எடுத்துப் போடு.

Don't strip off the bark when நீ கொழுந்து ஒடிக்கையில் பட்டையை நீ கொழுந்து ஒடிக்கையில் பாதிபை
you pull off the suckers, உரித்துப்போடாதே, உரித்துப் போடாதே.

If the sucker has been allowed நாளப்பட்ட கொழுந்தானால் அதை வெ நூல் பாதி கொழுந்தானால் அதை வெ
to remain too long cut it off, ட்டுப்போடு, போடு.

Do not take off all the suckers, கொழுந்து எல்லாம் எடுக்க வேண்டாம், கொழுந்து எல்லாம் எடுக்க வேண்டாம்.

If all the young wood is taken கொழுந்து எல்லாம் எடுத்தால் மரம் கொழுந்து எல்லாம் எடுத்தால் மரம்
off there will be no crop, காபக்கிறதற்கு இடமிராது, கிராதற்கு இடம் இராது.

PRUNING, கபாத்து, Kapāttu.

If two stems are growing to-ஒரே தூரில் இரண்டு தண்டு உண்டானால் ஒரே தூரில் இரண்டு தண்டு உண்டானால்
gether take one away, ஒன்றை எடுத்துப்போடு, எடுத்துப் போடு.

Take away the weak one, பலவீனமானதை எடுத்துப்போடு, பலவீனமானதை எடுத்துப் போடு.

Take away the thin one, மெல்லியானதை எடுத்துப்போடு, மெல்லியானதை எடுத்துப் போடு.

Take away the useless one, உதவாததை எடுத்துப்போடு, உதவாததை எடுத்துப் போடு.

- Take away the bad one, கேவலமானதை எடுத்துப்போடு, கேவலமானதை எடுத்துப் போடு.
- Saw off dried stems to where பட்ட தண்டுகளை பச்சையிருக்கிற இட பாட்டா தாண்டுகலை patchei irukkira the wood is green, ச்தில் அறுத்துப்போடு, idattil aruttu pōdu.
- Saw down the stems that have தாய்வாதுகள் இழந்த தண்டுகளை தரை தாய் வாதுகலை ilantha taṇḍuhalei lost their primary branches க்குமேல் ஒருச்சாண் விட்டு அறுத் tareikku mēl oru chāṇ viṭṭu aruttu to within a span of the துப்போடு, pōdu.
- ground,
- Saw down the stems that have சில தாய்வாதுகளை இழந்த தண்டுகளை வா சில தாய்வாது ilantha taṇḍuhalei vā- lost some of their primaries து இருக்கிற இடமட்டும் அறுத்து thu irukkira idam maṭṭum aruttu to where there are primaries, எடுத்துப்போடு, eḍuttu pōdu.
- Saw straight, நேரே அறு, nērē aṟu.
- Don't shake the tree when you அறுக்கிறபொழுது மரத்தை அசைக்க அறுக்கிற marattei aseik- saw it, காத்தே, kāthē.
- Hold the tree while you saw it, அறுக்கிறபொழுது மரத்தைப் பிடி, aṟukkira poluthu marattei piḍi.
- When you have sawn it, pare நீ அறுத்த பிறகு உன் கத்தியினாலே சிவு. nī aruttā piragu un kaṭṭiyinalē siṁu. it smooth with your knife, சீவு,
- In pruning with a knife when கத்திக்கபாத்தில் கீழேயிருந்து அறுக்க கத்தி kapāṭṭil kilēyirunthu aṟuk- you cut from below hold the கிறபொழுது வாதின் துனியைப்பிடி, kira poluthu vāthin nuniyei piḍi. upper part of the branch,

- When you cut from above மேலேயிருந்து அறுக்கிறபொழுது வா மலேயிருந்து அறுக்கிற பொழுது
hold the lower part of the தின் அடியைப் பிடி, வாதின் அடியை பிடி.
- branch,
If you can, cut from below, கூடுமானால் கீழேயிருந்து வெட்டு, கடுமானால் கீழேயிருந்து வெட்டு.
Always cut sloping, எப்போதும் சாயப்பாய்வெட்டு, எப்போதும் சாயப்பாய் வெட்டு.
Don't split the branches, வானுகளைக் கிழியாதே, வாத்நுஹலை கிலியாதே.
Don't injure the bark, பட்டையைச் சேதப்படுத்த வேண்டாம், பாதேயை சேதப்படுத்த வேண்டாம்.
Cut dried primaries, just batted தாய்வானுகளை பச்சையிருக்கிற பட்டா தாய்வாத்நுஹலை patchei iruk.
above the joint where the இடத்து மொழிக்கு மேலே வெட்டு, கிரா இடத்து மலிக்கு மேல் வெட்டு.
wood is green,
Cut off primaries that have இலைகளையும் பக்கவானுகளையும் இழந்த இலைகளையும் pakka vāthuhalei-
lost all their leaves and தாய்வானுகளை நாலு யும் இலாந்தா தாய்வாத்நுஹலை nālu
secondaries, leaving four மலி விட்டு வெட்டிப் போடு, மலி விட்டு வெட்டிப் போடு.
joints,
Cut off primaries that have தனியிலே இலைகளையும் பக்கவானுகளை nuniyilē ileihaleiyum pakka vā-
no leaves nor secondaries யும் இழந்த தாய்வானுகளை பக்கவா-
at their ends, where there து இருக்கிற இடத்தில் வெட்டிப்-
is a secondary, போடு, பாகாடு, பாகாடு.
Cut off a broken primary ஒடிந்து போன தாய்வானை அடுத்த ஓடுந்து பாகா தாய்வாதை aduṭṭa
above the nearest joint, மொழிக்கு மேலே வெட்டிப்போடு, மலிக்கு மேல் வெட்டிப் போடு.
Don't prune any other pri- மற்றத் தாய்வானுகளை வெட்ட வேண்டாம், மட்டா தாய்வாத்நுஹலை வெட்ட வேண்டாம்.
maries, டாம்,

- Don't cut off any primary but உதவாதவைகளைத் தவிர மற்றத் தாய் உதவாதவைகளைத் தவிர mattha
those that are useless, வாதுகளை வெட்டிப்போட வேண்டாம், தாய் உதவாதவைகளைத் தவிர mattha
Never cut off a primary with- என்னுடைய சம்மதியில்லாமல், தாய் ennuḍeiya sammathi illāmāl t̥ay-
out my consent, வாது ஒன்றும் வெட்டடக் கூடாது. vāthu ondum vet̥ta kūḍāthu.
Take off all the secondaries தண்டிக்கடுத்த எல்லாப் பக்கவாதுகளை taṇḍukkakuḍutta ellā pakka vāthu-
near the stem, யும் வெட்டிப்போடு, haleiyum vet̥ti pōḍu.
Take off all the secondaries நடடுக்கொண்டு எழும்புகிற பக்கவாது naṭṭukkonḍu elumbuhira pakka vā-
that grow upwards, களை எடுத்துப்போடு, thuhalei eḍuttu pōḍu.
Take off the secondaries that கீழேநோக்கிப் போகிற பக்கவாதுகளை kilē nōkki pōhira pakka vāthuhalei
grow downwards, எடுத்துப்போடு, eḍuttu pōḍu.
Take off the secondaries that மரத்துக்கு நேரே போகிற பக்கவாது maraṭṭukku nērē pōhira pakka vā-
grow towards the stem, களை எடுத்துப்போடு, thuhalei eḍuttu pōḍu.
Only two secondaries should ஒரு மொழியிலே பக்கத்துக்கு ஒன்றாக oru moliyilē pakkaṭṭaukku onḍāha
grow from the same joint, இரண்டு பக்கவாதுகள் மாத்திரம் iraṇḍu pakkaṭṭuhāl māṭṭiram
one on each side, இருக்கவேண்டும், irukka vēṇḍum.
If more than two secondaries இரண்டுக்கு அதிகமான பக்கவாதுகள் iraṇḍukku athihamāna pakkaṭṭu-
grow, take off the extra இருந்தால், மீதியானதை எடுத்துப் hāl irunthāl, mīthiyānathai eḍuttu
ones: take off the smaller, போடு: சின்னதை எடுத்துப்போடு, pōḍu: sinnathai eḍuttu pōḍu.
Take off all the crooked மற்றவாதுகளின்மேல் படருகிற கோ mattha vāthuhalin mēl paḍaruhira
branches that spread over ணலான வாதுகளுள்லாவற்றையும் kōṇalāna vāthuhāl ellāvatteiyum
the other branches, எடுத்துப்போடு, eḍuttu pōḍu.

Take off those branches that மரத்திலே குழை மண்டிக்கிடக்கிற வா marattilē kulei māṇḍi kidakkira
crowd the tree too much, துகளை எடுத்துப்போடு, வāthuhalei eḍuttu pōḍu.
Cut off all branches that do மறுவருஷத்துக்குக் காய்க்கக் கூடாத மாறு varuṣaṣṭukku kāyokka kū-
not seem likely to bear சிம்புகளை எடுத்துப்போடு, dātha simbuhalei eḍuttu pōḍu.
again, [போடு,

Cut off all dead wood, பட்ட மரத்தையெல்லாம் வெட்டிப் பட்டா marattēi ellām vetti pōḍu.
Do not cut off bearing wood, காய்க்கிறவாதுகளை வெட்டவேண்டாம், kāykkira vāthuhalei vetta vēṇḍam.
Do not cut off blossoming பூத்தவாதுகளை வெட்ட வேண்டாம், pūṭṭa vāthuhalei vetta vēṇḍam.
branches,

Do not prune over much, அதிகமாய் வெட்டடாதே, athihamāy vetṭāṭhē.
Scrape off the moss that is on மரத்தின்மேல் இருக்கிற பாசியைச் சுற marattin mēl irukkira pāsiyei suran-
the tree, ண்டிப்போடு, di pōḍu.
Scrape it off with stick, ஒரு குச்சியால் சுறண்டிப்போடு, oru kutchiyāl surandi pōḍu.

WEEDING, களை எடுத்தல், Kalei eḍuṭṭal.

Take your momaties, மண்வெட்டிகள் எடுங்கள், maṇ vettiḥal eḍungal.
Give the women and children பெண்பிள்ளைகளுக்கும் பிள்ளைகளுக்கு peṇ pilleiḥalukkum pilleiḥalukkum
srapers, ம் சுறண்டிகொடு, surandi koḍu.

Let the handweavers have கையினால் களை எடுக்கிறவர்கள் குட் keyināl kalei eḍukiravarḥal kuṭṭi
kuttisacks, டிச்சாக்கு வைத்துக்கொள்ளட்டும், sāḱku veitṭukoḷḷattum.
Go and weed, களை எடுக்க (படுங்க, வெட்ட) போங் kalei eḍukka (piḍunga, vetta) pōngal.
கள்,

- Weed the whole estate, தோட்டமுழுவதையும் களை எடுங்கள், tōttam muluvatheiyum kalei edungal.
- Weed the farthest end of the estate, [tate, களை எடுங்கள், தோட்டத்தின் தொங்கலில் போய் tōttattin tongalil pōy kalei edungal.
- Weed the middle of the estate, களை எடுங்கள், நாடு tōttattil kalei edungal.
- Weed the front part of the estate, முன்பக்கத்தை களை tōttattin munnaukattai kalei edungal.
- Weed the back part of the estate, யெடுங்கள், களை எடு tōttattin pin pakkattil kalei edungal.
- Weed the upper part of the estate, முன்பக்கத்தை களை tōttattin mel pakkattai kalei edungal.
- Weed the lower part of the estate, எடுங்கள், களை எடு tōttattin kil pakkattai kalei edungal.
- Weed rock field, பாரைமலைபில் களை எடுங்கள், pārai maleiyil kalei edungal.
- Weed here, இவ்விடத்தில் களை வெட்டுங்கள், ivvidattil kalei vetṭungal.
- Weed this piece, இந்தத் துண்டில் களை பிடுங்குங்கள், intha tuṇḍil kalei piḍungungal.
- Weed where you left off yesterday, நேற்றுவிட்ட இடத்திலிருந்து களை nēttu viṭa idaṭṭilirunthu kalei piḍungu.
- Weed in line, நிரை நிரையாய் களை வெட்டுங்கள், nirai nireiyāy kalei vetṭungal.
- Each take a line and weed, ஆளுக்கொரு நிரையில் நின்று களை ālukku oru nireiyil nindu kalei vetṭungal.
- Take your lines, நிரை பிடியுங்கள், nirai pidiyungal.

Don't leave your lines, நிரையை விட்டுப் போகாதேயுங்கள், நிரையி விது பōhāthēyungal.
 You two are in one line, நீங்கள் இரண்டு பேரும் ஒரே நிரையி nīngal irandu pērum orē nireiyil
 விருக்கிறீர்கள், irukkiriṇhal.
 You go there, நீ அங்கே போ, nī angē pō.
 You take that line, நீ அந்த நிரையைப்பிடி, nī antha nireiyēi piḍi.
 That is your line, அதுதான் உன் நிரை, athu thān un nirei.
 Your line goes that way, உன்னிரை அப்படிப்போகிறது, அதை un nirei appaḍi pōhirathu, athei
 don't leave it, விடாதே, viḍathē.
 Weed properly, சரியாய்க் களை வெட்டு, sariyay kalei vettu.

HAND WEEDING, கைக்களை பிடுங்குதல், Keikkalei piḍunguthal.

Pull up every weed you see, நீங்கள் காணும் களையெல்லாம் பிடுங் nīngal kānum kalei ellām piḍun-
 குங்கள், gungal.
 Don't leave any weed be- சிறிதென்று ஒரு களையும் விடாதிருந் sirithendu oru kaleiyum viḍāthi-
 cause it is small, கள், rungai
 Don't break off the weeds; களைகளை அறுக்க வேண்டாம்; வேரோ களைகளை அறுக்க வேண்டாம்; vērōḍē
 pull them up by the roots, டே பிடுங்கு, piḍungu.
 Don't throw the weeds away, களைகளை எறியாதே, kaleihalei eṛyāthē.
 Put every weed into your களையெல்லாம் உங்கள் சாக்குக்கு களையி ellām ungal sakkukkulīē
 bags, ள்ளே போடுங்கள், pōdungal.
 Dig up weeds that are firm தரையில் வேருன்றியிருக்கிற களைகளை tareiyil vēṇundi irukkira kaleihalei
 in the ground, தோண்டி எடு, tōṇḍi eḍu.

Take them away and put அவைகளைக் கொண்டுபோய் சரியான அவிஹைரி konḍu pōy sariyāna them in the proper place, இடத்திலே போட்டுவிடு, idattilē pōṭṭu viḍu.

WEEDING WITH A SCRAPER, களை சுறண்டுதல், Kalei suraṇḍuthal.

You must weed a hundred நீ நானொன்றுக்கு நூற்றுமுப்பது மர nī nālundukku nūttu muppathu and thirty trees a day, த்திற்கு களை வெட்ட வேண்டும், marattirku kalei vetta vēṇḍum. Scrape off every weed, [trees, களையையெல்லாம் சுறண்டு, kaleiyēi ellām suraṇḍu.

Do not leave any under the மரத்தின் கீழே ஒன்றும் விடாதே, marattin kilē ondum vidāthē.

Do not miss any among rocks பாறைக்குள்ளும் கல்லுக்குள்ளும் ஒன் ப்ரைக்குல்லும் kallukkullum ondum and stones, றும் விடாதே, vidāthē.

Do not use your scrapers just ரோட்டுக்கு அருகாமை மேலேயாவது rōṭṭukku aruhāmai mēlēyāvathu above or below a road, கீழேயாவது சுரண்டியால் புல் எடு ka kūḍāthu. க்கக் கூடாது,

WEEDING WITH A MOMATY, மண்வெட்டியால் களை வெட்டல், Maṇ vetṭiyāl kalei vetṭal.

Dig up every weed, களைகளையெல்லாம் வெட்டு, kaleihalei ellām vetṭu. Those have grown tall, pull அவைகள் வளர்ந்து விட்டது, கையால் அவைஹி வளர்ந்து விட்டது, keiyāl them with your hands, பிடுங்கு, piḍungu.

Do not cut the weeds, but களைகளைச் செதுக்காமல் வேரோடே kaleihalei sethukkāmal vērōḍē vetta take them up by the root, வெட்டவேண்டும், vēṇḍum.

Dig up the weeds by the களைகளை வேரோடே வெட்டி எடுங்கள், kaleihalei vērōḍē vetti eḍungal. roots, [டாம்,

Do not dig up the soil much, மண்ணை அதிகமாய் வெட்ட வேண் mannei athihamāy vetta vēṇḍam.

- Weed clean, துப்புரவாய் களை வெட்டுங்கள், tuppuravāy kalei vetṭungal.
 Don't miss any weeds, களை ஒன்றையும் தப்பி விடாதிருங்கள், kalei ondeiyum tappi vidathirungal.
 You have missed some; back நீ சிலதைத் தப்ப விட்டுவிட்டாய்; தி nī silathēi tappa vittu viṭṭāy; ti-
 and dig them up, ரும்பப்போய் வெட்டு, rumba pōy vetṭu.
 Shake off the earth from the வேரிலிருக்கிற மண்ணை உதறிப் போடு, vēril irukkīra manṇēi uṭhari pōḍu.
 roots, [well,
 You have not shaken those நீ அவைகளை நன்றாய் உதற இல்லை, nī aveiḥalei nandāy uṭhara illei.
 Shake them again, [lines, திரும்ப உதறு, [pōḍu.
 Put the weeds between the நிரைகளுக்கு நடுவே களைகளைப் போடு, niraikalukku naḍuvē kaleiḥalei
 Put the weeds near the foot களைகளை மரத்தின் அடியில் அணைத்து kaleiḥalei marattin adiyl anēittu
 of the trees, வை,
 Put the weeds round the trees, களைகளை மரத்தைச் சுற்றிப் போடு, kaleiḥalei marattēi suttu pōḍu.
 Heap the weeds, களைகளைக் குவித்துப் போடு, kaleiḥalei kuviṭṭu pōḍu.
 Leave the weeds anywhere, களைகளை எங்கேயாவது போட்டு விடு, kaleiḥalei engēyāvathu poṭṭu viḍu.
 Bury the weeds, [momaty, களைகளை புதைத்துப் போடு, [தே, kaleiḥalei putheittu pōḍu.
 Don't cut the tree with the மண் வெட்டியால் மரத்தை வெட்டா மாṇ vetṭiyāl marattēi vetṭāthē.
 Don't cut the roots of the tree மண் வெட்டியால் மரத்தின் வேர்களை மாṇ vetṭiyāl marattin vēṇḥalei
 with the momaty, வெட்டாதே, vetṭāthē.
 Don't pull up the coffee seed-கோப்பிக் கன்றுகளை பிடுங்கிப் போ koppi kanduḥalei piḍungi pōḍāthē.
 lings, [the trees, டாதே,
 Put earth round the roots of மரத்தின் வேர்களைச் சுற்றி மண்ணை, marattin vēṇḥalei suttu maṇ aṇēi.
 Don't knock off the blossom, பூவை விழத் தட்ட வேண்டாம், pūvei vila tatṭa vēṇḍām.

You have weeded this very இவ்விடத்தில் நன்றாய்க் களை வெட்டி ivvidattil nandāy kalai vettiyiruk-
well; weed all like it, யிருக்கிறீர்கள்; எல்லா இடத்திலும் kirirhal; ella idattilum ippaḍi
இப்படி வெட்டுங்கள், vetiungal.

Don't push the stones down மலைவிறந்து கல்லுகளைக் கீழே தள் maleiyilirunthu kalluhalei kilē tal-
the hill, ளாதேயுங்கள், lathēyungal.

Weed the nursery, [hands, தவரணையில் களை எடு, tavaranaiyil kalai eḍu.

Pull up the weeds with your கையினால் களை பிடுங்கு, keiyinal kalai piḍungu.

Do not pull up the plants, கன்றுகளைப் பிடுங்காதே, kanduhalei piḍungāthē.

Put the weeds here, களைகளை இங்கே போடு, kaleihalei ingē pōḍu.

Throw the weeds away, களைகளை தூர வீசிப் போடு, kaleihalei tūra vīsi pōḍu.

MANURING, உரம் போடுதல், Uram pōḍuthal.

Cangany, take thirty men cut உரக்குழி வெட்ட முப்பது ஆளைக் கங் urakkuli vetta muppathu aḷei kan-
holes for manuring, காணி கூட்டிக் கொண்டுபோ, gāni kūṭi koṇḍupō.

See that every four men have நவ்வாறுபேருக்கு ஒரு அளவு கப்பு navvālu pērukkū oru alavu kambu
measuring sticks, இருக்கவேண்டும், அதைப் பார்த்துக் irukka vēṇḍum, athei pārṭṭukol.
கொள்,

Give each man a piece of rope மரவாதுகளைக் கட்டும்படி நவர் ஒன் mara vāthuhalei kaṭṭum paḍi navar
to tie up the branches of துக்கு ஒரு கயிறு கொடு, ondukkū oru kayīru koḍu.
the trees, [போ,

Take two or three crowbars, இரண்டு மூன்று அலவாங்கு கொண்டு iraṇḍu mūndu alavāngu koṇḍupō.
See that the momaties are மம்மட்டி செம்மையா யிருக்கிறதா? mammatī semmeyay irukkirathā?
good, பார், par.

Before you begin to dig, tie வெட்ட துடங்குமுன் மரத்து வாது வெட்ட tuḍangum mun, marattu vā-
up the branches of the trees, களை கட்டவேண்டும், துதலை katta vēndum.

Untie them when you have cut the rope and untied the knot, finished the hole, avilittu vidungal

finished the hole,
Straighten out the branches,
அவிழ்த்து விடுங்கள்,
வானுகளை விரித்து விடுங்கள்,

CATTLE MANURE, மரட்டு உரம், Mätü uram.

Cut holes eighteen inches wide, and twelve
 eighteen long, and twelve
 deep,

Cut them above the tree, one
 foot distant,

You must not cut the large மரத்தினுடைய பெரிய வேர்களை வெட்டி marattinudeiya periya vēṛkaḷai vetṭia roots of the tree, ட வேண்டாம், vēṇḍām.

Do not throw the earth too far மண்ணைத் தூரத்தில் எறிய வேண்டாம், away, மாணீ துராதிலிரியா வேண்டாம்.

The task is sixty holes,
ஆளுக்கு அறுபது குழியே கணக்கு,
இலுக்கு அரபுத்து கலியே கனாகு.

Remove all stones in the holes குழியிலிருக்கிற கல்லைக்
with the crowbar, யாலே எடு,
kuliyl irukkira kallei kaḍappārei-
vālē edu.

Put one basket of manure to மரத்துக்கு ஒரு கூடை உரம் போடு, marattukku oru kūdei uram pōḍu. each tree,

Put two baskets to each shuck கேவலமான மரத்துக்கு இரண்டு கூடை கēvalamāna marattukku iraṇḍu kū-tree, உரம் போடு, *dei uram pōḍu.*

The baskets must be full, கூடை நிறைய இருக்கவேண்டும், *kūḍei nīreiya irukka vēṇḍum.*

Each person must make sixty ஒவ்வொரு ஆளும் அறுபது நடைபோக ovvoru ālum aṟupathu naḍei pōḥa trips, வேண்டும், *vēṇḍum.*

See that you get your tickets, சீட்டு வாங்கிக்கொள்ளவேண்டும்; இல் சீட்டு வாங்கிக்கொள்ள வேண்டும்; illāvitai or you will have only half லாவிட்டால் அரைப்பேர் மாத்திரங் *arei pēr māttiram kiḍeikkum.*

a day, கிடைக்கும்,

Let ten boys fill up the holes, பத்துப் பையன்கள் குழியை மூடவே பத்து பெயங்களி் குழியை மூடா வேண்டும், *paṭṭu peiyangal kuliyei mūḍa vēṇḍum.*

If there is any old manure in வெட்டியெடுத்த மண்ணில் பழய உரம் வெதி எடுத்தா மாணில palaya uram the soil dug out, put it in இருக்குமானால் மறுபடியுங் குழிக்கு *irukkum āṇal maruḍaiyumu ku-*

again, ள் போடவேண்டும், *likkuḷ pōḍa vēṇḍum.*

Tread the earth down well, மண்ணை நன்றாய் மிதி, *maṇṇei nandāy mithi.*

VEGETABLE COMPOST, புலக் கம்போஸ்து, Pul kampōstu.

Cangany, take men to cut the கங்காணி, உரத்துக்கு பள்ளத்திலிருந் kangāṇi, urattukku pallattilirunthu grass, weeds and bushes in அ புல், களை, செடி, முதலியவைகளை pul, kalai, sedi muthaliyaveiḥalai the ravines for manure, வெட்டி ஆள்களை கொண்டு போ, *veṭṭa āḷkalei kōṇḍupō.*

Tie it up in bundles, கட்டாகக் கட்டுங்கள், *kaṭṭāḥa kaṭṭungal.*

Let women carry the bundles பெண்பிள்ளைகள் கட்டுகளை குழிக்கு penpiḷiḥaḷ kaṭṭuḥalai kulikku kōṇ-to the pit, கொண்டுபோகட்டும், *ḍupōḥattum.*

Mix sulphate of ammonia ஒவ்வொரு வானி தண்ணீருக்கும் ஒரு ovvora vāṇi taṇṇīrukku ovvora si-
with water in the propor- வொரு சிரங்கை நவச்சாரக் கந்தக rangei navatchāra kaṇṭhaḥam pōt-
tion of a handful to a buck- ம்போட்டு கலக்கி குவியலிலே கொ tu kalakki, kuviyalilē koṭṭi ūra
et and soak the heap with it, ட்டு ஊற வைங்கள், veiyungaḷ.

Mix Peruvian guano (in the அப்படியே குருவி எச்சத்தையும் கலக் appadiyē kuruvi echaṭṭeiyum kalak-
same proportion) and throw கி குவியல் முழுக்க நனையுமட்டும் ki kuviyal mulukka naneiyum
it on the heap till it is satu- அதின்மேல் கொட்டி விடுங்கள், maṭṭum aṭhin mēl koṭṭi viḍungaḷ.
rated,

Saltpetre the same, வெடியுப்பும் அப்படிதான், vediyuppuṃ appaḍi tān.
Let it lie till it rots, அழுதிப் போகுமட்டும் கிடக்கட்டும், aluhipōḥum maṭṭum kiḍakkaṭṭum.
Mix with a basket of this ma- இதில் ஒரு கூடை உரத்தோடு அரை ithil oru kūḍei uraṭṭōḍu arei rāṭṭal
nure half a pound of bones, ராத்தல் எனும்பும் சேர்த்துப்போடு, elumbum sērttu pōḍu.
Put a basket of this in each ஒவ்வொரு குழியிலும் இதில் ஒரு கூ ovvora kuṇiyilum ithil oru kūḍei
hole, டைபோடு, pōḍu.

Cover up the holes and stamp குழியை முடி மண்ணை மிதித்து விடு, kuṇiyē mūḍi maṇṇēi mithiṭṭu viḍu.
down the earth,

30 BONES AND POONAC, எனும்பும் புண்ணாக்குச் சேர்ந்த உரம், Elumbum puṇṇākkum sērṇtha uram.

Mix equal weights of bones சரி நிறையான எனும்பும் புண்ணாக்கு sari nireiyāna elumbum puṇṇākkum
and poonac carefully, கு் சேர்த்துக் கலக்கு, sērttu kalakku.

Make semi-circular holes, one மரத்துக்கு ஒரு அடி தூரத்தில் இரண்டு maraṭṭukku oru aḍi tūraṭṭil iraṇḍu foot from the tree, two feet அடிகளும், ஆறு அங்குலம் அகல aḍi niḷamum, āru angulam aḥala- long, six inches wide, and மும், ஆறு அங்குலம் ஆழமுமாப் அ mum, āru angulam ālamumāy six deep, ரை வட்டமான குழிகளை வெட்டுவீ arei vaṭṭamāna kuḷihālei vēṭṭungal.

சுள்,

Each man must dig one hun- ஒருக்கு ஈஉல குழி வெட்டவேண்டும், ஐலுக்கு நூதி irupathu kuḷi vēṭṭa dred and twenty holes, vēṇḍum.

Spread one pound of the mix- ஒவ்வொரு குழியிலும் அந்தக் கலப்பு ovvoru kuḷiyilum antha kalappu ture (or two coconut-shells உரத்தில் ஒருராதல் (அல்லது இர uraṭṭil oru rāṭṭal (allathu iraṇḍu full) at the bottom of each ண்டு சிரட்டை நிறைய) தூவுங்கள், siratṭei nireiya) tūvungal, hole,

Put in earth and tread it மண் போட்டு மிதி, man pōṭṭu mithi, down,

When the ground is strong, மண் கெட்டியாயிருக்கிற இடங்களில் man keṭṭiyāy irukkira idangalil make holes with crowbars, அவ்வாங்கினால் குழிவெட்டி கூடிய alavānginaḷ kuḷi vēṭṭi kūḍiya and put in the manure in விதம் உரம் போடுங்கள், vitham uram pōḍungal, the best way you can,

Don't spill the manure, உரத்தைச் சிந்த வேண்டாம், uraṭṭei sintha vēṇḍām.

Don't carry more than you போடக் கூடியதுக்கு அதிகமாய்க் கொ pōḍa kūḍiyathukku athihamāy kon- can apply, ண்டுபோக வேண்டாம், ḍupōḥa vēṇḍām.

PERUVIAN GUANO AND BONES, குருவிஎச்சும் எலும்புச் சேர்ந்த உரம், Kuruvietchamum elumbum sērnthā uram.

Mix one part of guano with ஒரு பங்கு குருவிஎச்சும் எட்டு பங்கு oru pangu kuruvietchamum eittu pan-eight parts of bones, எலும்பும் சேர்த்துக் கலக்கு, gu elumbum sērttu kalakku. Dig semi-circular holes two இரண்டு அடி நீளம், ஆறு அங்குலம் ஆ ிராண்டு adi nīlam, āru āngulam ālam, feet long, six inches deep, மும், ஆறு அங்குலம் அகலமுமாக அ āru angulam aḥalāmumāḥa arei and six inches wide, கைவட்டமான குழியை வெட்டுங்கள் vaiṭamāna kuliyei vēṭṭungal. Put half a pound (or three ஒவ்வொரு குழியிலும் அரை ராத்தல் ovvoru kuliylum arei rāttal (mukkal quarters of a pound) into (முக்கால் ராத்தல்) உரம் போடுங் rāttal) uram pōḍungal. each hole, [heaped, [போடு, Put in a cocoanut shell full, ஒரு கிரட்டை நிறைய குவித்து அதில் oru sirattei nīreiyakuviṭtu athil pōḍu. Cover it up, மூடிப் போடு, mūḍi pōḍu.

WOOD ASH AND BONES, மரநீதும் எலும்பும் சேர்ந்த உரம், Mara nīrum elumbum sērnthā uram. The ashes must be well pound-மரநீதை நன்றாய் இடித்துத் தெள்ள mara nīrei nanday tēlla vēṇ-dum.

See that the ashes do not get மரநீது குழியிலே போடும் முன்னே mara nīru kuliylē pōḍum munnē na-wet before it is put in, நனைப்பதாபதபடிக்குப் பார்த்துக் neiyapadātha paḍikku pārttu kol. கொள்,

Put two cocoanut shells full of ஒவ்வொரு குழியிலும் இரண்டு கிரட் ovvoru kuliylum iraṇḍu sirattei mara ashes, and one of bones, in டை மரநீதும், ஒரு கிரட்டை எலும் nīrum, oru sirattei elumbum pōḍa each hole, பும் போட வேண்டும், vēṇḍum.

PULP AND BONES, கோப்பித்தோலும் எலும்புத் தோலும், Kōppi tōlum elumbum sērntūa uram.

Mix one cocconut shell full of ஒவ்வொரு குழியிலும் ஒரு கூடை ovvoru kuliyilum oru kūdei kōppi bones with a basket of pulp கோப்பித்தோலோடு ஒரு சிரட்டை tōlōḍu oru sirattēi elumbu kalan- to each hole, எலும்பு கலந்து போடுங்கள், thu pōḍungal.

PICKING, பழம் எடுக்கிறது, Palam eḍukkirathu.

You must pick to-morrow,

நாளேக்குப் பழம் எடுக்க வேண்டும், nāleikku palam eḍukka vēṇḍum.

Pick to-day,

இன்றைக்குப் பழம் எடுங்கள்,

Pick such a field,

இன்ன மலையிலே பழம் எடுங்கள்,

Pick in such a place,

இன்ன இடத்திலே பழம் எடுங்கள்,

Pick in such a part,

இன்ன பகுதியிலே பழம் எடுங்கள்,

Pick on that side,

அந்தப் பக்கத்திலே பழம் பிடுங்கு,

Take up yesterday's line,

நேற்றைய நிரை பிடி,

Pick yesterday's line again,

நேற்றைய நிரையில் திரும்ப பழம் எடு,

Begin at the place where you நேற்றுவிட்ட இடத்திலிருந்து துவங்கு, neṭṭu viṭṭa idaṭṭilirunthu tuvaṅgu. left off yesterday,

Begin at the top of the line, மேலிலிருந்து நிரை பிடி,

melilirunthu nirei pidi.

Begin at the bottom of the கீழமிருந்து நிரை பிடி,

kīlēyirunthu nirei pidi.

line,

You did not pick well yesterday, you must pick better to-day,
 இன்றைய நன்றாய்ப் பழம் எடுக்கவில்லை, இன்றைக்கு நீங்கள் நன்றாய் எடுக்க வேண்டும்.

Take your sacks and go,
 உங்கள் சாக்கை எடுத்துப் போங்கள்,
 Begin to pick there,
 அங்கேயிருந்து எடுங்கள்,
 Take your lines,
 நிறை பிடியுங்கள்,

Be quick,
 சீக்கிரம்,
 Each take his own line,
 ஆளுக்கொரு நிறையைப் பிடியுங்கள்,
 What are you two quarrelling
 நீங்கள் இரண்டுபேரும் சண்டை போ
 about?
 வானே ?

You take that line,
 நீ அந்த நிறையைப் பிடி,
 There must be no abuse,
 ஒருவரை யொருவர் வையப்படாது,
 Each one pick in his own line
 தன் தன் நிறையிலேமாதிரிப் பிடுங்கு,
 only.

Don't pick in any but your own line,
 திலே பழம் எடாதே,
 Turn down again,
 கீழே திரும்பு,

Turn up again,
 மேலே திரும்பு,
 Go to the next line,
 அடுத்த நிறைக்குப் போ,

aduttā nireikku pō.

- Come back and pick what you see விட்டு விட்டதைத் திரும்ப வந்து
 have missed, பிடுங்கு, nī vittu vittathai tirumba vanthu pi-
 ḍungu.
- Pick ripe coffee only, பழத்தை மாத்திரம் எடு, palattei māttiram eḍu.
- Don't pick green coffee, காய்களை எடுக்க வேண்டாம், kāyhaḷei eḍukka vēṇḍām.
- Those who gather green coffee காய் பிடுங்கினவர்களுக்கு பேர்கிடைக் காய் பிடுங்கினவாஹலுக்கு pēr ki-
 will not get a name, க மாட்டாது, deikka māttāthu.
- Pick all the ripe coffee there பழத்தை எல்லாம் எடுங்கள், palattei ellām eḍungal.
- is on the trees,
- Pick clean, [trees, துப்புரவாய் எடு, tuppuravāy eḍu.
- Don't leave one cherry on the ஒரு பழமும் மரத்தில் விடாதே, oru palamum marattil viḍāthē.
- Gather the half ripe berries, உதப்பழத்தை எடு, (சிவந்தபழத்தை utha palattei eḍu, (sivantha palattei
 எடு.) eḍu.)
- Gather the dried coffee, வற்றலைப் பிடுங்கு, vattalei piḍungu.
- Pick ripe and dried coffee se- பழத்தையும் வற்றலையும் வெவ்வேறாய் palatteiyum vattaleiyum vevvērāy
 parately, எடு, eḍu.
- Pick green and dried coffee, காய்களையும் வற்றலையும் எடு, kāyhaḷeyum vattaleiyum eḍu.
- Pick them separately, அவைகளை வேறுவேறாய் எடுத்துப் avoihaḷei vēru vēṇāy eḍuttu pōḍun-
 போடுங்கள், gaḷ.
- Pick ripe and green coffee, பழத்தையும் காயையும் எடு, palatteiyum kāyeiyum eḍu.
- Keep them separate, அவற்றை வெவ்வேறாய்ப் போடுங்கள், avattei vevvērāy pōḍungal.

- Pick ripe, green, and dried, பழுத்தையும், காயையும், வற்றியும், பாலையும், வட்டையும் எடுங்கள், edungal.
- Don't mix them, அவைகளை ஒன்றாய்ப் போடாதே, aveihalei ondāy pōḍāthē.
- Strip the trees of all the coffee, காய் பழமெல்லாம் பிடுங்கு, kāy palam ellām piḍungu.
- You must not strip off the coffee, கோப்பியை உருவ வேண்டாம், பிடுங்கு, kōppiyē uruva vēṇḍām, piḍungu.
- fee but pick it off, fee but pick it off,
- Don't gather leaves, இலைகளை பறிக்க வேண்டாம், ileihalei parikka vēṇḍām.
- Don't knock off the coffee, கோப்பியை விழத் தட்டாதே, kōppiyē vila taṭṭāthē.
- See ! you have knocked down பார், நீ சிலதை விழுத்தட்டி விட்டாய், பார், nī silathēi vila taṭṭi viṭṭāy.
- some,
- Pick it up, அவைகளை பொறுக்கு, aveihalei porukku.
- Do not pick up stones, கல்லோடே பொறுக்க வேண்டாம், kallōḍē porukka vēṇḍām.
- Don't spill the coffee, கோப்பியைச் சிந்தாதே, kōppiyē sinthāthē.
- Your bag has a hole in the உன்சாக்கின் அடியில் ஒரு பொத்தல் un sākin adiyil oru pottal iruk-
- bottom ; tie it up, இருக்கிறது ; அதைக் கட்டு, kirathu ; athei kaṭṭu.
- Your's has a hole in the side ; உன்சாக்கின் பக்கத்தில் ஒரு பொத்தல் un sākin pakkattiḷ oru pottal iruk-
- fasten it, இருக்கிறது ; அதைக் கட்டு, kirathu ; athei kaṭṭu.
- Carry the bags carefully, சாக்கைப் பத்திரமாய் கொண்டுபோ, sākkei pattiramāy koṇḍupō.
- Pour it out of your kuttisacks குட்டிச் சாக்கிலிருந்து பத்திரமாய் kuttisākkilirunthu pattiramāy kōṭṭu.
- carefully, கொட்டு, pohira poluthu sinthāthē.
- Don't drop it as you go, போகிறபொழுது சிந்தாதே, pohira poluthu sinthāthē.

- Gather up what you have நீ சிந்தினைதைப் பொறுக்கி எடு,
dropped,
Be more careful in future, இனிமேல் பத்திரமாபிடு,
Don't break the branches, வாதுகளை ஒடிக்காதே,
Don't lay hold on the கீழே இறங்கும் பொழுது வாதுகளைப்
branches as you come பிடிக்க வேண்டாம்,
down hill,
You must bring in a bushel ஆளுக்கொரு புஷல் கொண்டுவர வே
each, அலுகுரு புshal காந்துவா vēn-
Any bringing in less will not ஆராவது குறையக் கொண்டுவந்தால்
get a name, பேர் போட மாட்டேன், pōḍa māṭṭēn.
You must bring in two இன்றைக்கு இரண்டு புஷல் கொண்டு
bushels to-day, வரவேண்டும், vēṇḍum.
You will receive extra pay உபரியாய்க் கொண்டு வந்தவர்களுக்கு
for what you bring in over கையில்க் காசு கிடைக்கும்,
measure, keiyil kāsu kiḍeikkum.
So much ready money will அதிகமாய் எடுக்கிற புஷல் ஒன்றுக்கு
be given for every extra ரொக்கமாய் இவ்வளவு கிடைக்கும்,
bushel gathered, ḍeikkum.
When you have picked a நீங்கள் ஒரு புஷல் எடுத்தஉடனே கொ
bushel, bring it in to be ண்டுவிவந்து அளவுங்கள்,
measured, koṇḍuvanthu aḷavungaḷ.

nī sinthinathai porukki eḍu.

inimēl pattiramāy iru.

vāthuhalei odikkāthē.

kīlē irangum poluthu vāthuhalei
piḷikka vēṇḍām.

ālukuru pushal kāṇḍuvara vēn-
ḍum.

ārāvathu kureiya koṇḍuvanthāl pēr
pōḍa māṭṭēn.

indeiku iraṇḍu pushal koṇḍuvara
vēṇḍum.

ubariyāy koṇḍu vānthavarhāḷukku
keiyil kāsu kiḍeikkum.

athihamāy eḍukkira pushal on-
dukku rokkamāy ivvaḷavu ki-
ḍeikkum.

koṇḍuvanthu aḷavungaḷ.

MEASURING CHERRY, பழம் அளக்குதல், Palam alakkuthal.

Take in the coffee to be mea-கோப்பியை அளக்கக்கொண்டு போம் கொப்பியை அளக்க கொண்டு போம்
sured, கள், கொடி ஏற்று, கொடி இறக்கு, கொடியைக் காணும்,

Put up the flag signal,
Take it down,
I do not see the signal,

கொடி ஏற்று,
கொடி இறக்கு,
கொடியைக் காணும்,
நீ காண்கிறாயா?

Can you see it?

நீ காண்கிறாயா?

Why is it not up?

அதை ஏன் உயர்த்தவில்லை,

Call in the pickers, [sured, பழம் எடுக்கிற ஆள்களை கூப்பிடு,

அதை ஏன் உயர்த்தவில்லை.

Bring the cherry to be mea-பழம் அளக்கக் கொண்டு வரங்கள்,

பலம் எடுக்கிற ஆள்களை கூப்பிடு.

Bring it to the pulping கோதை வீட்டுக்குக் கொண்டு வரங்கள் ருதே விட்டுக்கு கொண்டு வரங்கள்.

house,

கள்,

Take it to the pulping house, கோதை வீட்டுக்குக் கொண்டு போம் ருதே விட்டுக்கு கொண்டு வரங்கள், (pal-கள், (பல்ப்பலு வீட்டுக்குக் கொண்டு போம் ருதே விட்டுக்கு கொண்டு வரங்கள்.)
போங்கள்,)

Take it upstairs,

மேலே கொண்டு போங்கள்,

Take it to the loft,

மேல் தட்டுக்குக் கொண்டு போங்கள், மெல் தாதுக்கு கொண்டு போங்கள்.

Do not crowd into the pulp-பல்ப்பலுவுக்குள் கூட்டம் கூட வேண்
ing house, டாம்,

Do not crowd into the pulp-பல்ப்பலுவுக்குள் கூட்டம் கூட வேண்
ing house, டாம்,

You will hurt one another,

ஒருவரை பொருவர் ஒருக்கப் படுத்து ஒருவரை ஒருவர்
வீர்கள்,

வீர்கள்,

Wait,

பொறுங்கள், (காத்திருங்கள்,)

பொறுங்கள், (காத்திருங்கள்.)

virhul.

virhul.

- Stand in order, ஒழுங்காய் நில்லுங்கள், olungāy nillungal.
 Come in order, ஒழுங்காய் வாருங்கள், olungāy vārungal.
 Come in turn, முறையாய் வாருங்கள், [தேயுங்கள்,] mureiyāy vārungal. [yungal.]
 Make no noise, இரையாதேயுங்கள், (சத்தம் போடா ireiyāthēyungal, (sattam pōḍāthē-
 Bring the bushel, புஷல் கொண்டுவா, pushal koṇḍuvā.
 Measure, அள், aḷa.
 Heap the measure, புஷல் நிரப்பு, pushal nirappu.
 That is right, அது சரி, athu sari.
 That is not a bushel, அது ஒருபுஷல் காணாது, athu oru pushal kāṇāthu.
 I can give you only half a உனக்கு அரைப்பேர்தான் போடுவேன், unaku arei pēr thān pōḍuvēn.
 name, [with the cherry,
 There is green coffee mixed பழத்தில் காய் கலந்து கிடக்கிறது, palattil kāy kalanthu kiḍakkirāthu.
 I cannot give you a full name, உனக்கு முழுப்பேர் போட மாட்டேன், unaku mulu pēr pōḍa māṭṭēn.
 You have gathered leaves, நீ இலைகளைப் பறித்தாய், nī ilēihalei pariṭṭāy.
 Take care you don't gather இனிமேல் நீ இலைகளைப் பறிக்கப்படா இனிமேல் நீ ilēihalei parikkapaḍā-
 leaves again, து, thu.
 Go back to your own lines தன் தன் நிறைக்குத் திரும்பிப்போய்ப் tantan nireikku tirumbi pōy palam
 and pluck, பழம் எடு, eḍu.
 You have not picked enough நீங்கள் இன்றைக்கு எடுத்த பழம் பற் றிங்க! indeikku eḍutta palam
 to-day, you must pick more ருது, நாளைக்கு இதைவிட அதிகம் patāthu, nāleikku ithei viḍa
 to-morrow, எடுக்கவேண்டும், athiham eḍukka vēṇḍum.
 How many bushels of cherry எத்தனைபுஷல் பழம் இருக்கிறது? ettiṇai pushal palam irukkirāthu?
 are there?

PULPING, பழம் அரைத்தல், Palam areittal.

Who is in charge of the pulper? பல்பனா பர்க்கிறது ஆர்?

How many men have you? உனக்கு எத்தனை ஆள் உண்டு?

Is the machinery in order? ரோதை சீராயிருக்கிறதா? (உரோதை

சீர்தானா?)

Is the pulper in order? பல்பனா செம்மையாயிருக்கிறதா?

Is every thing in gear? எல்லாம் ஆயத்தமாயிருக்கிறதா?

Clean the machinery, இயந்திரத்தைச் சுத்தம் பண்ணு,

Clean the pulper, பழரோதையைச் சுத்தம் பண்ணு,

Oil the wheels, சில்லுரோதைக்கு எண்ணை போடு,

Oil the pulper, பழரோதைக்கு எண்ணை போடு,

Mend the strap, வாரைத் தை,

Have that mended, அதைப் பழுதுபார்க்கச் சொல்லு,

See that this wheel is re- இந்தரோதையைப் பழுது பார்ப்பிக்க

paired, வேண்டும், [பாயிருக்கிறது] துடை,

This is dirty. Wipe it, இது அழுக்காயிருக்கிறது (ஊத்தை

Set the pulper, பல்பரை சரிப்படுத்து,

Put the pulper in gear, பல்பரை ஆயத்தம்பண்ணு,

Close the chop, சொக்குலியை நெருக்கிவை,

Open the chop, சொக்குலியைப் பின்னுக்கு எடு,

Couple the machinery, இயந்திரத்தைப் பிணைத்து விடு, [விடு,

Uncouple the machinery, இயந்திரத்தை (ரோதையை) பிரித்து

palpanā pārkkirathu ār?

unaku ettaneī āl unḍu?

rōthei sirāy irukkirathā? (urōthei

sirtānā?)

palpanā semmeiyāy irukkirathā?

ellām āyṭṭamāy irukkirathā?

iyanthirattēi suttam paṇṇu.

pala rōtheiyēi suttam paṇṇu.

silu rōtheikku eṇṇēi pōḍu.

pala rōtheikku eṇṇēi pōḍu.

vārei tei.

atheī palathu pārkkā sellu.

intha rōtheiyēi palathu pārpikka

[irukkirathu,) tuḍēi.

vēṇḍum. [irukkirathu,) tuḍēi.

palparei sarippaḍuttu.

palparei āyṭṭam paṇṇu.

sokkuliyei nerukki vei.

sokkuliyei pinnukku eḍu.

iyanthirattēi piṇēittu viḍu.

iyanthirattēi (rōtheiyēi) pirittu viḍu.

Take care that you couple தண்ணீர்விடுமுன் இயந்திரத்தை சூட் தாழ்நீர் விடும் முன் *iyanthirathlei*
the machinery before you டக் கவனமாயிரு, *pūṭa kavanamāy iru.*
let on water,

Is the pulper properly set?

பழரோதை சரியாய்ப்பூட்டி இருக்கிற தா? *palarōthei sariyāy pūṭi irukkira-thā?*

Is all ready?

எல்லாம் ஆயத்தமா?

ellām āyattamā?

Start the pulper,

அரை,

arei.

Stop the pulper,

ரோதையை நிறுத்து,

rōtheiyēi nīruttu.

Turn on the water,

தண்ணீரைத் திருப்பு,

taṇṇīrei tiruppu.

Turn off the water,

தண்ணீரை அடை, (பக்கத்தில்கிடு,) *taṇṇīrei aḍei, (pakkaṭṭil viḍu.)*

Let on the water,

தண்ணீர் விடு,

taṇṇīr viḍu.

Stop the water,

தண்ணீர் அடை,

taṇṇīr aḍei.

Turn on more water,

அதிகத் தண்ணீர் விடு,

āthiḥa taṇṇīr viḍu.

Turn off some of the water,

கொஞ்சம் தண்ணீரை வெளியே விடு,

konjam taṇṇīrei veliyē viḍu.

There is too much water,

தண்ணீர் அதிகம்,

taṇṇī athiham.

There is not enough water,

தண்ணீர் போதாது,

taṇṇīr pōthāthu.

Stop the pulper,

பல்பனுவை நிறுத்து,

palpanāvei nīruttu.

Start the pulper again,

திரும்பரோதையை விடு,

tirumba rōtheiyēi viḍu.

Why is no cherry coming

பிலிவழியாய் ஏன் பழம் வருகிறதில்லை?

down the spout? Is the

பிலி அதைப்பட்டு இருக்கிறதா?

spout choked?

lei? pili aḍeipattu irukkirathā?

Enquire,

கேள்,

kēl.

- Go and look, போய்ப் பார்,
 Have any of the supports of பீலிக்கால் எங்கேயாவது சாய்ந்து வி-
 the spout given way? ழுந்திருக்கிறதா?
 There is not enough cherry, பழம் போதாது,
 Put in more cherry, மிச்சம் (அதிகப்) பழம் விடு,
 There is too much cherry, பழம் அதிகம் விழுது,
 Keep the pulper supplied ரோதைக்குப் பழம் விட்டுக்கொண்
 with cherry, டேயிரு,
 One man put back the un- அரையாமல் விழுதிற பழத்தை ஒருவன்
 pulped coffee that falls, எடுத்து திரும்ப ரோதையில் கொட்-
 டட்டும்,
 Is the pulper outting? ரோதை கடிக்குதா?
 The chop is too close, சாப்பு நெருங்கியிருக்கிறது,
 Widen it, (அகட்டிவை,) தளர்த்திவிடு,
 Half the beans are cut; the கொட்டைக்கு ஒரு கொட்டை கடிப
 upper chop is too near the ட்டிருக்கிறது, மேற் சொக்கிலி ரோ
 cylinder, தைக்கு அதிகம் கிட்டியிருக்கும்,
 The beans are escaping into கொட்டை தோல்குழியில் விழுகிறது,
 the pulp hole,
 The lower chop must be கீழ்ச்சொக்கிலி பல்பனா ரோதைக்கு
 too far away from the அதிகம் விலகியிருக்கிறது,
 cylinder,

pōy pār.
 vi-
 lunthu irukkiratha?
 palam pōthāthu.
 mittham (athihā) palam viḍu.
 palam athiham viluthu.
 rōtheikku palam vittukonḍe iru.

tum.
 rōthei kaḍikkuthā?
 sāppu nerungi irukkirāthu.
 (ahatteivei,) tālarṭti viḍu.
 koṭṭeikku oru koṭṭei kaḍipattiruk-
 kirāthu, mērchokkili rōtheikku
 athiham kiṭṭi irukkum.
 koṭṭei tōl kuliyil viluhirāthu.

The chops are too far apart ; சொக்கிலி ரொம்ப விலகியிருக்கிறது ; too many skins are going தேரல் அதிகமாய்ச் சல்லடைக்குள் into the sieve, போகிறது,

A stone has got into the ஒருகல் உரோதைக்குள் வந்து செப்புத் stone pulper, and torn the cop- தகட்டைக் கீழியிருக்கிறது, per off the cylinder,

The lower chop is grinding கீழ்ச்சொக்கிலி உரோதையில் தட்டிக் கீல் chokkili urōtheiyil tatti konḍu against the cylinder ; open கொண்டு உரசுகிறது ; பின்னுக்கு எடு, urasukirathu ; pinnukku eḍu. it, [thu.

The sieve is going too fast, சல்லடைரொம்ப விரைவாய் ஓடுகிறது, salladei romba vireivāy āḍu hira- Check its speed, அதை அமர்த்து, athei amarṭṭu.

The bearings are too tight ; பூண் அதிக இறுக்கமாய் இருக்கிறது, pūṇ athiḥa iṇukkamay irukkirathu, loosen the nuts, முரிச்சியை இளக்கு, muritchiyēi ilakku.

The bearings are too slack ; பூண் இளக்கமாய் இருக்கிறது, முரிச் பூṇ ilakkamay irukkirathu, murit- tighten the nuts, சியை இறுக்கு, chiyei iṇukku.

Take care that no unpulped பழமொன்றும் கப்பியோடே போகா palam ondum kappiyōḍē pōḥatha- coffee goes away with the தபடி பார், paḍi pār. tails,

Why is all this unpulped இவ்வளவு பழம் அரைபடாமல் தொடர் இவ்ளவு palam areipaddāmal totik- coffee (cherry) in the cis- டிக் குள் கிடப்பதென்ன ? kuḷ kiḍappathenna ? tern ?

The cherry has been too பழம் வத்தலாயிற்று (அதிகம் காய்ந்து palam vattalāyittu (athiham kāyn-
much dried by the sun, போயிற்று.)
Soak it in water and pulp it தண்ணீரில் நனியவைத்து நாளைக்கு தான்றி நனையா வெத்து நாளைக்கு are;
to-morrow, அரை (தண்ணீர்போட்டு நாளைரை) (taṇṇir pōṭṭu nālei arei.)
Tread out the tails, கப்பியை மிதி,
You must pulp all the cherry லயத்துக்குப் போருமுன் பழத்தை லயத்துக்கு போம் mun palaṭṭei
before you go home, யெல்லாம் அரைக்க வேண்டும்,
Is all pulped? எல்லாம் அரைத்தாயிற்று?
Go, போங்கள்,

WASHINGTON, கழுவுதல், Kaluvuthal.

Clean the cistern, தொட்டியைக் கழுவு,
Let in water, தண்ணீர் தொட்டிக்குள்ளே விடு,
Wash that coffee, அந்தக் கோப்பியைக் கழுவு,
Wash it well, அதை நன்றாய்க் கழுவு,
Collect those cherries and put அந்தப் பழத்தைப் பொறுக்கி ரோதை
them into the pulper, க்குள்ளே போடு,
Stir the coffee about, கோப்பியைக் கிண்டிக்கொடு,
Stir it about with the rake, பல்லுமட்டப்பலகையால் கிண்டு,
Trample it, அதை மிதி,
Open the sluice and let off மடையைத் திறந்து அழுக்குத் தண்ணீ
the dirty water, ரை வெளியேவிடு,
veliyē viḍu.

tōṭṭiyē kaluvu.
taṇṇir tōṭṭikkullē viḍu.
antha kōppiyē kaluvu.
atheī nandāy kaluvu.
pōḍu.

kōppiyē kiṇḍi koḍu.
pallu maṭṭapalaḥeyāl kiṇḍu.
atheī mithi.

Don't let any good coffee go அதோடே நல்ல கோப்பி போக விடா அதோடே நல்ல கோப்பி போக விடாதே.

with it, தே,

Let in fresh water, வேறு தண்ணீர் விடு,

Wash the coffee again, கோப்பியை மறுபடியும் கழுவு,

That is not clean, அது சுத்தமாகவில்லை,

Wash it well, நன்றாய்க் கழுவு,

Stir the coffee about more, கோப்பியை இன்னும் கிண்டி,

Don't stir about the coffee in அந்தத் தொட்டியில் கிடக்கிற கோப்பி கிடைக்கிற கோப்பி

that cistern ; let it steep, பியைக்கிண்டவேண்டாம், ஊறட்டும், கிண்ட வேண்டாம் ; ஊறட்டும்.

This is washed enough, இதைக் கழுவினது போதும்,

Drain off the water well, தண்ணீர் நன்றாய் வடிய வை,

Take the coffee to the barba- கோப்பியைக் களத்துக்குக் கொண்டு கோப்பி களத்துக்குக் கொண்டு

cue, போ,

This coffee has not been long இந்தக் கோப்பி போதுமான படி அழு in the coffee

enough in the fermenting கலில்லை, இன்னும் பண்ணிரண்டு மணி

cistern ; keep it in twelve நேரம் தொட்டியில் அழுக்கப் போடு, நேரம்

hours more,

The coffee smells, கோப்பியில் வீச்சமிருக்கிறது,

It has been too long in the fer- இது ரொம்ப நேரம் அழுக வைத்திருக்கிறது

menting cistern, கிறது,

Why is this coffee brown ? இந்தக் கோப்பி ஏன் கருப்பாய் இருக்கிறது ?

கிறது ?

vēru taṇṇir viḍu.

kōppiyei marupaḍiyum kaluvu.

athu sutṭamāhavillei.

nandāy kaluvu.

kōppiyei innam kinḍu.

anṭha totṭiyil kiḍakkira kōppiyei

anṭha totṭiyil kiḍakkira

anṭha totṭiyil kiḍakkira

anṭha totṭiyil kiḍakkira

anṭha totṭiyil kiḍakkira

anṭha totṭiyil kiḍakkira

anṭha totṭiyil kiḍakkira

anṭha totṭiyil kiḍakkira

anṭha totṭiyil kiḍakkira

anṭha totṭiyil kiḍakkira

anṭha totṭiyil kiḍakkira

anṭha totṭiyil kiḍakkira

anṭha totṭiyil kiḍakkira

anṭha totṭiyil kiḍakkira

anṭha totṭiyil kiḍakkira

anṭha totṭiyil kiḍakkira

There is no time to wash all இன்றைக்கு கோப்பி எல்லாங் கழுவ
the coffee to-day. Keep நேரம் இல்லை; இருக்கிறதை நாளைக்
what there is till to-morrow கு வைத்து இராமுழுதும் தண்ணீர்
and let water run through அதின்மேல் ஓட விடுங்கள்,
it all night, விடungal.

DRYING (CURING,) கோப்பியைக் காயப் போடுதல், Kōppiyei kāya pōduthal.

Who are the store men? இன்றோர் ஆள் யார்? isttōr āl yār?
How many are there? எத்தனை பேர்? ettaneī pār?
Is yesterday's coffee washed? நேற்றைய கோப்பி கழுவி ஆயிற்று? nētteiya kōppi kaluvi āyitta?
Put out mats, பாயை வெளியே போடு, pāyei veliye pōdu.
Put out yesterday's coffee to நேற்றையக் கோப்பியை வெளியே கா nētteiya kōppiyei veliye kāyapōdu.

dry,

யப்போடு,

Put out the other coffee, மற்றக் கோப்பியை வெளியே போடு, matta kōppiyei veliye pōdu.
Don't mix the dry and the wet காய்ந்த கோப்பியையும் ஈரக் கோப்பி kāynthā kōppiyeiyum īra kōppiyei-
coffee together, யையும் கலந்து போடாதே, yum kalanthu pōdāthē.

Put the wet coffee on this bar- ஈரக்கோப்பியை இந்தக் களத்திலே īra kōppiyei intha kalattile pōdu.

baue,

போடு,

Turn the wet coffee heaped up களத்தில் குவித்திருக்கிற ஈரக்கோப்பி kalattil kuvittirukkira īra kōppiyei
on the barbaue, [coffee? யைக் கிண்டிவிடு, kiṇḍi vidu.

Have you measured the wet ஈரக்கோப்பியை அளந்தாயா? īra kōppiyei alaṇthāyā.

The coffee has been lying too கோப்பி களத்திலே வெகுநேரமாய்க் kōppi kalattile vehu nēramāy kāyā-
long wet on the barbaue, காயாமல் கிடக்கிறது, mal kiḍakkirathu.

It smells badly,

Wash it again,

Put that coffee there,

Bring the scoop,

Bring the rake,

Stir the coffee about,

Stir it about with your hands,

Stir it about with your feet,

Stir it about with the scoop,

Toss the coffee as well as turn

it over,

Toss it two or three feet in the

air,

Turn it over with the scoop,

Have you turned this coffee?

How many times have you

turned over this coffee?

It is going to rain,

Take in the coffee,

Be quick,

Throw it down in the store,

and come again,

அதிற் கெட்ட நாற்றமிருக்கிறது,

திரும்பக் கழுவு,

அந்தக் கோப்பியை அங்கே போடு,

இஸ்கோப்பு கொண்டுவா,

மட்டப்பலகையைக் கொண்டுவா,

கோப்பியைக் கிண்டிப்போடு,

அதை உன் கையாற் கிண்டு,

அதை காலால் உழுது விடு,

அதை மட்டப்பலகையால் கிண்டு,

தோசு கோப்பியைக் கிண்டி வீசிப்போடு,

it over,

Toss it two or three feet in the

உயர் வீசிப்போடு,

Turn it over with the scoop,

Have you turned this coffee?

How many times have you

திருப்ப ?

மழை வருகிறது,

கோப்பியை உள்ளே கொண்டுபோ,

சீக்கிரம்,

Throw it down in the store,

மீட்டி வா,

athil ketta nāttam irukkirathu.

tirumba kaluvu.

antha kōppiyei angē pōdu.

iskōppu koṇḍuvā.

maṭṭa palaheiyēi koṇḍuvā.

kōppiyei kiṇḍi pōdu.

atheṭi un keiyāl kiṇḍu.

atheṭi kālāl uluthu viḍu.

atheṭi maṭṭa pālāheiyāl kiṇḍu.

kōppiyei kiṇḍi vīsi pōdu.

Toss it two or three feet in the

vīsi pōdu.

iskōppināl kiṇḍi pōdu.

intha kōppiyei kiṇḍināyā.

intha kōppiyei eṭṭaneṭi taram kiṇḍi-

nāy?

maleṭi varuhirathu.

kōppiyei ullē koṇḍupō.

sikkiram.

isttorukkuḷ pōṭṭu viṭu tirumbi vā.

Don't stay, run,	நில்லாதே, ஓடு,	nillathē, ōḍu.
The coffee must not get wet,	கோப்பி நனைப்பபடாது,	kōppi naneiya paḍāthu.
The rain is coming,	மழை வந்துவிட்டது,	malei vanthu viṭṭathu.
The rain is here,	மழை பெய்கிறது,	malei peyhirathu.
Heap up the coffee,	கோப்பியைக் குவித்துப் போடுங்கள்,	kōppiyei kuvittu pōḍungal.
Cover it with mats,	பாயினால் மூடுங்கள்,	pāyinaḷ mūdungal.
Cover it well,	நன்றாய் மூடு,	nāṇḍāy mūḍu.
Take in the other mats,	மற்றப் பாய்களை உள்ளே கொண்டுபோ	matta pāyhalai ulḷē koṇḍupō.
Turn over the coffee in the	இஸ்த்ரோரின உள்ள கோப்பியைக் கிண்	isttōrilulla kōppiyei kiṇḍu.
store,	டு,	
This coffee is heated; you must	இந்தக்கோப்பி புழுங்கி அவிந்து போ	intha kōppi pulungi avinthu pōyittu;
turn it at night also,	யிற்று; இராத்திரியிலும் கிண்ட வே	irāṭṭiriyilum kiṇḍa vēṇḍum.
	ண்டும்,	
Dry this coffee again to-mor-	இந்தக் கோப்பியை நாளைக்கு மறுபடி	intha kōppiyei nāḷeikku marupaḍi-
row,	யும் காயப் போடு,	yum kāya pōḍu.
Remove the coffee at that end,	அந்தப் பக்கத்தில் கிடக்கிற கோப்பி	antha pakkaṭṭil kiḍakkira kōppiye;
to this end of the store,	யை இந்தப் பக்கத்தில்தேபோடு,	intha pakkaṭṭil pōḍu.
Shovel it,	இஸ்கோப்பினால் எடுத்துப் போடு,	iskōppinaḷ eḍuttu pōḍu.
Turn it over well,	மேலது கீழ்தாகப் போடு,	mēlathu kilathāḥa pōḍu.
Toss it,	வீசிப் போடு,	viṣi pōḍu.
The rain is over,	மழை நின்றுபோயிற்று,	malei ninḍu pōyittu.

Spread out the heap of coffee களத்திலே கிடக்கிற கோப்பிக்குவிய
on the barbaque, லைப் பரத்திப் போடுங்கள்,
Take in the coffee, கோப்பியை உள்ளே எடுங்கள்,
Bring in the tools, ஆயுதங்களை உள்ளுக்கு கொண்டுவரு
ங்கள்,

This is dry enough [rate, இது காய்ந்தது போதும்,
Keep the dried cherry sepa- வற்றலை வேராய் வை,
Let the women pound the பெண்பிள்ளைகள் வற்றலை குத்தட்டும்,
dried cherry, penpilleihal vattalei kuttaitum.

Dry it and pound it, and sepa- காயப் போட்டுக், குத்தி, கெட்ட கொ
rate the good and bad beans, ட்டையிலிருந்து நல்ல கொட்டை
irunthu nalla koṭṭeiyēi porukki edu.

Let the women sift the pound- பெண்பிள்ளைகள் குத்தின கோப்பியை
ed coffee, penpilleihal kuttina kōppiyei pīdeik-
kattum.

DESPATCH, அனுப்புதல், Anupputhal.

Which is the coffee to be des- அனுப்ப வேண்டிய கோப்பி எது ?
patched ? anuppa vēṇḍiya kōppi ethu ?

Measure it, அதை அள, அதை அள
How much is there ? எவ்வளவு இருக்கிறது ?
Where is the light coffee ? பொக்குக்கோப்பி எங்கே ?
Don't mix it with the other, அதை மற்றதோடு கலவாதே,
athei alā. evvalavu irukkirathu ?
pokku kōppi engē ?
athei mattathōḍu kalavāthē.

- Is this all there is to be des- அனுப்ப வேண்டியது இவ்வளவுதான் ? அனுப்ப வேண்டியது இவ்வளவு தான் ?
 patched ?
 Have you measured it ? நீ அதை அளந்தாயா ?
 Why not ? ஏன் அளக்க இல்லை ?
 Measure it now, இப்போது அள,
 Measure it immediately, உடனே அள,
 How many bushels are there ? எத்தனை புஷல் உண்டு ?
 How much did you send yes- நேற்று எவ்வளவு அனுப்பினாய் ?
 terday ?
 Where are the bags ? சாக்குகள் எங்கே ?
 Bring them, அவைகளை கொண்டுவா,
 Are they all in repair ? அவைகளை எல்லாம் பழுது பார்க்கிறாயா ?
 Let me look at them, நான் பார்க்கட்டும்,
 Mend this hole, இந்தப் பொத்தலை தை,
 Examine them all and mend எல்லாவற்றையும் சோதித்து பழுது
 such as want mending, பட்டதை தை,
 The bags are torn, சாக்கு கிழிந்திருக்கிறது,
 The coffee will be spilled, கீழி விழும்.
 Mend the bags well, சாக்ளை நன்றாக தை.
 Don't send for other bags, வேறே சாக்குகளுக்கு அனுப்பக் கூடாதுவென்று சொல்லுகிறது.
 Pick out good bags, நல்ல சாக்குகளைத் தெரிந்தெடு.

- Measure the coffee correctly, கோப்பியைத் திட்டமாய் அள,
 Fetch needle and twine, ஊசியும் கயிறும் கொண்டுவா,
 Fetch thread, சரதி கொண்டுவா,
 Are all mended? எல்லாம் பழுதுபார்த்து ஆயிற்று?
 Fill them, அவைகளை நிரப்பி,
 Put two bushels in each, ஒவ்வொன்றில் இரண்டு புஷல் போடு,
 Are all the bags filled? எல்லாம் நிரப்பி ஆயிற்று?
 Tie them, கட்டு,
 Sew them, சைத்துப்போடு,
 Mark them, [ink? பேர் போடு, (மார்க்குப் போடு),
 How is it there is no marking திந்தையில்லாமல் போனதெப்படி?
 Get some charcoal and oil, and கொஞ்சம் அடுப்புக்கரியும் எண்ணெயும்
 make some, சேர்த்து உண்டாக்கு,
 Mark them with catechu, காசுக்கட்டியினால் பேர் போடு,
 Let twenty men carry these to இருபதுபேர் இவைகளை வண்டிக்குச்
 the bandies, சுமந்து போகட்டும்,
 Where are the men? ஆள்கள் எங்கே?
 Call them, கூப்பிடு,
 Don't throw down the bags; கோப்பிச் சாக்கைத் தக்கென்று போ
 put them down gently, டாமல், மெதுவாய் இறக்கு,
 Don't put them down in a wet ஈரமான இடத்தில் வைவாதே,
 place,
- kōppiyei tūṭamāy āla.
 ūsiyūm kayiṟum koṇḍuvā.
 saraḍu koṇḍuvā.
 ellām paluthu pārttu āyittā?
 aveihaḷei niraṇṇu.
 ovvondil iraṇḍu pushal pōḍu.
 ellām niraṇṇa āyittā?
 kaṭṭu.
 teiṭṭupōḍu.
 pēr pōḍu, (mārkku pōḍu.)
 tinthei illamal pōnatheppadi?
 konjam aḍuppu kariyūm enṇeiyūm
 sērttu unḍākkū.
 kāsukattiyaṇāl pēr pōḍu.
 irupathu pēr iveihaḷei vaṇḍikku
 sumanṭhu pōḥaṭṭam.
 āḷhaḷ enṅē?
 kūppiḍu.
 kōppi sākkei takkendu pōḍamal,
 methuvāy iraṅku.
 iramāna iḍaṭṭil veiyāthē.

- Take these to the carts, இவைகளை கரத்தைக்குக் கொண்டு iveihalei karatteikku kondupōngal
 போங்கள்,
 Be quick ; you must go again, சீக்கிரம் ; நீ மறுபடியும் போகவேண் sikkiram ; nī marupaḍiyum pōhavēn-
 டும்,
 You must carry four loads ஆளுக்கு நாலு நடை சுமக்க வேண்டும், āluḱku nālu naḍei sumakka vēṇḍum.
 each,
 Have the tavalam bullocks தாவளமாடு வந்து சேர்ந்ததா ? tāvala māḍu vanthu sērṇthathā ?
 arrived ? [are there ?
 How many carrying bullocks பொதிமாடு எத்தனை ? pothi māḍu ettanai ?
 Call the Contractor, கொந்தரக்குக்காரனை கூப்பிடு, kontharakukāranai kūppidu.
 Are you ready to load your உன் காளைகளுக்குப் பொதி ஏற்ற ஆய்த் un kālēihalukku pothi etta āyṭta-
 bullocks ? தமாய் இருக்கிறாயா ? māy irukirāya ?
 Why not ? ஏன் ?
 Eat and come again as soon as சாப்பிட்டுவிட்டு கூடிய சீக்கிரத்தில் sāppittu vittu kūḍiya sikkiraṭṭil ti-
 you can, திரும்ப வா, rumba vā.
 Did you see the coffee mea- கோப்பியை அளந்து பார்த்தாயா ? kōppiyei aḷanthu pārṭṭāyā ?
 sured ?
 Here is your account, examine இந்தா, உன் கணக்கு, அது சரியோ inthā, un kanakku, athu sariyō pār.
 it,
 Is it right ? அது சரிதானா ? athu sarithānā ?
 How much have you to deliver ? நீ ஒப்புவிக்க வேண்டியது எவ்வளவு ? nī oppuvikka vēṇḍiyathuervaḷavu ?
 Where are you to deliver it ? எங்கே ஒப்புவிக்க வேண்டும் ? eṅgē oppuvikka vēṇḍum ?
 To whom ? அரிடாட்டில் ? ariḍaṭṭil ?

Right,

You must deliver it uninjured *அது சேதமில்லாமலும் அளவு குறை* athu sēthan illāmalum aḷavu kurei-
and in full measure, *யாமலும் நீ ஒப்புவிக்க வேண்டும்,* yāmalum nī oppuviṭṭa vēṇḍum.
You will be answerable for *சேதம் நேரிட்டால் நீ தான் பொறுப்பு,* sētham nēriṭṭāl nī than poruppu.
all damage done to it,

What carts are those?

How many are there?

Who is the Contractor?

Call him,

What do you charge for *கோப்பி கொண்டுபோக எவ்வளவு* kōppi koṇḍupōḥa evaḷavu kēi
carrying coffee? *கேட்கிறாய்?* kēḍṭṭikīray?

When will you deliver it?

Do the bandy-tops leak?

What did you say your *நீ கேட்கிறது எவ்வளவு என்று சொன்* nū kēḷkīrathu evaḷavu endu
charge was? *னாய்?* sonnāy?

That is too high,

I will give you so much,

I have very much to send, *அனுப்ப வேண்டிய கோப்பி அதிகம்;* anuppa vēṇḍiya kōppi athiḥam;
and will make a bargain *நான் சொல்லுகிற வீதத்துக்கு சம்ம* nan solluhira vīthattukku sam-
with you to carry it, if *தித்தால், நீயே எல்லாம் கொண்டு* mathiṭṭāl, nīyē ellām koṇḍu-
you will agree to my *போக ஒப்பந்தம் பண்ணுவோம்,* pōḥa oppantham pannuvōm.
terms,

sari.

athu enna karaṇṇai?

avei eṭṭane?

koṇṭharakkukāran ār?

avane? kuppīḍu.

kōppi koṇḍupōḥa evaḷavu kēi
kīrāy?

eppōthu oppuvippāy?

kūṇḍil olukkuṇḍā?

nū kēḷkīrathu evaḷavu endu
sonnāy?

athu athiḥam.

nān ivvaḷavu koḍupṇē.

Come and see the coffee mea-வந்து கோப்பியை அளக்கிறதைப் பார், vanthu kōppiyēi alakkirathēi pār.
sured,

How many bags are there? எத்தனை சாக்குகள் உண்டு?

Are they ready? ஆயத்தமா யிருக்கிறதா?

Load the carts, கரத்தையில் பாரம் ஏற்று,

When will the carts start? கரத்தை எப்போது புறப்படும்?

I want more carts, எனக்கு இன்னம் கரத்தை வேண்டும்,

See that the coffee does not கோப்பி நனையாதபடிக்கு பார்க்க kōppi naneiyātha paḍikku pārka
get wet, வேணும்,

We will carry coffee to-mor-நாளேக்கு கோப்பி கொண்டுபோவோம், nāleikku kōppi koṇḍupōvōm.

row,

Tell off twenty men for அதற்காக பொட்டில் இருபதுபேரை atharkāḥa peraiḥ irupathu pērei
that at muster, பிளத்துவிடு,

CARRYING RICE, அரிசி சுமத்தல், Arisi sumattal.

When you have delivered கோப்பியை ஒப்புவித்தபின்பு அரிசிக் kōppiyēi oppuvitta pinbu arisikku
the coffee go to the Chetty குச் செட்டியிடத்தில் போங்கள், seitiyidaḥṭṭil pōngal.
for rice.

Bring rice when you return, திரும்பும்பொழுது அரிசி கொண்டுவா tirumbum poluthu arisi koṇḍuvā-
rungal.

Let the men bring one ஆண்பிள்ளைகள் ஒரு புஷலும் பெண் அபிலைஹ் oru pushalum pen-
bushel, and the women பிள்ளைகள் அரை புஷலுமாய்க் piḷleihal arei pushalumāy koṇ-
half a bushel each, கொண்டுவரட்டும், duvarattum.

Twenty hands must go to இருபதுபேர் இன்ன இடத்துக்கு அரி irupathu per inna idattukku arisik-
such a place for rice, சிக்காகப் போகவேண்டும், kāha pōha vēṇḍum.

Send to such a place for rice, இன்ன இடத்துக்கு அரிசிக்கு ஆளலு inna idattukku arisiku āḷ anuppu.
பட்டி,

Send two bandies for rice, அரிசி கொண்டுவர இரண்டு வண்டி அ அரிசி konḍuvara iraṇḍu vandi
னுபட்டி, anuppu.

Has the rice come? அரிசி வந்ததா? arisi vanthathā?

Put it in the store, அதை இஸ்ட்ரேரிலே வை, athei iṣṭōrilē vei.

How much is there in the இஸ்ட்ரேரிலே எவ்வளவு இருக்கிறது? iṣṭōrilē evvalavu irukkirathu?
store now?

That is not enough, அது பற்றாது, athu pattāthu.

Send for more, இன்னம் வருத்து, innam varutṭu.

Is there no rice at all in the இஸ்ட்ரேரிலே அரிசி கொஞ்சமாவது istōrilē arisi konjamāvathu il-
store? இல்லையா? leiyā?

Send at once for some, உடனே வருத்து, uḍanē varutṭu.

That is enough, அது போதும், athu pōthum.

Measure what they have அவர்கள் கொண்டுவந்ததை அள, avarhāḷ konḍuvanthathai aḷa.
brought,

How much is it short? எவ்வளவு குறைவா மிருக்கிறது? evvalavu kureivāy irukkirathu?

Where is the man that அதைக் கொண்டுவந்தவன் எங்கே? athei konḍuvanthavan engē?
brought it?

Were you present while it அளக்கிற பொழுது கூட இருந்தாபா? ālakkira poluthu kūḍa irunthāyā?
was measured?

Then why is it short?

Enquire about this,

This rice is not good,

Where is the Chetty?

How is it you have sent such

rice?

I shall not pay you so much

as you charged,

Send better in future,

அப்படியானால் ஏன் குறைகிறது?

இதைப்பற்றி விசாரி,

இது நல்ல அரிசி அல்ல,

செட்டி எங்கே?

How is it you have sent such

நீ

I shall not pay you so much

as you charged,

Send better in future,

appadi ānāl ēn kurei hirathu?

ithei patti visāri.

ithu nalla arisi alla.

setti engē?

nī ippadipatti arisi anuppina-

thenna?

nī kēṭṭa vīlei tara māṭṭēn,

as you charged,

inimēl nalla arisi anuppu.

CATTLE, மாடுகள், Māḍuhal.

Why is the shed dirty? பட்டி அசுத்தமா யிருக்குதே, ஏன்? பட்டி அசுத்தமாய் இருக்குதே, ஏன்? clean it, சுத்தம் பண்ணு.

Don't let stagnant water ac- கட்டுக்கிடைத் தண்ணீர் பட்டியில் இ கட்டிகுடைத் தண்ணீர் பட்டியில் irātha

cumulate in the shed,

Clean out the drain,

Sweep up that rubbish,

Clean out the manure and சாணியைக் கூட்டி உரக் குவியலிற் சாணியைக் கூட்டி உரக் குவியலில் pōḍu.

put it on the manure heap,

When the bedding is 2 feet படுக்கைப்புல் இரண்டு அடி (ஒரு அடி) படுக்கை புல் இரண்டு அடி (oru adi)

(or 1 foot) deep put it on உயரமாய் இருக்கையில் உரக் குவிய

the manure heap, லில் எடுத்துப் போடு,

உயரமாய் இருக்கையில் உரக் குவிய லில் எடுத்துப் போடு.

There was not enough grass for bedding put in last night, புல் பற்றாது, போட்ட ராத்திரி படுக்கைப் புல் பற்றாது.

See that they have enough to- இன்று ராத்திரி அவைகளுக்கு போது இடு ராத்திரி அவைகளுக்கு போது
night, மான புல் இருக்கட்டும், புல் இருக்காது.

Did you give them enough rice last night? மாண்படி புல்தின்ன கொடுத்தாயா? padi pul tinna koḍattāyā?

Did you give them enough rice last night? மான்படி புல்தின்ன கொடுத்தாயா? padi pul tinna koḍattāyā?

How many men are cutting grass for bedding and how many for eating? [Give them? எத்தனைபேர்? அறுக்கிறவர்கள் எத்தனைபேர்? தின்னப் பல் அறுக்கிறவர் எத்தனைபேர்?]

How much poonac did you எவ்வளவு புண்ணாக்குப் போட்டாய்? evvalavu punṇaku pōṭṭaiy?
Keep them in a little longer புல்லுக்காயுமட்டும் அவைகள் கொஞ்சு pullu kāyumu maṭṭum aveiḥaḷ konja
till the grass is dry, நேரம் பட்டிக்கூன்ளே நிழ்கட்டும், nēram paṭṭikkullē nirkattum.

The cattle are dirty; wash
them,
பாட்டு, பூட்டி.
The cattle are dirty; wash
them, பூட்டி.

That bullock is out of condition ; he must have double allowance of food,
அந்தக்காளை மெலிந்திருக்கிறது ; அதற் க்கு இரண்டு மடங்கு தீனி போடு, அதற்கு இரண்டு மடங்கு தீனிபோடு.

How did that bullock get that sore,
அந்த மாட்டுக்கு புண் வந்ததெப்படி.

Be careful to rub it with mar-
gosa oil, to prevent flies from
getting into it,

Put in calomel, tobacco juice, சீக்கிறமாப் இரசப்பற்பத்தையும், புகயி silkiramāy irasaparpatteiyum, puha-and camphor quickly (or லைச் சாற்றையும், கற்பூரத்தையும் yilei satteiyum karpūratteiyum soon), சேர்த்துப்போடு. sērttu pōḍu.

Before putting on the medicine மருந்து போடுமுன்னே காயத்தை வெ marunthu pōḍum munṇē kāyattēi cine wash the wound with ன்னீர் (சூடுதண்ணீர்) விட்டுக்கழுவு vennīr (sūḍutanṇīr) viṭṭu kaluvu. warm water,

Are these leech bites on this இந்தக் காணியின் காலில் இருக்கிறது intha kāleiyin kālil irukkirathu attēi bullock's feet? or is hoof அட்டைக் கடியா? காணோவுக்குக் kaḍiyā? kāṇōvokku kuṇiyā?

disease coming? குறியா?

Remove the infected animal அந்தகோய்பிடித்த மாட்டை மற்றவை ணுதா nōy piḍiṭṭa māṭṭei mattavei- from the others, and clean களை விட்டுத் தனித்துக்கட்டி, அது hālei viṭṭu taṇiṭṭu kaṭṭi, athu out the place where he was. நின்ற இடத்தை உடனே சுத்தஞ் niṇḍa iḍaṭṭei uḍanē suṭṭam soy. standing immediately, செய்,

Dig a hole, and put a mixture ஒருகுழிவெட்டி, அதில் கருவாடும், கரு oru kuli vetṭi, athil karuvāḍum, of salt-fish, cinnamon bark, வாப்பட்டையும், களிமண்ணும் சேர் karuva patteiyum, kaḷi maṇṇum and clay into it, and let him த்துப்போட்டு, அதில் மாடு ஒரு நாள் sērttu pōṭṭu, athil māḍu oru nāl stand in it a day and a நிற்கட்டும்: அப்போது சுகமாகும், nirkattum : appōthu suḱamāhūm, night; that will cure him,

Till the sore on that bullock's அந்த மாட்டின் கழுத்தில் இருக்கிற புண் antha māṭṭin kaḷuṭṭil irukkira puṇ neck is thoroughly healed, நன்றாய் ஆறுமட்டும், அதை வண்டி nanday ārum māṭṭum, athei vandi- you must not work him, யில் போடவேண்டாம், yil pōḍa vēṇḍam.

Whenever anything is wrong யாதொரு குறைகேடு இருக்குமானால் யாதொரு கureikeḍu irukkum ānāl nān come and tell me, and don't நாண் கண்டு பிடிக்குமட்டும் மறை kaṇḍu piḍikkum maṭṭum mareiyā- wait till I discover it, யாமல், நீ தானேவந்து சொல், mal, nī tānē vanthu sol.

Don't you see, this bullock has அந்த மாட்டின்கழுத்தில் உன்னி இருக் anṭha māṭṭin kaluṭṭil unni irukkira- tics on its neck; remove கிழைத பார்க்கில்லையா? அவைகளைப் thei pārkilleiyā? aveihaiei pi- them, பிடுங்கு, dūngu.

Two carts must carry coffee; இரண்டிகரத்தையில் கோப்பி கொண் iraṇḍu karaṭṭeiyil kōppi koṇḍupōḥa get the bullocks ready, டுபோகவேண்டும்; மாடுகள் ஆயத்த vēṇḍum; māḍuḥaḷ āyṭṭam paṇṇu. ம்பண்ணு,

If a bullock loses a shoe, get ஒரு மாட்டுக்கு லாடம் விழுந்துபோன ஒரு māṭṭukku lāḍam vilunthu pōnāl him shod immediately, ல் உடனே லாடங் கட்டு, uḍanē lāḍam kaṭṭu.

Never start on a journey with- ஒருக்காலும் அச்சுக்கு எண்ணே போ orukkāllum atchukku ennei pōḍāmaḷ out oiling the wheels, டாமல் பயணம் புறப்படக் கூடாது, payaṇam puṇapaḍa kūḍāthu. To neglect this makes it more போடாவிட்டால் மாட்டுக்கு இழுக்க பōḍāviṭṭāl māṭṭukku ilukka varuṭṭa- difficult for the bullocks to வருத்தமாயிருக்கும், māy irukkum. draw,

See that the load is properly வண்டிக்கு முன்பாரமும் பின்பாரமும் வாடுகிக்கு munpāramum pinpāramum balanced, சரிவரப்போடு, sarivara pōḍu.

Should a bullock lie down, ஒரு மாடு படுத்துக்கொண்டால், அதை ஒரு māḍu paḍuṭṭukōṇḍāl, aṭṭei elup- don't burn straw under him, எழுப்ப வைக்கோல் போட்டுக் கொ paveikkōḷ pōṭṭukoluṭṭavum, vēru or use other violent means னுத்தவும், வேறு பலவந்தஞ் செய்ய palavanṭham seyyavum vēṇḍām. to raise him, வும் வேண்டாம்,

Be gentle, சாதுவாய் எழுப்பு,
 Don't twist the bullocks tails; மாடு ஓட்டும்போது வாலை முறுக்கா
 use a stick when urging தே, கம்பைக் கையாடு,
 them on,
 Don't steal the milk, [milk, பாலைக் களவு செய்யாதே,
 Let the calves have all the கன்றுகள் பாலெல்லாம் குடிக்கட்டும்,
 Set aside one cow for milk for பங்களாவுக்கென்று ஒரு பால் மாட்
 the bungalow, டைப் பிரித்து வை,
 Take the cattle to graze, மாடு மேயக் கொண்டுபோ,
 மாடு மேயா கொடுப்போ.

DIRECTIONS TO SERVANTS.

வேலைக்காரருக்கு எவதல், Veleikkārarukku ēvuthal.

APPoo, அப்பு, Appu.

Appoo! what o'clock is it? அப்பு எத்தனை மணி?
 Bring the tea, தேத்தண்ணீர் கொண்டுவா,
 Bring coffee, கோப்பி கொண்டுவா,
 Have you no butter? வெண்ணெய் இல்லையா?
 Put the sugar on the table, மேசையில் சீனியை வை,
 Is this all there is? இவ்வளவு மாத்திரமா?
 Where is the bread? ரொட்டி எங்கே?
 Bring the bread knife, உரொட்டிக் கத்தி எங்கே?
 Give me a dessert knife, ஒரு அரைக் கத்தி தா,

sāthuvāy eluppu.
 mādu oṭṭum pōthu vālei murukkāthē,
 kambai keiyādu.
 pālei kalavu seyyāthē.
 kanduhaḷ pal ellam kuḍikkattum.
 bangalavukkendu oru paḷ māṭṭei pi-
 riṭṭu vei.
 mādu mēya koṇḍupō.

appu eṭṭanei maṇi?
 tēṭaṇṇir koṇḍuvā.
 kōppi koṇḍuvā.
 veṇṇey illeiyā?
 mēseyiḷ sīniyei vei.
 ivvalavu māṭṭiramā?
 roṭṭi engē?
 uroṭṭi katti engē?
 oru arei katti tā.

- Half boil two eggs and இரண்டு முட்டையை அரைவேக்கா
bring them, டாய் அவித்துக் கொண்டு வா,
The salt has not been cleaned, உப்பைச் சுத்தம் பண்ணவில்லை,
Mix it in water, break an தண்ணீர்க்குள் போட்டு அதில் ஒரு
egg into it, and clean it, முட்டை உடைத்துவிட்டு கலக்கி
சுத்தம் பண்ணு,
Put the shell in too, தோட்டையும் அதற்குள் போடு,
The water does not boil, தண்ணீர் கொதிக்கவில்லை,
Now go and open the win- இப்போது என் அரையிலுள்ள சன்ன
dows in my room, ல்களைப் போய் திறந்து விடு,
Sweep the room, அரையைக் கூட்டு (பெருக்கு),
Put it in order, (அதிலுள்ள) சாமானை ஒழுங்காய் வை,
Take away the cobwebs, ஒட்டரை அடி,
Put clean sheets on the bed, கட்டிலிலே வெள்ளைத் துப்பட்டி விரி,
Change the pillow cases, தலையணை உறையை மாற்று,
Turn the mattress, மெத்தைபைத் திருப்பிப்போடு,
Put on another blanket, அதிலே இன்னம் ஒரு கம்பிளி போடு,
Wash the basin, பேசினைக் கழுவு,
Put out fresh soap, புதுச் சவுக்காரம் வை,
Wash the soap dish, சவுக்காரத் தட்டை (டிஸ்) கழுவு,
Clean the combs and brushes, சீப்பையும் புருஷையும் துடை,
Brush my boots, என் சப்பாத்தைத் துடை,
- irandu mutteiyai arei vēkāḍāy
avittu konḍu vā.
uppei suttaṁ pannavillei.
taṇṇirkkul pōṭṭu, athil oru muttei
uḍeittu viṭu kalakki suttaṁ
panṇu.
tōṭṭeiyum atharkul pōḍu.
taṇṇir kothikkavillei.
ippōthu en areivilulla sannalḥalei
pōy tiranṭhu viḍu.
areiyai kūṭṭu (perukku).
(athilulla) sāmānei olungāy vei.
oṭṭarei aḍi.
kaṭṭililē vellēi tuppatti viri.
taleiyānei ureiyai māttu.
metteiyai tiruppi pōḍu.
athilē innam oru kambli pōḍu.
bēṣinei kaluvu.
puthu savūkkāram vei.
savukkāra taṭṭei (dis) kaluvu.
sīppeiyum burusheiyum tuḍei.
en sappāṭṭei tuḍei.

Is the water hot?

Bring more milk,

These eggs are boiled hard,

தண்ணீர் குட்டாய் இருக்கிறதா?

இன்னங் கொஞ்சம் பால் கொண்டுவா, இன்னம் கொஞ்சம் பால் கொண்டுவா.

இந்த முட்டை வெந்து கெட்டியாயிருக்கிறது, இதை முட்டை வெந்து கெட்டியாயிருக்கிறது.

Why have you not put the

cruet-stand on the table?

Bring some jam,

Have you any fruit?

Give me a few biscuits,

'Take these things away,

To-morrow polish the

teapot before you put it on the

table,

Why have you not swept the

drawing room?

'Take those things away,

Put those books on the shelf,

Arrange these on the table,

Put the chairs in their places,

Prepare dinner for three per-

sons to-night,

சூட்டித்தட்டை (சூட்டித்தட்டை) கப்பித்தட்டை (கூட்டித்தட்டை) என் மே-

சூட்டித்தட்டை? ஏன் மேசையில் வைக்கவில்லை?

ஜாம் கொண்டுவா,

பழங்கள் ஏதாவது உண்டா?

இரண்டு மூன்று விசக்கோத்து தா,

இதுகளைக் கொண்டுபோ,

To-morrow polish the

teapot before you put it on the table,

போடு,

Why have you not swept the drawing room?

விலை?

'Take those things away, Put those books on the shelf,

அந்த ஜாமான்களை எடுத்துக் கொண்டு

[க்கு,

அந்தப் புத்தகங்களைச் செல்லிலே அடுக்கி

Arrange these on the table, Put the chairs in their places,

போடு,

Prepare dinner for three per-

sons to-night,

சமை,

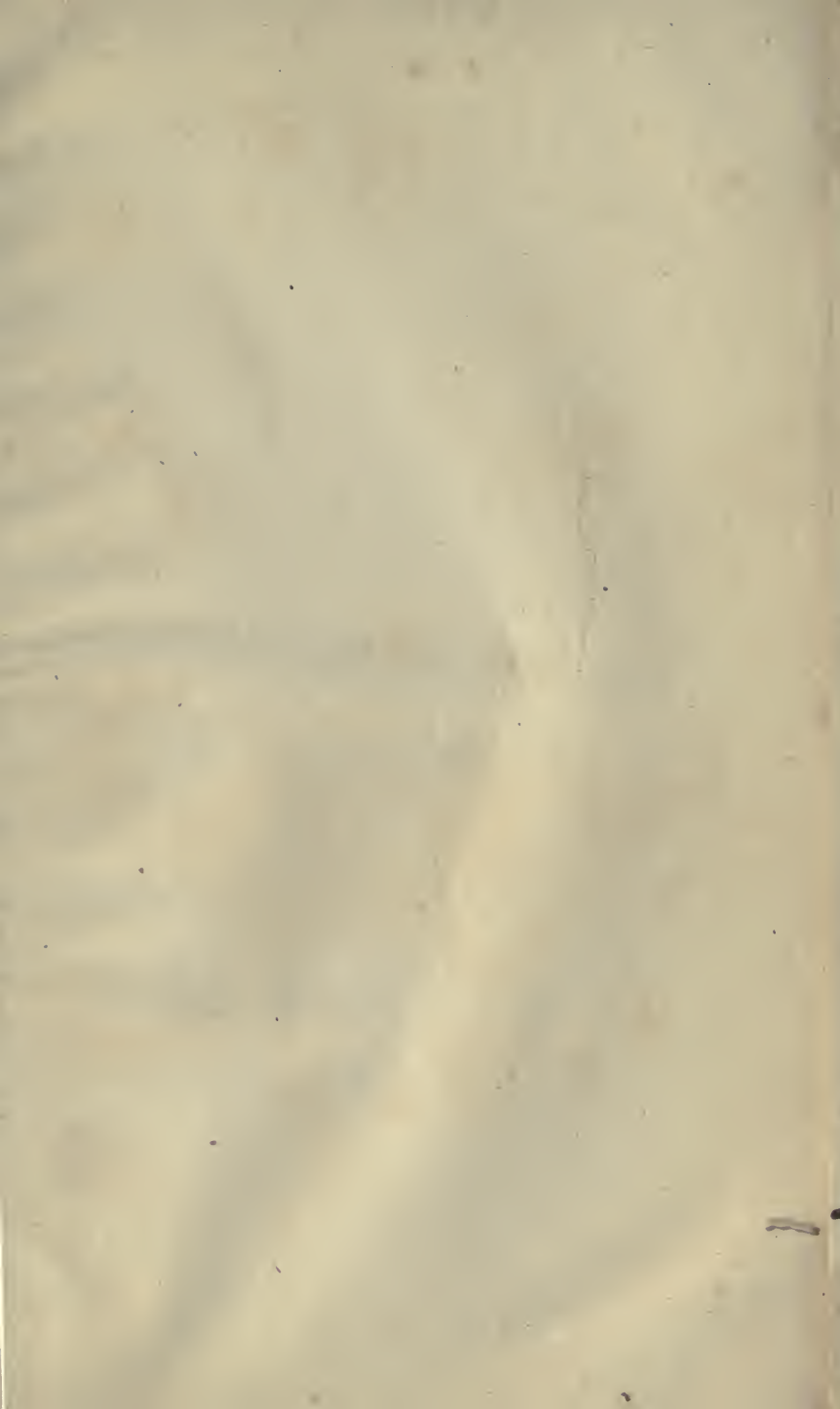
- Prepare dinner for three gentlemen and a lady, மூன்று துரைமாருக்கும் ஒரு துரைசா
 Take out a clean table cloth ஒரு வெள்ளை மேசைத் துப்பட்டியும் வெ
 and clean napkins, ள்ளே மேசைத் துவால்களையும் எடுத்துக் கொள்,
 Put on a clean jacket when மேசைக்கு வரும்போது வெள்ளைச் ச
 you wait at table, ட்டை போட்டுக்கொண்டு வா,
 I shall return about 5 o'clock, ஐந்துமணி போல திரும்பி விடுவேன்,
 Take off my gaiters, என் கேட்டர்சைக் கழற்றிப் போடு,
 Unlace my boots, சப்பாத்தைக் கழற்று,
 Pull them off, அவைகளை இழுத்து எடு,
 Bring slippers, சிலிப்பர் (சப்பாத்தை) கொண்டுவா,
 Put soap and towel in the bath குளிக்கிற அறையிலே சவுக்காரமும்
 room, துவாலையும் வை,
 Let on the water, தண்ணீரைத் திறந்து விடு,
 Hang these wet clothes to dry, இந்த ஈர உடுப்புகளை காயும்படி தூக்
 கி வை,
 Put out a change of clothes, மாற்று வஸ்திரம் எடுத்து வை,
 Bring the dinner, சாப்பாடு கொண்டுவா,
 Take the wine to that gentle- வயினை அந்தத்துரைக்கு எடுத்துக்
 man, [beer, கொடு,
 That gentleman wants more அந்தத்துரைக்கு பீர் வேண்டும், கொடு, antha tureikku pir vēnum, koḍu.

- Bring a bottle of porter, ஒரு போத்தல் போட்டர் கொண்டுவா, oru pōttal pōttar koṇḍuvā.
 Change the plate, பீங்காளை மாற்று, piṅgāṇai māttu.
 Put a large spoon in that dish, அந்த டிசிலே பெரிய சுண்டிவைப் antha diṣilē periya karandiyei pōḍu.
 போடு, pōḍu.
 Bring a clean knife and fork அந்தத் துணாக்கு வேறொரு கத்தியும் antha tureikku vēoru kattiyum
 to that gentleman, முன்றும் கொடு, mullum koḍu.
 The lady wants a dessert spoon, அந்தத் துணாசானிக்கு அரைக்கரண்டி antha tureisānikku arei karandi
 வேணும், கொடு, vēṇum, koḍu.
 Bring the cheese, சீஸ் கொண்டுவா, chīs koṇḍuvā.
 Remove the cloth, சீலையை எடுத்துப் போடு, sīleyei eḍuttu pōḍu.
 Put the decanters before me, டிக்கான்றரை என் முன்னே வை, diḱkāntarei en munnē vei.
 Put a lamp in the drawing டிராயிங் ரூம்பில் விளக்கு வை, ḍirāying rūmbil vilakku vei.
 room, [room,
 Light a fire in the drawing டிராயிங் ரூம்பில் நெருப்பு போடு, ḍirāying rūmbil neruppu pōḍu.
 Bring pipes and tobacco, சுங்கானும் போயிலையும் கொண்டுவா, sungānum pōyileiyum koṇḍuvā.
 Put cigars on the table, மேசையிலே சுருட்டு வை, mēseyilē suruttu vei.
 Bring a light, நெருப்புக் கொண்டுவா, neruppu koṇḍuvā.
 Put more wood on the fire, நெருப்பிலே இன்னம் விறகு போடு, neruppilē innam viragu pōḍu.
 Shut the door, கதவைச் சாத்து, kathavei sāttu.
 Fasten the window, சன்னலைப் பூட்டு, sannalei pūttu.
 Bolt the doors, கதவுக்குத் தாப்பான் போடு, kathavukku tālpaḷ pōḍu.
 Lock the doors, கதவைப் பூட்டு, kathavei pūttu.

What do you want from the bazaar?	கடையிலே என்ன வாங்கவேணும்?
How much flour have you?	எவ்வளவு மா இருக்கிறது?
I cannot buy any now,	இப்போது ஒன்றும் வாங்க கூடாது,
Boil the milk and keep it for morning,	பாலைக் காசிக் காலமைக்கு வை,
Keep the kitchen clean,	குசினியை சுத்தமாய் வை,
Keep this warm,	இது ஆறிப்போகாமல் சூடாக வைத்துக் கொள்,
Keep this till to-morrow,	இதை நாளை மட்டும் வை,
Boil the mutton,	ஆட்டிறைச்சியை வேவி,
Roast a fowl,	கோழியை ரோஸ்டி போடு,
Stew the remains of this	ஆட்டிறைச்சித் தொடையில் மிஞ்சின
shoulder of mutton,	பாணி வை.
Grill the chicken,	குஞ்சை கிரில் பண்ணு,
Fry the fish,	மீனைப் பொரி,
Bake the pie,	பைபை போர்னியில் வைத்து சுடு,
Toast enough bread,	போதுமான ரொட்டி சுடு, ..
Keep the water hot,	தண்ணீர் சூடாயிருக்கவேணும்,
Bring warm water,	சுடு தண்ணீர் கொண்டுவா,
Make a good fire,	கனநெருப்புப் போடு,

HORSE-KEEPER, குதிரைக்காரன், Kuthireikkaran.

- Saddle the horse, குதிரைக்கு சீனி கட்டிக்கொண்டே, kuthireikkuruni katti konduvā.
 Hold the stirrup, ரிக்காப்பைப் பிடித்துக்கொள், rikkāppei piḍittukol.
 Pat the horse and quiet him, குதிரையைத் தட்டி அமர்த்து, kuthireiyēi tatti amarttu.
 Hold him by the snaffle bridle, சின்ன வகாளைப் பிடித்து நிறுத்து, sinna laḥānei piḍittu nīruttu.
 Hold him by the bit bridle, பெரிய வகாளைப் பிடித்து நிறுத்து, periya laḥānei piḍittu nīruttu.
 Prepare the bandy, வண்டி போடு, vandi pōḍu.
 Groom the horse, குதிரையை மாலில் பண்ணு, kuthireiyēi nālis pannu.
 Comb his mane, பிடரி மயிரைச் சீவு, piḍari mayirei sivu.
 Give the horse grass, குதிரைக்குப் புல்லுபோடு, kuthireikku pullu pōḍu.
 Water the horse, குதிரைக்குத் தண்ணீர் காட்டு, kuthireikku tannir kāṭṭu.
 Take out food for the horse, குதிரைக்குத் தீனி எடு, kuthireikku tīni eḍu.
 Give him three measures each ஒரு வேளைக்கு மூன்று கொத்துக் கொடு, oru vēleikku mūndu koṭṭu kodu.
 Grind the food, [cise, தீனியை அரை, tīniyēi arei.
 Take out the horse for exer- குதிரையை வலாத்து, kuthireiyēi ulāttu.
 Get up behind, பின் பக்கம் ஏறி இரு, pin pakkam ēri iru.
 Run on before, முன்னுக்கு ஒடு, munnukku oḍu.
 Do not lag behind, தாமதப் படாதே, tāmathapadathē.
 Go the short cut, குறுக்கு வழியாய்ப் போ, kuṟukku valiyāy pō.
 Buy a bundle of straw, ஒரு கட்டு வைக்கோல் வாங்கு, oru kattu veikkōl vāngu.
 Make him a bed for the night, இரத்திரிக்குப் படுக்கைப் போடு, irāṭṭiriku padukkei pōḍu.



736393X

HD9195
B720548
1876



